叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 独自一人在伦敦(alone In London) 000001

2. 独自一人在伦敦(alone In London) 000002

3. 独自一人在伦敦(alone In London) 000003

4. 独自一人在伦敦(alone In London) 000004

5. 独自一人在伦敦(alone In London) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

独自一人在伦敦(Alone in London)

[əˈloʊn] [ɪn] [ˈlʌndən]
Alone **in** **London**
独自的 在 伦敦

独自一人在伦敦

[baɪ] [hɛsbə] [ˈstrɛtən]
By **Hesba** **Stretton**
经过 赫斯巴 斯特雷顿

作者：赫斯巴·斯特雷顿

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈdʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] , "
Author **of** **"** **Jessica's** **First** **Prayer** **,** **"**
作者 的 " 杰西卡的 第一的 祷告 , "

《杰西卡的第一次祈祷》的作者

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛgz] [ˈtʃɪldrən] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" **Little** **Meg's** **Children** **,** **"** **etc** **.**
" 小的 梅格的 孩子们 , " ETC .

《小梅格的孩子们》等等。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [nɑːt] [əˈloʊn]
I **.** **NOT** **ALONE**
我 . 不是 独自的

我并不孤单

[iː] . [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz]
II **.** **WAIFS** **AND** **STRAYS**
二 . 孤儿 和 流浪者

二、孤儿和流浪者

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsmeɪkər]
A **LITTLE** **PEACEMAKER**
一个 小的 和平缔造者

一个小小的和平缔造者

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[oʊld] ['ɑːlɪvɝz] ['mæstər]
OLD **OLIVER'S** **MASTER**
老的 奥利弗的 掌握

老奥利弗的主人

[viː] . [fər'seɪkən] [ə'gen]
V **.** **FORSAKEN** **AGAIN**
V . 被遗弃的 再次

五、再次被遗弃

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['græshɑːpər] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n]
THE **GRASSHOPPER** **A** **BURDEN**
这 蚱蜢 一个 负担

蚱蜢的负担

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪf]
THE **PRINCE** **OF** **LIFE**
这 王子 的 生活

生命之王

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[noʊ] [paɪp] [fɔːr; fər] [oʊld] ['ɑːlɪvər]
NO **PIPE** **FOR** **OLD** **OLIVER**
不 管道 为了 老的 奥利弗

老奥利弗没有烟斗

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [nuː] [bruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ]
A **NEW** **BROOM** **AND** **A** **CROSSING**
一个 新的 扫帚 和 一个 过境

一把新扫帚和一个十字路口

[eks] . ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
X **.** **HIGHLY** **RESPECTABLE**
X . 高度 可敬

X. 非常值得尊敬

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə'mʌŋ] [θiːvz]
AMONG **THIEVES**
之中 窃贼

盗亦有道

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['toʊniːz] ['welkəm]
TONY'S **WELCOME**
托尼的 欢迎

托尼的欢迎

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[nuː] [buːts]
NEW **BOOTS**
新的 靴子

新靴子

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l]
IN **HOSPITAL**
在 医院

在医院

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['toʊniːz] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts]
TONY'S **FUTURE** **PROSPECTS**
托尼的 未来 前景

托尼的未来前景

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [bʌd] ['feɪdɪŋ]
A **BUD** **FADING**
一个 芽 褪色

花蕾凋零

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] ['ʃædoʊ]
A **VERY** **DARK** **SHADOW**
一个 非常 黑暗的 阴影

非常黑暗的阴影

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['dɑːli]
NO **ROOM** **FOR** **DOLLY**
不 房间 为了 多莉

没有地方放多莉

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti]
THE **GOLDEN** **CITY**
这 金的 城市

黄金之城

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ə; eɪ] [freʃ] [deɪ] [dɔːnz]
A **FRESH** **DAY** **DAWNS**
一个 新鲜的 天 黎明

崭新的一天来临

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['pɑːli]
POLLY
波莉

波莉

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[nɑːt] [ə'loʊn] .
NOT **ALONE** **.**
不是 独自的 .

你并不孤单。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] [deɪ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] -
It **had** **been** **a** **close** **and** **sultry** **day** **—** **one** **of** **the** **hottest** **of** **the** **dog** **-**
它 有 到过 一个 关闭 和 闷热 天 — 一 的 这 最热门 的 这 狗 -
[deɪz] — ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] ,
days **—** **even** **out** **in** **the** **open** **country** **,**
天 — 甚至 出去 在 这 打开 国家 ,

那天天气闷热潮湿，即使在开阔的乡村地区，也是盛夏时节最热的一天。

[wer] [ðə; ði] ['dʌski] [griːn] [liːvz] [hæd; həd] ['nevər] [stɜːrd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [stemz] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌnraɪz]
where **the** **dusky** **green** **leaves** **had** **never** **stirred** **upon** **their** **stems** **since** **the** **sunrise**
在哪里 这 昏暗 绿色的 树叶 有 绝不 搅拌 之上 他们的 茎 自从 这 日出
,
,
,

自日出以来，那些暗绿色的叶子就从未在茎干上动过。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tuː] ['læŋgwɪd][fɔːr; fər] ['eni] ['sɔŋz] [bɪ'jɑːnd]

and	where	the	birds	had	found	themselves	too	languid	for	any	songs	beyond
和	在哪里	这	鸟类	有	成立	他们自己	也	慵懒的	为了	任何	歌曲	超过

[ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɜːrp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

a	faint	chirp	now	and	then	.
一个	头晕的	啁啾	现在	和	然后	.

鸟儿们懒洋洋的，除了偶尔微弱的鸣叫声外，再也唱不出歌来了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [daʊn] ['stedəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

All	day	long	the	sun	had	shone	down	steadily	upon	the	streets	of	London	,
全部	天	长的	这	太阳	有	闪耀	向下	稳步	之上	这	街道	的	伦敦	,

一整天，阳光都稳定地照耀着伦敦的街道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [gler] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [hiːt] ,

with	a	fierce	glare	and	glowing	heat	,
和	一个	凶猛的	强光	和	发光	热	,

带着凌厉的目光和灼热的光芒，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ber'foʊtɪd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['dʌsti] ['peɪvmənt] [bɜːrn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tred]

until	the	barefooted	children	had	felt	the	dusty	pavement	burn	under	their	tread
直到	这	赤足	孩子们	有	毛毡	这	尘土飞扬	路面	烧伤	在下面	他们的	踏

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['peɪnfəli] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪsi] ['peɪvmənt] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][ðer; ðər] ['neɪkɪd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

almost	as	painfully	as	the	icy	pavement	had	frozen	their	naked	feet	in	the
几乎	作为	痛苦地	作为	这	冰冷的	路面	有	冷冻	他们的	裸	脚	在	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

直到赤脚的孩子们感受到尘土飞扬的人行道在脚下灼烧般的疼痛，几乎和冬天冰冷的人行道冻伤他们赤裸的双脚一样痛苦。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['oʊpən] [speɪs] ,

In	the	parks	,	and	in	every	open	space	,
在	这	公园	,	和	在	每一个	打开	空间	,

在公园里，以及每一处空地上，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kuːl] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] [æt; ət] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

especially	about	the	cool	splash	of	the	fountains	at	Charing	Cross	,	the	people	,
尤其	关于	这	凉爽的	溅	的	这	喷泉	在	查令	叉	,	这	人们	,

尤其是查令十字街喷泉清凉的水花，以及熙熙攘攘的人群，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'ventileitid] [bæk] [striːts] , [bæskt] [ɪn]

who	had	escaped	from	the	crowded	and	unventilated	back	streets	,	basked	in
WHO	有	逃脱	从	这	挤	和	不通风的	后退	街道	,	晒太阳	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

他们从拥挤不堪、通风不良的小巷中逃了出来，沐浴在阳光下。

[ɔːr] [sɔːt] ['evri] ['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

or	sought	every	corner	where	a	shadow	could	be	found	.
或者	寻求	每一个	角落	在哪里	一个	阴影	可以	是	成立	.

或者寻找每一个能找到阴影的角落。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [slʌmz] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

But	in	the	alleys	and	slums	the	air	was	heavy	with	heat	and	dust	,
但	在	这	小巷	和	贫民窟	这	空气	曾是	重的	和	热	和	灰尘	,

但在小巷和贫民窟里，空气中弥漫着热浪和尘土。

[ænd; ənd] [θɪk] ['veɪpəz] ['floʊtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	thick	vapours	floated	up	and	down	,
和	厚的	蒸汽	漂浮	向上	和	向下	,

浓厚的蒸汽上下飘荡，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [smelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [dɪ'keɪɪŋ]

charged	with	sickening	smells	from	the	refuse	of	fish	and	vegetables	decaying
带电	和	令人作呕	气味	从	这	拒绝	的	鱼	和	蔬菜	腐烂的

[ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] .

in	the	gutters	.
在	这	排水沟	.

沟渠里弥漫着腐烂的鱼和蔬菜的恶臭。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [smɔːl] , [streɪt] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

Overhead	the	small	,	straight	strip	of	sky	was	almost	white	,	and	the	light	,
开销	这	小的	,	直的	条	的	天空	曾是	几乎	白色的	,	和	这	光	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

as	it	fell	,
作为	它	跌倒	,

头顶上，那条狭长的天空几乎是白色的，光线倾泻而下，

[siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] .

seemed	to	quiver	with	the	burden	of	its	own	burning	heat	.
似乎	到	颤动	和	这	负担	的	它是	自己的	燃烧	热	.

它似乎因自身灼热的重量而颤抖。

[aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['θɜːrəʊˌfeəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hoʊlbərn][ænd; ənd][ðə; ði][strænd] ,

Out	of	one	of	the	smaller	thoroughfares	lying	between	Holborn	and	the	Strand	,
出去	的	一	的	这	较小的	干道	说谎	之间	霍尔本	和	这	斯特兰德	,

从霍尔本和斯特兰德之间的一条较小的街道上，

[ðer; ðər]['əupənz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [fiːt] [ə'krɔːs] ,

there	opens	a	narrow	alley	,	not	more	than	six	or	seven	feet	across	,
那里	打开	一个	狭窄的	胡同	,	不是	更多的	比	六	或者	七	脚	穿过	,

那里出现了一条狭窄的巷子，宽度不过六七英尺。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

with	high	buildings	on	each	side	.
和	高的	建筑物	在	每个	边	.

两侧都是高楼大厦。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːrz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [smɔːl] [ʃɑːps] ;

In	the	most	part	the	ground	floors	consist	of	small	shops	;
在	这	最多	部分	这	地面	楼层	由	的	小的	商店	;

大部分底层都是小商店；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][blaɪnd][wʌn] , [bʌt; bət] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [tuː; tə]

for	the	alley	is	not	a	blind	one	,	but	leads	from	the	thoroughfare	to
为了	这	胡同	是	不是	一个	瞎的	一	,	但	线索	从	这	通道	到

[ə'nʌðər] [striːt] ,

another	street	,
其他	街道	,

因为这条小巷并非死胡同，而是从主干道通往另一条街道。

[ænd; ənd] [fɔːrmz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [juːst] .

and	forms	,	indeed	,	a	short	cut	to	it	,	pretty	often	used	.
和	表格	,	的确	,	一个	短的	切	到	它	,	漂亮的	经常	用过的	.

而形式，实际上，是一种快捷方式，而且经常被使用。

[ðiːz] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [saɪz][ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ə; eɪ] ['griːnˌgroʊsərz] ,

These	shops	are	not	of	any	size	or	importance	—	a	greengrocer's	,
这些	商店	是	不是	的	任何	尺寸	或者	重要性	—	一个	蔬菜水果店	,

这些店铺规模不大，也无关紧要——比如一家蔬菜水果店，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['skænti] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ə; eɪ] ['broʊkɚz] ,

with	a	somewhat	scanty	choice	of	vegetables	and	fruit	,	a	broker's	,
和	一个	有些	稀少	选择	的	蔬菜	和	水果	,	一个	经纪人	,

由于蔬菜和水果的选择略显不足，经纪人

[dɪ'spleɪɪŋ] [kwɪr] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ,

displaying	queer	odds	and	ends	of	household	goods	,	two	or	three	others	,
显示	酷儿	赔率	和	结束	的	家庭	商品	,	二	或者	三	其他的	,

展示一些奇奇怪怪的家用零碎物品，还有两三个人

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['θɜːroʊfer] ,

and	at	the	end	farthest	from	the	chief	thoroughfare	,
和	在	这	结尾	最远	从	这	首席	通道	,

并且位于离主干道最远的一端，

[bʌt; bət] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [striːt] [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] -

but	nearest	to	the	quiet	and	respectable	street	beyond	,	a	very	modest	-
但	最近的	到	这	安静的	和	可敬	街道	超过	,	一个	非常	谦虚的	-

['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ,

looking	little	shop	-	window	,
寻找	小的	店铺	-	窗户	,

但就在街对面那条安静体面的街道旁，有一个看起来很不起眼的小店面橱窗。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['njuːzˌpeɪpəz] , [sʌm; səm] ['ræðər] ['jeloʊ] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd]

containing	a	few	newspapers	,	some	rather	yellow	packets	of	stationery	,	and
包含	一个	很少	报纸	,	一些	相当	黄色的	数据包	的	静止的	,	和

[tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] [ʌv; əv] ['bæləʤ] .

two	or	three	books	of	ballads	.
二	或者	三	图书	的	民谣	.

里面有几份报纸、一些泛黄的文具包，还有两三本民谣集。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , [ɪn] ['veri] [smɔːl] , ['dɪndʒi] ['letərz] , [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [dʒeɪmz] ['ɑːlɪvər]

Above	the	door	was	painted	,	in	very	small	,	dingy	letters	,	the	words	,	"	James	Oliver
多于	这	门	曾是	绘	,	在	非常	小的	,	昏暗的	信件	,	这	字	,	"	詹姆斯	奥利弗

, [nuːz] ['eɪdʒənt] .

,	News	Agent	.
,	消息	代理人	.

门上方用非常小、暗淡的字写着："詹姆斯·奥利弗，报刊亭老板"。

" [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ɪts] ['wɪndoʊ] .

"	The	shop	was	even	smaller	,	in	proportion	,	than	its	window	.
"	这	店铺	曾是	甚至	较小的	,	在	部分	,	比	它是	窗户	.

"这家店的面积，按比例来说，甚至比它的橱窗还要小。"

['æftər] [tuː] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] ['entərd] — [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [kʊd; kəd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]

After	two	customers	had	entered	—	if	such	an	event	could	ever	come	to	pass
后	二	顾客	有	进入	—	如果	这样的	一个	事件	可以	曾经	来	到	经过

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

—	it	would	have	been	almost	impossible	to	find	room	for	a	third	.
—	它	会	有	到过	几乎	不可能的	到	寻找	房间	为了	一个	第三	.

如果真有两位顾客进来的话，那么之后几乎不可能再找到地方容纳第三位顾客了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [end] [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntər] ,

Along	the	end	ran	a	little	counter	,
沿着	这	结尾	跑	一个	小的	柜台	,

尽头有一条小小的通道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [flæp] [baɪ] [wɪtʃ] [əd'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [geɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm]

with	a	falling	flap	by	which	admission	could	be	gained	to	the	living	-	room
和	一个	坠落	瓣膜	经过	哪个	入学	可以	是	获得	到	这	活的	-	房间

['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

lying	behind	the	shop	.
说谎	在后面	这	店铺	.

商店后面有一个可以打开的门帘，由此可以进入客厅。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][flæp][wʌz; wəz] [daʊn] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn] [ðæt] [dʒeɪmz]['ɑːlɪvər] , [ðə; ði] [nuːz]

This	evening	the	flap	was	down	—	a	certain	sign	that	James	Oliver	,	the	news
这	晚上	这	瓣膜	曾是	向下	—	一个	肯定	符号	那	詹姆斯	奥利弗	,	这	消息

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

今晚，报刊亭的摊位终于关闭了——这无疑表明报刊亭老板詹姆斯·奥利弗.....

[hæd; həd][sʌm; səm] [gest] [wɪ'ðɪn] ,

had	some	guest	within	,
有	一些	客人	之内	,

里面有位客人，

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['skænti] [saɪz][ʌv; əv]

for	otherwise	there	would	have	been	no	occasion	to	lessen	the	scanty	size	of
为了	否则	那里	会	有	到过	不	场合	到	减少	这	稀少	尺寸	的

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	counter	.
这	柜台	.

否则，就不会有理由缩小柜台的狭小尺寸了。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][dɑːrk] , ['veri] [dɑːrk] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ; [fɔːr; fər] ,

The	room	beyond	was	dark	,	very	dark	indeed	,	for	the	time	of	day	;	for	,
这	房间	超过	曾是	黑暗的	,	非常	黑暗的	的确	,	为了	这	时间	的	天	;	为了	,

房间里面很黑，在这个时间来说，确实非常黑；因为，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

though	the	evening	was	coming	on	,	and	the	sun	was	hastening	to	go
尽管	这	晚上	曾是	未来	在	,	和	这	太阳	曾是	加速	到	去

[daʊn] [æt; ət] [læst] ,

down	at	last	,
向下	在	最后的	,

虽然夜幕降临，太阳也即将落山，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['siːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['brɪliəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

it	had	not	yet	ceased	to	shine	brilliantly	upon	the	great	city	.
它	有	不是	然而	停止	到	闪耀	精彩	之上	这	伟大的	城市	.

它依然灿烂地照耀着这座伟大的城市。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][dʒeɪmz] ['ɑːlɪvɚz] [haʊs] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stedi]

But	inside	James	Oliver's	house	the	gas	was	already	lighted	in	a	little	steady
但	里面	詹姆斯	奥利弗的	房子	这	气体	曾是	已经	照明	在	一个	小的	稳定的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

但在詹姆斯·奥利弗的家中，煤气灯已经点燃，燃起了一小簇稳定的火焰。

[wɪtʃ] ['nevər] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [hɑːt] [er] , [ðoʊ] [bəuθ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər]

which	never	flickered	in	the	still	,	hot	air	,	though	both	door	and	window	were
哪个	绝不	闪烁	在	这	仍然	,	热的	空气	,	尽管	两个都	门	和	窗户	是

[waɪd] ['oʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

尽管门窗大开，但在静止的热空气中，它却从未闪烁过。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	there	was	a	window	,	though	it	was	easy	to	overlook	it	,
为了	那里	曾是	一个	窗户	,	尽管	它	曾是	简单的	到	俯瞰	它	,

因为那里有一扇窗户，虽然很容易被人忽略。

['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr] [fiːt] [waɪd] ,
opening **into** **a** **passage** **four** **feet** **wide** **,**
开幕 进入 一个 通道 四 脚 宽的 ,

通向一条四英尺宽的通道，

[wɪtʃ] [led] ['dɑːrkli] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [kɔːrt] ,
which **led** **darkly** **up** **into** **a** **still** **closer** **and** **hotter** **court** **,**
哪个 引领 黑暗 向上 进入 一个 仍然 更近 和 更热 法庭 ,

这条阴暗的通道通向一个更近更热的庭院。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [striːts] .
lying **in** **the** **very** **core** **of** **the** **maze** **of** **streets** **.**
说谎 在 这 非常 核 的 这 迷宫 的 街道 .

位于迷宫般街道的中心地带。

[æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] ,
As **the** **houses** **were** **four** **stories** **high** **,**
作为 这 房屋 是 四 故事 高的 ,

因为这些房子有四层楼高，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə] ['ɑːlɪvɚz] [ruːm]
it **is** **easy** **to** **understand** **that** **very** **little** **sunlight** **could** **penetrate** **to** **Oliver's** **room**
它 是 简单的 到 理解 那 非常 小的 阳光 可以 穿透 到 奥利弗的 房间
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
behind **his** **shop** **,**
在后面 他的 店铺 ,

不难理解，奥利弗店铺后面的房间里几乎没有阳光能照进来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['nuːndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ðer; ðər] .
and **that** **even** **at** **noonday** **it** **was** **twilight** **there** **.**
和 那 甚至 在 午 它 曾是 暮 那里 .

即使到了中午，那里也如同黄昏一般。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [saɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv]
This **room** **was** **of** **a** **better** **size** **altogether** **than** **a** **stranger** **might** **have**
这 房间 曾是 的 一个 更好的 尺寸 共 比 一个 陌生人 可能 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
supposed **,**
据称 ,

这间房间比陌生人想象的要大得多。

['hævɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [nʊks] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs]
having **two** **or** **three** **queer** **little** **nooks** **and** **recesses** **borrowed** **from** **the** **space**
拥有 二 或者 三 酷儿 小的 角落 和 凹陷处 借来的 从 这 空间
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ;
belonging **to** **the** **adjoining** **house** **;**
属于 到 这 相邻的 房子 ;

有两三个奇特的小角落和凹室，是从隔壁房子的空间借来的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [wʌn] [lɑːrdʒ] ['dwelɪŋ] [ɪn]
for **the** **buildings** **were** **old** **,** **and** **had** **probably** **been** **one** **large** **dwelling** **in**
为了 这 建筑物 是 老的 , 和 有 大概 到过 一 大的 住宅 在
['fɔːrmər] [taɪmz] .
former **times** **.**
以前的 时代 .

因为这些建筑物年代久远，以前可能曾是一栋大型住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] ;
It **was** **plainly** **the** **only** **apartment** **the** **owner** **had** **;**
它 曾是 显然 这 仅有的 公寓 这 所有者 有 ;

显然，这是房主唯一的一套公寓；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] ,

and	all	its	arrangements	were	those	of	a	man	living	alone	,
和	全部	它是	安排	是	那些	的	一个	男人	活的	独自的	,

他的一切都像是独居男人的安排。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdesələt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskænti]

for	there	was	something	almost	desolate	about	the	look	of	the	scanty
为了	那里	曾是	某物	几乎	荒凉	关于	这	看	的	这	稀少

[ˈfɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

因为那简陋的家具看起来几乎有些荒凉。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [hoʊl] .

though	it	was	clean	and	whole	.
尽管	它	曾是	干净的	和	所有的	.

虽然它很干净，完好无损。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,

There	had	been	a	fire	,	but	it	had	died	out	,
那里	有	到过	一个	火	,	但	它	有	死亡	出去	,

之前发生过火灾，但已经熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

and	the	coals	were	black	in	the	grate	,
和	这	煤炭	是	黑色的	在	这	格特	,

炉篦里的煤炭都烧黑了。

[waɪl] [ðə; ði][ˈket(ə)l] [stɪl] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

while	the	kettle	still	sat	upon	the	top	bar	with	a	melancholy	expression	of
尽管	这	壶	仍然	卫星	之上	这	顶部	酒吧	和	一个	忧郁	表达	的

[nɪˈglekt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

neglect	about	it	.
忽视	关于	它	.

水壶依然孤零零地放在吧台上，一副被冷落的凄凉模样。

[dʒeɪmz][ˈɑːlɪvər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,

James	Oliver	himself	had	placed	his	chair	near	to	the	open	door	,
詹姆斯	奥利弗	他自己	有	放置	他的	椅子	靠近	到	这	打开	门	,

詹姆斯·奥利弗本人把椅子放在了靠近敞开的门边。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] — [ə; eɪ] [ˈniːdləs] [prɪˈkɔːʃn] ,

where	he	could	keep	his	eye	upon	the	shop	—	a	needless	precaution	,
在哪里	他	可以	保持	他的	眼睛	之上	这	店铺	—	一个	不必要	预防	,

他可以在那里监视店铺——这完全是多余的预防措施。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [noʊ] [ˈkʌstəmərz] [ˈevər] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

as	at	this	hour	no	customers	ever	turned	into	it	.
作为	在	这	小时	不	顾客	曾经	转向	进入	它	.

这个时候从来没有顾客光顾过这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

He	was	an	old	man	,	and	seemed	very	old	and	infirm	by	the	dim	light	.
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	似乎	非常	老的	和	虚弱	经过	这	暗淡	光	.

他年纪很大了，在昏暗的灯光下显得非常苍老虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [sper] ,

He	was	thin	and	spare	,
他	曾是	薄的	和	空闲的	,

他身材瘦削，体型偏瘦。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['spernɪs] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] [les]

with	that	peculiar	spareness	which	results	from	the	habit	of	always	eating	less
和	那	奇特	稀疏	哪个	结果	从	这	习惯	的	总是	吃	较少的

[ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] .

than	one	can	.
比	一	能	.

这种独特的节俭源于总是少吃多餐的习惯。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['jɪrz]

His	teeth	,	which	had	never	had	too	much	to	do	,	had	gone	some	years
他的	牙齿	,	哪个	有	绝不	有	也	很多	到	做	,	有	已消失	一些	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

他的牙齿本来就没什么问题，几年前就全掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fel] [ɪn] ['ræðər] ['diːpli] .

and	his	cheeks	fell	in	rather	deeply	.
和	他的	脸颊	跌倒	在	相当	深	.

他的双颊深深地陷了下去。

[ə; eɪ] [faɪn] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] ['pʌkərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ]

A	fine	network	of	wrinkles	puckered	about	the	corners	of	his	eyes	and	mouth
一个	美好的	网络	的	皱纹	皱巴巴的	关于	这	角落	的	他的	眼睛	和	嘴

.

:
.

他眼角和嘴角周围布满了细密的皱纹。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ænd; ənd]

He	stooped	a	good	deal	,	and	moved	about	with	the	slowness	and
他	弯腰	一个	好的	交易	,	和	已搬	关于	和	这	缓慢	和

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

deliberation	of	age	.
审议	的	年龄	.

他佝偻着身子，行动迟缓，一副老年人的样子。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['dʒent(ə)l] , ['plæsɪd] [feɪs] ,

Yet	his	face	was	very	pleasant	—	a	cheery	,	gentle	,	placid	face	,
然而	他的	脸	曾是	非常	令人愉快的	—	一个	欢快的	,	温和的	,	平静	脸	,

然而，他的面容却非常和蔼可亲——一张开朗、温柔、平静的脸庞。

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

lighted	up	with	a	smile	now	and	then	,
照明	向上	和	一个	微笑	现在	和	然后	,

偶尔会露出笑容，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rernɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['welkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]

but	with	sufficient	rareness	to	make	it	the	more	welcome	and	the	more
但	和	充足的	稀有	到	制作	它	这	更多的	欢迎	和	这	更多的

['noʊtɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

noticed	when	it	came	.
注意到	什么时候	它	来了	.

但由于其稀有性，当它出现时会更加受欢迎，更加引人注目。

[oʊld]['ɑːlɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðɪs] [hɑːt] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [niːt] , [smɔːl] , ['dæpər] ['wʊmən] ,

Old	Oliver	had	a	visitor	this	hot	evening	,	a	neat	,	small	,	dapper	woman	,
老的	奥利弗	有	一个	游客	这	热的	晚上	,	一个	整洁的	,	小的	,	衣着考究	女士	,

在这个炎热的傍晚，老奥利弗迎来了一位访客，一位衣着整洁、身材娇小、打扮时髦的女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

with	a	little	likeness	to	himself	,	who	had	been	putting	his	room	to	rights	,
和	一个	小的	相似	到	他自己	,	WHO	有	到过	推杆	他的	房间	到	权利	,

和他本人有些相似，他当时正在整理房间。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'per] ['niːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] .

and	looking	to	the	repairs	needed	by	his	linen	.
和	寻找	到	这	维修	需要	经过	他的	亚麻布	.

并查看他的亚麻布需要修补的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [riˈpleisin] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , ['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɪn][æn; ən][oʊld] -

She	was	just	replacing	her	needle	,	cotton	,	and	buttons	in	an	old	-
她	曾是	只是	替换	她	针	,	棉布	,	和	按钮	在	一个	老的	-

['fæʃnd] ['haʊswaɪf] ,

fashioned	housewife	,
造型	家庭主妇	,

她就像一位老式家庭主妇一样，正在更换针线和纽扣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

which	she	always	carried	in	her	pocket	,
哪个	她	总是	携带	在	她	口袋	,

她一直把它放在口袋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ʃɔːl] ,

and	was	then	going	to	put	on	her	black	silk	bonnet	and	coloured	shawl	,
和	曾是	然后	去	到	放	在	她	黑色的	丝绸	引擎盖	和	有色	披肩	,

然后她正准备戴上黑色丝绸软帽，披上彩色披肩。

[bɪ'fɔːr] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'baɪ] .

before	bidding	him	goodbye	.
前	投标	他	再见	.

在向他道别之前。

" [eɪ] , ['ʃɑːrlət] , " [sed] ['ɑːlɪvər] , ['æftər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [breθ] ,

"	Eh	,	Charlotte	,	"	said	Oliver	,	after	drawing	a	long	and	toilsome	breath	,
"	嗯	,	夏洛特	,	"	说	奥利弗	,	后	绘画	一个	长的	和	辛苦	气息	,

“呃，夏洛特，”奥利弗长长地吸了一口气后说道。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːkɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [set] [ðɪs]

"	what	would	I	give	to	be	a	-	top	of	the	Wrekin	,	seeing	the	sun	set	this
"	什么	会	我	给	到	是	一个	-	顶部	的	这	雷金	,	看到	这	太阳	放	这

['iːvnɪŋ] !

evening	!
晚上	!

“如果能站在雷金山顶，亲眼目睹今晚的日落，我愿意付出一切！”

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [wiːv] [spent] [ðer; ðər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ]

Many	and	many's	the	summer	afternoon	we've	spent	there	when	we	were	young
许多	和	许多人	这	夏天	下午	我们已经	花费	那里	什么时候	我们	是	年轻的

,

,

,

我们小时候在那里度过了无数个夏日午后，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ə'laɪv] .

and	all	of	us	alive	.
和	全部	的	我们	活	.

以及我们所有活着的人。

[dʌst] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [juː 'es] ,

Dost	remember	how	many	a	mile	of	country	we	could	see	all	round	us	,
多斯特	记住	如何	许多	一个	英里	的	国家	我们	可以	看	全部	圆形的	我们	,

你还记得我们周围能看到多少英里的乡村景色吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [freʃ] [ðə; ði] [er] [bluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] ?

and	how	fresh	the	air	blew	across	the	thousands	of	green	fields	?
和	如何	新鲜的	这	空气	吹	穿过	这	数千	的	绿色的	字段	?

空气多么清新，吹过成千上万片绿色的田野?

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] [ˈsnoʊdn] [wʌns] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsɪksti] [maɪlz] [ɔːf] ,

Why	,	I	saw	Snowdon	once	,	more	than	sixty	miles	off	,
为什么	,	我	锯	斯诺登峰	一次	,	更多的	比	六十	英里	离开	,

我曾经见过斯诺登峰，那是在六十多英里之外。

[wen] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈsʌnset] .

when	my	eyes	were	young	and	it	was	a	clear	sunset	.
什么时候	我的	眼睛	是	年轻的	和	它	曾是	一个	清除	日落	.

那时我还年轻，看到了晴朗的日落。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːkɪn] [wen] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [ˈmoʊzəs] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [maʊnt]

I	always	think	of	the	top	of	the	Wrekin	when	I	read	of	Moses	going	up	Mount
我	总是	思考	的	这	顶部	的	这	雷金	什么时候	我	读	的	摩西	去	向上	山

['piz^ə] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Pisgah	and	seeing	all	the	land	about	him	,
皮斯加	和	看到	全部	这	土地	关于	他	,

每当我读到摩西登上毗斯迦山，眺望周围的大地时，我总会想起雷金山顶的景象。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] .

north	and	south	,	east	and	west	.
北	和	南	,	东方	和	西方	.

南北东西。

[eɪ] , [læs] !

Eh	,	lass	!
嗯	,	小姐	!

哎呀，姑娘!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [naʊ] ! "

there's	a	change	in	us	all	now	!	"
有	一个	改变	在	我们	全部	现在	!	"

我们所有人都变了!

" [ɑː] ! [its] [laɪk] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] .

"	Ah	!	it's	like	another	world	!	"	said	the	old	woman	,	shaking	her	head	slowly	.
"	啊	!	它是	喜欢	其他	世界	!	"	说	这	老的	女士	,	摇晃	她	头	缓慢地	.

“啊！简直就像另一个世界！”老妇人一边说着，一边缓缓地摇了摇头。

" [ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər] [æt; ət] ['æstən] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]

"	All	the	folks	I	used	to	sew	for	at	Aston	,	and	Uppington	,	and
"	全部	这	各位	我	用过的	到	缝	为了	在	阿斯顿	,	和	厄平顿	,	和

- ,

Overlehill	,
-	,

“我以前在阿斯顿、阿平顿和奥弗希尔为之缝纫的所有人，

[ðeɪd] ['moʊstli] [biː; bi] [gɔːn] [ɔːr] [ded] [baɪ] [naʊ] .

they'd	mostly	be	gone	or	dead	by	now	.
他们会	大多	是	已消失	或者	死的	经过	现在	.

他们现在大多已经不在人世或已经去世了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

It	wouldn't	seem	like	the	same	place	at	all	.
它	不会	似乎	喜欢	这	相同的	地方	在	全部	.

感觉完全不一样了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn]
And **now** **there's** **none**
和 现在 有 没有任何

而现在，一个也没有了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][left] , ['brʌðər] [dʒeɪmz] .
but **you** **and** **me** **left** **,** **brother** **James** **.**
但 你 和 我 左边 , 兄弟 詹姆斯 .

但是你和我离开了，詹姆斯兄弟。

[wel] , [wel] !
Well **,** **well** **!**
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[ɪts] ['loʊnsəm] , ['groʊɪŋ] [oʊld] . "
its **lonesome** **,** **growing** **old** **.** **"**
它是 寂寞 , 生长 老的 . "

它孤独地老去。

" [jes] , ['loʊnsəm] , [jet] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['loʊnsəm] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld]['ɑːlɪvər] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [vɔɪs] .
" **Yes** **,** **lonesome** **,** **yet** **not** **exactly** **lonesome** **,** **"** **replied** **old** **Oliver** **,** **in** **a** **dreamy** **voice** **.**
" 是的 , 寂寞 , 然而 不是 确切地 寂寞 , " 回复 老的 奥利弗 , 在 一个 梦幻般的 嗓音 .

“是的，孤独，但又不完全孤独，”老奥利弗用梦幻般的声音回答道。

" [aɪm] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] ,
" **I'm** **growing** **dark** **a** **little** **,** **and** **just** **a** **trifle** **deaf** **,**
" 我是 生长 黑暗的 一个 小的 , 和 只是 一个 琐事 聋 ,

“我的肤色渐渐变黑，耳朵也有点聋了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [maɪ'self] [laɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ;
and **I** **don't** **feel** **quite** **myself** **like** **I** **used** **to** **do** **;**
和 我 不 感觉 相当 我 喜欢 我 用过的 到 做 ;

我感觉自己不像以前那样了;

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə][hæv; həv] .
but **I've** **got** **something** **I** **didn't** **use** **to** **have** **.**
但 我已经 得到 某物 我 没有 使用 到 有 .

但我拥有了以前没有的东西。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪv] [lɪt] [ðə; ði][gæs] ,
Sometimes **of** **an** **evening** **,** **before** **I've** **lit** **the** **gas** **,**
有时 的 一个 晚上 , 前 我已经点燃 这 气体 ,

有时在晚上，在我点燃煤气之前，

[aɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
I've **a** **sort** **of** **a** **feeling** **as** **if** **I** **could** **almost** **see** **the** **Lord** **Jesus** **,**
我已经 一个 种类 的 一个 感觉 作为 如果 我 可以 几乎 看 这 主 耶稣 ,

我有一种感觉，好像我几乎能看见主耶稣了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and **hear** **him** **talking** **to** **me** **.**
和 听到 他 说 到 我 .

我听到他在跟我说话。

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] ['brʌðər] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd] [wen] [wiː; wi]
He **looks** **to** **me** **something** **like** **our** **eldest** **brother** **,** **him** **that** **died** **when** **we**
他 看起来 到 我 某物 喜欢 我们的 长子 兄弟 , 他 那 死亡 什么时候 我们
[wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] .
were **little** **.**
是 小的 .

我觉得他长得有点像我们大哥，就是那个在我们很小的时候就去世的哥哥。

['ʃɑːrlət] , [ðiː] [ri'membəz] [hɪm; ɪm] ?

Charlotte	,	thee	remembers	him	?
夏洛特	,	你	记得	他	?

夏洛特，你还记得他吗?

[ə; eɪ] [waɪt] , ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ðə; ðiː] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] .

A	white	,	quiet	,	patient	face	,	with	a	smile	like	the	sun	shining	behind	clouds	.
一个	白色的	,	安静的	,	病人	脸	,	和	一个	微笑	喜欢	这	太阳	灼灼	在后面	云	.

一张白皙、安静、耐心的脸，带着如同阳光穿透云层般的微笑。

[wel] , ['weðər] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][noʊ][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

Well	,	whether	it's	only	a	dream	or	no	I	cannot	tell	,
出色地	,	无论	它是	仅有的	一个	梦	或者	不	我	不能	告诉	,

嗯，我无法判断这究竟是梦境还是现实。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔːr] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

but	there's	a	face	looks	at	me	,	or	seems	to	look	at	me	out	of	the
但	有	一个	脸	看起来	在	我	,	或者	似乎	到	看	在	我	出去	的	这

[dʌsk] ;

dusk	;
黄昏	;

但暮色中似乎有一张脸在看着我，或者说正在看着我;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] , ['meɪbi] [ðə; ðiː] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [sez] ,

and	I	think	to	myself	,	maybe	the	Lord	Jesus	says	,
和	我	思考	到	我	,	或许	这	主	耶稣	说道	,

我心想，也许主耶稣会说:

- [oʊld] ['ɑːlɪvɚz] ['loʊnsəm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [dɪm] .

'	Old	Oliver's	lonesome	down	there	in	the	dark	,	and	his	eyes	growing	dim	.
-	老的	奥利弗的	寂寞	向下	那里	在	这	黑暗的	,	和	他的	眼睛	生长	暗淡	.

“老奥利弗孤零零地待在下面的黑暗中，他的眼睛越来越昏花。”

[aɪl] [meɪk] [maɪ'self][hæf] - [pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

I'll	make	myself	half	-	plain	to	him	.	'
患病的	制作	我	一半	-	清楚的	到	他	.	-

我会尽量向他解释清楚。

[ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][sɪts] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

Then	he	comes	and	sits	here	with	me	for	a	little	while	.	"
然后	他	来	和	坐着	这里	和	我	为了	一个	小的	尽管	.	"

然后他就过来，陪我坐了一会儿。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['fænsi] [æz; əz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] , " [sed]

"	Oh	,	that's	all	fancy	as	comes	with	you	living	quite	alone	,	"	said
"	哦	,	那就是	全部	想要	作为	来	和	你	活的	相当	独自的	,	"	说

“哦，那都是你独居带来的奢华享受啊，”他说。

['ʃɑːrlət] , ['ʃɑːrpli] .

Charlotte	,	sharply	.
夏洛特	,	尖锐地	.

夏洛特，语气尖锐。

" [pər'hæps][soʊ] ! [pər'hæps][soʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [saɪ] ;

"	Perhaps	so	!	perhaps	so	!	"	answered	the	old	man	,	with	a	meek	sigh	;
"	也许	所以	!	也许	所以	!	"	回答	这	老的	男人	,	和	一个	温顺	叹	;

“也许是这样！也许是这样！”老人微微叹了口气，回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

"	but	I	should	be	very	lonesome	without	that	.
"	但	我	应该	是	非常	寂寞	没有	那	.

“但如果没有它，我会非常孤独。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði][bed]
" They did not speak again until Charlotte had given a final shake to the bed
" 他们 做过 不是 说话 再次 直到 夏洛特 有 给定 一个 最终的 摇 到 这 床
[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
in the corner ,
在 这 角落 ,

“直到夏洛特最后一次摇晃角落里的床，他们才再次开口说话。”

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .
upon which her bonnet and shawl had been lying .
之上 哪个 她 引擎盖 和 披肩 有 到过 说谎 .

她的帽子和披肩就放在上面。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ['niːtli] [ænd; ənd] ['prɪmli] ;
She put them on neatly and primly ;
她 放 他们 在 整齐地 和 纯粹 ;

她一丝不苟、端庄地穿上了它们;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]
and when she was ready to go she spoke again in a constrained and
和 什么时候 她 曾是 准备好 到 去 她 辐 再次 在 一个 受限 和
[mɪ'stɪriəs] ['mænər] .
mysterious manner .
神秘 方式 .

当她准备离开时，她再次开口说话，语气拘谨而神秘。

" [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['suːzn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Heard nothing of Susan , I suppose ? " she said .
" 听到 没有什么 的 苏珊 , 我 认为 ? " 她 说 .

“看来你没听到苏珊的消息吧？”她问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " ['ænsər] [oʊld]['ɑːlɪvər] , ['sædli] .
" Not a word , " answered old Oliver , sadly .
" 不是 一个 单词 , " 回答 老的 奥利弗 , 令人遗憾的是 .

“一句话也没说，”老奥利弗悲伤地回答道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [gɑːt] .
" It's the only trouble I've got .
" 它是 这 仅有的 麻烦 我已经 得到 .

这是我遇到的唯一问题。

[ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] ['pæʃ(ə)n] [aɪ]['evər] [went] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['heɪsti] , [aɪ]
That were the last passion I ever went into , and I was hot and hasty , I
那 是 这 最后的 热情 我 曾经 去 进入 , 和 我 曾是 热的 和 仓促 , 我
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

那是我最后一次全身心投入的爱好，我知道，当时我太冲动了。

" [soʊ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" So you always used to be at times , " said his sister .
" 所以 你 总是 用过的 到 是 在 时代 , " 说 他的 姐姐 .

“所以你以前总是这样，”他妹妹说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] .
but that passion was the worst of all , " he went on , speaking slowly .
但 那 热情 曾是 这 最差 的 全部 , " 他 去 在 , 请讲 缓慢地 .

“但那种激情是最糟糕的，”他缓缓说道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [jʌŋ] ['rɔːli] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['dɑːrkən][maɪ] [dɔːz] [ə'gen]
" I told her if she married young Raleigh , she should never darken my doors again
" 我 讲述 她 如果 她 已婚 年轻的 罗利 , 她 应该 绝不 变暗 我的 门 再次
— ['nevər] [ə'gen] .
— never again .
— 绝不 再次 .

“我告诉她，如果她嫁给了年轻的雷利，她就永远不要再踏进我的家门——永远不要。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And she took me at my word though she might have known it was
和 她 采取 我 在 我的 单词 尽管 她 可能 有 已知 它 曾是
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɑːðɝz] [hɑːt] ['tempər] .
nothing but father's hot temper .
没有什么 但 父亲的 热的 脾气 .

她相信了我的话，尽管她可能知道那只不过是父亲的坏脾气罢了。

['dɑːrkən][maɪ] [dɔːz] !
Darken my doors !
变暗 我的 门 !

关上我的门!

[waɪ] , [ðə; ði] ['braɪtəst] ['sʌnʃaɪn] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] - [ʌd][biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] ['smaɪlɪŋ]
Why , the brightest sunshine I could have ' ud be to see her come smiling
为什么 , 这 最亮的 阳光 我 可以 有 - ud 是 到 看 她 来 微笑
['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] ,
into my shop ,
进入 我的 店铺 ,

如果能看到她面带笑容地走进我的店里，那对我来说就是最灿烂的阳光了。

[laɪk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] . "
like she used to do at home . "
喜欢 她 用过的 到 做 在 家 . "

就像她以前在家那样。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['suːzn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['hʌmbld] [hɜːr'self] , " [sed] ['ʃɑːrlət] .
" Well , I think Susan ought to have humbled herself , " said Charlotte .
" 出色地 , 我 思考 苏珊 应该 到 有 谦卑 她自己 , " 说 夏洛特 .

“我觉得苏珊应该谦虚一点，”夏洛特说。

" [its] ['goʊɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
" It's going on for six years now , and she's had time enough to see her
" 它是 去 在 为了 六 年 现在 , 和 她是 有 时间 足够的 到 看 她
['fɑːli] .
folly .
蠢事 .

“这件事已经持续六年了，她有足够的时间认识到自己的愚蠢之处。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "
Do you know where she is ? "
做 你 知道 在哪里 她 是 ? "

你知道她在哪儿吗?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .
" I know nothing about her , " he answered , shaking his head sorrowfully .
" 我 知道 没有什么 关于 她 , " 他 回答 , 摇晃 他的 头 悲伤地 .

“我对她一无所知，”他回答道，悲伤地摇了摇头。

" [jʌŋ] ['rɔːli] [wʌz; wəz][waɪld] , ['veri] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" Young Raleigh was wild , very wild , and that was my objection to him ;
" 年轻的 罗利 曾是 荒野 , 非常 荒野 , 和 那 曾是 我的 异议 到 他 ;

“年轻的雷利桀骜不驯，非常桀骜不驯，这就是我不喜欢他的原因；

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [miːn] ['suːzn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] .

but	I	didn't	mean	Susan	to	take	me	at	my	word	.
但	我	没有	意思是	苏珊	到	拿	我	在	我的	单词	.

但我并不是想让苏珊相信我的话。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [spiːk] [soʊ]['heɪsti][ænd; ənd][hɑːt][naʊ] . "

I	shouldn't	speak	so	hasty	and	hot	now	.	"
我	不应该	说话	所以	仓促	和	热的	现在	.	"

我现在不该这么草率冲动地说话。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	And	to	think	.
"	和	到	思考	.

想想看。

[aɪ'd] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][soʊ] [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɪti] ['mænərz] !

I'd	helped	to	bring	her	up	so	genteel	,	and	with	such	pretty	manners	!
ID	帮助	到	带来	她	向上	所以	文雅的	,	和	和	这样的	漂亮的	礼仪	!

我曾帮助她成长为如此优雅、举止得体的人!

" [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	cried	the	old	woman	,	indignantly	.
"	哭	这	老的	女士	,	愤慨地	.

“老妇人愤愤不平地喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['klevərnəs] [tuː] .

"	She	might	have	done	so	much	better	with	her	cleverness	too	.
"	她	可能	有	完毕	所以	很多	更好的	和	她	聪明才智	也	.

“如果她能发挥自己的聪明才智，她或许会做得更好。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] !

Such	a	milliner	as	she	might	have	turned	out	!
这样的	一个	女帽商	作为	她	可能	有	转向	出去	!

她或许会成为一名出色的女帽设计师!

[wel] [gʊd] - [baɪ] , ['brʌðər] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][dəunt][goʊ] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪʒənz] ;

Well	good	-	bye	,	brother	James	,	and	don't	go	having	any	more	of	those	visions	;
出色地	好的	-	再见	,	兄弟	詹姆斯	,	和	不	去	拥有	任何	更多的	的	那些	愿景	;

好了，再见了，詹姆斯兄弟，别再做那种梦了;

[ðeə(r)] [nɑːt] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

they're	not	wholesome	for	you	.	"
它们是	不是	健康	为了	你	.	"

它们对你没有好处。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] .

"	I	should	be	very	lonesome	without	them	,	"	answered	Oliver	.
"	我	应该	是	非常	寂寞	没有	他们	,	"	回答	奥利弗	.

“没有他们我会非常孤独的，”奥利弗回答说。

" [gʊd] - [baɪ] ,

"	Good	-	bye	,
"	好的	-	再见	,

“再见，

['ʃɑːrlət] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

Charlotte	,	good	-	bye	,	and	God	bless	you	.
夏洛特	,	好的	-	再见	,	和	上帝	保佑	你	.

夏洛特，再见，愿上帝保佑你。

[kʌm] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Come	again	as	soon	as	you	can	.
来	再次	作为	很快	作为	你	能	.

欢迎您尽快再来。

" [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
" He went with her to the door , and stayed to watch her along the
" 他 去 和 她 到 这 门 , 和 入住 到 手表 她 沿着 这
['kwaɪət] ['æli] ,
quiet alley ,
安静的 胡同 ,

他陪她走到门口，然后沿着安静的小巷留下来看着她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
till she turned into the street .
直到 她 转向 进入 这 街道 .

直到她拐进了街道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
Then , with a last nod to the back of her bonnet ,
然后 , 和 一个 最后的 点头 到 这 后退 的 她 引擎盖 ,

然后，她最后朝帽檐后方点了点头，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ʃɑːp] ,
as she passed out of his sight , he returned slowly into his dark shop ,
作为 她 通过了 出去 的 他的 视线 , 他 返回 缓慢地 进入 他的 黑暗的 店铺 ,

当她消失在他的视线中时，他缓缓地走回了昏暗的店铺。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkər] [ruːm] [wɪˈðɪn] .
put up the flap of the counter , and retreated to the darker room within .
放 向上 这 瓣膜 的 这 柜台 , 和 撤退 到 这 较暗 房间 之内 .

他拉起柜台的挡板，退到里面较暗的房间里。

[hɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Hot as it was ,
热的 作为 它 曾是 ,

虽然天气很热，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
he fancied it was growing a little chilly with the coming of the night ,
他 幻想 它 曾是 生长 一个 小的 寒冷 和 这 未来 的 这 夜晚 ,

他觉得随着夜幕降临，天气似乎有点凉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][koʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt]
and he drew on his old coat , and threw a handkerchief over his white
和 他 画 在 他的 老的 外套 , 和 扔 一个 手帕 超过 他的 白色的
[hed] ,
head ,
头 ,

他披上旧外套，用手帕蒙住白发。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æli]
and then sat down in the dusk , looking out into his shop and the alley
和 然后 卫星 向下 在 这 黄昏 , 寻找 出去 进入 他的 店铺 和 这 胡同
[bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
beyond it .
超过 它 .

然后，他坐在暮色中，望着自己的店铺和店铺后面的小巷。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['biːɪŋ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He must have fallen into a doze after a while , being overcome with the
他 必须 有 倒下 进入 一个 瞌睡 后 一个 尽管 , 存在 克服 和 这
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

他一定是受不了高温，过了一会儿就睡着了。

[ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

and	lulled	by	the	constant	hum	of	the	streets	,
和	昏昏欲睡	经过	这	持续的	哼	的	这	街道	,

在街道持续不断的嗡嗡声中，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['mɜːrmər] ;

which	reached	his	dull	ear	in	a	softened	murmur	;
哪个	达到	他的	乏味的	耳朵	在	一个	软化	低语	;

那声音低沉柔和，传入他迟钝的耳朵；

[fɔːr; fər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

for	at	length	he	started	up	almost	in	a	fright	,
为了	在	长度	他	开始	向上	几乎	在	一个	惊吓	,

最后他几乎是惊恐地猛地站了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	found	that	complete	darkness	had	fallen	upon	him	suddenly	,	as	it
和	成立	那	完全的	黑暗	有	倒下	之上	他	突然	,	作为	它

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

seemed	to	him	.
似乎	到	他	.

他突然发现自己仿佛被彻底的黑暗笼罩了。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊzd] [jet] .

A	church	clock	was	striking	nine	,	and	his	shop	was	not	closed	yet	.
一个	教会	钟	曾是	引人注目	九	,	和	他的	店铺	曾是	不是	关闭	然而	.

教堂的钟敲了九下，他的店还没关门。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] .

He	went	out	hurriedly	to	put	the	shutters	up	.
他	去	出去	匆匆	到	放	这	百叶窗	向上	.

他匆匆出去把百叶窗挂上。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] .

WAIFS	AND	STRAYS	.
孤儿	和	流浪者	.

流浪动物。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [soʊ][dɑːrk][bʌt; bət] [ðæt] [oʊld]['ɑːlɪvər][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]

In	the	shop	it	was	not	yet	so	dark	but	that	old	Oliver	could	see	his	way	out
在	这	店铺	它	曾是	不是	然而	所以	黑暗的	但	那	老的	奥利弗	可以	看	他的	方式	出去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

with	the	shutters	,
和	这	百叶窗	,

店里天还没完全黑，但老奥利弗已经能透过百叶窗看到出去的路了。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

which	during	the	day	occupied	a	place	behind	the	door	.
哪个	期间	这	天	占领	一个	地方	在后面	这	门	.

白天，它占据了门后的一个位置。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	lifted	the	flap	of	the	counter	,	and	was	about	to	go	on	with	his
他	抬起	这	瓣膜	的	这	柜台	,	和	曾是	关于	到	去	在	和	他的

['juːʒuəl] ['bɪznəs] ,

usual	business	,
通常	商业	,

他掀开柜台的挡板，正准备继续做他平常的生意。

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət]

when	a	small	voice	,	trembling	a	little	,	and	speaking	from	the	floor	at
什么时候	一个	小的	嗓音	,	发抖	一个	小的	,	和	请讲	从	这	地面	在

[hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] ,

his	very	feet	,
他的	非常	脚	,

这时，一个微弱的声音，带着些许颤抖，从他脚边的地板上传来，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] ['sʌd(ə)nli] .

caused	him	to	pause	suddenly	.
导致	他	到	暂停	突然	.

这让他突然停了下来。

" [pliːz] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Please	,	rere's	a	little	girl	here	,	"	said	the	voice	.
"	请	,	-	一个	小的	女孩	这里	,	"	说	这	嗓音	.

“求求你们，这里有个小女孩，”那个声音说道。

['ɑːlɪvər] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Oliver	stooped	down	to	bring	his	eyes	nearer	to	the	ground	,
奥利弗	弯腰	向下	到	带来	他的	眼睛	更近	到	这	地面	,

奥利弗弯下腰，把目光移近地面。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

until	he	could	make	out	the	indistinct	outline	of	the	figure	of	a	child	,
直到	他	可以	制作	出去	这	模糊	大纲	的	这	数字	的	一个	孩子	,

直到他能辨认出一个模糊的孩子轮廓，

['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

seated	on	his	shop	floor	,	and	closely	hugging	a	dog	in	her	arms	.
坐着	在	他的	店铺	地面	,	和	密切	拥抱	一个	狗	在	她	武器	.

她坐在店里的地板上，怀里紧紧抱着一只狗。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [smɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Her	face	looked	small	to	him	;	it	was	pale	,	as	if	she	had	been
她	脸	看起来	小的	到	他	;	它	曾是	苍白	,	作为	如果	她	有	到过

['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] ,

crying	quietly	,
哭泣	悄悄	,

在他看来，她的脸显得很小，脸色苍白，好像一直在默默地哭泣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv]

and	though	he	could	not	see	them	,	a	large	tear	stood	on	each	of
和	尽管	他	可以	不是	看	他们	,	一个	大的	撕	站立	在	每个	的

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

虽然他看不见，但她的两颊上都挂着一滴大大的泪珠。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	little	girl	are	you	?
"	什么	小的	女孩	是	你	?

你算哪门子小女孩?

" [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] .

"	he	asked	,	almost	timidly	.
"	他	问	,	几乎	胆怯地	.

他几乎是怯生生地问道。

" ['reɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['dɑːli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Rey	called	me	Dolly	,	"	answered	the	child	.
"	雷伊	称为	我	多莉	,	"	回答	这	孩子	.

“雷叫我多莉，”孩子回答道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] ? " [in'kwaiəd] [oʊld] ['ɑ:lɪvər]

"	Haven't	you	any	other	name	?	"	inquired	old	Oliver
"	还没有	你	任何	其他	姓名	?	"	询问	老的	奥利弗

“你没有别的名字吗？”老奥利弗问道。

" ['noʊzɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['pɑ:pɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['reɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['dɑ:li] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]

"	Nosing	else	but	Poppet	,	"	she	said	;	"	rey	call	me	Dolly	sometimes	,	and
"	嗅探	别的	但	娃娃	,	"	她	说	;	"	雷伊	称呼	我	多莉	有时	,	和

“除了波佩特，她什么都不喜欢，”她说；“雷伊有时叫我多莉，而且……”

['pɑ:pɪt] ['sʌmtaɪmz] .

Poppet	sometimes	.
娃娃	有时	.

波佩特有时。

['rɪs] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] , ['bɛpoʊ] .

Ris	is	my	little	dog	,	Beppo	.
ris	是	我的	小的	狗	,	贝波	.

Ris是我的小狗Beppo。

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] [dɔ:g] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [noʊz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	She	introduced	the	dog	by	pushing	its	nose	into	his	hand	,
"	她	介绍	这	狗	经过	推动	它是	鼻子	进入	他的	手	,

她把狗的鼻子按在他的手上，介绍他认识这只狗。

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [kəm'pleɪsntli] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['wɪðərd]

and	Beppo	complacently	wagged	his	tail	and	licked	the	old	man's	withered
和	贝波	自满地	摇晃	他的	尾巴	和	舔过	这	老的	男人的	干枯

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

贝波得意洋洋地摇着尾巴，舔着老人的枯萎手指。

" [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [ʃɑ:p] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ? " [æskt] ['ɑ:lɪvər] .

"	What	brings	you	here	in	my	shop	,	my	little	woman	?	"	asked	Oliver	.
"	什么	带来	你	这里	在	我的	店铺	,	我的	小的	女士	?	"	问	奥利弗	.

“小姑娘，是什么风把你吹到我的店里来了？”奥利弗问道。

" ['mæmi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌes oʊ 'bi:] ; " [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [rʌn] [ɪn] [rɪr] ,

"	Mammy	brought	me	,	"	she	said	,	with	a	stifled	sob	;	"	she	told	me	run	in	rere	,
"	妈咪	带来	我	,	"	她	说	,	和	一个	窒息	哭泣	;	"	她	讲述	我	跑步	在	再	,

“妈妈带我来的，”她哽咽着说；“她告诉我快跑，

['dɑ:li] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] ['mæmi] [kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ['ɔ:lweɪz] .

Dolly	,	and	stay	till	mammy	comes	back	,	and	be	a	good	girl	always	.
多莉	,	和	停留	直到	妈咪	来	后退	,	和	是	一个	好的	女孩	总是	.

多莉，待到妈妈回来，永远做个乖女孩。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ? "

Am	I	a	good	girl	?	"
是	我	一个	好的	女孩	?	"

我是个好女孩吗?

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['su:ðɪŋli] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [aɪm] [ʃʊr] ;

"	Yes	,	yes	,	"	he	answered	,	soothingly	;	"	you're	a	very	good	little	girl	,	I'm	sure	;
"	是的	,	是的	,	"	他	回答	,	舒缓地	;	"	你是	一个	非常	好的	小的	女孩	,	我是	当然	;

“是的，是的，”他轻声回答道；“我相信你是个非常乖的小女孩；

[ænd; ənd] ['mʌðər] - [ɪl] [kʌm] [bæk] [su:n] , ['veri] [su:n] .

and	mother	'	ill	come	back	soon	,	very	soon	.
和	母亲	-	患病的	来	后退	很快	,	非常	很快	.

妈妈很快就会回来，真的很快。

[let] [ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Let	us	go	to	the	door	,	and	look	for	her	.
让	我们	去	到	这	门	,	和	看	为了	她	.

我们去门口找她吧。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd][ˌaɪ 'ti:] [felt] ,

"	He	took	her	little	hand	in	his	own	;	such	a	little	hand	it	felt	,
"	他	采取	她	小的	手	在	他的	自己的	;	这样的	一个	小的	手	它	毛毡	,

他握住她的小手；那手好小啊，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fɑ:ndli] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ;

that	he	could	not	help	tightening	his	fingers	fondly	over	it	;
那	他	可以	不是	帮助	收紧	他的	手指	深情地	超过	它	;

他忍不住爱抚地紧紧握住它；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] ,

and	then	they	stood	for	a	few	minutes	on	the	door	-	sill	,
和	然后	他们	站立	为了	一个	很少	分钟	在	这	门	-	窗台	,

然后，他们在门槛上站了几分钟。

[waɪl] [oʊld]['ɑ:lɪvər] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .

while	old	Oliver	looked	anxiously	up	and	down	the	alley	.
尽管	老的	奥利弗	看起来	焦虑地	向上	和	向下	这	胡同	.

老奥利弗焦急地上下张望着小巷。

[æt; ət][ðə; ði] ['gri:nˌgroʊsərz] [nekst] [dɔ:r] [ðer; ðər] [flerd] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒet][ʌv; əv][gæs] ,

At	the	greengrocer's	next	door	there	flared	a	bright	jet	of	gas	,
在	这	蔬菜水果店	下一个	门	那里	喇叭口	一个	明亮的	喷射	的	气体	,

隔壁菜店里突然喷出一股明亮的气体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

and	the	light	shone	well	into	the	deepening	darkness	.
和	这	光	闪耀	出色地	进入	这	加深	黑暗	.

光芒照耀着越来越深的黑暗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	there	was	no	woman	in	sight	,	and	the	only	person	about	was	a
但	那里	曾是	不	女士	在	视线	,	和	这	仅有的	人	关于	曾是	一个

['rægɪd] [bɔɪ] ,

ragged	boy	,
破烂不堪	男生	,

但周围没有女人，只有一个衣衫褴褛的男孩。

['berfʊt] [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kloʊðɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tɔ:rn] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , ['veri]

barefoot	and	bareheaded	with	no	clothing	but	a	torn	pair	of	trousers	,	very
赤脚	和	免冠	和	不	衣服	但	一个	撕裂	一对	的	裤子	,	非常

['dʒægɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] ,

jagged	about	the	ankles	,
锯齿状	关于	这	脚踝	,

他赤着脚，没戴帽子，身上只穿了一条破烂的裤子，裤脚处非常破烂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt] [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] [dɪ'spleɪd] [ðəm'selvz] .

and	a	jacket	through	which	his	thin	shoulders	displayed	themselves	.
和	一个	夹克	通过	哪个	他的	薄的	肩膀	显示	他们自己	.

他穿着一件外套，露出了瘦削的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ,

He	was	lolling	in	the	lowest	window	-	sill	of	the	house	opposite	,
他	曾是	懒散	在	这	最低	窗户	-	窗台	的	这	房子	对面的	,

他懒洋洋地倚在对面房子最低的窗台上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['ɑːlɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [saɪnz]

and	watched	Oliver	and	the	little	girl	looking	about	them	with	sundry	signs
和	观看	奥利弗	和	这	小的	女孩	寻找	关于	他们	和	杂项	标志

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

of	interest	and	amusement	.
的	兴趣	和	娱乐	.

他看着奥利弗和小女孩四处张望，脸上露出各种感兴趣和愉悦的神情。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [nɔːr]

"	She	ain't	nowhere	in	sight	,	"	he	called	across	to	them	after	a	while	,	"	nor
"	她	不是	无处	在	视线	,	"	他	称为	穿过	到	他们	后	一个	尽管	,	"	也不

[wəʊnt][biː; bi] ,

won't	be	,
惯于	是	,

“她不见踪影，”过了一会儿，他朝他们喊道，“以后也不会出现。”

['niːðər] , [aɪl] [bet][juː; jʊ] .

neither	,	I'll	bet	you	.
两者都不	,	患病的	赌注	你	.

我敢打赌，都不是。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌnz] ['mʌðər] , [eɪnt] [juː; jʊ] , [oʊld]['mæstər] ? "

You're	looking	out	for	the	little	un's	mother	,	ain't	you	,	old	master	?	"
你是	寻找	出去	为了	这	小的	联合国	母亲	,	不是	你	,	老的	掌握	?	"

老先生，您是在关心这孩子的母亲，对吧?

" [jes] , " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] ; " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

"	Yes	,	"	answered	Oliver	;	"	do	you	know	anything	about	her	,	my	boy	?	"
"	是的	,	"	回答	奥利弗	;	"	做	你	知道	任何事物	关于	她	,	我的	男生	?	"

“是的，”奥利弗回答说，“孩子，你对她了解多少？”

" [nɑːθɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

"	Nothink	,	"	he	said	,	with	a	laugh	;
"	没想法	,	"	他	说	,	和	一个	笑	;

“没想那么多，”他笑着说；

" ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [muːv] ,

"	only	she	looked	as	if	she	were	up	to	some	move	,
"	仅有的	她	看起来	作为	如果	她	是	向上	到	一些	移动	,

“只是她看上去好像在酝酿什么行动。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ'd] [nɑːθɪŋk] [pər'tɪkjələr] [ɑːn][hænd] , [aɪ][dʒʌst] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	as	I'd	nothink	particular	on	hand	,	I	just	followed	her	.
和	作为	ID	什么都没有	特别的	在	手	,	我	只是	随后	她	.

因为我当时手头没有特别的东西，所以我就跟着她走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmˌθɪŋk] [laɪk][maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][ɪz] [ded] , [nɑːt][fæt][ɔːr]['roʊzi] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

She	was	somethink	like	my	mother	,	as	is	dead	,	not	fat	or	rosy	,	you	know	,
她	曾是	某物	喜欢	我的	母亲	,	作为	是	死的	,	不是	胖的	或者	红润	,	你	知道	,

她有点像我已故的母亲，既不胖也不红润，你知道的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn]

with	a	bit	of	a	bruise	about	her	eye	,	as	if	somebody	had	been
和	一个	少量	的	一个	挫伤	关于	她	眼睛	,	作为	如果	某人	有	到过

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

fighting	with	her	.
斗争	和	她	.

她眼角有些淤青，好像跟人打过架似的。

[aɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɑːp] ,

I	thought	there'd	be	a	lark	when	she	left	the	little	'	un	in	your	shop	,
我	想法	那里	是	一个	云雀	什么时候	她	左边	这	小的	-	联合国	在	你的	店铺	,

我以为她把小家伙留在你店里的时候会很开心呢。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] .

so	I	just	stopped	to	see	.
所以	我	只是	停止	到	看	.

所以我停下来看了看。

[ʃiː; ʃi]['boʊltɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔbiz] [wɜːr; wər]['æftər][hɜːr; hər] . "

She	bolted	as	if	the	bobbies	were	after	her	.	"
她	螺栓连接	作为	如果	这	警察	是	后	她	.	"

她拔腿就跑，好像警察在追她似的。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? " [æskt] ['ɑːlɪvər] , ['æŋkʃəsli] .

"	How	long	ago	?	"	asked	Oliver	,	anxiously	.
"	如何	长的	前	?	"	问	奥利弗	,	焦虑地	.

“多久以前？”奥利弗焦急地问道。

" [ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [eɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	The	clocks	had	just	gone	eight	,	"	he	answered	;	"	I've	been	watching	for	you
"	这	时钟	有	只是	已消失	八	,	"	他	回答	;	"	我已经	到过	观看	为了	你

['evər] [sɪns] . "

ever	since	.	"
曾经	自从	.	"

“时钟刚过八点，”他回答说，“从那时起我就一直在等你。”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[ðæts] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ;

that's	a	full	hour	ago	,	"	said	the	old	man	,	looking	wistfully	down	the	alley	;
那就是	一个	满的	小时	前	,	"	说	这	老的	男人	,	寻找	怅然地	向下	这	胡同	;

“那是一个小时前的事了，”老人说着，怅然地望着小巷。

" [its] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	it's	time	she	was	come	back	again	for	her	little	girl	.
"	它是	时间	她	曾是	来	后退	再次	为了	她	小的	女孩	.

“是时候让她回来找她的小女儿了。”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] .]

"	[	Illustration	:	THE	LITTLE	STRANGER	.	]
"	[	插图	:	这	小的	陌生人	.	]

【插图：小陌生人】

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

But	there	was	no	symptom	of	anybody	coming	to	claim	the	little	girl	,
但	那里	曾是	不	症状	的	任何人	未来	到	宣称	这	小的	女孩	,

但是没有任何迹象表明有人来认领这个小女孩。

[huː] [stʊd] ['veri] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌn][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][fæst][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

who	stood	very	quietly	at	his	side	,	one	hand	holding	the	dog	fast	by	his	ear	,
WHO	站立	非常	悄悄	在	他的	边	,	一	手	保持	这	狗	快速地	经过	他的	耳朵	,

那人静静地站在他身边，一只手紧紧地抓着狗的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ɑːlɪvɝz] [græsp] .

and	the	other	still	lying	in	Oliver's	grasp	.
和	这	其他	仍然	说谎	在	奥利弗的	抓牢	.

另一只仍然在奥利弗的手中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɑːpt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈæli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ,

The	boy	hopped	on	one	foot	across	the	narrow	alley	,	and	looked	up	with	bright	,
这	男生	跳跃	在	一	脚	穿过	这	狭窄的	胡同	,	和	看起来	向上	和	明亮的	,

男孩单脚跳过狭窄的小巷，抬头睁大眼睛，眼神明亮地望着前方。

[ˈiːgər] [aɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [feɪs] .

eager	eyes	into	the	old	man's	face	.
渴望的	眼睛	进入	这	老的	男人的	脸	.

渴望的目光注视着老人的脸。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrnɪstli] , " [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaɪs] .

"	I	say	,	"	he	said	,	earnestly	,	"	don't	you	go	to	give	her	up	to	the	p'lice	.
"	我	说	,	"	他	说	,	切实	,	"	不	你	去	到	给	她	向上	到	这	警察	.

“我说，”他认真地说，“千万别把她交给警察。”

[ðeid] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʒeɪl] .

They'd	take	her	to	the	house	,	and	that's	worse	than	the	jail	.
他们会	拿	她	到	这	房子	,	和	那就是	更糟	比	这	监狱	.

他们会把她带回家，那比坐牢还糟糕。

[bles] [jər] !

Bless	yer	!
保佑	你的	!

祝你一切顺利！

[ðeid] [ˈnevər] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - .

they'd	never	take	up	a	little	thing	like	that	to	jail	for	a	wagrant	.
他们会	绝不	拿	向上	一个	小的	事物	喜欢	那	到	监狱	为了	一个	-	.

他们绝不会因为这种小事就把一个流浪汉送进监狱。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

You	just	give	her	to	me	,	and	I'll	take	care	of	her	.
你	只是	给	她	到	我	,	和	患病的	拿	关心	的	她	.

你把她交给我，我会照顾她。

[ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈvɪtlz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz]

It	'	ud	be	easy	enough	to	find	victuals	for	such	a	pretty	little	thing	as
它	-	ud	是	简单的	足够的	到	寻找	食物	为了	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	作为

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

给她这么漂亮的小家伙找吃的应该很容易。

[juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] . "

You	give	her	up	to	me	,	I	say	.	"
你	给	她	向上	到	我	,	我	说	.	"

“你把她交给我，”我说。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ˈɑːlɪvər] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [taɪtər] , " [ænd; ənd] [wer]

"	What's	your	name	?	"	asked	Oliver	,	clasping	the	little	hand	tighter	,	"	and	where
"	是什么	你的	姓名	?	"	问	奥利弗	,	紧握	这	小的	手	更紧	,	"	和	在哪里

[duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

do	you	come	from	?	"
做	你	来	从	?	"

“你叫什么名字？”奥利弗问道，同时把那只小手握得更紧了，“你来自哪里？”

" [frʌm; frəm] [ˈnoʊwer] [pərˈtɪkjələr] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd] [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈæntəni] ; [ˈtoʊni] ,

"	From	nowhere	particular	,	"	answered	the	boy	;	"	and	my	name's	Antony	;	Tony	,
"	从	无处	特别的	,	"	回答	这	男生	;	"	和	我的	名字	安东尼	;	托尼	,

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

for	short	.
为了	短的	.

“我来自一个不知名的地方，”男孩回答说；“我的名字叫安东尼；简称托尼。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] ; ['mʌðər] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

I	used	to	have	another	name	;	mother	told	it	me	afore	she	died	,
我	用过的	到	有	其他	姓名	;	母亲	讲述	它	我	之前	她	死亡	,

我以前还有个名字；母亲去世前告诉过我。

[bʌt; bət] [its] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [hed] .

but	it's	gone	clean	out	o	-	my	head	.
但	它是	已消失	干净的	出去	o	-	我的	头	.

但我把它彻底忘掉了。

['toʊni][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "

Tony	I	am	,	anyhow	,	and	you	can	call	me	by	it	,	if	you	choose	.	"
托尼	我	是	,	无论如何	,	和	你	能	称呼	我	经过	它	,	如果	你	选择	.	"

反正我叫托尼，如果你愿意，可以这么叫我。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['toʊni] ? " [in'kwaiəd] ['ɑːlɪvər] , [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	How	old	are	you	,	Tony	?	"	inquired	Oliver	,	still	lingering	on	the	threshold	,
"	如何	老的	是	你	,	托尼	?	"	询问	奥利弗	,	仍然	挥之不去的	在	这	临界点	,

“托尼，你多大了？”奥利弗问道，他仍然在门槛边徘徊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] .

and	looking	up	and	down	with	his	dim	eyes	.
和	寻找	向上	和	向下	和	他的	暗淡	眼睛	.

他眼神迷离，上下打量着。

" [bles] [jər] !

"	Bless	yer	!
"	保佑	你的	!

祝福你！

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['toʊni] ; " [aɪ][wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [nɔːr][hɜːr; hər] [wen] ['mʌðər] [daɪd] ,

I	don't	know	,	"	replied	Tony	;	"	I	weren't	much	bigger	nor	her	when	mother	died	,
我	不	知道	,	"	回复	托尼	;	"	我	不是	很多	大	也不	她	什么时候	母亲	死亡	,

“我不知道，”托尼回答说，“母亲去世的时候，我和她都还很小。”

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [maɪ'self] ['evər] [sɪns] .

and	I've	found	myself	ever	since	.
和	我已经	成立	我	曾经	自从	.

从那以后，我找到了真正的自己。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['fɑːðər] . "

I	never	had	any	father	.	"
我	绝不	有	任何	父亲	.	"

我从未有过父亲。

" [faʊnd] [jɔːr'self] !

"	Found	yourself	!
"	成立	你自己	!

“找到了你自己！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æbsəntli] .

"	repeated	the	old	man	,	absently	.
"	重复	这	老的	男人	,	心不在焉地	.

“老人心不在焉地重复道。”

" [ɑː] , [its] [nɑːt][bæd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , " [sed] ['toʊni] , [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :

"	Ah	,	it's	not	bad	in	the	summer	,	"	said	Tony	,	more	earnestly	than	before	:
"	啊	,	它是	不是	坏的	在	这	夏天	,	"	说	托尼	,	更多的	切实	比	前	:

“啊，夏天还不错，”托尼比之前更加认真地说：

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

"	and	I	could	find	for	the	little	-	un	easy	enough	.
"	和	我	可以	寻找	为了	这	小的	-	联合国	简单的	足够的	.

“而且我能很容易地为小家伙找到合适的。”

[aɪ] [sliːp] ['eniwer] , [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks] — ['eniwer] [æz; əz]

I	sleep	anywhere	,	in	Covent	Garden	sometimes	,	and	the	parks	—	anywhere	as
我	睡觉	任何地方	,	在	科文特	花园	有时	,	和	这	公园	—	任何地方	作为

[ðə; ði] [plaɪs] - [ɪl] [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

the	p'lice	'	ill	let	me	alone	.
这	警察	-	患病的	让	我	独自的	.

我随处睡觉，有时在科文特花园，有时在公园——只要警察不来烦我，哪里都行。

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [plaɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ]

You	won't	go	to	give	her	up	to	them	p'lice	,	will	you	now	,	and	she	so
你	惯于	去	到	给	她	向上	到	他们	警察	,	将要	你	现在	,	和	她	所以

['prɪti] ?

pretty	?
漂亮的	?

你不会把她交给警察吧？她那么漂亮！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd][oʊld]['ɑːlɪvər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

"	He	spoke	in	a	beseeching	tone	,	and	old	Oliver	looked	down	upon	him
"	他	辐	在	一个	恳求	语气	,	和	老的	奥利弗	看起来	向下	之上	他

[θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

through	his	spectacles	,
通过	他的	眼镜	,

他用恳求的语气说话，老奥利弗透过眼镜低头看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kloʊzər]['sɜːrveɪ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

with	a	closer	survey	than	he	had	given	to	him	before	.
和	一个	更近	民意调查	比	他	有	给定	到	他	前	.

比他之前给他的调查更加细致。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['miːgər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'bɔɪɪʃ] ['ʃɑːrpnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

The	boy's	face	was	pale	and	meagre	,	with	an	unboyish	sharpness	about	it
这	男孩们	脸	曾是	苍白	和	微薄	,	和	一个	不男孩气	锐利度	关于	它

,

,
,

男孩的脸色苍白瘦削，带着一种不似男孩的锐利。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn][ɔːr][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

though	he	did	not	seem	more	than	nine	or	ten	years	old	.
尽管	他	做过	不是	似乎	更多的	比	九	或者	十	年	老的	.

虽然他看起来不超过九、十岁。

[hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [lɪps] ['kwivəd] .

His	glittering	eyes	were	filled	with	tears	,	and	his	colourless	lips	quivered	.
他的	闪闪发光	眼睛	是	已填	和	眼泪	,	和	他的	无色	嘴唇	颤抖	.

他闪亮的双眼里充满了泪水，苍白的嘴唇微微颤抖。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] ['rʌfli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

He	wiped	away	the	tears	roughly	upon	the	ragged	sleeve	of	his	jacket	.
他	擦拭	离开	这	眼泪	大致	之上	这	破烂不堪	袖子	的	他的	夹克	.

他粗暴地用破旧的夹克袖子擦掉了眼泪。

" [aɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['toʊni] ,

"	I	never	were	such	a	baby	before	,	"	said	Tony	,
"	我	绝不	是	这样的	一个	婴儿	前	,	"	说	托尼	,

“我以前从来没这么胆小过，”托尼说。

" ['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] - [ən] .

"	only	she	is	such	a	nice	little	thing	,	and	such	a	tiny	little	'	un	.
"	仅有的	她	是	这样的	一个	好的	小的	事物	,	和	这样的	一个	微小的	小的	-	联合国	.

“她真是个可爱的小家伙，个子又小又小。”

[juːl] [kiːp] [hɜːr; hər] , ['mæstər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	keep	her	,	master	,	won't	you	?
你会	保持	她	,	掌握	,	惯于	你	?

主人，你会留住她，对吗?

[ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

or	give	her	up	to	me	?	"
或者	给	她	向上	到	我	?	"

还是把她交给我?

" [eɪ] , [eɪ] ! [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] , " [tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʌmz]

"	Ay	,	ay	!	I'll	take	care	of	her	,	"	answered	Oliver	,	"	till	her	mother	comes
"	哎	,	哎	!	患病的	拿	关心	的	她	,	"	回答	奥利弗	,	"	直到	她	母亲	来

[bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

back	for	her	.
后退	为了	她	.

“哎呀，哎呀！我会照顾她的，”奥利弗回答说，“直到她妈妈回来接她。”

[ʃiːl] [kʌm] ['prɪti] [suːn] , [aɪ] [noʊ] .

She'll	come	pretty	soon	,	I	know	.
壳	来	漂亮的	很快	,	我	知道	.

我知道她很快就会来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [naʊ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

But	she	wants	her	supper	now	,	doesn't	she	?
但	她	想要	她	晚餐	现在	,	不	她	?

但她现在就想吃晚饭，对吧?

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ,

"	He	stooped	down	to	bring	his	face	nearer	to	the	child's	,
"	他	弯腰	向下	到	带来	他的	脸	更近	到	这	孩子的	,

他弯下腰，把脸凑近孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	she	raised	her	hand	to	it	,	and	stroked	his	cheek	with	her
和	她	提高	她	手	到	它	,	和	抚摸	他的	脸颊	和	她

[wɔːrm] , [sɔːft] ['fɪŋgərz] .

warm	,	soft	fingers	.
温暖的	,	柔软的	手指	.

她抬起手，用温暖柔软的手指抚摸他的脸颊。

" ['bɛpoʊ] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ʃrɪl] , ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Beppo	wants	his	supper	,	too	,	"	she	said	,	in	a	clear	,	shrill	,	little	voice	,
"	贝波	想要	他的	晚餐	,	也	,	"	她	说	,	在	一个	清除	,	尖锐	,	小的	嗓音	,

“贝波也想吃晚饭了，”她用清晰、尖细的声音说道。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['iːzəli] [θruː] [oʊld] ['ɑːlɪvɝz] ['defnd] ['hɪrɪŋ] .

which	penetrated	easily	through	old	Oliver's	deafened	hearing	.
哪个	渗透	容易地	通过	老的	奥利弗的	耳聋	听力	.

即使老奥利弗耳聋，这声音也轻易地传了过来。

" [ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi]

"	And	Beppo	shall	have	some	supper	as	well	as	the	little	woman	,	"	he
"	和	贝波	将	有	一些	晚餐	作为	出色地	作为	这	小的	女士	,	"	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“贝波和那位小妇人也会吃晚饭，”他回答道。

" [aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,

"	I'll	put	the	shutters	up	now	,	and	leave	the	door	ajar	,
"	患病的	放	这	百叶窗	向上	现在	,	和	离开	这	门	半开	,

“我现在就把百叶窗装上，门留条缝。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][lɪt][fɔːr; fər]['mʌðər][tuː; tə][siː][wen][ʃiː; ʃi][kʌmz][bæk];

and	the	gas	lit	for	mother	to	see	when	she	comes	back	;
和	这	气体	点燃	为了	母亲	到	看	什么时候	她	来	后退	;

还有煤气灯，等着母亲回来就能看到；

[ænd; ənd][ɪf]['mʌðər]['ʃʊdənt][kʌm][bæk][tuː; tə][naɪt],[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən][wɪl][sliːp][ɪn][maɪ][bed]

and	if	mother	shouldn't	come	back	to	night	,	the	little	woman	will	sleep	in	my	bed
和	如果	母亲	不应该	来	后退	到	夜晚	,	这	小的	女士	将要	睡觉	在	我的	床

,

,

,

如果妈妈今晚不回来，小妇人就睡我的床。

[wəʊnt][ʃiː; ʃi]?"

won't	she	?	"
惯于	她	?	"

她不会吗?

"['dɑːliːz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gʊd][gɜːrl][tɪl]['mæmi][kʌmz][bæk],"[sed][ðə; ði][tʃaɪld],['pleɪntɪvli],

"	Dolly's	to	be	a	good	girl	till	mammy	comes	back	,	"	said	the	child	,	plaintively	,
"	多莉的	到	是	一个	好的	女孩	直到	妈咪	来	后退	,	"	说	这	孩子	,	哀怨地	,

“妈妈回来之前，多莉要乖乖的，”孩子哀怨地说。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ]['hɑːrdər][baɪ]-[ɪr].

and	holding	harder	by	Beppo's	ear	.
和	保持	更难	经过	-	耳朵	.

并更用力地捂住贝波的耳朵。

"[let][ˌem 'iː][pʊt][ðə; ði]['ʃʌtər][ʌp],['mæstər],"[kraɪd]['toʊni],['iːgərli];"[aɪ][wəʊnt][tʃɑːrdʒ][juː; jʊ]

"	Let	me	put	the	shutters	up	,	master	,	"	cried	Tony	,	eagerly	;	"	I	won't	charge	you
"	让	我	放	这	百叶窗	向上	,	掌握	,	"	哭	托尼	,	急切地	;	"	我	惯于	收费	你

[nɑːθɪŋk],

nothink	,
什么都没有	,

“让我来把百叶窗装上，主人，”托尼急切地喊道，“我不会收您一分钱的。”

[ænd; ənd][aɪl][dʒʌst][lʊk][raʊnd][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][tuː; tə][siː][haʊ][jʊə(r)]['getɪŋ][ə'lɔːŋ].

and	I'll	just	look	round	in	the	morning	to	see	how	you're	getting	along	.
和	患病的	只是	看	圆形的	在	这	早晨	到	看	如何	你是	获得	沿着	.

我明天早上会四处看看你过得怎么样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][sʌtʃ][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l][θɪŋ].

She	is	such	a	very	little	thing	.
她	是	这样的	一个	非常	小的	事物	.

她真是个小不点儿。

"[ðə; ði]['ʃʌtər][wɜːr; wər][pʊt][ʌp]['brɪskli],[ænd; ənd][ðen]['toʊni][tʊk][ə; eɪ][lɔːŋ],

"	The	shutters	were	put	up	briskly	,	and	then	Tony	took	a	long	,
"	这	百叶窗	是	放	向上	轻快地	,	和	然后	托尼	采取	一个	长的	,

“百叶窗迅速地挂了起来，然后托尼走了很长一段路，

[ˌfer'wel][geɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld],

farewell	gaze	of	the	old	man	and	the	little	child	,
告别	目光	的	这	老的	男人	和	这	小的	孩子	,

老人与小孩的告别凝视

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][tʌtʃ]['iːðər][ʌv; əv][ðem; ðəm].

but	he	could	not	offer	to	touch	either	of	them	.
但	他	可以	不是	提供	到	触碰	任何一个	的	他们	.

但他无法主动触碰她们中的任何一个。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['ɑːlɪvər][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊk]

He	glanced	at	his	hands	,	and	Oliver	did	the	same	;	but	they	both	shook
他	瞥了一眼	在	他的	双手	,	和	奥利弗	做过	这	相同的	;	但	他们	两个都	摇晃

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

他看了看自己的双手，奥利弗也看了看；但他们俩都摇了摇头。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'fɔːr] [aɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['rezəluːtli] ;

"	I'll	have	a	wash	in	the	morning	afore	I	come	,	"	he	said	,	nodding	resolutely	;
"	患病的	有	一个	洗	在	这	早晨	之前	我	来	,	"	他	说	,	点头	坚决地	;

“我明天早上来之前会先洗个澡，”他坚定地点点头说道；

" [gʊd] - [baɪ] , - ; [ˌgʊd'baɪ] , ['lɪt(ə)l] - [ən] .

"	good	-	bye	,	guv'ner	;	goodbye	,	little	'	un	.
"	好的	-	再见	,	-	;	再见	,	小的	-	联合国	.

“再见，老大；再见，小家伙。”

" [oʊld]['ɑːlɪvər] [went] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gæs] [lɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

"	Old	Oliver	went	in	,	leaving	his	door	ajar	,	and	his	gas	lit	,	as	he	had
"	老的	奥利弗	去	在	,	离开	他的	门	半开	,	和	他的	气体	点燃	,	作为	他	有

[sed] .

said	.
说	.

老奥利弗走了进去，门半开着，煤气灯也亮着，正如他之前所说的那样。

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [juːst] [ʌp][hɪz; ɪz][hæf] -

He	fed	the	hungry	child	with	bread	and	butter	,	and	used	up	his	half	-
他	美联储	这	饥饿的	孩子	和	面包	和	黄油	,	和	用过的	向上	他的	一半	-

['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

pennyworth	of	milk	,
潘尼沃斯	的	牛奶	,

他用面包和黄油喂饱了饥饿的孩子，还用光了他那半便士的牛奶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

which	he	bought	for	himself	every	evening	.
哪个	他	买	为了	他自己	每一个	晚上	.

他每天晚上都给自己买一个。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [wɪð; wɪθ] ['bɛpoʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Then	he	lifted	her	on	to	his	knee	,	with	Beppo	in	her	arms	,
然后	他	抬起	她	在	到	他的	膝盖	,	和	贝波	在	她	武器	,

然后他把她抱到膝盖上，她怀里还抱着贝波。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] .

and	sat	for	a	long	while	waiting	.
和	卫星	为了	一个	长的	尽管	等待	.

然后他们坐着等了很久。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [sæt][ʌp] , [ʌn'stedəli] ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp]

The	little	head	nodded	,	and	Dolly	sat	up	,	unsteadily	striving	hard	to	keep
这	小的	头	点头	,	和	多莉	卫星	向上	,	不稳定地	努力	难的	到	保持

[ə'weɪk] ;

awake	;
醒	;

小脑袋点了点头，多莉坐了起来，摇摇晃晃地努力保持清醒；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][let] ['bɛpoʊ][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

but	at	last	she	let	Beppo	drop	to	the	floor	,
但	在	最后的	她	让	贝波	降低	到	这	地面	,

但最终她还是把贝波放倒在地。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [brest] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

while	she	herself	fell	upon	the	old	man's	breast	,	and	lay	there	without	moving	.
尽管	她	她自己	跌倒	之上	这	老的	男人的	胸部	,	和	躺	那里	没有	移动	.

她自己则倒在老人的胸膛上，一动不动地躺在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət][læst] ,

It	chimed	eleven	o'clock	at	last	,
它	齐声说道	十一	点钟	在	最后的	,

终于敲响了十一点钟的钟声。

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	Oliver	knew	it	was	of	no	use	to	watch	any	longer	.
和	奥利弗	知道	它	曾是	的	不	使用	到	手表	任何	更长	.

奥利弗知道再看下去也没用了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , [ðoʊ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

He	managed	to	undress	his	little	charge	with	gentle	,	though	trembling	hands	,
他	管理	到	脱衣服	他的	小的	收费	和	温和的	,	尽管	发抖	双手	,

他用轻柔但颤抖的双手，小心翼翼地脱掉了小家伙的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

and	then	he	laid	her	down	on	his	bed	,
和	然后	他	铺设	她	向下	在	他的	床	,

然后他把她放在床上。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pɪloʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [nest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendər]

putting	his	only	pillow	against	the	wall	to	make	a	soft	nest	for	the	tender
推杆	他的	仅有的	枕头	反对	这	墙	到	制作	一个	柔软的	巢	为了	这	投标

[ænd; ənd] ['sliːpi] [tʃaɪld] .

and	sleepy	child	.
和	困	孩子	.

他把唯一的枕头靠墙放好，为娇弱困倦的孩子筑起一个柔软的小窝。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [geɪzɪŋ] ['stedəli] ,

She	roused	herself	for	a	minute	,	and	stared	about	her	,	gazing	steadily	,
她	唤醒	她自己	为了	一个	分钟	,	和	凝视	关于	她	,	凝视	稳步	,

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['tɪrfl] [aɪz] ,

with	large	,	tearful	eyes	,
和	大的	,	内牛满面	眼睛	,

她缓了一会儿神，环顾四周，目光坚定地扫过，泪水盈盈的大眼睛里满是泪痕。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

对着他的脸。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bedsted] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Then	as	he	sat	down	on	the	bedstead	beside	her	,
然后	作为	他	卫星	向下	在	这	床架	旁	她	,

然后，他坐在她身旁的床架上，

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [nelt]

to	comfort	her	as	well	as	he	could	,	she	lifted	herself	up	,	and	knelt
到	舒适	她	作为	出色地	作为	他	可以	,	她	抬起	她自己	向上	,	和	跪下

[daʊn] ,

down	,
向下	,

为了尽可能地安慰她，他起身跪了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz][leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	her	folded	hands	laid	against	his	shoulder	.
和	她	折叠	双手	铺设	反对	他的	肩膀	.

她双手交叠放在他的肩膀上。

" ['dɑːli] ['vɛwi] ['siːpi] , " [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , " [bʌt; bət][mʌst; məst] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] ['ɔːlweɪz] . "

"	Dolly	vewy	seepy	,	"	she	lisped	,	"	but	must	say	her	prayers	always	.	"
"	多莉	非常	渗水	,	"	她	口齿不清	,	"	但	必须	说	她	祈祷	总是	.	"

“多莉很爱哭，”她说话有些口齿不清，“但她必须时刻祈祷。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [prerz] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	are	your	prayers	,	my	dear	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你的	祈祷	,	我的	亲爱的	?	"	他	问	.

“亲爱的，你祈祷什么？”他问道。

" [oʊni] [gɑːd] [bles] [gæn] - [pɑː] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mæmi] , [ænd; ənd] [pʊr] ['bɛpoʊ] ,

"	On'y	God	bless	gan	-	pa	,	and	father	,	and	mammy	,	and	poor	Beppo	,
"	仅限	上帝	保佑	甘	-	帕	,	和	父亲	,	和	妈咪	,	和	贫穷的	贝波	,

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

and	make	me	a	good	girl	,
和	制作	我	一个	好的	女孩	,

“愿上帝保佑我的祖父、父亲、母亲和可怜的贝波，让我成为一个好女孩。”

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['draʊzi] [vɔɪs] , [æz; əz] ['dɑːli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ,

"	murmured	the	drowsy	voice	,	as	Dolly	closed	her	eyes	again	,
"	低声说道	这	昏昏欲睡	嗓音	,	作为	多莉	关闭	她	眼睛	再次	,

“她迷迷糊糊地低语着，多莉又闭上了眼睛。”

[ænd; ənd] [fel] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

and	fell	off	into	a	deep	sleep	the	next	moment	.
和	跌倒	离开	进入	一个	深的	睡觉	这	下一个	片刻	.

下一刻便沉沉睡去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkər] .

A	LITTLE	PEACEMAKER	.
一个	小的	和平缔造者	.

一个小小的和平缔造者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [oʊld]['ɑːlɪvər] .

It	was	a	very	strange	event	which	had	befallen	old	Oliver	.
它	曾是	一个	非常	奇怪的	事件	哪个	有	发生	老的	奥利弗	.

老奥利弗遭遇了一件非常奇怪的事情。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] , [wer] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] ['broʊzli] [paɪp] ['evri] [naɪt] ,

He	went	back	to	his	own	chair	,	where	he	smoked	his	Broseley	pipe	every	night	,
他	去	后退	到	他的	自己的	椅子	,	在哪里	他	熏制	他的	布罗斯利	管道	每一个	夜晚	,

他回到自己的椅子上，像往常一样每晚抽他的布罗斯利烟斗。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ['sɔːftli] ;

and	sank	down	in	it	,	rubbing	his	legs	softly	;
和	沉没	向下	在	它	,	擦	他的	腿	轻轻	;

他沉入水中，轻轻地揉搓着双腿；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] ['eni] [tʃaɪld] ,

for	it	was	a	long	time	since	he	had	nursed	any	child	,
为了	它	曾是	一个	长的	时间	自从	他	有	护理	任何	孩子	,

因为他已经很久没有哺乳过孩子了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɑːliːz] [smɔːl] [weɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	even	Dolly's	small	weight	was	a	burden	to	him	.
和	甚至	多莉的	小的	重量	曾是	一个	负担	到	他	.

就连多莉的体重对他来说也是一种负担。

[hɜːr; hər]['taɪni] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Her tiny clothes were scattered up and down ,
她 微小的 衣服 是 疏散 向上 和 向下 ,

她的小衣服散落在各处，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][foʊld]
and there was no one beside himself to gather them together , and fold
和 那里 曾是 不 一 旁 他自己 到 收集 他们 一起 , 和 折叠
[ðem; ðəm] [streɪt] .
them straight .
他们 直的 .

除了他自己，没有人能把它们收集起来，叠得笔直。

[ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [frɑːk] [ə; eɪ] ['letər] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
In shaking out her frock a letter fell from it ,
在 摇晃 出去 她 连衣裙 一个 信 跌倒 从 它 ,

她抖了抖连衣裙，一封信从里面掉了出来。

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['wʌndərɪŋ] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər] .
and Oliver picked it up wondering whoever it could be for .
和 奥利弗 挑选 它 向上 好奇 谁 它 可以 是 为了 .

奥利弗拿起它，心想这会是给谁的呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['mɪstər] . [dʒeɪmz]['ɑːlɪvər] , [nuːz] - ['eɪdʒənt] ,
It was directed to himself , " Mr . James Oliver , News - agent ,
它 曾是 指导 到 他自己 , " 先生 . 詹姆斯 奥利弗 , 消息 - 代理人 ,

信件是写给他自己的，“詹姆斯·奥利弗先生，报刊亭老板，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] .
" and he broke the seal with eager expectation .
" 和 他 打破 这 海豹 和 渴望的 期待 .

他满怀期待地撕开了封印。

[ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] [ðiːz] ,
The contents were these ,
这 内容 是 这些 ,

内容如下：

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] :
written in a handwriting which he knew at first sight to be his daughter's :
书面 在 一个 手写 哪个 他 知道 在 第一的 视线 到 是 他的 女儿的 :
一
二
一

他一眼就认出，字迹是他女儿的：

" [dɪr] ['fɑːðər] ,
" DEAR FATHER ,
" 亲爱的 父亲 ,

亲爱的父亲，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['veri] ['sɑːri] [aɪ]['evər][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I am very very sorry I ever did anything to make you angry with me .
" 我 是 非常 非常 对不起 我 曾经 做过 任何事物 到 制作 你 生气的 和 我 .

“我非常非常抱歉，我曾经做过任何让你生我气的事情。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [pʊr] ['suːzənz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
This is your poor Susan's little girl ,
这 是 你的 贫穷的 苏珊的 小的 女孩 ,

这是可怜的苏珊的小女儿，

[æz; əz][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkər] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

as	is	come	to	be	a	little	peacemaker	betwixt	you	and	me	.
作为	是	来	到	是	一个	小的	和平缔造者	中间	你	和	我	.

它成了你我之间的小和平缔造者。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [juːl] ['nevər] [tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] .

I'm	certain	sure	you'll	never	turn	her	away	from	your	door	.
我是	肯定	当然	你会	绝不	转动	她	离开	从	你的	门	.

我确信你绝不会把她拒之门外。

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['lɪstɪd] [faɪv] [mʌnθs]

I'm	going	down	to	Portsmouth	for	three	days	,	because	he	listed	five	months
我是	去	向下	到	朴茨茅斯	为了	三	天	,	因为	他	列出	五	几个月

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

我要去朴茨茅斯待三天，因为他五个月前就挂牌出售了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɛdʒəmənts] ['ɔːrdərd] [aʊt][tuː; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd][hiː; hi][seɪlz][ɑːn]['fraɪdeɪ] .

and	his	regiment's	ordered	out	to	India	,	and	he	sails	on	Friday	.
和	他的	该团的	订购	出去	到	印度	,	和	他	帆	在	星期五	.

他的部队奉命前往印度，他将于星期五启程。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

So	I	thought	I	wouldn't	take	my	little	girl	to	be	in	the	way	,
所以	我	想法	我	不会	拿	我的	小的	女孩	到	是	在	这	方式	,

所以我不想让我的小女儿碍事，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪl] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,

and	I	said	I'll	leave	her	with	father	till	I	come	back	,
和	我	说	患病的	离开	她	和	父亲	直到	我	来	后退	,

我说我会把她留给父亲，等我回来再走。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [wɪl] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

and	her	pretty	little	ways	will	soften	him	towards	me	,
和	她	漂亮的	小的	方式	将要	软化	他	向	我	,

她那可爱的小伎俩会让他对我心软。

[ænd; ənd] [wiːl] [lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [tɪl] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [kʌmz] [hoʊm]

and	we'll	live	all	together	in	peace	and	plenty	till	his	regiment	comes	home
和	出色地	居住	全部	一起	在	和平	和	很多	直到	他的	团	来	家

[ə'gen] , [pʊr] ['feloʊ] .

again	,	poor	fellow	.
再次	,	贫穷的	同伴	.

我们将一起过上和平富足的生活，直到他的部队凯旋归来，可怜的家伙。

[fɔːr; fər]['hiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['hiːz][nɑːt][ɪn] ['lɪkər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

For	he's	very	good	to	me	when	he's	not	in	liquor	,	which	is	seldom	for	a	man
为了	他是	非常	好的	到	我	什么时候	他是	不是	在	酒	,	哪个	是	很少	为了	一个	男人

.

:
.

因为他不喝酒的时候对我很好，而男人很少能做到这一点。

[pliːz] [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ,

Please	do	forgive	me	for	pity's	sake	,	and	for	Christ's	sake	,
请	做	原谅	我	为了	可惜	清酒	,	和	为了	基督的	清酒	,

请看在怜悯的份上，也看在基督的份上，原谅我吧。

[ɪf] [aɪm] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

if	I'm	worthy	to	use	his	name	,
如果	我是	值得	到	使用	他的	姓名	,

如果我有资格使用他的名字，

[ænd; ənd][duː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ][ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

and	do	take	care	of	my	little	girl	till	I	come	home	to	you	both	on	Friday	,
和	做	拿	关心	的	我的	小的	女孩	直到	我	来	家	到	你	两个都	在	星期五	,

在我周五回家和你们团聚之前，请你们好好照顾我的女儿。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [naʊ] ['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,

From	your	now	dutiful	daughter	,
从	你的	现在	尽职尽责的	女儿	,

来自你如今孝顺的女儿，

" [pʊr] ['suːzn] .

"	POOR	SUSAN	.
"	贫穷的	苏珊	.

可怜的苏珊。

" [ðə; ði] [terz] [roʊld] [fæst] [daʊn] [oʊld] ['ɑːlɪvɝz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['letər] [θruː] [twaɪs] ,

"	The	tears	rolled	fast	down	old	Oliver's	cheeks	as	he	read	this	letter	through	twice	,
"	这	眼泪	滚动	快速地	向下	老的	奥利弗的	脸颊	作为	他	读	这	信	通过	两次	,

“老奥利弗读了两遍这封信，泪水顺着他的脸颊滚落下来。”

['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [hæf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

speaking	the	words	half	aloud	to	himself	.
请讲	这	字	一半	大声	到	他自己	.

他半自言自语地念着这些话。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] , [ðen] — [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] !

this	was	his	own	little	grandchild	,	then	—	his	very	own	!
这	曾是	他的	自己的	小的	孙子	,	然后	—	他的	非常	自己的	!

这是他自己的小孙子——他亲生的！

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['suːzn] [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] ['dɔːrəθi] , ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,

And	no	doubt	Susan	had	christened	her	Dorothy	,	after	her	own	mother	,
和	不	怀疑	苏珊	有	受洗	她	多萝西	,	后	她	自己的	母亲	,

[hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] ,

his	dear	wife	,
他的	亲爱的	妻子	,

毫无疑问，苏珊给女儿取名为多萝西，是为了纪念她自己的母亲，也就是他亲爱的妻子。

[huː] [hæd; həd][daɪd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

who	had	died	so	many	years	ago	.
WHO	有	死亡	所以	许多	年	前	.

他已经去世很多年了。

['dɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] ,

Dolly	was	the	short	for	Dorothy	,
多莉	曾是	这	短的	为了	多萝西	,

Dolly是Dorothy的简称。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

and	in	early	times	he	had	often	called	his	wife	by	that	name	.
和	在	早期的	时代	他	有	经常	称为	他的	妻子	经过	那	姓名	.

早年间，他经常用这个名字称呼他的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][gæs] [ɔːf] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

He	had	turned	his	gas	off	and	lighted	a	candle	,
他	有	转向	他的	气体	离开	和	照明	一个	蜡烛	,

他关掉了煤气，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nuː]

and	now	he	took	it	up	and	went	to	the	bedside	to	look	at	his	new
和	现在	他	采取	它	向上	和	去	到	这	床头	到	看	在	他的	新的

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

于是他拿起它，走到床边，欣赏他的新宝贝。

[ðə; ði] ['taɪni] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

The	tiny	face	lying	upon	his	pillow	was	rosy	with	sleep	,
这	微小的	脸	说谎	之上	他的	枕头	曾是	红润	和	睡觉	,

他枕在枕头上的小脸蛋因睡意而泛着红晕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] ['prɪti] [dɪs'ɔːrdər] .

and	the	fair	curly	hair	was	tossed	about	in	pretty	disorder	.
和	这	公平的	卷曲	头发	曾是	抛掷	关于	在	漂亮的	紊乱	.

那头金色的卷发凌乱地散落在各处，显得有些杂乱。

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] [gruː] ['veri] [dɪm] [ɪn'diːd] ,

His	spectacles	grew	very	dim	indeed	,
他的	眼镜	生长	非常	暗淡	的确	,

他的眼镜越来越模糊了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf]

and	he	was	obliged	to	polish	them	carefully	on	his	cotton	handkerchief
和	他	曾是	有义务	到	抛光	他们	小心	在	他的	棉布	手帕

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['dɔːtər] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

before	he	could	see	his	grand	-	daughter	plainly	enough	.
前	他	可以	看	他的	盛大	-	女儿	显然	足够的	.

他不得不先用棉手帕仔细擦拭它们，才能看清他的孙女。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃiːk] ['trebliŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

Then	he	touched	her	dimpled	cheek	tremblingly	with	the	end	of	his	finger	,
然后	他	感动	她	凹陷的	脸颊	颤抖地	和	这	结尾	的	他的	手指	,

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] ,

and	sobbed	out	,
和	啜泣	出去	,

然后他颤抖着用指尖轻轻触碰她有酒窝的脸颊，呜咽起来。

" [bles] [hɜːr; hər] !

"	Bless	her	!
"	保佑	她	!

“愿上帝保佑她！”

[bles] [hɜːr; hər] !

bless	her	!
保佑	她	!

愿上帝保佑她!

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

"	He	returned	to	his	chair	,	his	head	shaking	a	good	deal	before	he	could
"	他	返回	到	他的	椅子	,	他的	头	摇晃	一个	好的	交易	前	他	可以

[rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ;

regain	his	composure	;
恢复	他的	镇定	;

他回到椅子上，头不停地摇晃，才恢复了镇定；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ]

and	it	was	not	until	he	had	kindled	his	pipe	,	and	was	smoking
和	它	曾是	不是	直到	他	有	点燃	他的	管道	,	和	曾是	吸烟

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

直到他点燃烟斗，开始抽了起来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɪm'self]

with	his	face	turned	towards	the	sleeping	child	,	that	he	felt	at	all	like	himself
和	他的	脸	转向	向	这	睡眠	孩子	,	那	他	毛毡	在	全部	喜欢	他自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他转过脸，面向熟睡的孩子，感觉自己又找回了自己。

" [dɪr] [lɔːrd] !

"	Dear	Lord	!
"	亲爱的	主	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , " [dɪr] [lɔːrd] !

"	he	said	,	half	aloud	,	between	the	whiffs	of	his	pipe	,	"	dear	Lord	!
"	他	说	,	一半	大声	,	之间	这	嗅觉	的	他的	管道	,	"	亲爱的	主	!

“他一边抽着烟斗，一边半自言自语道：‘我的天哪！’”

[haʊ] ['veri] [gʊd] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] !

how	very	good	thou	art	to	me	!
如何	非常	好的	你	艺术	到	我	!

你对我真好！

[dɪdst] [ðiː] [nɑːt][seɪ] , - [aɪl] [nɑːt] [liːv] [ðiː] ['kʌmfərtləs] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ? -

Didst	thee	not	say	,	'	I'll	not	leave	thee	comfortless	,	I'll	come	to	thee	?	'
迪斯特	你	不是	说	,	-	患病的	不是	离开	你	无安慰	,	患病的	来	到	你	?	-

你不是说过，“我不会让你孤苦伶仃，我会到你身边来”吗?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [bles] [ðaɪ] [neɪm] ;

I	know	what	that	means	,	bless	thy	name	;
我	知道	什么	那	方法	,	保佑	你的	姓名	;

我知道那是什么意思，愿你的名受赞美；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [tʃɪrd]

and	the	good	Spirit	has	many	a	time	brought	me	comfort	,	and	cheered
和	这	好的	精神	有	许多	一个	时间	带来	我	舒适	,	和	欢呼

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

圣灵多次给我带来安慰，使我的心欢喜。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] .

I	know	thou	didst	not	leave	me	alone	before	.
我	知道	你	迪斯特	不是	离开	我	独自的	前	.

我知道你之前没有离开我。

[noʊ] , [noʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] , [lɔːrd] .

No	,	no	!	that	was	far	from	thee	,	Lord	.
不	,	不	!	那	曾是	远的	从	你	,	主	.

不，不！那与您相去甚远，主啊。

[ə'loʊn] ! — [waɪ] , [ðaʊɹt] ['ɔːlweɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [æz; əz] [wel] .

Alone	!	—	why	,	thou'rt	always	here	;	and	now	there's	the	little	lass	as	well	.
独自的	!	—	为什么	,	你	总是	这里	;	和	现在	有	这	小的	小姐	作为	出色地	.

孤身一人！——哎呀，你总是在这里；现在又多了个小姑娘。

['loʊnsəm] ! — [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðiː] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

Lonesome	**!**	**—**	**they**	**don't**	**know**	**thee**	**,**	**Lord**	**,**	**and**	**they**	**don't**	**know**	**me**	**.**
寂寞	!	—	他们	不	知道	你	,	主	,	和	他们	不	知道	我	.

孤独！——他们不认识你，主啊，他们也不认识我。

[ðaʊɹt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Thou'rt	**here**	**,**	**with**	**the**	**little**	**lass**	**and**	**me**	**.**
你	这里	,	和	这	小的	小姐	和	我	.

你在这里，和这小姑娘还有我在一起。

[jes] , [jes] , — [jes] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**—**	**yes**	**.**
是的	,	是的	,	—	是的	.

是的，是的，——是的。

" [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [ðə; ði][wɜːrd] " [jes] " [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

"	**He**	**murmured**	**the**	**word**	**"**	**yes**	**"**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**contentment**	**over**	**and**	**over**
"	他	低声说道	这	单词	"	是的	"	在	一个	语气	的	满意	超过	和	超过

[ə'gen] , [ʌn'tɪl] ,

again	**,**	**until**	**,**
再次	,	直到	,

他用满足的语气低声说着"是"，一遍又一遍，直到.....

[ðə; ði][paɪp] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sliːp] ['ɔːlsoʊ] .

the	**pipe**	**being**	**finished**	**,**	**he**	**prepared**	**for**	**sleep**	**also**	**.**
这	管道	存在	完成的	,	他	准备	为了	睡觉	还	.

水管完工后，他也准备睡觉了。

[bʌt; bət][noʊ] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

But	**no**	**sleep**	**came**	**to**	**the**	**old**	**man**	**.**
但	不	睡觉	来了	到	这	老的	男人	.

但老人却辗转难眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

He	**was**	**too**	**full**	**of**	**thought**	**,**
他	曾是	也	满的	的	想法	,

他当时满脑子都是心事。

[ænd; ənd] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	**too**	**fearful**	**of**	**the**	**child**	**waking**	**in**	**the**	**night**	**and**	**wanting**	**something**	**.**
和	也	可怕	的	这	孩子	醒来	在	这	夜晚	和	想要	某物	.

而且太害怕孩子半夜醒来要东西。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [broʊk]

The	**air**	**was**	**close**	**and**	**hot**	**,**	**and**	**now**	**and**	**then**	**a**	**peal**	**of**	**thunder**	**broke**
这	空气	曾是	关闭	和	热的	,	和	现在	和	然后	一个	皮尔	的	雷	打破

[ˌoʊvər'hed] ;

overhead	**;**
开销	;

空气闷热潮湿，不时有雷声在头顶响起；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , ['slaɪtli] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [dʒɔɪ] , [held]

but	**a**	**profound**	**peace**	**and**	**tranquillity**	**,**	**slightly**	**troubled**	**by**	**his**	**new**	**joy**	**,**	**held**
但	一个	深刻的	和平	和	宁静	,	轻微地	麻烦	经过	他的	新的	喜悦	,	握住

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

possession	**of**	**him**	**.**
拥有	的	他	.

但一种深深的平静与安宁占据了他的心，只是略微被他新获得的喜悦所扰动。

[hɪz; ɪz] ['grændʃaɪld] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

His	grandchild	was	there	,	and	his	daughter	was	coming	back	to	him	in
他的	孙子	曾是	那里	,	和	他的	女儿	曾是	未来	后退	到	他	在

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

他的孙子在那里，他的女儿三天后就会回到他身边。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['welkəm] [hɜːr; hər] !

Oh	,	how	he	would	welcome	her	!
哦	,	如何	他	会	欢迎	她	!

他一定会非常欢迎她的！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [spiːk] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

He	would	not	let	her	speak	one	word	of	her	wilfulness	and	disobedience	,
他	会	不是	让	她	说话	一	单词	的	她	任性	和	不服从	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	the	long	,
和	这	长的	,

他不让她说一句关于她任性和不服从的话，而且很长一段时间以来，

['kruːəl] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

cruel	neglect	which	had	left	him	in	ignorance	of	where	she	lived	,
残忍的	忽视	哪个	有	左边	他	在	无知	的	在哪里	她	居住地	,

残酷的忽视使他根本不知道她住在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	what	had	become	of	her	.
和	什么	有	变得	的	她	.

她后来怎么样了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː]

It	was	partly	his	fault	,	for	having	been	too	hard	upon	her	,	and	too
它	曾是	部分	他的	过错	,	为了	拥有	到过	也	难的	之上	她	,	和	也

['heɪsti] [ænd; ənd][hɑːt] - ['tempərd] .

hasty	and	hot	-	tempered	.
仓促	和	热的	-	淬火	.

这部分也是他的错，因为他对她太严厉了，而且太鲁莽、太冲动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['betər] [sɪns] [ðen] .

He	had	learnt	better	since	then	.
他	有	学会了	更好的	自从	然后	.

他从那以后吸取了教训。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[oʊld] ['ɑːlɪvɜ-z] ['mæstər] .

OLD	OLIVER'S	MASTER	.
老的	奥利弗的	掌握	.

老奥利弗的主人。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['tɑːrdi] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd]

Very	early	in	the	morning	,	before	the	tardy	daylight	could	creep	into	the	darkened
非常	早期的	在	这	早晨	,	前	这	迟迟	日光	可以	潜行者	进入	这	变暗

[ruːm] ,

room	,
房间	,

清晨，在迟来的晨光还没能渗入昏暗的房间之前，

[oʊld]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd]['bɪzi] .

old	Oliver	was	up	and	busy	.
老的	奥利弗	曾是	向上	和	忙碌的	.

老奥利弗已经起床忙碌起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['duːɪŋ][fɔːr; fər][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	been	in	the	habit	of	doing	for	himself	,	as	he	called	it	,
他	有	到过	在	这	习惯	的	正在做	为了	他自己	,	作为	他	称为	它	,

他一直习惯于自己动手，正如他所说的那样。

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][fər'seɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər]

ever	since	his	daughter	had	forsaken	him	,	and	he	was	by	nature
曾经	自从	他的	女儿	有	被遗弃的	他	,	和	他	曾是	经过	自然

[fæ'stɪdiəsli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] .

fastidiously	clean	and	neat	.
一丝不苟地	干净的	和	整洁的	.

自从女儿离他而去后，他生性爱干净整洁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɪʃən(ə)l] ['duːtiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] ;

But	now	there	would	be	additional	duties	for	him	during	the	next	three	days	;
但	现在	那里	会	是	额外的	职责	为了	他	期间	这	下一个	三	天	;

但接下来的三天里，他将承担额外的任务；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dɑːli] [tuː; tə] [wɑːʃ] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] ['brekfəst]

for	there	would	be	Dolly	to	wash	,	and	dress	,	and	provide	breakfast
为了	那里	会	是	多莉	到	洗	,	和	裙子	,	和	提供	早餐

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

因为还要给多莉洗澡、穿衣、准备早餐。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ə'sliːp] ;

Every	few	minutes	he	stole	a	look	at	her	lying	still	asleep	;
每一个	很少	分钟	他	偷窃	一个	看	在	她	说谎	仍然	睡着了	;

他每隔几分钟就偷偷看一眼她，看她依然睡着；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['lɪftɪd]

and	as	soon	as	he	discovered	symptoms	of	awaking	,	he	hastily	lifted
和	作为	很快	作为	他	发现	症状	的	觉醒	,	他	草草	抬起

['bɛpoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

Beppo	on	to	the	bed	,
贝波	在	到	这	床	,

他一发现贝波有醒来的迹象，就赶紧把他抱到床上。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [saɪt] .

that	her	opening	eyes	should	be	greeted	by	some	familiar	sight	.
那	她	开幕	眼睛	应该	是	问候	经过	一些	熟悉的	视线	.

让她睁开双眼，看到的是一些熟悉的景象。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l]['lɪt(ə)l][hændz] ,

She	stretched	out	her	wonderful	little	hands	,
她	拉伸	出去	她	精彩的	小的	双手	,

她伸出她那双可爱的小手，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔgz] [rʌf] [hed] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

and	caught	hold	of	the	dog's	rough	head	before	venturing	to	lift	her	eyelids	,
和	捕捉	抓住	的	这	狗的	粗糙的	头	前	冒险	到	举起	她	眼睑	,

她抓住狗粗糙的脑袋，然后才敢尝试抬起它的眼皮。

[waɪl] ['ɑːlɪvər] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪ'laɪt] .

while	Oliver	looked	on	in	speechless	delight	.
尽管	奥利弗	看起来	在	在	无言	喜	.

奥利弗在一旁看着，欣喜若狂，说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [piːp] ['slaɪli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɜːr'self]

At	length	she	ventured	to	peep	slyly	at	him	,	and	then	addressed	herself
在	长度	她	冒险	到	窥视	狡猾地	在	他	,	和	然后	已解决	她自己

[tuː; tə] ['bɛpoʊ] .

to	Beppo	.
到	贝波	.

她终于鼓起勇气偷偷地看了他一眼，然后转向贝波。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kɔːl]['rɪs] ['fʌni] [oʊld][mæn] , ['bɛpoʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	am	I	to	call	ris	funny	old	man	,	Beppo	?	"	she	asked	.
"	什么	是	我	到	称呼	ris	有趣的	老的	男人	,	贝波	?	"	她	问	.

“我该怎么称呼这位滑稽的老头，贝波呢？”她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['grænpɑː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['ɑːlɪvər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɔftəst] [vɔɪs] .

"	I	am	your	grandpa	,	my	darling	,	"	said	Oliver	,	in	his	softest	voice	.
"	我	是	你的	爷爷	,	我的	亲爱的	,	"	说	奥利弗	,	在	他的	最柔软	嗓音	.

“我是你的爷爷，我的宝贝，”奥利弗用他最温柔的声音说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][gɑːd] - [bles] - [gæn] - [pɑː] ? " [inˈkwaiəd] ['dɑːli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

"	Are	you	God	-	bless	-	gan	-	pa	?	"	inquired	Dolly	,	sitting	up	on	her	pillow	,
"	是	你	上帝	-	保佑	-	甘	-	帕	?	"	询问	多莉	,	坐着	向上	在	她	枕头	,

“你是上帝保佑的干爹吗？”多莉从枕头上坐起来问道。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

and	staring	very	hard	with	her	blue	eyes	into	his	wrinkled	face	.
和	凝视	非常	难的	和	她	蓝色的	眼睛	进入	他的	皱	脸	.

她用那双蓝色的眼睛紧紧地盯着他满是皱纹的脸。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

"	Yes	,	I	am	,	"	he	answered	,	looking	at	her	anxiously	.
"	是的	,	我	是	,	"	他	回答	,	寻找	在	她	焦虑地	.

“是的，我是，”他回答道，焦急地看着她。

" ['dɑːli] [noʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kaʊntɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ; " - ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

"	Dolly	knows	,	"	she	said	,	counting	upon	her	little	fingers	;	"	rere's	father	,	and
"	多莉	知道	,	"	她	说	,	计数	之上	她	小的	手指	;	"	-	父亲	,	和

['mæmi] , [ænd; ənd] ['bɛpoʊ] ;

mammy	,	and	Beppo	;
妈咪	,	和	贝波	;

“多莉知道，”她一边说着，一边用小手指头数着；“雷雷的父亲，还有妈妈，还有贝波；

[ænd; ənd] [naʊ] - [gæn] - [pɑː] .

and	now	rere's	gan	-	pa	.
和	现在	-	甘	-	帕	.

现在是rere的gan-pa。

- [get] [ʌp] [naʊ] .

Dolly'll	get	up	now	.
-	得到	向上	现在	.

多莉现在可以起床了。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['sʌd(ə)nli] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

"	She	flung	her	arms	suddenly	about	his	neck	and	kissed	him	,
"	她	扔	她	武器	突然	关于	他的	脖子	和	亲吻	他	,

她突然搂住他的脖子吻了他，

[waɪl] [oʊld]['ɑːlɪvər] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] .

while	old	Oliver	trembled	with	intense	joy	.
尽管	老的	奥利弗	颤抖	和	激烈的	喜悦	.

老奥利弗激动得浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] ,

It	was	quite	a	marvel	to	him	how	she	helped	him	to	dress	her	,
它	曾是	相当	一个	奇迹	到	他	如何	她	帮助	他	到	裙子	她	,

她帮他穿衣服的方式让他感到非常惊奇。

['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪ'steɪks] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ðə; ði]

laughing	merrily	at	the	strange	mistakes	he	made	in	putting	on	her	clothes	the
笑	兴高采烈地	在	这	奇怪的	错误	他	制成	在	推杆	在	她	衣服	这

[rɔːŋ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] ;

wrong	side	before	;
错误的	边	前	;

她开心地笑着回忆起之前他给她穿衣服时犯的那些奇怪的错误，比如把衣服穿反了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'ʃɔrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['veri] [suːn] ,

and	when	he	assured	her	that	her	mother	would	come	back	very	soon	,
和	什么时候	他	保证	她	那	她	母亲	会	来	后退	非常	很快	,

当他向她保证她母亲很快就会回来时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] ['pæsɪŋ] [ˌɪnkən'viːniəns] .

she	seemed	satisfied	to	put	up	with	any	passing	inconvenience	.
她	似乎	使满意	到	放	向上	和	任何	通过	不便	.

她似乎乐于忍受任何暂时的不便。

[ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['duːtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [stɑːk] [ʌv; əv]

The	shop	,	with	its	duties	,	and	the	necessity	of	getting	in	his	daily	stock	of
这	店铺	,	和	它是	职责	,	和	这	必要性	的	获得	在	他的	日常的	库存	的

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

这家商店，连同它的职责，以及每天进货报纸的必要性，

[ɪn'taɪərli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ;

entirely	slipped	his	memory	;
完全	滑倒了	他的	记忆	;

他完全忘记了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

and	he	was	only	recalled	to	it	by	a	very	loud	rapping	at	the	door
和	他	曾是	仅有的	召回	到	它	经过	一个	非常	大声	说唱	在	这	门

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['dɑːliːz] ['brekfəst] .

as	he	was	pouring	out	Dolly's	breakfast	.
作为	他	曾是	浇注	出去	多莉的	早餐	.

当他正在倒多莉的早餐时，一阵响亮的敲门声把他拉了回来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz]

To	his	great	surprise	he	discovered	that	he	had	forgotten	to	take	down	his
到	他的	伟大的	惊喜	他	发现	那	他	有	被遗忘的	到	拿	向下	他的

['ʃʌtər] ,

shutters	,
百叶窗	,

令他大吃一惊的是，他发现自己竟然忘记把百叶窗取下来了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz][best] ['kʌstəmərz] [pæst] [baɪ] .

though	it	was	past	the	hour	when	his	best	customers	passed	by	.
尽管	它	曾是	过去的	这	小时	什么时候	他的	最好的	顾客	通过了	经过	.

虽然他最好的顾客路过时已经过了晚上九点。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['nɔkiŋ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['toʊni] ,

The	person	knocking	proved	to	be	none	other	than	Tony	,
这	人	敲门	已证实	到	是	没有任何	其他	比	托尼	,

敲门的人不是别人，正是托尼。

[huː] ['griːtɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv]

who	**greeted**	**the**	**old**	**man's**	**appearance**	**with**	**a**	**prolonged**	**whistle**	**,**	**and**	**a**	**grave**
WHO	问候	这	老的	男人的	外貌	和	一个	延长	哨	,	和	一个	严重

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [ster] .

and	**reproachful**	**stare**	**.**
和	责备的	盯	.

看到老人出现，她吹了一声长长的口哨，并用严肃而责备的目光注视着他。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] , " ['ðɪsəl, ðɪsəl] ['nevər] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**remonstrance**	**,**	**"**	**this'll**	**never**	**do**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	来	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	抗议	,	"	这将	绝不	做	,	你	知道	.

“来吧，”他用责备的语气说，“你知道，这样是行不通的。”

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['maɪndɪd] .

Business	**is**	**business**	**,**	**and**	**must**	**be**	**minded**	**.**
商业	是	商业	,	和	必须	是	有思想	.

生意就是生意，必须讲究策略。

[juː; jʊ] ['prɪti] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [fɪts] ;

You	**pretty**	**nearly**	**frightened**	**me**	**into**	**fits**	**;**
你	漂亮的	几乎	害怕	我	进入	适合	;

你差点把我吓得魂飞魄散；

['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃʌtər]

anybody	**could**	**have**	**knocked**	**me**	**down**	**with**	**a**	**straw**	**when**	**I**	**see**	**the**	**shutters**
任何人	可以	有	敲门	我	向下	和	一个	稻草	什么时候	我	看	这	百叶窗

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

看到百叶窗拉起来，任何人都能用一根吸管把我打倒。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

How	**is**	**she**	**?**	**"**
如何	是	她	?	"

她怎么样了？

" [ʃiːz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] , ['miːkli] .

"	**She's**	**very**	**well**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**answered**	**Oliver**	**,**	**meekly**	**.**
"	她是	非常	出色地	,	感谢	你	,	我的	男生	,	"	回答	奥利弗	,	温顺地	.

“她很好，谢谢你，孩子，”奥利弗温顺地回答道。

" ['mʌðər] [nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp] , [aɪ] [ges] ? " [sed] ['toʊni] .

"	**Mother**	**not**	**turned**	**up**	**,**	**I**	**guess**	**?**	**"**	**said**	**Tony**	**.**
"	母亲	不是	转向	向上	,	我	猜测	?	"	说	托尼	.

“看来妈妈没来啊？”托尼说。

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**No**	**;**	**she**	**comes**	**on**	**Friday**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	不	;	她	来	在	星期五	,	"	他	回复	.

“不，她周五来，”他回答说。

['toʊni] [wiŋkt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

Tony	**winked**	**,**	**and**	**put**	**his**	**tongue**	**into**	**his**	**cheek**	**;**
托尼	眨眼	,	和	放	他的	舌头	进入	他的	脸颊	;

托尼眨了眨眼，把舌头伸进脸颊里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][noʊ] [rɪ'mɑːrk] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]

but	**he**	**gave**	**utterance**	**to**	**no**	**remark**	**until**	**after**	**the**	**shutters**	**were**	**in**	**their**
但	他	给予	发声	到	不	评论	直到	后	这	百叶窗	是	在	他们的

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

但直到百叶窗安装到位后，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Then	he	surveyed	himself	as	well	as	he	could	,	with	an	air	of
然后	他	调查	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	,	和	一个	空气	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

然后他尽可能地审视了自己，脸上露出满意的神情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [wɜːr; wər] [kliːn] ,

His	face	and	hands	were	clean	,
他的	脸	和	双手	是	干净的	,

他的脸和手都很干净。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [kloʊðz] ; ['iːv(ə)n]

and	his	skin	looked	very	white	through	the	holes	in	his	tattered	clothes	;	even
和	他的	皮肤	看起来	非常	白色的	通过	这	孔	在	他的	破烂	衣服	;	甚至

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

透过他破烂衣服上的破洞，他的皮肤显得非常苍白；甚至连他的脚也是如此。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['ʌndər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [dʌst] , [wɜːr; wər] [ʌn'sɔɪld] .

except	for	an	unavoidable	under	surface	of	dust	,	were	unsoiled	.
除了	为了	一个	不可避免的	在下面	表面	的	灰尘	,	是	未受污染的	.

除了不可避免的底层灰尘外，其他地方都很干净。

[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [tɔːrn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;

His	jacket	and	trousers	appeared	somewhat	more	torn	than	the	evening	before	;
他的	夹克	和	裤子	出现	有些	更多的	撕裂	比	这	晚上	前	;

他的外套和裤子看起来比前一天晚上破损得更厉害了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] ['evri] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɑːʃt] ['ɔːlsoʊ] .

but	they	bore	every	mark	of	having	been	washed	also	.
但	他们	钻孔	每一个	标记	的	拥有	到过	洗过	还	.

但它们也明显有被清洗过的痕迹。

" [wɑːʃt] [maɪ'self] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['bɔbiz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , "

"	Washed	myself	early	in	the	morning	,	afore	the	bobbies	were	much	about	,	"
"	洗过	我	早期的	在	这	早晨	,	之前	这	警察	是	很多	关于	,	"

[riˈmɑːkt] ['toʊni] ,

remarked	Tony	,
评论	托尼	,

“我一大早就洗漱完毕，那时警察还没怎么巡逻，”托尼说道。

" [ɪn] [ðə; ði] ['fauntinz] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [maɪ] [rægz] [dʌn] ,

"	in	the	fountains	at	Charing	Cross	;	but	I	hadn't	time	to	get	my	rags	done	,
"	在	这	喷泉	在	查令	叉	;	但	我	之前没有	时间	到	得到	我的	破布	完毕	,

“在查令十字街的喷泉里；但我没时间洗衣服，

[soʊ] [aɪ] [dɪd] - [ɪm] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] ;

so	I	did	'	em	down	under	the	bridge	,	when	the	tide	were	going	down	;
所以	我	做过	-	呃	向下	在下面	这	桥	,	什么时候	这	潮	是	去	向下	;

所以，趁着退潮的时候，我就在桥下把它们都做了；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [aʊt] .

but	I	could	only	give	'	em	a	bit	of	a	swill	and	a	ring	out	.
但	我	可以	仅有的	给	-	呃	一个	少量	的	一个	泔水	和	一个	戒指	出去	.

但我只能给他们一点苦水和一圈饮料。

['enihaʊ] , [aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ['kliːnər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [læst] [naɪt] , ['mæstər] . "

Anyhow	,	I'm	a	bit	cleaner	this	morning	than	last	night	,	master	.	"
无论如何	,	我是	一个	少量	清洁工	这	早晨	比	最后的	夜晚	,	掌握	.	"

总之，主人，我今天早上比昨晚干净多了。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] .

"	To	be	sure	,	to	be	sure	,	"	answered	Oliver	.
"	到	是	当然	,	到	是	当然	,	"	回答	奥利弗	.

“当然，当然，”奥利弗回答道。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌem 'iː] . "

"	Come	in	,	my	boy	,	and	I'll	give	you	a	bit	of	breakfast	with	her	and	me	.	"
"	来	在	,	我的	男生	,	和	患病的	给	你	一个	少量	的	早餐	和	她	和	我	.	"

“进来吧，孩子，我和她一起给你吃点早餐。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [æskt] ['toʊni] ,

"	You	haven't	got	sich	a	thing	as	a	daily	paper	,	have	you	?	"	asked	Tony	,
"	你	还没有	得到	sich	一个	事物	作为	一个	日常的	纸	,	有	你	?	"	问	托尼	,

“你们那儿没有日报吧？”托尼问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn] .

in	a	patronizing	tone	.
在	一个	居高临下	语气	.

用居高临下的语气。

" [nɑːt][tuː; tə] - ['deɪz] ['peɪpər] , [aɪm][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	to	-	day's	paper	,	I'm	afraid	,	"	he	said	.
"	不是	到	-	天	纸	,	我是	害怕的	,	"	他	说	.

“恐怕不是今天的报纸，”他说。

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] ['toʊni] ; " [ˌəuvə'slept] [jɔːr'self] , [eɪ] ?

"	I'm	afraid	not	,	"	continued	Tony	;	"	overslept	yourself	,	eh	?
"	我是	害怕的	不是	,	"	持续	托尼	;	"	睡过头了	你自己	,	嗯	?

“恐怕不是，”托尼继续说道，“你睡过头了，是吗？”

[nɑːt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːd] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][foʊks]['goʊɪŋ][baɪ][æz; əz][kæn; kən] ,

Not	as	I	can	read	myself	;	but	there	are	folks	going	by	as	can	,
不是	作为	我	能	读	我	;	但	那里	是	各位	去	经过	作为	能	,

我自己看不懂；但有些人能看懂。

[ænd; ənd] [maɪt] [baɪ] [wʌn] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwer] [els] .

and	might	p'raps	buy	one	here	as	well	as	anywhere	else	.
和	可能	或许	买	一	这里	作为	出色地	作为	任何地方	别的	.

或许会在这里或者其他任何地方买一个。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rʌn][ænd; ənd][get] - [ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [naʊ] [aɪm][ɑːn][maɪ][legz] ?

Shall	I	run	and	get	'	em	for	you	,	now	I'm	on	my	legs	?
将	我	跑步	和	得到	-	呃	为了	你	,	现在	我是	在	我的	腿	?

我现在能走路了，要不要我去帮你拿过来?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独自一人在伦敦(Alone in London)
第2/5页

" ['ɑːlɪvər] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ][frænk] , ['ɑːnɪst] [geɪz] ,

"	Oliver	looked	questioningly	at	the	boy	,	who	returned	a	frank	,	honest	gaze	,
"	奥利弗	看起来	质疑地	在	这	男生	,	WHO	返回	一个	坦率	,	诚实的	目光	,

[ænd; ənd] [sed] , " ['ɑːnər] [braɪt] !

and	said	,	"	Honour	bright	!
和	说	,	"	荣誉	明亮的	!

奥利弗疑惑地看着那个男孩，男孩也回以坦诚的目光，说道："荣誉光明！"

" [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

"	as	he	held	out	his	hand	for	the	money	.
"	作为	他	握住	出去	他的	手	为了	这	钱	.

"他伸出手要钱。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd]['æftər]['toʊni][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]

There	was	some	doubt	in	the	old	man's	mind	after	Tony	had	disappeared	as
那里	曾是	一些	怀疑	在	这	老的	男人的	头脑	后	托尼	有	消失	作为

[tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ;

to	whether	he	had	not	done	a	very	foolish	thing	;
到	无论	他	有	不是	完毕	一个	非常	愚蠢	事物	;

托尼失踪后，老人心中有些怀疑，自己是不是做了一件非常愚蠢的事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ;

but	he	soon	forgot	it	when	he	returned	to	the	breakfast	-	table	;
但	他	很快	忘了	它	什么时候	他	返回	到	这	早餐	-	桌子	;

但当他回到餐桌旁吃早餐时，很快就把这件事忘了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	long	before	he	himself	could	have	reached	the	place	and	returned	,
和	长的	前	他	他自己	可以	有	达到	这	地方	和	返回	,

远在他自己能够到达那里并返回之前，

['toʊni][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepərz] .

Tony	was	back	again	with	his	right	number	of	papers	.
托尼	曾是	后退	再次	和	他的	正确的	数字	的	文件	.

托尼又回来了，而且带回了数量正确的文件。

[bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] ['toʊni][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld][bɑːks][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

Before	many	minutes	Tony	was	sitting	upon	an	old	box	at	a	little	distance
前	许多	分钟	托尼	曾是	坐着	之上	一个	老的	盒子	在	一个	小的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

没过多久，托尼就坐在离桌子不远处的一个旧箱子上。

[wer] ['ɑːlɪvər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] .

where	Oliver	sat	with	his	grandchild	.
在哪里	奥利弗	卫星	和	他的	孙子	.

奥利弗和他的孙子坐在那里。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

A	basin	of	coffee	and	a	large	hunch	of	bread	rested	upon	his	knees	,
一个	盆地	的	咖啡	和	一个	大的	直觉	的	面包	休息	之上	他的	膝盖	,

他膝盖上放着一盆咖啡和一大块面包。

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [er] .

and	Beppo	was	sniffing	round	him	with	a	doubtful	air	.
和	贝波	曾是	嗅闻	圆形的	他	和	一个	疑	空气	.

贝波带着怀疑的神情在他周围嗅来嗅去。

['dɑːli] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] ,

Dolly	was	shy	in	this	strange	company	,
多莉	曾是	害羞的	在	这	奇怪的	公司	,

多莉在这种陌生人中间显得很害羞。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['grævəti] [wɪtʃ] [fɪld] [bəuθ][hɜːr; hər]

and	ate	her	breakfast	with	a	sedate	gravity	which	filled	both	her
和	吃	她	早餐	和	一个	稳重	重力	哪个	已填	两个都	她

[kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

companions	with	astonishment	and	admiration	.
同伴	和	惊讶	和	钦佩	.

她吃早餐时神态沉稳，举止庄重，令她的两位同伴既惊讶又钦佩。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	the	meal	was	finished	,
什么时候	这	一顿饭	曾是	完成的	,

饭后，

[oʊld]['ɑːlɪvər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd]

old	Oliver	took	his	daughter's	letter	from	his	waistcoat	pocket	and	read
老的	奥利弗	采取	他的	女儿的	信	从	他的	马甲	口袋	和	读

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə]['toʊni] ,

it	aloud	to	Tony	,
它	大声	到	托尼	,

老奥利弗从马甲口袋里掏出女儿的信，大声读给托尼听。

[huː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəst] .

who	listened	with	undivided	interest	.
WHO	听着	和	未分割的	兴趣	.

他们全神贯注地聆听。

" [ðen] [ʃiːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] - [ən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Then	she's	your	own	little	'	un	,	"	he	said	,	with	a	sigh	of	disappointment	.
"	然后	她是	你的	自己的	小的	-	联合国	,	"	他	说	,	和	一个	叹	的	失望	.

“那她就是你自己的小宝贝了，”他失望地叹了口气说道。

" [juːl] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	You'll	never	give	her	up	to	me	,	if	you	get	tired	of	her	,
"	你会	绝不	给	她	向上	到	我	,	如果	你	得到	疲劳的	的	她	,

“就算你厌倦了她，你也绝不会把她交给我。”

— [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [plaɪs] ['niːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .

—	nor	to	the	p'lice	neither	,	"	he	added	,	with	a	brightening	face	.
—	也不	到	这	警察	两者都不	,	"	他	额外	,	和	一个	提亮	脸	.

“既不告诉警察，”他补充道，脸上露出了笑容。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] , [ɪm'fætɪkli] .

"	No	,	no	,	no	!	"	answered	Oliver	,	emphatically	.
"	不	,	不	,	不	!	"	回答	奥利弗	,	强调地	.

“不，不，不！”奥利弗斩钉截铁地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

"	Besides	,	her	mother's	coming	on	Friday	.
"	除了	,	她	母亲的	未来	在	星期五	.

此外，她母亲周五要来。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bles] [hɜːr; hər] ! "

I	wouldn't	give	her	up	for	all	the	world	,	bless	her	!	"
我	不会	给	她	向上	为了	全部	这	世界	,	保佑	她	!	"

我绝不会为了任何事放弃她，愿上帝保佑她!

" [ænd; ənd] ['hiːz] - ['lɪstɪd] ! " [sed] ['toʊni] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['envi] .

"	And	he's	'	listed	!	"	said	Tony	,	in	a	tone	of	envy	.
"	和	他是	-	列出	!	"	说	托尼	,	在	一个	语气	的	嫉妒	.

“而且他还上榜了！”托尼带着羡慕的语气说道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [goʊ] .

"	They	wouldn't	take	me	yet	a	while	,	if	I	offered	to	go	.
"	他们	不会	拿	我	然而	一个	尽管	,	如果	我	提供	到	去	.

如果我主动提出去，他们暂时不会带走我。

[bʌt; bət] [huːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv] ? — - [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [tuː; tə] [juːz]

But	who's	that	she	speaks	of	?	—	'	for	Christ's	sake	,	if	I	am	worthy	to	use
但	谁是	那	她	说话	的	?	—	-	为了	基督的	清酒	,	如果	我	是	值得	到	使用

[hɪz; ɪz] [neɪm] . -

his	name	.	'
他的	姓名	.	-

但她指的是谁呢？——“看在基督的份上，如果我配得上使用他的名号的话。”

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['ɑːlɪvər] .

"	Don't	you	know	?	"	asked	Oliver	.
"	不	你	知道	?	"	问	奥利弗	.

“你不知道吗？”奥利弗问道。

" [noʊ] , ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	never	heard	tell	of	him	before	,	"	he	answered	.
"	不	,	绝不	听到	告诉	的	他	前	,	"	他	回答	.

“不，我以前从未听说过他，”他回答道。

" [ɪz] [hiː; hi] ['eni] [frend] [oʊ] - [jɔːrz] ?

"	Is	he	any	friend	o	'	yours	?
"	是	他	任何	朋友	o	-	你的	?

他是你的朋友吗?

" [[ə; eɪ]]

"	[	A	]
"	[	一个	]

“[一个]

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'fʊr] [sʌm; səm] ['riːdɚz] [ðæt] [ðɪs] ['ɪgnərəns]

[	Footnote	A	:	It	may	be	necessary	to	assure	some	readers	that	this	ignorance
[	脚注	一个	:	它	可能	是	必要的	到	保证	一些	读者	那	这	无知

[ɪz] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

is	not	exaggerated	.
是	不是	夸张的	.

[脚注 A：或许有必要向一些读者保证，这种无知并非夸大其词。

[ðə; ði] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd] ['sɪmələr] ['rekərdz] , [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ɑːr; ər] [tuː]

The	City	Mission	Reports	,	and	similar	records	,	show	that	such	cases	are	too
这	城市	使命	报告	,	和	相似的	记录	,	展示	那	这样的	案例	是	也

['friːkwənt] .]

frequent	.	]
频繁	.	]

城市救济会报告及类似记录显示，此类事件发生的频率过高。

" [eɪ] ! " [sed] ['ɑːlɪvər] ; " ['hiːz] [maɪ] ['oʊnli] [frend] , [maɪ] [best] [frend] .

"	Ay	!	"	said	Oliver	;	"	he's	my	only	friend	,	my	best	friend	.
"	哎	!	"	说	奥利弗	;	"	他是	我的	仅有的	朋友	,	我的	最好的	朋友	.

“哎！”奥利弗说，“他是我唯一的朋友，我最好的朋友。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [maɪ] ['mæstər] , [bɪ'saɪdz] . "

And	he's	my	master	,	besides	.	"
和	他是	我的	掌握	,	除了	.	"

而且，他还是我的主人。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hiːd] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'weɪ] ? " [pər'suːd] ['toʊni]

"	And	she	thinks	he'd	be	angry	if	you	turned	the	little	girl	away	?	"	pursued	Tony
"	和	她	思考	他会	是	生气的	如果	你	转向	这	小的	女孩	离开	?	"	追击	托尼

.

:

.

“她觉得如果你把小女孩赶走，他会生气吗？”托尼追问道。

" [jes] , [jes] ; ['hiːd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] , " [sed] [oʊld] ['ɑːlɪvər] , ['θɔːtfəli] ;

"	Yes	,	yes	;	he'd	be	very	angry	,	"	said	old	Oliver	,	thoughtfully	;
"	是的	,	是的	;	他会	是	非常	生气的	,	"	说	老的	奥利弗	,	深思熟虑	;

“是啊，是啊；他会非常生气的，”老奥利弗若有所思地说；

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [griːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	it	'	ud	grieve	him	to	his	heart	.
"	它	-	ud	悲伤	他	到	他的	心	.

“这会让他心痛不已。”

[waɪ] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

Why	,	he's	always	loved	little	children	,	and	never	had	them	turned	away
为什么	,	他是	总是	喜爱	小的	孩子们	,	和	绝不	有	他们	转向	离开

[frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

from	himself	,
从	他自己	,

他一直都很喜欢小孩子，从来没有拒绝过他们。

[wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

whatever	he	was	doing	.
任何	他	曾是	正在做	.

不管他当时在做什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] ['dɛrənt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔːz]

If	she	hadn't	been	my	own	little	girl	,	I	daren't	have	turned	her	out	of	my	doors
如果	她	之前没有	到过	我的	自己的	小的	女孩	,	我	不敢	有	转向	她	出去	的	我的	门

.

:

.

如果她不是我的亲生女儿，我绝不敢把她赶出家门。

[noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [lɔːrd] , [ðiː] [noʊz] [æz; əz] [aɪ'd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðaɪ]

No	,	no	,	dear	Lord	,	thee	knows	as	I'd	have	taken	care	of	her	,	for	thy
不	,	不	,	亲爱的	主	,	你	知道	作为	ID	有	已采取	关心	的	她	,	为了	你的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

不，不，亲爱的主啊，你知道我会如何照顾她，为了你。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['æbsəntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	He	spoke	absently	,	in	a	low	voice	,
"	他	辐	心不在焉地	,	在	一个	低的	嗓音	,

他心不在焉地低声说道：

[æz; əz] [ðoʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['toʊni][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

as	though	talking	to	some	person	whom	Tony	could	not	see	,
作为	尽管	说	到	一些	人	谁	托尼	可以	不是	看	,

仿佛在和托尼看不见的人说话一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['θɪŋkɪŋ] ['bɪzɪli] .

and	the	boy	was	silent	a	minute	or	two	,	thinking	busily	.
和	这	男生	曾是	沉默的	一个	分钟	或者	二	,	思维	忙碌地	.

男孩沉默了一两分钟，陷入了沉思。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mæstər][oʊ] - [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət] [læst] .

"	How	long	have	you	worked	for	that	master	o	'	yours	?	"	he	asked	,	at	last	.
"	如何	长的	有	你	工作	为了	那	掌握	o	-	你的	?	"	他	问	,	在	最后的	.

“你为你那位主人工作了多久了？”他最后问道。

" [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪvər] , [rɪ'gretfəli] .

"	Not	very	long	,	"	replied	Oliver	,	regretfully	.
"	不是	非常	长的	,	"	回复	奥利弗	,	遗憾的是	.

“不会太久了，”奥利弗遗憾地回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] ,

"	I	used	to	fancy	I	was	working	for	him	years	and	years	ago	;	but	,
"	我	用过的	到	想要	我	曾是	在职的	为了	他	年	和	年	前	;	但	,

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

“我以前常常幻想自己很多年前就为他工作了；但是，天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] [sɔːrt] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['veri] [mʌtʃ] .

it	was	poor	sort	o'work	;	and	now	I	can't	do	very	much	.
它	曾是	贫穷的	种类	-	;	和	现在	我	不能	做	非常	很多	.

那份工作很差劲；现在我也做不了什么了。

['oʊnli][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

Only	he	knows	how	old	I	am	,	and	he	doesn't	care	so	that	I	love	him	,
仅有的	他	知道	如何	老的	我	是	,	和	他	不	关心	所以	那	我	爱	他	,

只有他知道我的年龄，但他并不在意，所以我爱他。

[wɪtʃ] [aɪ][duː] , ['toʊni] . "

which	I	do	,	Tony	.	"
哪个	我	做	,	托尼	.	"

“我的确会这么做，托尼。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] ['bɪzi] [θɔːt] ,

"	I	should	think	so	!	"	said	the	boy	,	falling	again	into	busy	thought	,
"	我	应该	思考	所以	!	"	说	这	男生	,	坠落	再次	进入	忙碌的	想法	,

“我也这么认为！”男孩说着，又陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

from	which	he	aroused	himself	by	getting	up	from	his	box	,
从	哪个	他	被唤醒	他自己	经过	获得	向上	从	他的	盒子	,

他从箱子里起身，这才恢复了神智。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [her] .

and	rubbing	his	fingers	through	his	wet	and	tangled	hair	.
和	擦	他的	手指	通过	他的	湿的	和	纠缠不清	头发	.

他用手指梳理着湿漉漉、乱糟糟的头发。

" [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [toʊn] .

"	He	takes	to	children	and	little	'	uns	?	"	he	said	,	in	a	questioning	tone	.
"	他	需要	到	孩子们	和	小的	-	联合国	?	"	他	说	,	在	一个	提问	语气	.

“他喜欢孩子和小朋友吗？”他用疑问的语气说道。

" [eɪ] , ['dɪrli] ! " ['ænsər] [oʊld]['ɑːlɪvər] .

"	Ay	,	dearly	!	"	answered	old	Oliver	.
"	哎	,	亲爱的	!	"	回答	老的	奥利弗	.

“哎呀，真是的！”老奥利弗回答道。

" [aɪ] ['rekən] ['hiːd] ['skersli] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [jet] , " [sed] ['toʊni] ,

"	I	reckon	he'd	scarcely	take	me	for	a	man	yet	,	"	said	Tony	,
"	我	估计	他会	几乎	拿	我	为了	一个	男人	然而	,	"	说	托尼	,

“我觉得他可能还不太会把我当成男人，”托尼说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ;

at	the	same	time	drawing	himself	up	to	his	full	height	;
在	这	相同的	时间	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	;

与此同时，他挺直了身子，展现出他全部的身高；

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	though	I	don't	know	as	I	should	care	to	work	for	him	.
"	尽管	我	不	知道	作为	我	应该	关心	到	工作	为了	他	.

“虽然我不知道我是否应该愿意为他工作。”

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

I'd	rather	have	a	crossing	,	and	be	my	own	master	.
ID	相当	有	一个	过境	,	和	是	我的	自己的	掌握	.

我宁愿选择穿越，做自己的主人。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][get][hɑːrd][ʌp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	if	I	get	hard	up	,	do	you	think	he'd	take	to	me	,
但	如果	我	得到	难的	向上	,	做	你	思考	他会	拿	到	我	,

但如果我经济拮据，你觉得他会接受我吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

if	you	spoke	a	word	for	me	?	"
如果	你	辐	一个	单词	为了	我	?	"

如果你替我说句话呢?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['ɑːlɪvər] .

"	Are	you	sure	you	don't	know	anything	about	him	?	"	asked	Oliver	.
"	是	你	当然	你	不	知道	任何事物	关于	他	?	"	问	奥利弗	.

“你确定你对他一无所知吗？”奥利弗问道。

" [nɑːt][aɪ] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? " ['ænsər] ['toʊni] .

"	Not	I	;	how	should	I	?	"	answered	Tony	.
"	不是	我	;	如何	应该	我	?	"	回答	托尼	.

“我才不会呢；我怎么会呢？”托尼回答道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [spoʊz] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [foʊks][ɪn] ['lʌndən] ,

"	Why	,	you	don't	s'pose	as	I	know	all	the	great	folks	in	London	,
"	为什么	,	你	不	假设	作为	我	知道	全部	这	伟大的	各位	在	伦敦	,

“你总不能以为我认识伦敦所有的大人物吧？”

[ðoʊ] [aɪv] [siːn] [saɪts] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv] - [ɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] .

though	I've	seen	sights	and	sights	of	'	em	riding	about	in	their	carriages	.
尽管	我已经	已见	景点	和	景点	的	-	呃	骑术	关于	在	他们的	马车	.

虽然我见过很多次他们乘坐马车四处游览的景象。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [nɔːr][hɜːr; hər][ðer; ðər] [wen] ['mʌðər] [daɪd] ,

I	told	you	I	weren't	much	bigger	nor	her	there	when	mother	died	,
我	讲述	你	我	不是	很多	大	也不	她	那里	什么时候	母亲	死亡	,

我跟你说过，母亲去世的时候，我个子比她小不了多少。

[ænd; ənd] [aɪv] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ['enihaʊ] ,

and	I've	picked	up	my	living	up	and	down	the	streets	anyhow	,
和	我已经	挑选	向上	我的	活的	向上	和	向下	这	街道	无论如何	,

反正我靠着在街头巷尾谋生，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lædz] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][ɑːn] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən][help] - [ɪm] [ɑːn] [naʊ] .

and	other	lads	have	helped	me	on	,	till	I	can	help	'	em	on	now	.
和	其他	小伙子们	有	帮助	我	在	,	直到	我	能	帮助	-	呃	在	现在	.

其他小伙子们也帮助过我，直到现在我也能帮助他们了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][kɔːst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

It	don't	cost	much	to	keep	a	boy	on	the	streets	.
它	不	成本	很多	到	保持	一个	男生	在	这	街道	.

让一个男孩流落街头并不需要花费太多。

[ðeəz; ðəz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [koʊl] , [ɔːr] [rent] , [ɔːr] [bedz] , [ɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːr] ['ɛniˌθɪŋk] ; ['oʊnli]

There's	nothink	to	pay	for	coals	,	or	rent	,	or	beds	,	or	furniture	,	or	anythink	;	only
有	什么都没有	到	支付	为了	煤炭	,	或者	租	,	或者	床	,	或者	家具	,	或者	任何东西	;	仅有的

[jʊr; jər] ['vɪtlz] ,

your	victuals	,
你的	食物	,

你不用花钱买煤炭、房租、床铺、家具或任何东西；只需要支付你的食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ræg] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	a	rag	now	and	then	.
和	一个	抹布	现在	和	然后	.

偶尔还会有一块破布。

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnts] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃʊdənt] [aɪ][get] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] ?

All	I	want's	a	broom	and	a	crossing	,	and	then	shouldn't	I	get	along	just	?
全部	我	想要	一个	扫帚	和	一个	过境	,	和	然后	不应该	我	得到	沿着	只是	?

我想要的不过是一把扫帚和一个过马路的地方，然后我难道不应该好好过日子吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] - [ɪm] . "

But	I	don't	know	how	to	get	'	em	.	"
但	我	不	知道	如何	到	得到	-	呃	.	"

但我不知道该如何得到它们。

" [pər'hæps][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juːd] [æsk][hɪm; ɪm] , " [sed]

"	Perhaps	the	Lord	Jesus	would	give	them	to	you	,	if	you'd	ask	him	,	"	said
"	也许	这	主	耶稣	会	给	他们	到	你	,	如果	你会	问	他	,	"	说

“如果你向主耶稣祈求，他或许会把它们赐给你，”他说。

['ɑːlɪvər] , ['ɜːrnɪstli] .

Oliver	,	earnestly	.
奥利弗	,	切实	.

奥利弗，认真地说。

" [huːz] [hiː; hi] ? " [in'kwaiəd] ['toʊni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [feɪs] .

"	Who's	he	?	"	inquired	Tony	,	with	an	eager	face	.
"	谁是	他	?	"	询问	托尼	,	和	一个	渴望的	脸	.

“他是谁？”托尼一脸急切地问道。

" [hɪm; ɪm] — [kraɪst] .

"	Him	—	Christ	.
"	他	—	基督	.

“他——基督。”

[its] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

It's	his	other	name	,	"	answered	the	old	man	.
它是	他的	其他	姓名	,	"	回答	这	老的	男人	.

“那是他的另一个名字，”老人回答道。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] .

"	Ah	!	I	see	,	"	he	said	,	nodding	.
"	啊	!	我	看	,	"	他	说	,	点头	.

“啊！我明白了，”他点点头说道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [maɪ'self] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Well , if I can't get ' em myself , I'll think about it .
" 出色地 , 如果 我 不能 得到 - 呃 我 , 患病的 思考 关于 它 .

“嗯，如果我自己弄不到，我会考虑的。”

['hi:l] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He'll want me to work for him , you know .
地狱 想 我 到 工作 为了 他 , 你 知道 .

你知道，他肯定想让我为他工作。

[wer] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] ? "
Where does he live ? "
在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑ:lɪvər] .
" I'll tell you all about him , if you'll come to see me , " replied Oliver .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 他 , 如果 你会 来 到 看 我 , " 回复 奥利弗 .

“如果你来见我，我会把他的事都告诉你，”奥利弗回答道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [ɪn]['æftər]['fraɪdeɪ] ,
" Well , " said the boy , " I'll just look in after Friday ,
" 出色地 , " 说 这 男生 , " 患病的 只是 看 在 后 星期五 ,

“好吧，”男孩说，“我星期五之后再去看看。”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ˌʌnz] ['mʌðɝz] [kʌm] [bæk] .
and see if the little ' un's mother's come back .
和 看 如果 这 小的 - 联合国 母亲的 来 后退 .

看看那小家伙的妈妈有没有回来。

[ˌgʊd'baɪ] , — [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] .
Goodbye , — good - bye , little miss .
再见 , — 好的 - 再见 , 小的 错过 .

再见，——再见，小姑娘。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['dɑ:li:z] [hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn]
" He could take Dolly's hand into his own this morning , and he looked down
" 他 可以 拿 多莉的 手 进入 他的 自己的 这 早晨 , 和 他 看起来 向下
['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
curiously at it ,
奇怪的是 在 它 ,

“今天早上他能握住多莉的手，他好奇地低头看着它。”

— [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['roʊzi] , ['dɪmpld] [hænd] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] ['kloʊsli] .
— a small , rosy , dimpled hand , such as he had never seen before so closely .
— 一个 小的 , 红润 , 凹陷的 手 , 这样的 作为 他 有 绝不 已见 前 所以 密切 .

——一只小巧、红润、有酒窝的手，他以前从未如此近距离地见过。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [smɑ:tid] [wɪð; wɪθ] [terz] [ə'gen] .
A lump rose in his throat , and his eyelids smarted with tears again .
一个 块 玫瑰 在 他的 喉 , 和 他的 眼睑 聪明 和 眼泪 再次 .

他喉咙哽咽，眼皮再次被泪水刺痛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
It was such a little thing , such a pretty little thing , he said to himself ,
它 曾是 这样的 一个 小的 事物 , 这样的 一个 漂亮的 小的 事物 , 他 说 到 他自己 ,

“它那么小，那么漂亮，”他自言自语道。

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:ndli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .
covering it fondly with his other hand .
覆盖 它 深情地 和 他的 其他 手 .

他用另一只手爱怜地盖住它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðæt]['toʊni] [wʊd] [fər'get][tuː; tə] [kʌm] [bæk][tuː; tə][oʊld]['ɑːlɪvɝz] [haʊs] .

There	was	no	fear	that	Tony	would	forget	to	come	back	to	old	Oliver's	house	.
那里	曾是	不	害怕	那	托尼	会	忘记	到	来	后退	到	老的	奥利弗的	房子	.

托尼完全不用担心会忘记回到老奥利弗家。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ; " ['oʊnli] [ɪf]

"	Thank	you	for	my	breakfast	,	"	he	said	,	with	a	choking	voice	;	"	only	if
"	感谢	你	为了	我的	早餐	,	"	他	说	,	和	一个	窒息	嗓音	;	"	仅有的	如果

“谢谢你的早餐，”他哽咽着说，“只是如果

[aɪ][duː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['itl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪŋk] [æz; əz]

I	do	come	to	see	you	,	it'll	be	to	see	her	again	—	not	for	anythink	as
我	做	来	到	看	你	,	它将	是	到	看	她	再次	—	不是	为了	任何东西	作为

我确实会来看你，也是为了再见她一面——不是为了别的什么事。

[aɪ][kæn; kən][get] .

I	can	get	.
我	能	得到	.

我可以得到。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[fər'seɪkən] [ə'gen] .

FORSAKEN	AGAIN	.
被遗弃的	再次	.

再次被抛弃。

[ðə; ðiː][nekst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['hæpinəs] [tuː; tə][oʊld]['ɑːlɪvər] .

The	next	three	days	were	a	season	of	unmixed	happiness	to	old	Oliver	.
这	下一个	三	天	是	一个	季节	的	未混合的	幸福	到	老的	奥利弗	.

接下来的三天，老奥利弗过得无比幸福。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] ['meri] , [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] ,

The	little	child	was	so	merry	,	yet	withal	so	gentle	and	sweet	-	tempered	,
这	小的	孩子	曾是	所以	欢乐	,	然而	此外	所以	温和的	和	甜的	-	淬火	,

这个小孩非常快乐，但同时又非常温柔善良。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'wɪrid] [dɪ'laɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ælɔɪ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

that	she	kept	him	in	a	state	of	unwearied	delight	,	without	any	alloy	of	anxiety
那	她	保留	他	在	一个	状态	的	不知疲倦	喜	,	没有	任何	合金	的	焦虑

[ɔːr] ['trʌb(ə)l] .

or	trouble	.
或者	麻烦	.

她让他始终处于愉悦的状态，没有一丝焦虑或烦恼。

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['rʌnɪŋ] ['futsteps] ,

She	trotted	at	his	side	with	short	,	running	footsteps	,
她	小跑	在	他的	边	和	短的	,	跑步	脚步声	,

她迈着短促的跑步，小跑着跟在他身边。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [stɑːk] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

when	he	went	out	early	in	the	morning	to	fetch	his	daily	stock	of	newspapers	.
什么时候	他	去	出去	早期的	在	这	早晨	到	拿来	他的	日常的	库存	的	报纸	.

他清晨出门去取他每天要买的报纸。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz] [ruːm] ['taɪdi] ,

She	watched	him	set	his	room	tidy	,
她	观看	他	放	他的	房间	整齐的	,

她看着他收拾房间，

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [baɪ] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [siːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː]

and	made	believe	to	help	him	by	dusting	the	legs	and	seats	of	his	two
和	制成	相信	到	帮助	他	经过	除尘	这	腿	和	座位	的	他的	二

[tʃerz] .

chairs	.
椅子	.

假装帮他掸掉两把椅子腿和椅面上的灰尘。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [hændz] [ænd; ənd] ['sɪrɪəs] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi]

She	stood	with	folded	hands	and	serious	face	,	looking	on	as	he	was	busy
她	站立	和	折叠	双手	和	严肃的	脸	,	寻找	在	作为	他	曾是	忙碌的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] .

with	his	cooking	.
和	他的	烹饪	.

她双手抱胸，神情严肃地站在那里，看着他忙着做饭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [kən'tentɪdli] [wɪð; wɪθ] ['bɛpoʊ] ,

When	she	was	not	thus	engaged	she	played	contentedly	with	Beppo	,
什么时候	她	曾是	不是	因此	已订婚的	她	玩	心满意足地	和	贝波	,

当她没有忙于这些事情的时候，她就和贝波玩得很开心。

['prætlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

prattling	to	him	in	such	a	manner	,
喋喋不休	到	他	在	这样的	一个	方式	,

用那种语气跟他喋喋不休，

[ðæt] ['ɑːlɪvər] ['ɔːf(ə)n] [fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

that	Oliver	often	forgot	what	he	was	about	while	listening	to	her	.
那	奥利弗	经常	忘了	什么	他	曾是	关于	尽管	聆听	到	她	.

奥利弗经常在听她说话的时候忘记自己要做什么。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ['frɑːlɪksəm] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,

She	played	with	him	,	too	,	frolicsome	little	games	of	hide	-	and	-	seek	,
她	玩	和	他	,	也	,	嬉戏的	小的	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	,

她也和他一起玩，玩捉迷藏之类的嬉戏游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['spektəklz]

in	which	he	grew	as	eager	as	herself	;	and	sometimes	she	stole	his	spectacles
在	哪个	他	生长	作为	渴望的	作为	她自己	;	和	有时	她	偷窃	他的	眼镜

, [ɔːr] ['hæŋkərtʃɪf] ,

,	or	handkerchief	,
,	或者	手帕	,

他对此也变得和她一样热衷；有时她会偷走他的眼镜或手帕。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌm; səm]

or	anything	she	could	lay	her	mischievous	fingers	upon	to	hide	away	in	some
或者	任何事物	她	可以	躺	她	恶作剧	手指	之上	到	隐藏	离开	在	一些

[ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv] [spɑːt] ;

unthought	-	of	spot	;
未曾考虑过的	-	的	点	;

或者任何她能用她那调皮的手指触碰到的东西，然后藏到某个意想不到的地方；

[waɪl] [hɜːr; hər] [ʃruːd] ,

while	her	shrewd	,
尽管	她	精明	,

虽然她很精明，

['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['grævəti] [æz; əz][oʊld] ['ɑːlɪvər] [sɔːt]

cunning	little	face	put	on	an	expression	of	profound	gravity	as	old	Oliver	sought
狡猾	小的	脸	放	在	一个	表达	的	深刻的	重力	作为	老的	奥利弗	寻求

['evriwer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

everywhere	for	them	.
到处	为了	他们	.

狡黠的小脸露出了严肃的表情，老奥利弗到处寻找他们。

[æz; əz]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['glædnəs] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

As	Friday	evening	drew	near	,	the	old	man's	gladness	took	a	shade	of	anxiety	.
作为	星期五	晚上	画	靠近	,	这	老的	男人的	欢乐	采取	一个	阴影	的	焦虑	.

周五晚上临近时，老人的喜悦中夹杂着一丝焦虑。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

His	daughter	was	coming	home	to	him	,	and	his	heart	was	full	of
他的	女儿	曾是	未来	家	到	他	,	和	他的	心	曾是	满的	的

[ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ;

unutterable	joy	and	gratitude	;
难以言喻	喜悦	和	感激	;

女儿要回家了，他心中充满了无法言喻的喜悦和感激；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

but	he	did	not	know	exactly	how	they	should	go	on	in	the	future	.
但	他	做过	不是	知道	确切地	如何	他们	应该	去	在	在	这	未来	.

但他并不清楚他们未来应该如何继续下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [jet] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

He	was	averse	to	change	;	yet	this	little	house	,	with	its	single	room	,
他	曾是	反	到	改变	;	然而	这	小的	房子	,	和	它是	单身的	房间	,

他厌恶改变；然而这间小屋，只有一个房间，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [tuː] ['skænti] [ɪn][ɪts]

to	which	he	had	moved	when	she	forsook	him	,	was	too	scanty	in	its
到	哪个	他	有	已搬	什么时候	她	放弃	他	,	曾是	也	稀少	在	它是

[ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation	.
住宿	.

她离开他后，他搬到了一个住处，但那里的房间太小了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ruːd] [sɔːrt][ʌv; əv][bed][fɔːr; fər] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]

He	had	made	up	a	rude	sort	of	bed	for	himself	under	the	counter	in	the
他	有	制成	向上	一个	粗鲁的	种类	的	床	为了	他自己	在下面	这	柜台	在	这

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

他在商店柜台下面给自己搭了个简陋的床。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] ['suːzn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

and	was	quite	ready	to	give	up	his	own	to	Susan	and	his	little	love	,
和	曾是	相当	准备好	到	给	向上	他的	自己的	到	苏珊	和	他的	小的	爱	,

他完全愿意把自己的一切都献给苏珊和他的小爱人。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['dɑːli] ; [bʌt; bət] [wʊd] ['suːzn] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] ,

as	he	called	Dolly	;	but	would	Susan	let	him	have	his	own	way	in	this	,
作为	他	称为	多莉	;	但	会	苏珊	让	他	有	他的	自己的	方式	在	这	,

他称多莉为多莉；但苏珊会让他如愿以偿吗?

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ?

and	many	other	things	?
和	许多	其他	事物	?

以及其他许多事情?

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sæləd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	provided	a	sumptuous	tea	,	and	added	a	fresh	salad	to	it	from	the
他	假如	一个	豪华	茶	,	和	额外	一个	新鲜的	沙拉	到	它	从	这

['griːnˌgroʊsərz] [nekst] [dɔːr] ;

greengrocer's	next	door	;
蔬菜水果店	下一个	门	;

他准备了丰盛的茶，还从隔壁的蔬菜水果店买了一份新鲜沙拉；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɑːli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bed] -

but	though	he	and	Dolly	waited	and	watched	till	long	after	the	child's	bed	-
但	尽管	他	和	多莉	等待	和	观看	直到	长的	后	这	孩子的	床	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

尽管他和多莉一直等到孩子入睡很久之后才离开，

['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [stɪl] ['suːzn] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] .

taking	occasional	snatches	of	bread	and	butter	,	still	Susan	did	not	arrive	.
采取	偶然	抢夺	的	面包	和	黄油	,	仍然	苏珊	做过	不是	到达	.

时不时地吃点面包和黄油，苏珊还是没有来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['poʊstmən] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['ɑːlɪvɚz]

At	length	a	postman	entered	the	little	shop	with	a	noise	which	made	Oliver's
在	长度	一个	邮差	进入	这	小的	店铺	和	一个	噪音	哪个	制成	奥利弗的

[hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] ,

heart	beat	violently	,
心	打	暴力	,

最后，一个邮递员走进了小店，他发出的声音让奥利弗的心跳骤然加速。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] ['letər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

and	tossed	a	letter	down	upon	the	counter	.
和	抛掷	一个	信	向下	之上	这	柜台	.

然后把一封信扔到柜台上。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	carried	it	to	the	door	,	where	there	was	still	light	enough	to	read	it	,
他	携带	它	到	这	门	,	在哪里	那里	曾是	仍然	光	足够的	到	读	它	,

他拿着它走到门口，那里光线还足够他看清上面的字。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['suːzənz] ['hændraɪtɪŋ] .

and	saw	that	it	was	in	Susan's	handwriting	.
和	锯	那	它	曾是	在	苏珊的	手写	.

并发现那是苏珊的笔迹。

" [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] ,

"	MY	DEAR	AND	DEAREST	FATHER	,
"	我的	亲爱的	和	亲爱的	父亲	,

“我亲爱的父亲，

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [broʊk] , [bɪ'twɪkst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

"	My	heart	is	almost	broke	,	betwixt	one	thing	and	another	.
"	我的	心	是	几乎	打破	,	中间	一	事物	和	其他	.

“我的心都碎了，左右为难。”

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪz][tuː; tə][set] [seɪl] [ɪ'miːdiət] ,

His	regiment	is	to	set	sail	immediate	,
他的	团	是	到	放	帆	即时	,

他的部队将立即启航。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['leɪdi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hænsəm] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ]

and	the	colonel's	lady	has	offered	me	very	handsome	wages	to	go	out	with
和	这	上校的	女士	有	提供	我	非常	英俊的	工资	到	去	出去	和

[hɜːr; hər][æz; əz]['leɪdiːz] [meɪd] ,

her	as	lady's	maid	,
她	作为	女士的	女佣	,

上校夫人给我开出了非常优厚的薪水，让我去当她的贴身女仆。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hævɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ; [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['veri]

her	own	having	disappointed	her	at	the	last	moment	;	which	I	could	do	very
她	自己的	拥有	失望的	她	在	这	最后的	片刻	;	哪个	我	可以	做	非常

[wel] ,

well	,
出色地	,

她自己却在最后一刻让她失望了；而我恰恰很擅长做到这一点。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] .

knowing	the	dressmaking	.
会心	这	服装制作	.

了解服装制作。

[hiː; hi] [sed] , - [duː] [kʌm] , ['suːzn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [get] [drʌŋk] [ə'gen] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] ;

He	said	,	'	Do	come	,	Susan	,	and	I'll	never	get	drunk	again	,	so	help	me	God	;
他	说	,	-	做	来	,	苏珊	,	和	患病的	绝不	得到	醉	再次	,	所以	帮助	我	上帝	;

他说："苏珊，你来吧，我发誓我再也不会喝醉了，上帝保佑我。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [ˌɔːltə'geðər] ; [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ,

and	if	you	don't	,	I	shall	go	to	the	bad	altogether	;	for	I	do	love	you	,
和	如果	你	不	,	我	将	去	到	这	坏的	共	;	为了	我	做	爱	你	,

['suːzn] . -

Susan	.	'
苏珊	.	-

如果你不这样做，我就会彻底堕入黑暗；因为我真的爱你，苏珊。

[aɪ] [sed] , - [oʊ] [maɪ] [tʃaɪld] ! -

I	said	,	'	Oh	my	child	!	'
我	说	,	-	哦	我的	孩子	!	-

我说："哦，我的孩子！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['leɪdi] [sed] , - [ʃiːz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz]

And	the	colonel's	lady	said	,	'	She's	safe	with	her	grandfather	;	and	if	he's
和	这	上校的	女士	说	,	-	她是	安全的	和	她	祖父	;	和	如果	他是

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

a	good	man	,
一个	好的	男人	,

上校的夫人说："她和她祖父在一起很安全；如果他是个好人，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] , ['hiːl] [teɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as	you	say	he	is	,	he'll	take	the	best	of	care	of	her	.
作为	你	说	他	是	,	地狱	拿	这	最好的	的	关心	的	她	.

正如你所说，他会尽心尽力照顾她。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [send] [mɔːr]

I'll	give	you	three	pounds	to	send	him	from	here	,	and	we'll	send	more
患病的	给	你	三	磅	到	发送	他	从	这里	,	和	出色地	发送	更多的

[frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] . -

from	Calcutta	.	'
从	加尔各答	.	-

我给你三英镑让他从这里寄出去，我们再从加尔各答寄一些过去。

[soʊ] [ðeɪ] [ˌoʊvərˌpərˈsweɪdɪd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈiːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

So	they	overpersuaded	me	,	and	there	isn't	even	time	to	come	back	to
所以	他们	过度说服	我	,	和	那里	不是	甚至	时间	到	来	后退	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他们说服了我，我甚至都没时间回伦敦了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

for	we	are	going	in	a	few	hours	.
为了	我们	是	去	在	一个	很少	小时	.

因为我们几个小时后就要出发了。

[juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['ʃɑːrlət] .

You'll	take	care	of	my	little	dear	,	I	know	,	you	and	aunt	Charlotte	.
你会	拿	关心	的	我的	小的	亲爱的	,	我	知道	,	你	和	阿姨	夏洛特	.

我知道，你和夏洛特阿姨会照顾好我的小宝贝。

[aɪv] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

I've	sent	a	little	box	of	clothes	for	her	by	the	railway	,
我已经	发送	一个	小的	盒子	的	衣服	为了	她	经过	这	铁路	,

我通过铁路给她寄了一小箱衣服。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ænt] ['ʃɑːrlət] [wɪl] [siː] [tuː; tə] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]

and	what	more	she	wants	aunt	Charlotte	will	see	to	,	I'm	sure	,	and	do	her
和	什么	更多的	她	想要	阿姨	夏洛特	将要	看	到	,	我是	当然	,	和	做	她

['mendɪŋ] ,

mending	,
修补	,

至于她还想要什么，我相信夏洛特阿姨一定会帮她安排好的，比如帮她缝补衣服。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænərz] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] .

and	see	to	her	manners	till	I	come	home	.
和	看	到	她	礼仪	直到	我	来	家	.

在我回家之前，注意她的举止。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - ['suːzn] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

if	I	could	only	hear	you	say	'	Susan	,	my	dear	,	I	forgive	you	,
如果	我	可以	仅有的	听到	你	说	-	苏珊	,	我的	亲爱的	,	我	原谅	你	,

如果我还能听到你说“苏珊，亲爱的，我原谅你”，

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] , - [aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] ,

and	love	you	almost	as	much	as	ever	,	'	I'd	go	with	a	lighter	heart	,
和	爱	你	几乎	作为	很多	作为	曾经	,	-	ID	去	和	一个	打火机	心	,

我对你的爱几乎和以前一样，我会带着轻松的心情离开。

[ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [liːv] ['dɑːli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	be	almost	glad	to	leave	Dolly	to	be	a	comfort	to	you	.
和	是	几乎	高兴的	到	离开	多莉	到	是	一个	舒适	到	你	.

甚至会很高兴让多莉陪伴你，给你带来安慰。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] .

She	will	be	a	comfort	to	you	,	though	she	is	so	little	,	I'm	sure	.
她	将要	是	一个	舒适	到	你	,	尽管	她	是	所以	小的	,	我是	当然	.

虽然她年纪很小，但我确信她会给你带来安慰。

[tel] [hɜːr; hər] ['mæmi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl]['ɔːlweɪz] [tɪl] ['mæmi] [kʌmz] [bæk] .

Tell	**her**	**mammy**	**says**	**she**	**must**	**be**	**a**	**good**	**girl**	**always**	**till**	**mammy**	**comes**	**back**	**.**
告诉	她	妈咪	说道	她	必须	是	一个	好的	女孩	总是	直到	妈咪	来	后退	.

告诉她，妈妈说在妈妈回来之前，她必须一直做个乖女孩。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

A	**hundred**	**thousand**	**kisses**	**for**	**my**	**dear**	**father**	**and**	**my**	**little**	**girl**	**.**
一个	百	千	吻	为了	我的	亲爱的	父亲	和	我的	小的	女孩	.

给亲爱的爸爸和我的小女儿十万个吻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][wiː; wi][kæn; kən] ;

We	**shall**	**come**	**home**	**as**	**soon**	**as**	**ever**	**we**	**can**	**;**
我们	将	来	家	作为	很快	作为	曾经	我们	能	;

我们将尽快回家；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wer] ['ɪndiə] [ɪz] .

but	**I**	**don't**	**rightly**	**know**	**where**	**India**	**is**	**.**
但	我	不	没错	知道	在哪里	印度	是	.

但我不太清楚印度在哪里。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [maɪ] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] .

I	**think**	**it's**	**my**	**bounden**	**duty**	**to**	**go**	**with**	**him**	**,**	**as**	**things**	**have**	**turned**	**out**	**.**
我	思考	它是	我的	邦登	责任	到	去	和	他	,	作为	事物	有	转向	出去	.

既然事情已经发展到这个地步，我认为我有义务陪他一起去。

[preɪ] [gɑːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Pray	**God**	**take**	**care**	**of**	**us**	**all**	**.**
祈祷	上帝	拿	关心	的	我们	全部	.

祈求上帝保佑我们所有人。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] , ['sɑːroʊfl] ['dɔːtər] ,

"	**Your**	**loving**	**,**	**sorrowful**	**daughter**	**,**
"	你的	爱	,	悲伤	女儿	,

你深爱而悲伤的女儿，

" ['suːzn] ['rɔːli] .

"	**SUSAN**	**RALEIGH**	**.**
"	苏珊	罗利	.

苏珊·罗利。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	**CHAPTER**	**VI**	**.**
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['græshɑːpər] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

THE	**GRASSHOPPER**	**A**	**BURDEN**	**.**
这	蚱蜢	一个	负担	.

蚱蜢是一种负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['suːzənz] ['letər] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə]

It	**was**	**some**	**time**	**before**	**the**	**full**	**meaning**	**of**	**Susan's**	**letter**	**penetrated**	**to**
它	曾是	一些	时间	前	这	满的	意义	的	苏珊的	信	渗透	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [breɪn] ;

her	**father's**	**brain**	**;**
她	父亲的	脑	;

过了好一阵子，苏珊的信的全部含义才被她父亲理解；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌɔːltə'geðər] [peɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**when**	**it**	**did**	**,**	**he**	**was**	**not**	**at**	**first**	**altogether**	**pained**	**by**	**it**	**.**
但	什么时候	它	做过	,	他	曾是	不是	在	第一的	共	痛苦	经过	它	.

但当这件事真的发生时，他起初并没有感到完全痛苦。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

True	**,**	**it**	**was**	**both**	**a**	**grief**	**and**	**disappointment**	**to**	**think**	**that**	**his**	**daughter**	**,**
真的	,	它	曾是	两个都	一个	悲伤	和	失望	到	思考	那	他的	女儿	,

的确，想到他的女儿，他既感到悲痛又感到失望。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

instead	**of**	**returning**	**to**	**him**	**,**
反而	的	返回	到	他	,

没有回到他身边，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [lænd] .

was	**already**	**on**	**her**	**way**	**across**	**the**	**sea**	**to**	**a**	**very**	**distant**	**land**	**.**
曾是	已经	在	她	方式	穿过	这	海	到	一个	非常	遥远	土地	.

她当时已经在前往遥远国度的海上旅程中。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	**as**	**this**	**came**	**slowly**	**to**	**his**	**mind**	**,**
但	作为	这	来了	缓慢地	到	他的	头脑	,

但当他慢慢意识到这一点时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə][dɪ'vaɪd][wɪð; wɪθ]

there	**came**	**also**	**the**	**thought**	**that**	**there**	**would**	**now**	**be**	**no**	**one**	**to**	**divide**	**with**
那里	来了	还	这	想法	那	那里	会	现在	是	不	一	到	划分	和

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['treʒər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

him	**the**	**treasure**	**committed**	**to**	**his**	**charge**	**.**
他	这	宝藏	坚定的	到	他的	收费	.

他还想到，现在没有人能和他一起瓜分托付给他的宝藏了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

The	**little**	**child**	**would**	**belong**	**to**	**him**	**alone**	**.**
这	小的	孩子	会	属于	到	他	独自的	.

这个小孩将只属于他一个人。

[ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn] [stɪl] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðiːz] [læst] [θriː] [deɪz] ,

They	**might**	**go**	**on**	**still**	**,**	**living**	**as**	**they**	**had**	**done**	**these**	**last**	**three**	**days**	**,**
他们	可能	去	在	仍然	,	活的	作为	他们	有	完毕	这些	最后的	三	天	,

他们或许会继续这样生活下去，就像过去三天一样。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	**being**	**all**	**in**	**all**	**to**	**one**	**another**	**.**
和	存在	全部	在	全部	到	一	其他	.

彼此成为对方的一切。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['suːzn] [tuː; tə]

If	**he**	**could**	**have**	**chosen**	**,**	**his**	**will**	**would**	**certainly**	**have**	**been**	**for**	**Susan**	**to**
如果	他	可以	有	选定	,	他的	将要	会	当然	有	到过	为了	苏珊	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

return	**to**	**them**	**;**
返回	到	他们	;

如果他可以选择，他一定会希望苏珊回到他们身边；

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

but	**,**	**since**	**he**	**could**	**not**	**have**	**his**	**choice**	**,**
但	,	自从	他	可以	不是	有	他的	选择	,

但是，由于他没有选择的余地，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər]

he	**felt**	**that**	**there**	**were**	**some**	**things**	**which**	**would**	**be**	**all**	**the**	**happier**	**for**
他	毛毡	那	那里	是	一些	事物	哪个	会	是	全部	这	更快乐	为了

[hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

him	**because**	**of**	**her**	**absence**	**.**
他	因为	的	她	缺席	.

他觉得因为她的不在，有些事情他会更加快乐。

[hiː; hi] [pʊt] ['dɑːli] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt]

He	put	Dolly	to	bed	,	and	then	went	out	to	shut	up	the	shop	for	the	night
他	放	多莉	到	床	,	和	然后	去	出去	到	关闭	向上	这	店铺	为了	这	夜晚

.

:

.

他哄多莉睡下后，就出去关店打烊了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃʌtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

As	he	carried	in	his	feeble	arms	a	single	shutter	at	a	time	,
作为	他	携带	在	他的	微弱	武器	一个	单身的	快门	在	一个	时间	,

他用虚弱的双臂一次只抱着一扇快门，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [heild] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]

he	heard	himself	hailed	by	a	boy's	voice	,	which	was	lowered	to	a	low	and
他	听到	他自己	赞誉	经过	一个	男孩们	嗓音	,	哪个	曾是	降低	到	一个	低的	和

[mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] ,

mysterious	whisper	,
神秘	耳语	,

他听到一个男孩的声音在向他打招呼，声音低沉而神秘，像是耳语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['toʊni] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	which	belonged	to	Tony	,	who	took	the	shutter	out	of	his	hands	.
和	哪个	属于	到	托尼	,	WHO	采取	这	快门	出去	的	他的	双手	.

而那快门属于托尼，托尼从他手中拿走了快门。

" [spoʊz] [ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] ?

"	S'pose	the	mother	turned	up	all	right	?
"	假设	这	母亲	转向	向上	全部	正确的	?

“假设母亲平安出现呢？”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [θruː] [ðə; ði] [hæf] ['oʊpən] [dɔːr] .

"	he	said	,	pointing	with	his	thumb	through	the	half	open	door	.
"	他	说	,	指向	和	他的	拇指	通过	这	一半	打开	门	.

“他一边说着，一边用拇指指着半开的门。”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] .

"	No	,	"	answered	Oliver	.
"	不	,	"	回答	奥利弗	.

“不，”奥利弗回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ]

"	I've	had	another	letter	from	her	,	and	she's	gone	out	to	India	with
"	我已经	有	其他	信	从	她	,	和	她是	已消失	出去	到	印度	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“我又收到她的一封信，她和丈夫去了印度。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

and	left	the	little	love	to	live	alone	with	me	.	"
和	左边	这	小的	爱	到	居住	独自的	和	我	.	"

然后就把那小小的爱人留给我独自生活。

" [bʌt; bət] - [ðə; ði] ['mæstər] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['toʊni] .

"	But	whatever'll	the	Master	say	to	that	?	"	inquired	Tony	.
"	但	-	这	掌握	说	到	那	?	"	询问	托尼	.

“可是师父会怎么说呢？”托尼问道。

" [wʌt] ['mæstər] ? " [æskt] [oʊld] ['ɑːlɪvər] .

"	What	master	?	"	asked	old	Oliver	.
"	什么	掌握	?	"	问	老的	奥利弗	.

“什么主人？”老奥利弗问道。

" [hɪm; ɪm] — [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

"	Him	—	Lord	Jesus	Christ	.
"	他	—	主	耶稣	基督	.

"祂——主耶稣基督。"

['hwʌtəl] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [ən] [ə'gen] ? " [sed] ['toʊni] ,

What'll	he	say	to	her	leaving	you	and	the	little	'	un	again	?	"	said	Tony	,
什么会	他	说	到	她	离开	你	和	这	小的	-	联合国	再次	?	"	说	托尼	,

"他会怎么跟她说她又要离开你和孩子了？"托尼说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [feɪs] .

with	an	eager	face	.
和	一个	渴望的	脸	.

一脸渴望。

" [oʊ] ! [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Oh	!	he	says	a	woman	ought	to	leave	her	father	,	and	keep	to	her
"	哦	!	他	说道	一个	女士	应该	到	离开	她	父亲	,	和	保持	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

"哦！他说女人应该离开父亲，忠于丈夫，

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['sædli] .

"	he	answered	,	somewhat	sadly	.
"	他	回答	,	有些	令人遗憾的是	.

他有些伤感地回答道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [ɪz] . "

"	It's	all	right	,	that	is	.	"
"	它是	全部	正确的	,	那	是	.	"

"没关系，就是这样。"

" [aɪ] [spoʊz] ['hiːl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] ['toʊni] .

"	I	s'pose	he'll	help	you	to	take	care	of	the	little	girl	,	"	said	Tony	.
"	我	假设	地狱	帮助	你	到	拿	关心	的	这	小的	女孩	,	"	说	托尼	.

"我想他会帮你照顾这个小女孩的，"托尼说。

" [eɪ] [wɪl] [hiː; hi] ; [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld]['ɑːlɪvər] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Ay	will	he	;	him	and	me	,	"	replied	old	Oliver	;	"	there's	no	fear	of	that	.
"	哎	将要	他	;	他	和	我	,	"	回复	老的	奥利弗	;	"	有	不	害怕	的	那	.

"他肯定会这么做；他和我，"老奥利弗回答说；"我们不用担心。"

[juː; jʊ] ['nevər] [riːd] [ðə; ðɪ] ['testəmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

You	never	read	the	Testament	,	of	course	,	my	boy	?	"
你	绝不	读	这	遗嘱	,	的	课程	,	我的	男生	?	"

你当然没读过《圣经》，孩子？

" [kɑːnt] [riːd] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Can't	read	,	I	told	you	,	"	he	answered	.
"	不能	读	,	我	讲述	你	,	"	他	回答	.

"我跟你说过我不识字，"他回答道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ? "

"	But	what's	that	?	"
"	但	是什么	那	?	"

"但那是什么？"

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , " [sed] ['ɑːlɪvər] , " [wʌt] ['hiːz] [dʌn] ,

"	A	book	all	about	him	,	the	Lord	Jesus	,	"	said	Oliver	,	"	what	he's	done	,
"	一个	书	全部	关于	他	,	这	主	耶稣	,	"	说	奥利弗	,	"	什么	他是	完毕	,

"一本全是关于他，主耶稣的书，"奥利弗说，"关于他所做的一切。"

[ænd; ənd] [wʌt] ['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] .

and	what	he's	willing	to	do	for	people	.
和	什么	他是	愿意的	到	做	为了	人们	.

以及他愿意为人们做些什么。

[ɪf] [juːl] [kʌm] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] .

If	you'll	come	of	an	evening	,	I'll	read	it	aloud	to	you	and	my	little	love	.
如果	你会	来	的	一个	晚上	,	患病的	读	它	大声	到	你	和	我的	小的	爱	.

如果你晚上有空过来，我会把它朗读给你和我的小宝贝听。

[ʃiːl] ['lɪs(ə)n][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['eɪndʒl] . "

She'll	listen	as	quiet	and	good	as	any	angel	.	"
壳	听	作为	安静的	和	好的	作为	任何	天使	.	"

她会像天使一样安静地倾听。

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] ['toʊni] , ['redɪli] ;

"	I'll	come	to	-	morrow	,	"	answered	Tony	,	readily	;
"	患病的	来	到	-	明天	,	"	回答	托尼	,	容易	;

“我明天就来，”托尼爽快地回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˌɪn'saɪd] ['fæsn]

and	he	lingered	about	the	doorway	until	he	heard	the	old	man	inside	fasten
和	他	徘徊不去	关于	这	门口	直到	他	听到	这	老的	男人	里面	系

[ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd] ['lɑːks] ,

the	bolts	and	locks	,
这	螺栓	和	锁	,

他徘徊在门口，直到听到里面的老人把门闩和锁扣上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

and	saw	the	light	go	out	in	the	pane	of	glass	over	the	door	.
和	锯	这	光	去	出去	在	这	窗格	的	玻璃	超过	这	门	.

看到门上方玻璃窗上的灯灭了。

[ðen] [hiː; hi] ['skæmpəd] ['nɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æli] [ɪn][ðə; ði]

Then	he	scampered	noiselessly	with	his	naked	feet	along	the	alley	in	the
然后	他	四处逃窜	无声	和	他的	裸	脚	沿着	这	胡同	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

direction	of	Covent	Garden	,
方向	的	科文特	花园	,

然后他光着脚，沿着小巷悄无声息地朝科文特花园方向跑去。

[wer] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

where	he	purposed	to	spend	the	night	,	if	left	undisturbed	.
在哪里	他	目的	到	花费	这	夜晚	, 如果		左边	未受干扰	.

如果没人打扰，他打算在那里过夜。

[oʊld]['ɑːlɪvər] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Old	Oliver	went	back	into	his	room	,
老的	奥利弗	去	后退	进入	他的	房间	,

老奥利弗回到了自己的房间。

[wer] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [stɪl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['suːzənz] ['welkəm] ;

where	the	tea	-	table	was	still	set	out	for	his	Susan's	welcome	;
在哪里	这	茶	-	桌子	曾是	仍然	放	出去	为了	他的	苏珊的	欢迎	;

茶桌上还摆着迎接苏珊的茶点；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

but	he	had	no	heart	to	clear	the	things	away	.
但	他	有	不	心	到	清除	这	事物	离开	.

但他不忍心把这些东西清理掉。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd]

A	chill	came	over	his	spirit	as	his	eye	fell	upon	the	preparations	he	had
一个	寒意	来了	超过	他的	精神	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	准备工作	他	有

[meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] ,

made	to	give	her	such	a	cordial	greeting	,
制成	到	给	她	这样的	一个	亲切	问候	,

当他看到自己为向她致以如此热情的问候所做的准备时，一股寒意涌上心头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər] ['fʊli] .

that	she	would	know	at	once	he	had	forgiven	her	fully	.
那	她	会	知道	在	一次	他	有	已原谅	她	完全	.

她会立刻知道他已经完全原谅了她。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

He	lit	his	pipe	,
他	点燃	他的	管道	,

他点燃了烟斗，

[ænd; ənd][sæt] ['pɔndərɪŋ] ['sɑːroʊfəli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	sat	pondering	sorrowfully	over	all	the	changes	that	had	happened	to
和	卫星	沉思	悲伤地	超过	全部	这	变化	那	有	发生	到

[hɪm; ɪm] [sɪns] [ðoʊz] [oʊld] ,

him	since	those	old	,
他	自从	那些	老的	,

他坐在那里，悲伤地沉思着自那些年以来发生在他身上的所有变化，

[fɑːr] - [ə'weɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [freʃ] ,

far	-	away	days	when	he	was	a	boy	,	in	the	pleasant	,	fresh	,
远的	-	离开	天	什么时候	他	曾是	一个	男生	,	在	这	令人愉快的	,	新鲜的	,

遥远的童年时光，在宜人、清新的……

['helθi] ['hoʊmsted] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːkɪn] .

healthy	homestead	at	the	foot	of	the	Wrekin	.
健康	家园	在	这	脚	的	这	雷金	.

位于雷金山脚下的健康家园。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [haʊ] ['veri] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [pʊr] , [ɪn'fɜːrm] , ['hɔːri] [oʊld]

He	felt	all	of	a	sudden	how	very	old	he	was	;	a	poor	,	infirm	,	hoary	old
他	毛毡	全部	的	一个	突然	如何	非常	老的	他	曾是	;	一个	贫穷的	,	虚弱	,	苍老	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

他突然意识到自己有多老了；一个贫穷、体弱、满脸白发的老人。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ['dʌlər] ['evri] [deɪ] ; [hiː; hi]

His	sight	was	growing	dim	even	,	and	his	hearing	duller	every	day	;	he
他的	视线	曾是	生长	暗淡	甚至	,	和	他的	听力	更暗淡	每一个	天	;	他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	sure	of	it	.
曾是	当然	的	它	.

他确信，他的视力越来越模糊，听力也一天比一天迟钝。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [eɪkt] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrliər] ['wɪrid] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

His	limbs	ached	oftener	,	and	he	was	earlier	wearied	in	the	evening	;
他的	四肢	疼痛	更频繁	,	和	他	曾是	早些时候	疲惫	在	这	晚上	;

他的四肢越来越常感到疼痛，而且傍晚时分他更容易感到疲倦；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ['saʊndli] [æt; ət] [naɪts] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][duː] .

yet	he	could	not	sleep	soundly	at	nights	,	as	he	had	been	used	to	do	.
然而	他	可以	不是	睡觉	稳固地	在	夜晚	,	作为	他	有	到过	用过的	到	做	.

然而，他却无法像以前那样安稳地睡个好觉了。

[bʌt; bət] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

But	,	worst	of	all	,	his	memory	was	not	half	as	good	as	it	had	been
但	,	最差	的	全部	,	他的	记忆	曾是	不是	一半	作为	好的	作为	它	有	到过

.

:

.

但最糟糕的是，他的记忆力大不如前。

['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [leɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm'self] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Sometimes	,	of	late	,	he	had	caught	himself	reading	a	newspaper	quite	a
有时	,	的	晚的	,	他	有	捕捉	他自己	阅读	一个	报纸	相当	一个

['fɔːrtnaɪt] [oʊld] ,

fortnight	old	,
两星期	老的	,

最近，他有时会发现自己在读两周前的报纸。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɪl] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [deɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

and	he	had	not	found	it	out	till	he	happened	to	see	the	date	at	the
和	他	有	不是	成立	它	出去	直到	他	发生	到	看	这	日期	在	这

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

直到他偶然看到顶部的日期，他才发现这一点。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wʌns] ;

He	could	not	recollect	the	names	of	people	as	he	did	once	;
他	可以	不是	追忆	这	姓名	的	人们	作为	他	做过	一次	;

他再也记不住人名了，不像以前那样了；

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌnθli] ['mægəzinz]

for	many	of	his	customers	to	whom	he	supplied	the	monthly	magazines
为了	许多	的	他的	顾客	到	谁	他	供应	这	月度	杂志

[wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['evri] [taɪm] ,

were	obliged	to	tell	him	their	names	and	the	book	they	wanted	every	time	,
是	有义务	到	告诉	他	他们的	姓名	和	这	书	他们	通缉	每一个	时间	,

因为他的许多客户每月都要告诉他他们的名字和想要的杂志名称，所以他向这些客户供应杂志。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

before	he	could	remember	them	.
前	他	可以	记住	他们	.

在他记起它们之前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃaɪld] [kæst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

And	now	there	was	this	young	child	cast	upon	him	to	be	thought	of	,
和	现在	那里	曾是	这	年轻的	孩子	投掷	之上	他	到	是	想法	的	,

现在，他肩负起了照顾这个幼小孩子的重任。

[ænd; ənd] [kɛəd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] .

and	cared	and	worked	for	.
和	关心	和	工作	为了	.

并且关心并为之努力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [ʌv; əv] ['suːzn] !

It	was	very	thoughtless	and	reckless	of	Susan	!
它	曾是	非常	轻率	和	鲁莽	的	苏珊	!

苏珊这样做太轻率、太鲁莽了！

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ɔːr] [nɪ'glekt] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tendər] ['wɒnts] !

Suppose	he	should	forget	or	neglect	any	of	her	tender	wants	!
认为	他	应该	忘记	或者	忽视	任何	的	她	投标	想要	!

假设他忘记或忽略了她任何温柔的愿望！

[sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tuː] [def] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wen]

Suppose	his	dull	ear	should	grow	too	deaf	to	catch	the	pretty	words	she	said	when
认为	他的	乏味的	耳朵	应该	生长	也	聋	到	抓住	这	漂亮的	字	她	说	什么时候

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] !

she	asked	for	something	!
她	问	为了	某物	!

假设他那迟钝的耳朵聋了，听不到她开口求助时说的那些动听的话了！

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [wen] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Suppose	he	should	not	see	when	the	tears	were	rolling	down	her	cheeks	,
认为	他	应该	不是	看	什么时候	这	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	,

假设他没有看到泪水顺着她的脸颊滚落，

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !

and	nobody	would	comfort	her	!
和	无人	会	舒适	她	!

没有人安慰她！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [soʊ] .

It	might	very	easily	be	so	.
它	可能	非常	容易地	是	所以	.

很有可能就是这样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [heɪl] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] ['suːzn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

He	was	not	the	hale	man	he	was	when	Susan	was	just	such	another	little
他	曾是	不是	这	哈尔	男人	他	曾是	什么时候	苏珊	曾是	只是	这样的	其他	小的

['dɑːrlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

他不再像苏珊还是个小宝贝时那样身强体壮了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːs] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] .

and	he	could	toss	her	up	to	the	ceiling	in	his	strong	hands	.
和	他	可以	折腾	她	向上	到	这	天花板	在	他的	强的	双手	.

他可以用他强壮的双手把她抛到天花板上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [lɪft] ['dɑːli] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [niː] ,

It	was	as	much	as	he	could	do	to	lift	Dolly	on	to	his	feeble	knee	,
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	举起	多莉	在	到	他的	微弱	膝盖	,

他竭尽全力才把多莉抱到他那条无力的膝盖上。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['kwaɪətli] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	nurse	her	quietly	,	not	even	giving	her	a	ride	to	market	upon	it	;
和	护士	她	悄悄	,	不是	甚至	给予	她	一个	骑	到	市场	之上	它	;

默默地照顾她，甚至不让她骑着它去市场；

[ænd; ənd] [haʊ] [stɪf] [hiː; hi] [felt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] !

and	how	stiff	he	felt	if	she	sat	there	long	!
和	如何	僵硬的	他	毛毡	如果	她	卫星	那里	长的	!

如果她长时间坐在那里，他会感到浑身僵硬！

[oʊld] ['ɑːlɪvər] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːrn] [feɪs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Old	Oliver	laid	aside	his	pipe	,	and	rested	his	worn	face	upon	his	hands	,
老的	奥利弗	铺设	旁边	他的	管道	,	和	休息	他的	磨损	脸	之上	他的	双手	,

老奥利弗放下烟斗，双手托着疲惫的脸庞。

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [terz] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trikld]

while	the	heavy	tears	came	slowly	and	painfully	to	his	eyes	,	and	trickled
尽管	这	重的	眼泪	来了	缓慢地	和	痛苦地	到	他的	眼睛	,	和	涓涓细流

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːks] .

down	his	withered	cheeks	.
向下	他的	干枯	脸颊	.

沉重的泪水缓缓地、痛苦地涌上他的眼眶，顺着他干瘪的脸颊缓缓流淌下来。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'miŋ^ld] ['glædnəs] [hæd; həd]['feɪdɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

His	joy	had	fled	,	and	his	unmingled	gladness	had	faded	quite	away	.
他的	喜悦	有	逃亡	,	和	他的	未混合的	欢乐	有	褪色	相当	离开	.

他的喜悦已然消逝，他那纯粹的快乐也完全消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] , ['veri] [oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri]

He	was	a	very	poor	,	very	old	man	;	and	the	little	child	was	very	,	very
他	曾是	一个	非常	贫穷的	,	非常	老的	男人	;	和	这	小的	孩子	曾是	非常	,	非常

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

他是一个非常贫穷、非常年老的人；而那个小孩非常非常小。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] , [ə'loʊn][ɪn] ['lʌndən] ?

What	would	become	of	them	both	,	alone	in	London	?
什么	会	变得	的	他们	两个都	,	独自的	在	伦敦	?

他们俩孤身一人在伦敦，会怎么样呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	did	not	know	whether	it	was	a	voice	speaking	within	himself	in	his	own
他	做过	不是	知道	无论	它	曾是	一个	嗓音	请讲	之内	他自己	在	他的	自己的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他不知道那声音是否来自他内心深处。

[ɔːr][wɜːrdz] ['wɪspəd] ['veri] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] , [stɪl] ,

or	words	whispered	very	softly	into	his	ear	;	but	he	heard	a	low	,	quiet	,	still	,
或者	字	低声说道	非常	轻轻	进入	他的	耳朵	;	但	他	听到	一个	低的	,	安静的	,	仍然	,

或者有人在他耳边轻声低语；但他听到的却是低沉、安静、静止的.....

[smɔːl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] , " ['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] ,

small	voice	,	which	said	,	"	Even	to	your	old	age	I	am	he	,
小的	嗓音	,	哪个	说	,	"	甚至	到	你的	老的	年龄	我	是	他	,

一个微弱的声音说："即使你年老了，我依然是他。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hɔːr] [her] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] : [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] ;

and	even	to	hoar	hairs	I	will	carry	you	:	I	have	made	,	and	I	will	bear	;
和	甚至	到	白霜	头发	我	将要	携带	你	:	我	有	制成	,	和	我	将要	熊	;

甚至到你头发花白，我仍要扶持你；我已造就你，也必扶持你；

['iːv(ə)n][aɪ] [wɪl] ['kæri] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] .

even	I	will	carry	,	and	will	deliver	you	.
甚至	我	将要	携带	,	和	将要	递送	你	.

甚至我会背负你，并将你送达。

" [ænd; ənd][oʊld]['ɑːlɪvər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , " [jes] , [lɔːrd] , [jes] !

"	And	old	Oliver	answered	,	with	a	sob	,	"	Yes	,	Lord	,	yes	!
"	和	老的	奥利弗	回答	,	和	一个	哭泣	,	"	是的	,	主	,	是的	!

老奥利弗抽泣着回答说："是的，主啊，是的！"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪf] .

THE	PRINCE	OF	LIFE	.
这	王子	的	生活	.

生命之王。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['ferli] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər]['ɑːlɪvər] ,

In	the	new	life	which	had	now	fairly	begun	for	Oliver	,
在	这	新的	生活	哪个	有	现在	相当	开始	为了	奥利弗	,

对于奥利弗来说，新的生活已经基本开始了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [fər'get] ['meni] [θɪŋz]

it	was	partly	as	he	had	foreseen	;	he	was	apt	to	forget	many	things
它	曾是	部分	作为	他	有	预见	;	他	曾是	易于	到	忘记	许多	事物

,

,

,

这部分事情正如他预料的那样；他很容易忘记很多事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fretɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'getflnəs] .

and	he	had	a	fretting	consciousness	of	this	forgetfulness	.
和	他	有	一个	烦躁	意识	的	这	健忘	.

他对自己这种遗忘感到焦虑不安。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

When	he	was	in	the	house	playing	with	Dolly	,	or	reading	to	her	,
什么时候	他	曾是	在	这	房子	玩耍	和	多莉	,	或者	阅读	到	她	,

当他在家和多莉玩耍，或者给她读书的时候，

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌɔːltə'geðər] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

the	shop	altogether	slipped	away	from	his	memory	,
这	店铺	共	滑倒了	离开	从	他的	记忆	,

他彻底忘记了那家店。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laʊd] ['nɔkiŋ] [ɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv]

and	he	was	only	recalled	to	it	by	the	loud	knocking	or	shouting	of
和	他	曾是	仅有的	召回	到	它	经过	这	大声	敲门	或者	喊叫	的

[sʌm; səm] ['kʌstəmər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

some	customer	in	it	.
一些	顾客	在	它	.

他之所以回过神来，是因为里面有顾客大声敲门或喊叫。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɪn][ðə; ði]

when	he	was	sitting	behind	the	counter	looking	for	news	from	India	in	the
什么时候	他	曾是	坐着	在后面	这	柜台	寻找	为了	消息	从	印度	在	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

当时他正坐在柜台后面，翻阅报纸寻找来自印度的新闻。

[nuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prə'faʊndli] [kən'sɜːrnd] ,

news	in	which	he	was	already	profoundly	concerned	,
消息	在	哪个	他	曾是	已经	深刻地	担心的	,

他原本就对此深感担忧的消息

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['suːzn] [kʊd; kəd] [jet] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [gruː] [soʊ]

though	it	was	impossible	that	Susan	could	yet	have	reached	it	,	he	grew	so
尽管	它	曾是	不可能的	那	苏珊	可以	然而	有	达到	它	,	他	生长	所以

[əb'zɔːrbd] ,

absorbed	,
吸收	,

尽管苏珊不可能已经到达那里，但他却全神贯注，无法自拔。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

that	he	did	not	know	how	the	time	was	passing	by	,
那	他	做过	不是	知道	如何	这	时间	曾是	通过	经过	,

他不知道时间是如何流逝的。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [grænd] - ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	both	he	and	his	little	grand	-	daughter	were	hungry	before	he	had
和	两个都	他	和	他的	小的	盛大	-	女儿	是	饥饿的	前	他	有

[θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['redi] ['eni] [miːl] .

thought	of	getting	ready	any	meal	.
想法	的	获得	准备好	任何	一顿饭	.

他还没来得及准备饭菜，他和他的小孙女就已经饿了。

[hiː; hi] [traɪd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] ['streŋθəniŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['meməri] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

He	tried	all	kinds	of	devices	for	strengthening	his	failing	memory	;	but	in	vain	.
他	尝试	全部	种类	的	设备	为了	强化	他的	失败	记忆	;	但	在	徒劳	.

他尝试了各种方法来增强他日渐衰退的记忆力，但都无济于事。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [fər'get] ;

He	even	forgot	that	he	did	forget	;
他	甚至	忘了	那	他	做过	忘记	;

他甚至忘记了自己确实忘记了；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

and	when	Dolly	was	laughing	and	frolicking	about	him	he	grew	a	child
和	什么时候	多莉	曾是	笑	和	嬉戏	关于	他	他	生长	一个	孩子

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当多莉在他身边欢笑嬉戏时，他仿佛又变回了孩子。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [ɪn] ['lʌndən] .

and	felt	himself	the	happiest	man	in	London	.
和	毛毡	他自己	这	最快乐	男人	在	伦敦	.

他觉得自己是伦敦最幸福的人。

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hevist] [weɪt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd]

The	person	who	took	upon	himself	the	heaviest	weight	of	anxiety	and
这	人	WHO	采取	之上	他自己	这	最重	重量	的	焦虑	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['toʊni] ,

responsibility	about	Dolly	was	Tony	,
责任	关于	多莉	曾是	托尼	,

托尼承担了关于多莉最沉重的焦虑和责任。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər]

who	began	to	make	it	his	daily	custom	to	pass	by	the	house	at	the	hour
WHO	开始	到	制作	它	他的	日常的	风俗	到	经过	经过	这	房子	在	这	小时

[wen] [oʊld] ['ɑːlɪvər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ;

when	old	Oliver	ought	to	be	going	for	his	morning	papers	;
什么时候	老的	奥利弗	应该	到	是	去	为了	他的	早晨	文件	;

他开始养成每天早上在老奥利弗应该出门取报纸的时间路过他家的习惯；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	if	he	found	no	symptom	of	life	about	the	place	,
和	如果	他	成立	不	症状	的	生活	关于	这	地方	,

如果他发现周围没有任何生命迹象，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ɔːf] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [dɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['oʊnər]

he	did	not	leave	off	kicking	and	butting	at	the	shop	-	door	until	the	owner
他	做过	不是	离开	离开	踢	和	对冲	在	这	店铺	-	门	直到	这	所有者

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

他不停地踢打店门，直到店主出现才停止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp]

It	was	very	much	the	same	thing	at	night	,	when	the	time	for	shutting	up
它	曾是	非常	很多	这	相同的	事物	在	夜晚	,	什么时候	这	时间	为了	关闭	向上

[keɪm] ;

came	;
来了	;

到了晚上，该闭门休息的时候，情况也差不多；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [æn; ən]

though	it	generally	happened	now	that	the	boy	was	paying	his	friends	an
尽管	它	一般来说	发生	现在	那	这	男生	曾是	付费	他的	朋友们	一个

['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

evening	visit	,
晚上	访问	,

不过这种情况通常发生在男孩晚上去朋友家做客的时候。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] [fɔːr; fər]['ɑːlɪvər] .

and	was	therefore	at	hand	to	put	up	the	shutters	for	Oliver	.
和	曾是	所以	在	手	到	放	向上	这	百叶窗	为了	奥利弗	.

因此，他正好在场，帮奥利弗挂上了百叶窗。

['toʊni][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Tony	could	not	keep	away	from	the	place	.
托尼	可以	不是	保持	离开	从	这	地方	.

托尼无法抗拒去那里的诱惑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld]['mænz] [dɪ'klaɪnɪŋ]

Though	he	felt	a	boy's	contemptuous	pity	for	the	poor	old	man's	declining
尽管	他	毛毡	一个	男孩们	轻蔑的	遗憾	为了	这	贫穷的	老的	男人的	下降

['fækltiz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['bɪznəs] ,

faculties	as	regarded	business	,
学院	作为	认为	商业	,

虽然他像个孩子一样，对这位可怜老人日渐衰退的认知能力感到轻蔑和怜悯，但这都无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

he	had	a	very	high	veneration	for	his	learning	.
他	有	一个	非常	高的	崇敬	为了	他的	学习	.

他对学问极其崇敬。

['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld][bɑːks] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

Nothing	pleased	him	better	than	to	sit	upon	the	old	box	near	the	door	,
没有什么	高兴	他	更好的	比	到	坐	之上	这	老的	盒子	靠近	这	门	,

他最喜欢的就是坐在门口附近的旧箱子上。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] ['ɑːlɪvər] [riːd] [ə'laʊd]

his	elbows	on	his	knees	,	and	his	chin	upon	his	hands	,	while	Oliver	read	aloud
他的	肘部	在	他的	膝盖	,	和	他的	下巴	之上	他的	双手	,	尽管	奥利弗	读	大声

,

,
,

奥利弗大声朗读时，他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[wɪð; wɪθ] ['dɑːli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

with	Dolly	upon	his	knee	,
和	多莉	之上	他的	膝盖	,

他膝上抱着多莉，

[hɜːr; hər] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] [smɔːl] ['prɪti] [fitʃər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

her	curly	hair	and	small	pretty	features	making	a	strange	contrast	to	his
她	卷曲	头发	和	小的	漂亮的	特征	制作	一个	奇怪的	对比	到	他的

[waɪt] [hed] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ,

white	head	and	withered	,
白色的	头	和	干枯	,

她卷曲的头发和精致小巧的五官与他白皙枯萎的头颅形成了奇特的对比。

['hɑːloʊ] [feɪs] .

hollow	face	.
空洞的	脸	.

空洞的脸。

['toʊni] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜːr][ɔːr] [tuː] ,

Tony	,	who	had	never	had	anything	to	love	except	a	stray	cur	or	two	,
托尼	,	WHO	有	绝不	有	任何事物	到	爱	除了	一个	流浪	库尔	或者	二	,

托尼除了偶尔遇到一两只流浪狗之外，从来没有其他值得爱的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɔːst] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['frendʃɪp] ,

which	he	had	always	lost	after	a	few	days	'	friendship	,
哪个	他	有	总是	丢失的	后	一个	很少	天	-	友谊	,

他总是会在与人相识几天后就失去这种关系。

[felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] ['iːðər]

felt	as	if	he	could	have	suffered	himself	to	be	put	to	death	for	either
毛毡	作为	如果	他	可以	有	遭受	他自己	到	是	放	到	死亡	为了	任何一个

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ;

of	these	two	;
的	这些	二	;

他觉得自己可以为了这两个人中的任何一个而被处死；

[waɪl] ['bɛpoʊ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kleɪmd] [ə'fekʃənz] .

while	Beppo	came	in	for	a	large	share	of	his	unclaimed	affections	.
尽管	贝波	来了	在	为了	一个	大的	分享	的	他的	无人认领	情感	.

而贝波则赢得了他大部分的无辜宠爱。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

The	chief	subject	of	their	reading	was	the	life	of	the	Master	,
这	首席	主题	的	他们的	阅读	曾是	这	生活	的	这	掌握	,

他们阅读的主要内容是大师的生平。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmətli] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊld]['ɑːlɪvər] .

who	was	so	intimately	dear	to	the	heart	of	old	Oliver	.
WHO	曾是	所以	亲密	亲爱的	到	这	心	的	老的	奥利弗	.

他是老奥利弗心中无比珍爱的人。

['toʊni][wʌz; wəz] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [frend] [huː] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ]

Tony	was	very	eager	to	learn	all	he	could	of	this	great	friend	who	did	so	much
托尼	曾是	非常	渴望的	到	学习	全部	他	可以	的	这	伟大的	朋友	WHO	做过	所以	很多

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

for	the	old	man	,
为了	这	老的	男人	,

托尼非常渴望了解这位为老人做了很多事的好朋友的一切。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [pə'sweidid] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	who	might	perhaps	be	persuaded	some	day	or	other	to	take	a	little
和	WHO	可能	也许	是	被说服	一些	天	或者	其他	到	拿	一个	小的

['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

notice	of	him	,
注意	的	他	,

或许有一天，有人会被说服，稍微关注一下他。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

if	he	should	fail	to	get	a	crossing	for	himself	.
如果	他	应该	失败	到	得到	一个	过境	为了	他自己	.

如果他没能成功过河。

['ɑːlɪvər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ʌn'broʊkən]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] , [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ,

Oliver	,	in	his	long	,	unbroken	solitude	of	six	years	,	had	fallen	into	a	notion	,
奥利弗	,	在	他的	长的	,	未破	孤独	的	六	年	,	有	倒下	进入	一个	概念	,

在长达六年不间断的独处生活中，奥利弗逐渐形成了一种观念：

[ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] ,

amounting	to	a	firm	belief	,	that	his	Lord	was	not	dead	and	far	off	,
金额	到	一个	公司	信仰	,	那	他的	主	曾是	不是	死的	和	远的	离开	,

这让他坚信，他的主并没有死去，也没有远走他乡。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [biˈliːvd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] , ['lɪvɪŋ] [frend] ,

as	most	of	the	world	believed	,	but	was	a	very	present	,	living	friend	,
作为	最多	的	这	世界	相信	,	但	曾是	一个	非常	展示	,	活的	朋友	,

就像世界上大多数人认为的那样，但他却是一位非常亲切、充满活力的朋友。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

always	ready	to	listen	to	the	meanest	of	his	words	.
总是	准备好	到	听	到	这	最卑鄙的	的	他的	字	.

总是愿意倾听他最刻薄的话语。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːrs]

He	had	a	vague	suspicion	that	his	faith	had	got	into	a	different	course
他	有	一个	模糊的	怀疑	那	他的	信仰	有	得到	进入	一个	不同的	课程

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

from	that	of	most	other	people	;
从	那	的	最多	其他	人们	;

他隐约觉得自己的信仰走上了一条与大多数人不同的道路；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] ['miːkli] [ðə; ði] [ri'bjuːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ʃɑːrlət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	bore	meekly	the	rebukes	of	his	sister	Charlotte	for	the
和	他	钻孔	温顺地	这	责备	的	他的	姐姐	夏洛特	为了	这

[ʌn'hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] .

unwholesomeness	of	his	visions	.
不健康	的	他的	愿景	.

他默默忍受着妹妹夏洛特对他那些不健康幻象的责备。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ,

But	none	the	less	,	when	he	was	alone	,	he	talked	and	prayed	to	,
但	没有任何	这	较少的	,	什么时候	他	曾是	独自的	,	他	谈话	和	祈祷	到	,

但即便如此，当他独处时，他也会与人交谈并祈祷。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]['toʊni][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [nɪr] [æt; ət]

and	spoke	to	Tony	of	this	Master	,	as	one	who	was	always	very	near	at
和	辐	到	托尼	的	这	掌握	,	作为	一	WHO	曾是	总是	非常	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

托尼向托尼讲述了这位大师，说他总是近在咫尺。

" [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - ['noʊtɪs] [oʊ] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ən] , " [sed] ['toʊni] ,

"	I	s'pose	he	takes	a	bit	o	'	notice	o	'	the	little	un	,	"	said	Tony	,
"	我	假设	他	需要	一个	少量	o	-	注意	o	-	这	小的	联合国	,	"	说	托尼	,

“我想他应该有点注意到这个小家伙了，”托尼说。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] . "

"	when	he	comes	in	now	and	then	of	an	evening	.	"
"	什么时候	他	来	在	现在	和	然后	的	一个	晚上	.	"

“他偶尔会在晚上进来。”

" [eɪ] , [dʌz] [hiː; hi] ! " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Ay	,	does	he	!	"	answered	Oliver	,	earnestly	.
"	哎	,	做	他	!	"	回答	奥利弗	,	切实	.

“是啊，他确实如此！”奥利弗认真地回答道。

" [maɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [lʌvz] ['evri] [tʃaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ,

"	My	boy	,	he	loves	every	child	as	if	it	was	his	very	own	,
"	我的	男生	,	他	爱	每一个	孩子	作为	如果	它	曾是	他的	非常	自己的	,

“我的孩子，他爱每一个孩子，就像爱自己的孩子一样。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [wʌn] [sens] .

and	it	is	his	own	in	one	sense	.
和	它	是	他的	自己的	在	一	感觉	.

从某种意义上说，这是他自己的作品。

['dɪdnt] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [haʊ] [hiː; hi] [sed] , - ['sʌfər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm]

Didn't	I	read	you	last	night	how	he	said	,	'	Suffer	the	little	children	to	come
没有	我	读	你	最后的	夜晚	如何	他	说	,	-	遭受	这	小的	孩子们	到	来

['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] ,

unto	me	,
到	我	,

我昨晚不是读到他怎么说的吗？‘让小孩子到我这里来’

[ænd; ənd] [fər'bɪd] [ðem; ðəm] [nɑːt] . -

and	forbid	them	not	.	'
和	禁止	他们	不是	.	-

不要禁止他们。

[waɪ] , ['hiːd] [lʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Why	,	he'd	love	all	the	young	children	in	the	world	,
为什么	,	他会	爱	全部	这	年轻的	孩子们	在	这	世界	,

他一定会喜欢全世界所有的小朋友。

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

if	they	weren't	hindered	from	coming	to	him	.	"
如果	他们	不是	受阻	从	未来	到	他	.	"

如果他们没有受到阻碍就能来见他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] , " [pər'suːd] ['toʊni] , [rɪ'flektɪvli] ,

"	I	should	very	much	like	to	see	him	some	day	,	"	pursued	Tony	,	reflectively	,
"	我	应该	非常	很多	喜欢	到	看	他	一些	天	,	"	追击	托尼	,	反思地	,

“我真希望有一天能见到他，”托尼若有所思地继续说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , — ['piːtər] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] .

"	and	the	rest	of	them	,	—	Peter	,	and	John	,	and	them	.
"	和	这	休息	的	他们	,	—	彼得	,	和	约翰	,	和	他们	.

“还有其他人，——彼得、约翰，还有他们。”

[aɪ] [spoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['prɪti] [oʊld] [baɪ] [naʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

I	s'pose	they	are	getting	pretty	old	by	now	,	aren't	they	?	"
我	假设	他们	是	获得	漂亮的	老的	经过	现在	,	不是	他们	?	"

我想他们现在应该年纪不小了吧？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , " [sed] ['ɑːlɪvər] .

"	They	are	dead	,	"	said	Oliver	.
"	他们	是	死的	,	"	说	奥利弗	.

“他们死了，”奥利弗说。

" [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] ? " [æskt] ['toʊni] .

"	All	of	'	em	?	"	asked	Tony	.
"	全部	的	-	呃	?	"	问	托尼	.

“全部吗？”托尼问道。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	All	of	them	,	"	he	repeated	.
"	全部	的	他们	,	"	他	重复	.

“他们所有人，”他重复道。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['toʊni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] .

"	Dear	,	dear	!	"	cried	Tony	,	his	eyes	glistening	.
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	哭	托尼	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

“天哪，天哪！”托尼喊道，他的眼睛闪闪发光。

" [wət'evər] [dɪd] [ðə; ði] ['mæstər] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] ?

"	Whatever	did	the	Master	do	when	they	all	died	?
"	任何	做过	这	掌握	做	什么时候	他们	全部	死亡	?

“当他们全部死去时，师父做了什么？”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I'm	very	sorry	for	him	now	.
我是	非常	对不起	为了	他	现在	.

我现在非常同情他。

['hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meni] ['trʌblz] , ['hæznt] [hiː; hi] ? "

He's	had	a	many	troubles	,	hasn't	he	?	"
他是	有	一个	许多	麻烦	,	还没有	他	?	"

他遇到了很多麻烦，不是吗?

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld] ['ɑːlɪvər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	yes	,	"	replied	old	Oliver	,	with	a	faltering	voice	.
"	是的	,	是的	,	"	回复	老的	奥利弗	,	和	一个	摇摇欲坠	嗓音	.

“是的，是的，”老奥利弗声音颤抖地回答道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

"	He	was	called	a	man	of	sorrows	,	and	acquainted	with	grief	.
"	他	曾是	称为	一个	男人	的	悲伤	,	和	熟人	和	悲伤	.

“他被称为饱经忧患的人，常经痛苦。”

['noʊbɑːdi] ['evər] [bɔːr] [soʊ] ['meni] ['trʌblz] [æz; əz] [hɪm; ɪm] . "

Nobody	ever	bore	so	many	troubles	as	him	.	"
无人	曾经	钻孔	所以	许多	麻烦	作为	他	.	"

没有人像他那样承受过那么多苦难。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'goʊ] [sɪns] [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] ? " [æskt] ['toʊni] .

"	How	long	is	it	ago	since	they	all	died	?	"	asked	Tony	.
"	如何	长的	是	它	前	自从	他们	全部	死亡	?	"	问	托尼	.

“他们去世有多久了？”托尼问道。

" [aɪ] [kɑːnt] ['raɪtli] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	can't	rightly	say	,	"	he	answered	.
"	我	不能	没错	说	,	"	他	回答	.

“我无法确切地说，”他回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

"	I	heard	once	,	but	it	is	gone	out	of	my	head	.
"	我	听到	一次	,	但	它	是	已消失	出去	的	我的	头	.

“我曾经听过一次，但现在已经忘了。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	only	know	it	was	the	same	when	I	was	a	boy	.
我	仅有的	知道	它	曾是	这	相同的	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我只知道我小时候也是这样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] . "

It	must	have	been	a	long	,	long	time	ago	.	"
它	必须	有	到过	一个	长的	,	长的	时间	前	.	"

那一定是很久很久以前的事了。

" [ðə; ði] [seɪm] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['toʊni] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	The	same	when	you	was	a	boy	!	"	repeated	Tony	,	in	a	tone	of
"	这	相同的	什么时候	你	曾是	一个	男生	!	"	重复	托尼	,	在	一个	语气	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

“你小时候也是这样！”托尼失望地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

"	It	must	ha	'	been	a	long	while	ago	.
"	它	必须	哈	-	到过	一个	长的	尽管	前	.

“那一定是很久以前的事了。”

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə'laɪv] [naʊ] . "

I	thought	all	along	as	the	Master	was	alive	now	.	"
我	想法	全部	沿着	作为	这	掌握	曾是	活	现在	.	"

我一直以为师父还活着。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld]['ɑːlɪvər] , ['iːgərli] .

"	So	he	is	,	so	he	is	!	"	exclaimed	old	Oliver	,	eagerly	.
"	所以	他	是	,	所以	他	是	!	"	惊呼	老的	奥利弗	,	急切地	.

“原来如此，原来如此！”老奥利弗急切地喊道。

" [aɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	read	to	you	all	about	it	.
"	患病的	读	到	你	全部	关于	它	.

“我会把所有内容都读给你们听。”

[ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] [greɪv] ;

They	put	him	to	death	on	the	cross	,	and	buried	him	in	a	rocky	grave	;
他们	放	他	到	死亡	在	这	叉	,	和	埋葬	他	在	一个	岩石	严重	;

他们把他钉死在十字架上，埋葬在岩石坟墓里；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [θriː] [deɪz] ['æftər] ,

but	he	is	the	Prince	of	Life	,	and	he	came	to	life	again	three	days	after	,
但	他	是	这	王子	的	生活	,	和	他	来了	到	生活	再次	三	天	后	,

但他乃是生命之君，三天后他又复活了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kæn; kən][daɪ][noʊ] [mɔːr] .

and	now	he	can	die	no	more	.
和	现在	他	能	死	不	更多的	.

他现在不会再死了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [tuː; tə][dʒɑːn][wɜːr; wər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] ['lɪvəθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] ;

His	own	words	to	John	were	,	'	I	am	he	that	liveth	,	and	was	dead	;
他的	自己的	字	到	约翰	是	,	-	我	是	他	那	活着	,	和	曾是	死的	;

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

and	behold	,
和	看哪	,

他亲口对约翰说：“我是那活着的，我曾死过，现在又复活了；看哪，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [fə,revə'mɔ:] . -

I	am	alive	forevermore	.	'
我	是	活	永远	.	-

我将永远活着。

[wʌt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [daɪ] [ə'gen] ?

What	else	can	it	mean	but	that	he	is	living	now	,	and	will	never	die	again	?
什么	别的	能	它	意思是	但	那	他	是	活的	现在	,	和	将要	绝不	死	再次	?

除了说明他现在还活着，而且永远不会再死了，还能有什么别的意思呢?

" ['toʊni] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Tony	made	no	answer	.
"	托尼	制成	不	回答	.

托尼没有回答。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [ʌn'bɔɪɪʃ] [feɪs] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ;

He	sat	with	his	sharp	,	unboyish	face	gazing	intently	into	the	fire	;
他	卫星	和	他的	锋利的	,	不男孩气	脸	凝视	专注地	进入	这	火	;

他面容棱角分明，不像个孩子，目光专注地盯着火堆。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːtəm] [hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ʌv; əv]

for	by	this	time	autumn	had	set	in	,	and	the	old	man	was	chilly	of
为了	经过	这	时间	秋天	有	放	在	,	和	这	老的	男人	曾是	寒冷	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

an	evening	.
一个	晚上	.

这时秋天已经来临，老人感到夜晚有些寒冷。

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

A	very	uncertain	,
一个	非常	不确定	,

非常不确定，

[dɪm][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['mæstər][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][oʊld] ['ɑːlɪvɝz]

dim	idea	was	dawning	upon	him	that	this	master	and	friend	of	old	Oliver's
暗淡	主意	曾是	黎明	之上	他	那	这	掌握	和	朋友	的	老的	奥利弗的

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

was	a	being	very	different	from	an	ordinary	man	,
曾是	一个	存在	非常	不同的	从	一个	普通的	男人	,

他隐约意识到，这位老奥利弗的师傅兼朋友，与普通人截然不同。

[haʊ'evər] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

however	great	and	rich	he	might	be	.
然而	伟大的	和	富有的	他	可能	是	.

无论他多么伟大、多么富有。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	had	grown	to	love	the	thought	of	him	,
他	有	生长	到	爱	这	想法	的	他	,

他渐渐爱上了他，脑海中浮现出他的身影。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][led] ;

and	to	listen	attentively	to	the	book	which	told	the	manner	of	life	he	led	;
和	到	听	认真地	到	这	书	哪个	讲述	这	方式	的	生活	他	引领	;

并认真聆听那本书，书中讲述了他的生活方式；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	it	was	a	chill	to	find	out	that	he	could	not	look	into	his	face	,
但	它	曾是	一个	寒意	到	寻找	出去	那	他	可以	不是	看	进入	他的	脸	,

但得知他无法直视自己的脸，却令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːlɪvɚz] .

and	hear	his	voice	,	as	he	could	Oliver's	.
和	听到	他的	嗓音	,	作为	他	可以	奥利弗的	.

他能听到他的声音，就像他能听到奥利弗的声音一样。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] ['veri] [sæd] .

His	heart	was	heavy	,	and	very	sad	.
他的	心	曾是	重的	,	和	非常	伤心	.

他心情沉重，非常悲伤。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət] [læst] .

"	I	s'pose	I	can't	see	him	,	then	,	"	he	murmured	to	himself	,	at	last	.
"	我	假设	我	不能	看	他	,	然后	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	在	最后的	.

“看来我是见不到他了，”他最后喃喃自语道。

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] , " [sed] ['ɑːlɪvər] .

"	Not	exactly	like	other	folks	,	"	said	Oliver	.
"	不是	确切地	喜欢	其他	各位	,	"	说	奥利弗	.

“跟其他人不太一样，”奥利弗说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [pər'hæps] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [wer] [hiː; hi]

"	I	think	sometimes	that	perhaps	there's	a	little	darkness	of	the	grave	where	he
"	我	思考	有时	那	也许	有	一个	小的	黑暗	的	这	严重	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['berid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

was	buried	about	him	still	.
曾是	埋葬	关于	他	仍然	.

“我有时觉得，他被埋葬的坟墓里或许还残留着一丝黑暗。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] .

But	he	sees	us	,	and	hears	us	.
但	他	看到	我们	,	和	听到	我们	.

但他能看到我们，也能听到我们。

[hiː; hi] [hɪm'self] [sez] , - [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . -

He	himself	says	,	'	Behold	,	I	am	with	you	always	.	'
他	他自己	说道	,	-	看哪	,	我	是	和	你	总是	.	-

他自己说：“看哪，我必常与你们同在。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wət'evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [hɪr] ,

I	don't	know	whatever	I	should	do	,	even	with	my	little	love	here	,
我	不	知道	任何	我	应该	做	,	甚至	和	我的	小的	爱	这里	,

我不知道该怎么办，即使有我这小小的爱人陪伴在身边。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] . "

if	I	wasn't	sure	Jesus	was	with	me	as	well	.	"
如果	我	不是	当然	耶稣	曾是	和	我	作为	出色地	.	"

如果我不能确定耶稣是否与我同在的话。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [sed] ['toʊni] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	"	said	Tony	,	after	another	pause	.
"	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	"	说	托尼	,	后	其他	暂停	.

“我会告诉你我会怎么做，”托尼停顿了一下后说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmˌθɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	I'm	going	to	ask	him	to	give	me	somethink	,	and	then	if	he	does	,
"	我是	去	到	问	他	到	给	我	某物	,	和	然后	如果	他	做	,

“我会让他给我点东西，如果他给了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd]

I	shall	know	he	hears	me	—	I	should	very	much	like	to	have	a	broom	and
我	将	知道	他	听到	我	—	我	应该	非常	很多	喜欢	到	有	一个	扫帚	和

[ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ,

a	crossing	,
一个	过境	,

我知道他能听到我的声音——我非常想要一把扫帚和一个过马路的地方。

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['iːzi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	get	my	living	a	bit	more	easy	,	if	you	please	.
和	得到	我的	活的	一个	少量	更多的	简单的	,	如果	你	请	.

如果可以的话，请让我的生活轻松一些。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['ɑːlɪvər] ,

"	He	had	turned	his	face	away	from	Oliver	,
"	他	有	转向	他的	脸	离开	从	奥利弗	,

他把脸转开了，不去看奥利弗。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]

and	looked	across	into	the	darkest	corner	of	the	room	,	where	he	could	see
和	看起来	穿过	进入	这	最黑暗的	角落	的	这	房间	,	在哪里	他	可以	看

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃædoʊ] .

nothing	but	shadow	.
没有什么	但	阴影	.

他望向房间最黑暗的角落，那里除了影子什么也看不见。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [felt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [said] ['sɔːftli]

The	old	man	felt	puzzled	,	and	somewhat	troubled	,	but	he	only	sighed	softly
这	老的	男人	毛毡	困惑	,	和	有些	麻烦	,	但	他	仅有的	叹了口气	轻轻

[tuː; tə] [hɪm'self] ;

to	himself	;
到	他自己	;

老人感到困惑，又有些不安，但他只是轻轻地叹了口气；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['testəmənt] , [hiː; hi] [riːd] [əˈloʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɑːmd] [əˈgen] ,

and	opening	the	Testament	,	he	read	aloud	in	it	till	he	was	calmed	again	,
和	开幕	这	遗嘱	,	他	读	大声	在	它	直到	他	曾是	平静下来	再次	,

他打开《圣经》，大声朗读，直到平静下来。

[ænd; ənd] ['toʊni] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	Tony	was	listening	in	rapt	attention	.
和	托尼	曾是	聆听	在	欣喜若狂	注意力	.

托尼全神贯注地听着。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər] ['toʊni] [tuː; tə] [goʊ] ,

"	My	boy	,	"	he	said	,	as	the	hour	came	for	Tony	to	go	,
"	我的	男生	,	"	他	说	,	作为	这	小时	来了	为了	托尼	到	去	,

“我的孩子，”他说，此时托尼该走了。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [naʊ] ? "

"	where	are	you	sleeping	now	?	"
"	在哪里	是	你	睡眠	现在	?	"

你现在睡在哪里?

" ['eniwer] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [wɪnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Anywhere	as	I	can	get	out	o	'	the	wind	,	"	he	answered	.
"	任何地方	作为	我	能	得到	出去	o	-	这	风	,	"	他	回答	.

“只要能躲开风就行，”他回答说。

" [its] [koʊld] [naʊ] , [naɪts] — ['wɛri] [koʊld] , ['mæstər] .

"	It's	cold	now	,	nights	—	wery	cold	,	master	.
"	它是	寒冷的	现在	,	夜晚	—	非常	寒冷的	,	掌握	.

“现在晚上很冷——非常冷，主人。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bɪt] - [ɑːn] .

But	I	must	get	along	a	bit	farder	on	.
但	我	必须	得到	沿着	一个	少量	-	在	.

但我必须继续向前走一段路。

['lɑːdʒɪŋz] [ɪz] ['wɛri] [dɪr] . "

Lodgings	is	wery	dear	.	"
住宿	是	非常	亲爱的	.	"

住宿非常昂贵。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['ɑːlɪvər] ,

"	I've	been	thinking	,	"	said	Oliver	,
"	我已经	到过	思维	,	"	说	奥利弗	,

“我一直在想，”奥利弗说，

" [ðæt] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] ['ʌndər] [maɪ]

"	that	you'd	find	it	better	to	have	some	sort	of	a	shake	-	down	under	my
"	那	你会	寻找	它	更好的	到	有	一些	种类	的	一个	摇	-	向下	在下面	我的

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

“你最好还是在我柜台下面搞点搜查之类的。”

[aɪv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] ['njuːzˌpeɪpəz] [stɪtʃt] [tə'geðər] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌvərlɪd] ['prɪti] [nɪr] [æz; əz][wɔːrm]

I've	heard	say	that	newspapers	stitched	together	make	a	coverlid	pretty	near	as	warm
我已经	听到	说	那	报纸	缝合	一起	制作	一个	床单	漂亮的	靠近	作为	温暖的

[æz; əz][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ;

as	a	blanket	;
作为	一个	毯子	;

我听说用报纸缝在一起做成的被罩，保暖效果几乎和毯子一样好；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][baɪ] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['toʊni] .

and	we	could	do	no	harm	by	trying	them	,	Tony	.
和	我们	可以	做	不	伤害	经过	尝试	他们	,	托尼	.

托尼，我们试试也无妨。

[lʊk] [hɪr] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Look	here	,	and	see	how	you'd	like	it	.
看	这里	,	和	看	如何	你会	喜欢	它	.

看看这里，你觉得怎么样。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] .

"	It	looked	very	much	like	a	long	box	,	and	was	not	much	larger	.
"	它	看起来	非常	很多	喜欢	一个	长的	盒子	,	和	曾是	不是	很多	更大的	.

“它看起来很像一个长盒子，而且体积也不大多少。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['biːtlz] [krɔːld] ['slʌgɪʃli] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Two	or	three	beetles	crawled	sluggishly	away	as	the	light	fell	upon	them	,
二	或者	三	甲虫	爬行	迟缓地	离开	作为	这	光	跌倒	之上	他们	,

两三只甲虫在光线的照射下，懒洋洋地爬走了。

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['kɔbˌwebz] [fes'tuːnd] [ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz] ;

and	dusty	cobwebs	festooned	all	the	corners	;
和	尘土飞扬	蜘蛛网	装饰	全部	这	角落	;

灰尘和蛛网遍布各个角落；

[bʌt; bət][tuː; tə]['toʊni][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] ,

but	to	Tony	it	seemed	so	magnificent	an	accommodation	for	sleeping	,
但	到	托尼	它	似乎	所以	壮丽	一个	住宿	为了	睡眠	,

但对托尼来说，这简直是绝佳的睡觉场所。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biˈliːv] [hiː; hi] [hɜːrd] [oʊld]['ɑːlɪvər] [əˈraɪt] .

that	he	could	scarcely	believe	he	heard	old	Oliver	aright	.
那	他	可以	几乎	相信	他	听到	老的	奥利弗	好的	.

他简直不敢相信自己真的听清了老奥利弗的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪnˈkredʒələs] [geɪz] ,

He	looked	up	into	his	face	with	a	sharp	,	incredulous	gaze	,
他	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	锋利的	,	难以置信	目光	,

他抬起头，用一种锐利而难以置信的目光直视着他的脸。

['redi] [tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

ready	to	wink	and	thrust	his	tongue	into	his	cheek	,
准备好	到	眨眼	和	推力	他的	舌头	进入	他的	脸颊	,

他准备眨眨眼，然后把舌头伸进脸颊里，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

if	there	was	the	least	sign	of	making	game	of	him	.
如果	那里	曾是	这	至少	符号	的	制作	游戏	的	他	.

如果他表现出丝毫想戏弄他的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

But	the	old	man	was	simply	in	earnest	,
但	这	老的	男人	曾是	简单地	在	认真	,

但老人只是认真的。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['toʊni] [slɪpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['peɪpər] ['ʃeɪvɪŋz] [struːd]

and	without	a	word	Tony	slipped	down	upon	a	heap	of	paper	shavings	strewed
和	没有	一个	单词	托尼	滑倒了	向下	之上	一个	堆	的	纸	刨花	散落的

[wɪˈðɪn] ,

within	,
之内	,

托尼一言不发地滑倒在一堆散落在地上的纸屑上。

[druː] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt][ʌp] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] ,

drew	his	ragged	jacket	up	about	his	ears	,	and	turned	his	face	away	,
画	他的	破烂不堪	夹克	向上	关于	他的	耳朵	,	和	转向	他的	脸	离开	,

他把破旧的夹克拉到耳朵上，然后把脸转开去。

[lest] [hɪz; ɪz] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] .

lest	his	tears	should	be	seen	.
免得	他的	眼泪	应该	是	已见	.

免得有人看到他流泪。

[hiː; hi] [felt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ,

He	felt	,	a	minute	or	two	after	,
他	毛毡	,	一个	分钟	或者	二	后	,

过了一两分钟后，他感觉.....

[ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [rʌg] [wʌz; wəz] [leɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ]

that	a	piece	of	an	old	rug	was	laid	over	him	,	but	he	could	say
那	一个	片	的	一个	老的	小地毯	曾是	铺设	超过	他	,	但	他	可以	说

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

有人在他身上铺了一块旧地毯，但他什么也说不出来；

[ænd; ənd][oʊld]['ɑːlɪvər][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	old	Oliver	could	not	hear	the	sob	which	broke	from	his	lips	.
和	老的	奥利弗	可以	不是	听到	这	哭泣	哪个	打破	从	他的	嘴唇	.

老奥利弗听不到他嘴里发出的抽泣声。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[noʊ] [paɪp] [fɔːr; fər] [oʊld] ['ɑːlɪvər] .

NO	PIPE	FOR	OLD	OLIVER	.
不	管道	为了	老的	奥利弗	.

老奥利弗没有烟斗。

[æz; əz] [sʌm; səm] [wiːks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [bruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

As	some	weeks	went	by	,	and	no	crossing	and	broom	had	been	given
作为	一些	周	去	经过	,	和	不	过境	和	扫帚	有	到过	给定

[tuː; tə] ['toʊni] ,

to	Tony	,
到	托尼	,

几个星期过去了，托尼仍然没有拿到过马路用的扫帚和扫帚。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['ɑːlɪvər] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

he	began	to	suspect	that	Oliver	was	imposing	upon	him	.
他	开始	到	怀疑	那	奥利弗	曾是	气势磅礴	之上	他	.

他开始怀疑奥利弗是在欺骗他。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Now	that	he	slept	under	the	counter	,
现在	那	他	睡着了	在下面	这	柜台	,

现在他睡在柜台下面了，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frend] [æz; əz] [hiː; hi]

he	could	often	hear	the	old	man	talking	aloud	to	his	invisible	Friend	as	he
他	可以	经常	听到	这	老的	男人	说	大声	到	他的	无形的	朋友	作为	他

[smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ;

smoked	his	pipe	;
熏制	他的	管道	;

他经常能听到老人一边抽烟斗一边自言自语地和他的隐形朋友说话；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['toʊni] [krept] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	once	or	twice	Tony	crept	noiselessly	to	the	door	and	watched	him	,
和	一次	或者	两次	托尼	悄悄地爬	无声	到	这	门	和	观看	他	,

托尼曾一两次悄无声息地蹑手蹑脚地走到门口，观察他。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['smoʊkɪŋ] ,

after	he	had	finished	smoking	,
后	他	有	完成的	吸烟	,

他抽完烟后，

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .

kneel	down	and	hide	his	face	in	his	hands	for	some	minutes	together	.
下跪	向下	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	为了	一些	分钟	一起	.

他跪下来，双手捂住脸，好一会儿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['græntɪd] ; ['iːv(ə)n]

But	the	boy	could	see	nothing	,	and	his	wish	had	not	been	granted	;	even
但	这	男生	可以	看	没有什么	,	和	他的	希望	有	不是	到过	的确	;	甚至

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

但男孩什么也看不见，他的愿望也没有实现；尽管，

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪd] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ɑːlɪvɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ]

as	he	grew	more	instructed	,	he	followed	Oliver's	example	,	and	,	kneeling
作为	他	生长	更多的	指示	,	他	随后	奥利弗的	例子	,	和	,	跪着

[daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

down	behind	the	counter	,
向下	在后面	这	柜台	,

随着他学到的东西越来越多，他效仿奥利弗的做法，跪在柜台后面，

['wɪspəd] [aʊt] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

whispered	out	a	prayer	for	it	.
低声说道	出去	一个	祷告	为了	它	.

我低声为它祈祷。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['iziə] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

To	be	sure	his	life	was	easier	,	especially	the	nights	of	it	;
到	是	当然	他的	生活	曾是	更轻松	,	尤其	这	夜晚	的	它	;

可以肯定的是，他的生活轻松多了，尤其是夜晚；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [naʊ] [went] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [tuː; tə][bed][ə'pɑːn][sʌm; səm][koʊld] , [hɑːrd]

for	he	never	now	went	hungry	and	starved	to	bed	upon	some	cold	,	hard
为了	他	绝不	现在	去	饥饿的	和	饥饿	到	床	之上	一些	寒冷的	,	难的

[dɔːr] - [step] .

door	-	step	.
门	-	步	.

因为他再也没有挨饿受冻，睡在冰冷坚硬的门阶上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld]['ɑːlɪvər] [huː] [dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt][oʊld] ['ɑːlɪvɚz] ['mæstər] .

But	it	was	old	Oliver	who	did	that	for	him	,	not	old	Oliver's	Master	.
但	它	曾是	老的	奥利弗	WHO	做过	那	为了	他	,	不是	老的	奥利弗的	掌握	.

但为他做这件事的是老奥利弗，而不是老奥利弗的主人。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

So	far	as	he	knew	,	the	Lord	Jesus	had	taken	no	notice	whatever	of	him	;
所以	远的	作为	他	知道	,	这	主	耶稣	有	已采取	不	注意	任何	的	他	;

据他所知，主耶稣根本没有注意到他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst]['æŋgri] , ['sɔfənd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [griːf] ,

and	the	feeling	,	at	first	angry	,	softened	down	into	a	kind	of	patient	grief	,
和	这	感觉	,	在	第一的	生气的	,	软化	向下	进入	一个	种类	的	病人	悲伤	,

起初是愤怒的情绪，后来逐渐缓和为一种默默的悲伤。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] .

which	was	quickly	dying	away	into	indifference	.
哪个	曾是	迅速地	垂死	离开	进入	漠不关心	.

这种热情很快就消退了，取而代之的是冷漠。

['ɑːlɪvər][hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] [noʊ][bæd][tɜːrn][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri] [læd] .

Oliver	had	done	himself	no	bad	turn	by	offering	a	shelter	to	the	solitary	lad	.
奥利弗	有	完毕	他自己	不	坏的	转动	经过	提供	一个	庇护所	到	这	孤	小伙子	.

奥利弗收留了这个孤苦伶仃的少年，这对他自己来说并没有什么坏处。

['toʊni] ['ɔːlweɪz] [woʊk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [fɔːr; fər]

Tony	always	woke	early	in	the	morning	,	and	if	it	rained	he	would	run	for
托尼	总是	觉醒	早期的	在	这	早晨	,	和	如果	它	下雨了	他	会	跑步	为了

[ðə; ði] ['pepərz] ,

the	papers	,
这	文件	,

托尼总是早早起床，如果下雨，他就会跑去买报纸。

[bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] " [faɪnd][fɔːr; fər] [hɪm'self] " [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

before	turning	out	to	"	find	for	himself	"	in	the	streets	.
前	转弯	出去	到	"	寻找	为了	他自己	"	在	这	街道	.

在流落街头“寻找自我”之前。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ;

He	generally	took	care	to	be	out	of	the	way	at	meal	-	times	;
他	一般来说	采取	关心	到	是	出去	的	这	方式	在	一顿饭	-	时代	;

他通常会在用餐时间尽量避开别人；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['dɑːli] .

for	it	was	as	much	as	the	old	man	could	do	to	provide	for	himself	and	Dolly	.
为了	它	曾是	作为	很多	作为	这	老的	男人	可以	做	到	提供	为了	他自己	和	多莉	.

因为对于这位老人来说，这已经是他能做的全部了，只为了养活自己和多莉。

['sʌmtaɪmz] ['toʊni] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tɪl] , [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pens] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

Sometimes	Tony	saw	him	at	the	till	,	counting	over	his	pence	with	rather	a	troubled	face	.
有时	托尼	锯	他	在	这	直到	,	计数	超过	他的	便士	和	相当	一个	麻烦	脸	.

有时托尼会看到他在收银台前，一脸忧虑地数着他的便士。

[wʌns] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['fɔːrpeni] [piːs] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] [ɪ'vent] , ['toʊni] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Once	,	after	receiving	a	silver	fourpenny	piece	,	an	extraordinary	and	undreamed	of	event	,	Tony	dropped	it	,
一次	,	后	接收	一个	银	四便士	片	,	一个	非凡的	和	未曾预料到的	的	事件	,	托尼	掉落	它	,

有一次，托尼意外地收到了一枚银质四便士硬币，但他却不小心把它掉在了地上。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] , [θruː] [ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪl] .

almost	with	a	feeling	of	guilt	,	through	the	slit	in	the	counter	which	communicated	with	the	till	.
几乎	和	一个	感觉	的	有罪	,	通过	这	缝隙	在	这	柜台	哪个	沟通	和	这	直到	.

几乎带着一丝愧疚，透过柜台上与收银机相连的小缝。

[bʌt; bət]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔpəz] ,

But	Oliver	was	so	bewildered	by	its	presence	among	the	coppers	,
但	奥利弗	曾是	所以	困惑	经过	它是	在场	之中	这	铜	,

但奥利弗对警察队伍中出现这种现象感到非常困惑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

that	he	was	compelled	to	confess	what	he	had	done	,
那	他	曾是	被迫	到	承认	什么	他	有	完毕	,

他被迫承认了自己的所作所为。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] [ðiːz] [koʊld] [naɪts] .

saying	it	would	have	cost	him	more	than	that	for	lodgings	these	cold	nights	.
说	它	会	有	成本	他	更多的	比	那	为了	住宿	这些	寒冷的	夜晚	.

他说，这些寒冷的夜晚，他的住宿费用肯定不止这些。

" [noʊ] , [noʊ] , ['toʊni] , " [sed] ['ɑːlɪvər] ; " [jʊə(r)] ['veri] ['juːsf(ə)l] , ['fetʃɪŋ] [maɪ] ['pepərz] ,

"	No	,	no	,	Tony	,	"	said	Oliver	;	"	you're	very	useful	,	fetching	my	papers	,
"	不	,	不	,	托尼	,	"	说	奥利弗	;	"	你是	非常	有用	,	获取	我的	文件	,

“不，不，托尼，”奥利弗说，“你帮了我大忙，帮我拿文件。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [aʊt] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wɛðɚz] [faɪn] .

and	taking	my	little	love	out	a	-	walking	when	the	weather's	fine	.
和	采取	我的	小的	爱	出去	一个	-	步行	什么时候	这	天气	美好的	.

天气好的时候，我会带我的小宝贝出去散步。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	ought	to	pay	you	something	,	instead	of	taking	it	of	you	.	"
我	应该	到	支付	你	某物	,	反而	的	采取	它	的	你	.	"

我应该付你点钱，而不是从你那里拿走。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['dɑːli] , " [sed] ['toʊni] , ['bæʃfəli] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	Keep	it	for	Dolly	,	"	said	Tony	,	bashfully	,	and	pushing	the	coin	into	her
"	保持	它	为了	多莉	,	"	说	托尼	,	害羞地	,	和	推动	这	硬币	进入	她

['lɪt(ə)l][hænd] .

little	hand	.
小的	手	.

“留给多莉吧，”托尼害羞地说着，把硬币塞进她的小手里。

" [sæŋk] - ['əu'əu] , " ['ænsər] ['dɑːli] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] ; " - [gɪv] - ['əu'əu] ['twenti]

"	Sank	'	oo	,	"	answered	Dolly	,	accepting	it	promptly	;	"	me'll	give	'	oo	twenty
"	沉没	-	oo	,	"	回答	多莉	,	接受	它	及时	;	"	-	给	-	oo	二十

['kɪsɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

kisses	for	it	.
吻	为了	它	.

“桑库，”多莉回答道，并立即接过它；“我愿意给它二十个吻。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['æmp(ə)l] ['peɪmənt] [tuː; tə]['toʊni] ,

"	It	seemed	ample	payment	to	Tony	,
"	它	似乎	充足	支付	到	托尼	,

“托尼觉得这笔报酬已经足够了。”

[huː] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɪsɪz] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

who	went	down	on	his	knees	to	have	the	kisses	pressed	upon	his	face	,
WHO	去	向下	在	他的	膝盖	到	有	这	吻	按下	之上	他的	脸	,

他跪下来，任由亲吻印在他的脸上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [kɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .

which	had	never	felt	a	kiss	since	his	mother	died	.
哪个	有	绝不	毛毡	一个	吻	自从	他的	母亲	死亡	.

自从母亲去世后，他就再也没有感受过吻。

[bʌt; bət]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [druː] ['dɑːli] [tuː; tə]

But	Oliver	was	not	satisfied	with	the	bargain	,	though	he	drew	Dolly	to
但	奥利弗	曾是	不是	使满意	和	这	便宜货	,	尽管	他	画	多莉	到

[hɪm; ɪm] ['fɑːndli] ,

him	fondly	,
他	深情地	,

但奥利弗对这笔交易并不满意，尽管他很疼爱多莉。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	left	the	money	in	her	hand	.
和	左边	这	钱	在	她	手	.

她把钱留在了手里。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bruːm] , ['toʊni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	'	ud	buy	you	a	broom	,	Tony	,	"	he	said	.
"	它	-	ud	买	你	一个	扫帚	,	托尼	,	"	他	说	.

“托尼，这点钱够你买把扫帚了。”他说。

" [oʊ] , [aɪv] [gɪv] [ʌp] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [dɪ'dʒektɪdli] ; " [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	Oh	,	I've	give	up	asking	for	a	crossing	,	"	he	answered	,	dejectedly	;	"	for	he
"	哦	,	我已经	给	向上	问	为了	一个	过境	,	"	他	回答	,	沮丧地	;	"	为了	他

['nevər] [hɜːrd] ,

never	heard	,
绝不	听到	,

“哦，我已经放弃请求过马路了，”他沮丧地回答道；“因为他从来没有听到过。”

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] ;

or	if	he	heard	,	he	never	cared	;
或者如果		他	听到	,	他	绝不	关心	;

即使他听到了，他也毫不在意；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ][juːz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][ˌem 'iː] . "

so	it	were	no	use	going	on	teazing	either	him	or	me	.	"
所以	它	是	不	使用	去	在	戏弄	任何一个	他	或者	我	.	"

所以继续戏弄他和我都没用了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] - [ʌd] [baɪ] [ðə; ði] [bruːm] , " [sed] ['ɑːlɪvər] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'baʊt]

"	But	this	money	'	ud	buy	the	broom	,	"	said	Oliver	;	"	and	if	you	looked	about
"	但	这	钱	-	ud	买	这	扫帚	,	"	说	奥利弗	;	"	和	如果	你	看起来	关于

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“但是这些钱够买扫帚了，”奥利弗说；“如果你环顾四周，

[juːd] [faɪnd][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

you'd	find	the	crossing	.
你会	寻找	这	过境	.

你会找到过路口的。

[juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

You	never	got	such	a	bit	of	money	before	,	did	you	?	"
你	绝不	得到	这样的	一个	少量	的	钱	前	,	做过	你	?	"

你以前从来没收到过这么多钱，对吧?

" [noʊ] , ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] ['toʊni] .

"	No	,	never	,	"	replied	Tony	.
"	不	,	绝不	,	"	回复	托尼	.

“不，绝不，”托尼回答道。

" [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑːrp] [aɪz] ,

"	A	tall	,	thin	gentleman	,	with	a	dark	face	and	very	sharp	eyes	,
"	一个	高的	,	薄的	绅士	,	和	一个	黑暗的	脸	和	非常	锋利的	眼睛	,

“一位身材高瘦、肤色黝黑、目光锐利的男士，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [nɪr] ['temp(ə)l][bɑːr] .

gave	it	me	for	holding	his	horse	,	near	Temple	Bar	.
给予	它	我	为了	保持	他的	马	,	靠近	寺庙	酒吧	.

他为了感谢我在圣殿酒吧附近帮他牵马，就把这东西给了我。

[hiː; hi] [sez] , - [maɪnd][juː; jʊ] [spend] [ðæt] [wel] , [maɪ] [læd] . -

He	says	,	'	Mind	you	spend	that	well	,	my	lad	.	'
他	说道	,	-	头脑	你	花费	那	出色地	,	我的	小伙子	.	-

他说：“孩子，你要好好花钱。”

[aɪ'd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['eniwer] . "

I'd	know	him	again	anywhere	.	"
ID	知道	他	再次	任何地方	.	"

无论在哪里，我都能认出他。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [bruːm] , " [sed] ['ɑːlɪvər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['dɑːliːz]

"	You	ought	to	have	bought	a	broom	,	"	said	Oliver	,	looking	down	at	Dolly's
"	你	应该	到	有	买	一个	扫帚	,	"	说	奥利弗	,	寻找	向下	在	多莉的

['taɪtli] - [kloʊzd] [hænd] .

tightly	-	closed	hand	.
紧紧	-	关闭	手	.

“你应该买把扫帚，”奥利弗说着，低头看着多莉紧握的手。

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [kraɪd]['toʊni] .

"	Don't	you	go	to	take	it	of	her	,	"	cried	Tony	.
"	不	你	去	到	拿	它	的	她	,	"	哭	托尼	.

“你不许去从她那儿把它抢走！”托尼喊道。

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

“祝福你！

[aɪl] [get] [əˈnʌðər] [sʌm; səm] [weɪ] .

I'll	get	another	some	way	.
患病的	得到	其他	一些	方式	.

我还会想办法再弄一个。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪ] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] .

I	never	thought	that	were	the	way	he'd	give	me	a	broom	and	a	crossing	.
我	绝不	想法	那	是	这	方式	他会	给	我	一个	扫帚	和	一个	过境	.

我从未想过他会用那种方式给我一把扫帚和一个过马路的地方。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [dəˈrekt] . "

I	thought	it	'	ud	be	sure	to	come	direct	.	"
我	想法	它	-	ud	是	当然	到	来	直接的	.	"

我以为它肯定会直接送到。

" [wel] , " [sed] ['ɑːlɪvər] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , " [aɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['foʊrˌpəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Well	,	"	said	Oliver	,	after	a	little	pause	,	"	I'll	save	the	fourpence	for	you	.
"	出色地	,	"	说	奥利弗	,	后	一个	小的	暂停	,	"	患病的	节省	这	四便士	为了	你	.

“好吧，”奥利弗停顿了一下，说道，“我会把这四便士留给你。”

['itl] ['oʊnli][biː; bi]['goʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [maɪ][paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] , [ðæts] [ɔːl] .

It'll	only	be	going	without	my	pipe	for	a	few	nights	,	that's	all	.
它将	仅有的	是	去	没有	我的	管道	为了	一个	很少	夜晚	,	那就是	全部	.

只是暂时没烟斗用几个晚上而已。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] , ['toʊni] .

That's	nothing	,	Tony	.
那就是	没有什么	,	托尼	.

那不算什么，托尼。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə]['toʊni] ,

"	It	did	not	seem	much	to	Tony	,
"	它	做过	不是	似乎	很多	到	托尼	,

托尼觉得这没什么大不了的。

[huː] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ;

who	had	no	idea	as	yet	of	the	pleasures	of	smoking	;
WHO	有	不	主意	作为	然而	的	这	快乐	的	吸烟	;

当时的他们还不知道吸烟的乐趣；

[jet] [hiː; hi] [raʊzd] [ʌp][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [step] ['sɔːftli]

yet	he	roused	up	just	before	falling	into	his	deep	sleep	at	night	to	step	softly
然而	他	唤醒	向上	只是	前	坠落	进入	他的	深的	睡觉	在	夜晚	到	步	轻轻

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

然而，就在他即将进入梦乡的夜晚，他却突然醒来，轻手轻脚地走到门口。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][əˈpɑːn]['ɑːlɪvər] .

and	look	in	upon	Oliver	.
和	看	在	之上	奥利弗	.

然后去看望奥利弗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	was	sitting	in	his	arm	-	chair	,	with	his	pipe	between	his	lips	,
他	曾是	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	,	和	他的	管道	之间	他的	嘴唇	,

他坐在扶手椅里，嘴里叼着烟斗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tə'bækoʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

but	there	was	no	tobacco	in	it	;
但	那里	曾是	不	烟草	在	它	;

但里面并没有烟草；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [mɔːr] ['iːgər] [kən'vɜːrs] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn]

and	he	was	holding	more	eager	converse	than	ever	with	his	unseen
和	他	曾是	保持	更多的	渴望的	交谈	比	曾经	和	他的	看不见

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他与那位看不见的同伴进行了比以往任何时候都更加热烈的交谈。

" [dɪr] [lɔːrd] !

"	Dear	Lord	!
"	亲爱的	主	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd][duː][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] .

"	he	said	,	"	I'd	do	ten	times	more	than	this	for	thee	.
"	他	说	,	"	ID	做	十	时代	更多的	比	这	为了	你	.

他说：“我愿意为你做十倍的事情。”

[ðaʊ] [hæst] [sed] , - [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

Thou	hast	said	,	'	Inasmuch	as	ye	did	it	to	one	of	the	least	of	these	,
你	哈斯特	说	,	-	因此	作为	是的	做过	它	到	一	的	这	至少	的	这些	,

你曾说：“你们既做在这些事上最小的一个身上，

[jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] . -

ye	did	it	unto	me	.	'
是的	做过	它	到	我	.	-

你们这样对我。

['toʊniːz][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

Tony's	one	of	thy	little	ones	.
托尼的	一	的	你的	小的	一个	.

托尼是你的小宝贝之一。

[dɪr] [lɔːrd] , [duː] [ðiː] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðaɪ]['blesɪd; blest] [wɪl] .

Dear	Lord	,	do	thee	give	him	a	crossing	,	if	it	be	thy	blessed	will	.
亲爱的	主	,	做	你	给	他	一个	过境	,	如果	它	是	你的	蒙福	将要	.

亲爱的主啊，如果这是您的旨意，请赐予他十字架。

[duː] [ðiː] [naʊ] , [lɔːrd] .

Do	thee	now	,	Lord	.
做	你	现在	,	主	.

主啊，现在就请你成就此事吧。

" ['toʊni][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][bed] ,

"	Tony	could	hear	no	more	,	and	he	stole	back	to	bed	,
"	托尼	可以	听到	不	更多的	,	和	他	偷窃	后退	到	床	,

托尼再也听不见了，他悄悄地溜回了床上。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [veɪg] [hoʊps] .

his	mind	full	of	new	and	vague	hopes	.
他的	头脑	满的	的	新的	和	模糊的	希望	.

他心中充满了新的、模糊的希望。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrpeni] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He	dreamed	of	the	fourpenny	piece	,	and	the	gentleman	who	had	given
他	梦见	的	这	四便士	片	,	和	这	绅士	WHO	有	给定

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɑːli] ,

it	,	and	of	Dolly	,
它	,	和	的	多莉	,

他梦见了那枚四便士硬币，梦见了送硬币的那位先生，梦见了多莉。

[huː] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bruːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [wɪtʃ] [swept] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

who	bought	a	wondrous	broom	with	it	,	in	his	dream	,	which	swept	a	beautiful
WHO	买	一个	奇妙的	扫帚	和	它	,	在	他的	梦	,	哪个	扫荡	一个	美丽的

['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

crossing	of	itself	.
过境	的	本身	.

他在梦中用它买了一把神奇的扫帚，这把扫帚扫出了一道美丽的十字路口。

[bʌt; bət][oʊld]['ɑːlɪvər][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] [hæf] [ə'laʊd] ;

But	old	Oliver	sat	still	a	long	time	,	talking	half	aloud	;
但	老的	奥利弗	卫星	仍然	一个	长的	时间	,	说	一半	大声	;

但老奥利弗静静地坐了很久，半自言自语地说着什么；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['draʊzinəs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	his	usual	drowsiness	did	not	come	to	him	.
为了	他的	通常	睡意	做过	不是	来	到	他	.

他一时没有像往常那样感到困倦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	nearly	five	months	now	since	Dolly	was	left	to	him	,
它	曾是	几乎	五	几个月	现在	自从	多莉	曾是	左边	到	他	,

多莉被留给他照顾已经快五个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['defnəs] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sloʊli] .

and	he	felt	his	deafness	and	blindness	growing	upon	him	slowly	.
和	他	毛毡	他的	耳聋	和	失明	生长	之上	他	缓慢地	.

他感到自己的耳聋和眼盲正在慢慢加重。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [soʊ] ['bɜːd(ə)nsəm] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]

His	infirmities	were	not	yet	so	burdensome	as	to	make	him	dependent	upon
他的	弱点	是	不是	然而	所以	负担	作为	到	制作	他	依赖	之上

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

他的疾病尚未严重到需要依赖他人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['grædʒuəli] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

but	he	felt	himself	gradually	drawing	near	to	such	a	state	.
但	他	毛毡	他自己	逐步地	绘画	靠近	到	这样的	一个	状态	.

但他感觉自己正逐渐接近这种状态。

['dɑːliːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['sædli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mendɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]

Dolly's	clothes	were	getting	sadly	in	want	of	mending	;	there	was	scarcely	a
多莉的	衣服	是	获得	令人遗憾的是	在	想	的	修补	;	那里	曾是	几乎	一个

['fæsnɪŋ] [left] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

fastening	left	upon	them	,
紧固	左边	之上	他们	,

多莉的衣服破旧不堪，几乎都快要掉光了，急需修补。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['toʊni][kʊd; kəd] [soʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːr] [teɪp] .

and	neither	he	nor	Tony	could	sew	on	a	button	or	tape	.
和	两者都不	他	也不	托尼	可以	缝	在	一个	按钮	或者	磁带	.

他和托尼都不会缝纽扣或胶带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] — [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

It	was	a	long	time	—	a	very	long	time	—	since	his	sister	had	been	to
它	曾是	一个	长的	时间	—	一个	非常	长的	时间	—	自从	他的	姐姐	有	到过	到

[siː] [hɪm; ɪm] ;

see	him	;
看	他	;

他的妹妹已经很久很久没来看他了；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktənsi] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] ['eni] ['æktɪv] [ɪg'zɜːrʃn] ,

and	,	with	the	reluctancy	of	old	age	to	any	active	exertion	,
和	,	和	这	不情愿	的	老的	年龄	到	任何	积极的	用力	,

而且，由于年老体衰，不愿进行任何积极的体力活动，

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

he	had	put	off	from	week	to	week	the	task	of	writing	to	her	to
他	有	放	离开	从	星期	到	星期	这	任务	的	写作	到	她	到

[tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['suːzənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

tell	her	of	Susan's	departure	,
告诉	她	的	苏珊的	离开	,

他一拖再拖，迟迟不肯写信告诉她苏珊即将离开的消息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] .

and	the	charge	he	had	in	his	little	grandchild	.
和	这	收费	他	有	在	他的	小的	孙子	.

以及他对小孙子的关爱。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] .

He	made	up	his	mind	that	he	would	do	it	tomorrow	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	做	它	明天	.

他下定决心明天就去做。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [nuː] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] .

A	NEW	BROOM	AND	A	CROSSING	.
一个	新的	扫帚	和	一个	过境	.

一把新扫帚和一个十字路口。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sɔːft] , ['sʌni] [dɪ'sembər] [deɪ] ,

The	morning	was	a	fine	soft	,	sunny	December	day	,
这	早晨	曾是	一个	美好的	柔软的	,	阳光明媚	十二月	天	,

那是一个阳光明媚、温暖宜人的十二月早晨。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] ['sʌmtaɪmz] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [fɑːg] ,

such	as	comes	sometimes	after	a	long	season	of	rain	and	fog	,
这样的	作为	来	有时	后	一个	长的	季节	的	雨	和	多雾路段	,

例如，有时在长时间的雨雾天气之后会出现这种情况。

[ænd; ənd]['toʊni] [prə'poʊzd] ['teɪkɪŋ] ['dɑːli] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	Tony	proposed	taking	Dolly	out	for	a	walk	through	the	streets	,	to	which
和	托尼	建议的	采取	多莉	出去	为了	一个	走	通过	这	街道	,	到	哪个

['ɑːlɪvər] ['glædli] [kən'sentɪd] ,

Oliver	gladly	consented	,
奥利弗	乐意	同意	,

托尼提议带多莉出去街上散步，奥利弗欣然同意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['liːʒər] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]

as	it	would	give	to	him	exactly	the	undisturbed	leisure	he	needed	for
作为	它	会	给	到	他	确切地	这	未受干扰	闲暇	他	需要	为了

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] .

writing	his	letter	to	Charlotte	.
写作	他的	信	到	夏洛特	.

这样他就能获得写给夏洛特的信所需要的不受打扰的闲暇时间。

[bʌt; bət] ['dɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['spɪrɪts] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv]

But	Dolly	was	not	in	her	usual	spirits	;	on	the	contrary	,	she	was	grave
但	多莉	曾是	不是	在	她	通常	烈酒	;	在	这	相反	,	她	曾是	严重

[ænd; ənd]['soʊbər] ,

and	sober	,
和	清醒	,

但多莉那天兴致不高；相反，她神情严肃而沉稳。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['toʊni] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] ,

and	at	length	Tony	,	thinking	she	was	tired	,	sat	down	on	a	door	-	step	,
和	在	长度	托尼	,	思维	她	曾是	疲劳的	,	卫星	向下	在	一个	门	-	步	,

最后，托尼以为她累了，便坐在了门阶上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

and	took	her	upon	his	knee	,
和	采取	她	之上	他的	膝盖	,

他把她抱到膝上，

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bruːm] [wɪtʃ] [swept] ['bjuːtɪfli] [ɔːl][baɪ]

to	tell	her	his	dream	of	the	wonderful	broom	which	swept	beautifully	all	by
到	告诉	她	他的	梦	的	这	精彩的	扫帚	哪个	扫荡	非常漂亮	全部	经过

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他告诉她他梦见了一把神奇的扫帚，这把扫帚能自己优雅地清扫。

['dɑːli] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pensɪv] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Dolly	grew	more	and	more	pensive	after	hearing	this	,	and	sat	silent	for	a
多莉	生长	更多的	和	更多的	沉思的	后	听力	这	,	和	卫星	沉默的	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

听到这话，多莉越发沉思，沉默了许久。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ['restɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

with	her	small	head	resting	thoughtfully	upon	her	hand	,	as	she	looked	up
和	她	小的	头	休息	深思熟虑	之上	她	手	,	作为	她	看起来	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	down	the	street	.
和	向下	这	街道	.

她若有所思地把小脑袋枕在手上，目光在街道上上下下地望着。

" ['dɑːli] - [ʌd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [buːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] [buːm] ;

"	Dolly	'	ud	like	to	buy	a	boom	,	"	she	said	,	at	last	,	"	a	great	,	big	boom	;
"	多莉	-	ud	喜欢	到	买	一个	繁荣	,	"	她	说	,	在	最后的	,	"	一个	伟大的	,	大的	繁荣	;

“多莉想买一个摇篮，”她最后说道，“一个又大又大的摇篮；

[ænd; ənd][gæn] - [pɑː] - [ɪl] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	gan	-	pa	'	ill	smoke	his	pipe	again	to	-	night	.
和	甘	-	帕	-	患病的	抽烟	他的	管道	再次	到	-	夜晚	.

甘巴今晚又要抽烟斗了。

['dɑːliːz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [tɪl] ['mæmi] [kʌmz]

Dolly's	**growing**	**a**	**big**	**girl**	**;**	**and**	**me**	**must**	**be**	**a**	**good**	**girl**	**till**	**mammy**	**comes**
多莉的	生长	一个	大的	女孩	;	和	我	必须	是	一个	好的	女孩	直到	妈咪	来

[bæk] .

back	**.**
后退	.

多莉长成大姑娘了；在妈妈回来之前，我必须乖乖的。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][bɪg] [buːm] , ['toʊni] .

Let	**us**	**go**	**and**	**buy**	**a**	**big**	**boom**	**,**	**Tony**	**.**
让	我们	去	和	买	一个	大的	繁荣	,	托尼	.

托尼，咱们去买个大炸弹吧。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['toʊni] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd]

"	**For**	**a**	**few**	**minutes**	**Tony**	**tried**	**to**	**shake**	**her**	**resolution**	**,**	**and**	**persuade**
"	为了	一个	很少	分钟	托尼	尝试	到	摇	她	解决	,	和	说服

[hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

her	**to**	**change**	**her**	**mind**	**.**
她	到	改变	她	头脑	.

“托尼花了几分钟时间试图动摇她的决心，说服她改变主意。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['temptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət]

He	**even**	**tempted**	**her**	**with**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**doll**	**in**	**a**	**shop**	**-**	**window**	**;**	**but**
他	甚至	受诱惑	她	和	这	视线	的	一个	玩具娃娃	在	一个	店铺	-	窗户	;	但

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] ,

she	**remained**	**steadfast**	**,**
她	剩余	坚定不移	,

他甚至用商店橱窗里的洋娃娃来诱惑她；但她始终坚定不移。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][æt; ət][læst] .

and	**he**	**was**	**not**	**sorry**	**to**	**give**	**in**	**at**	**last**	**.**
和	他	曾是	不是	对不起	到	给	在	在	最后的	.

他最终屈服了，并不后悔。

[sɪns] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Since	**the**	**idea**	**had**	**entered**	**his**	**head**	**that**	**the**	**money**	**had**	**been**	**given**	**to**
自从	这	主意	有	进入	他的	头	那	这	钱	有	到过	给定	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] ,

him	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**buying**	**a**	**broom**	**,**
他	为了	这	目的	的	购买	一个	扫帚	,

因为他脑海中已经浮现出这样一种想法：这笔钱是给他用来买扫帚的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独自一人在伦敦(Alone in London)
第3/5页

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [rɪg'retɪd] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	rather	regretted	parting	with	it	,
他	有	相当	后悔	离别	和	它	,

他其实很后悔把它卖掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] .

and	he	felt	some	anxiety	lest	he	should	not	be	allowed	a	second	chance	.
和	他	毛毡	一些	焦虑	免得	他	应该	不是	是	允许	一个	第二	机会	.

他有些焦虑，担心自己不应该被给予第二次机会。

['dɑːliːz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

Dolly's	light	-	heartedness	had	returned	,
多莉的	光	-	真心	有	返回	,

多莉又恢复了往日的轻松愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɔtɪd] ['tʃɪrfəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp]

and	she	trotted	cheerfully	by	his	side	as	they	walked	on	in	search	of	a	shop
和	她	小跑	愉快地	经过	他的	边	作为	他们	步行	在	在	搜索	的	一个	店铺

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] .

where	they	could	make	their	purchase	.
在哪里	他们	可以	制作	他们的	购买	.

她欢快地跟在他身边小跑，他们继续往前走，寻找可以购买东西的商店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ,

It	was	some	time	before	they	found	one	,
它	曾是	一些	时间	前	他们	成立	一	,

他们花了一段时间才找到一个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bɪzir] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

and	they	had	already	left	behind	them	the	busier	thoroughfares	,
和	他们	有	已经	左边	在后面	他们	这	更繁忙	干道	,

他们已经把繁忙的街道抛在了身后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['kwaɪətər] [striːts] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [fʊt] -

and	had	reached	a	knot	of	quieter	streets	where	there	were	more	foot	-
和	有	达到	一个	结	的	更安静	街道	在哪里	那里	是	更多的	脚	-

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

然后他们来到了一处比较安静的街道交汇处，那里行人比较多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['temptɪd] ['meni] ['piːp(ə)l] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	the	fine	morning	had	tempted	many	people	out	for	pleasure	as	well	as
为了	这	美好的	早晨	有	受诱惑	许多	人们	出去	为了	乐趣	作为	出色地	作为

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

美好的早晨吸引了许多人外出休闲娱乐或处理公务。

['toʊni][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːm] , [bʌt; bət][wʌns] [bɔːt] ,

Tony	was	particular	in	his	choice	of	a	broom	,	but	once	bought	,
托尼	曾是	特别的	在	他的	选择	的	一个	扫帚	,	但	一次	买	,

托尼对扫帚的选择很讲究，但一旦买好了，

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] [ɪn] ['traɪʌmf]

he	carried	it	over	his	shoulder	,	and	went	on	his	way	with	Dolly	in	triumph
他	携带	它	超过	他的	肩膀	,	和	去	在	他的	方式	和	多莉	在	胜利

.

:

.

他把它扛在肩上，和多莉一起凯旋而归。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['tʃætərɪŋ] ['bɪzɪli] ,

They	were	passing	along	chattering	busily	,
他们	是	通过	沿着	喋喋不休	忙碌地	,

他们边走边聊，忙碌不停。

[wen] ['toʊniːz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['dɑːli] ,

when	Tony's	eyes	fell	upon	a	child	about	as	old	as	Dolly	,
什么时候	托尼的	眼睛	跌倒	之上	一个	孩子	关于	作为	老的	作为	多莉	,

当托尼的目光落在一个和多莉年纪相仿的孩子身上时，

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

standing	on	the	kerb	-	stone	with	a	lady	,
常设	在	这	抑制	-	石头	和	一个	女士	,

和一位女士站在路沿石上，

[huː] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['veri] ['dɜːrti][roʊd] ,

who	looked	anxiously	across	to	the	other	side	of	the	broad	and	very	dirty	road	,
WHO	看起来	焦虑地	穿过	到	这	其他	边	的	这	广阔	和	非常	肮脏的	路	,

他焦急地望向宽阔而肮脏的道路对面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪni] .

for	the	day	before	had	been	rainy	.
为了	这	天	前	有	到过	下雨	.

前一天一直在下雨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['faɪnli] [drest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][ɑːn] [nuː] [buːts] [ʌv; əv]

They	were	both	finely	dressed	,	and	the	little	girl	had	on	new	boots	of
他们	是	两个都	精细地	穿着	,	和	这	小的	女孩	有	在	新的	靴子	的

['ʃaɪnɪŋ] ['leðər] ,

shining	leather	,
灼灼	皮革	,

她们俩都穿着考究，小女孩还穿着崭新的锃亮皮靴。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] .

which	it	was	evident	she	was	very	much	afraid	of	soiling	.
哪个	它	曾是	明显	她	曾是	非常	很多	害怕的	的	污渍	.

很明显，她非常害怕弄脏自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['toʊni]['oʊnli] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðer; ðər][pər'pleksəti] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp]

For	a	minute	Tony	only	looked	on	at	their	perplexity	,	but	then	he	went	up
为了	一个	分钟	托尼	仅有的	看起来	在	在	他们的	困惑	,	但	然后	他	去	向上

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

托尼愣愣地看着他们一脸困惑，过了一会儿才走上前去。

['hoʊldɪŋ] ['dɑːli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

holding	Dolly	by	the	hand	.
保持	多莉	经过	这	手	.

牵着多莉的手。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [nuː] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ]]

[	Illustration	:	A	NEW	BROOM	AND	A	CROSSING	]
[	插图	:	一个	新的	扫帚	和	一个	过境	]

【插图：一把新扫帚和一个十字路口】

" [ɪf] [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you'll take care of my little girl , " he said ,
" 如果 你会 拿 关心 的 我的 小的 女孩 , " 他 说 ,

“如果你能照顾好我的小女儿，”他说。

" [aɪl] ['kæri] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
" I'll carry your little girl across the road .
" 患病的 携带 你的 小的 女孩 穿过 这 路 .

“我会抱着你的小女儿过马路。”

[aɪm] ['wɛri] [kliːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːt] - [bɔɪ] , [ɔːl][bʌt; bət][maɪ] [fiːt] ,
I'm wery clean for a street - boy , all but my feet ,
我是 非常 干净的 为了 一个 街道 - 男生 , 全部 但 我的 脚 ,

除了脚以外，我作为一个街头流浪儿，身上很干净。

- [kəz] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['wɛri] ['dʒent(ə)l] .
' cos I've got this little girl to take care of ; and I'll do it wery gentle .
- 化学 我已经 得到 这 小的 女孩 到 拿 关心 的 ; 和 患病的 做 它 非常 温和的 .

因为我得照顾这个小女孩；我会非常温柔地对待她。

" [bəuθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] ['veri] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː]['toʊniːz] [feɪs] .
" Both the lady and the child looked very searchingly into Tony's face .
" 两个都 这 女士 和 这 孩子 看起来 非常 仔细地 进入 托尼的 脸 .

“那位女士和孩子都仔细地看着托尼的脸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['miːgər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
It was pale and meagre ; but there was a pleasant smile upon it ,
它 曾是 苍白 和 微薄 ; 但 那里 曾是 一个 令人愉快的 微笑 之上 它 ,

它面色苍白，体态瘦弱；但脸上却带着一丝和蔼的微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [laɪt] [ɪn]
and his eyes shone down upon the two children with a very loving light in
和 他的 眼睛 闪耀 向下 之上 这 二 孩子们 和 一个 非常 爱 光 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他的目光充满爱意地注视着两个孩子。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] ['dɑːliːz] [hænd][ɪn][hɜːrz] ,
The lady took Dolly's hand in hers ,
这 女士 采取 多莉的 手 在 她的 ,

那位女士握住了多莉的手，

['nɑːdɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
nodding permission for him to carry her little child over to the other side ,
点头 允许 为了 他 到 携带 她 小的 孩子 超过 到 这 其他 边 ,

她点头同意他把她的小孩抱到对岸去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] .
and she waited for him to come back to his own charge .
和 她 等待 为了 他 到 来 后退 到 他的 自己的 收费 .

她等着他回来继续负责自己的工作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [pʊt] ['tʌpəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
Then she took out her purse , and put twopence into his hand .
然后 她 采取 出去 她 钱包 , 和 放 两便士 进入 他的 手 .

然后她拿出钱包，放了两便士在他手里。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] ['toʊni] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] .
" Thank ye , my lady , " said Tony ; " but I didn't do it for that .
" 感谢 是的 , 我的 女士 , " 说 托尼 ; " 但 我 没有 做 它 为了 那 .

“谢谢您，夫人，”托尼说，“但我做这件事并不是为了这个。”

[aɪm]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] .

I'm	only	looking	out	for	a	crossing	.
我是	仅有的	寻找	出去	为了	一个	过境	.

我只是在找过马路的地方。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɑːli] [hæv; həv] [bɔːt] [ðɪs] [bruːm] ,

Me	and	Dolly	have	bought	this	broom	,
我	和	多莉	有	买	这	扫帚	,

我和多莉买了这把扫帚。

[ænd; ənd][aɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɔːsɪŋ] [ɪn] . "

and	I'm	looking	out	for	a	place	to	make	a	good	crossing	in	.	"
和	我是	寻找	出去	为了	一个	地方	到	制作	一个	好的	过境	在	.	"

我正在寻找一个合适的过河地点。

" [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [wʌn] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ðiˌ]['leɪdi] .

"	Why	not	make	one	here	?	"	asked	the	lady	.
"	为什么	不是	制作	一	这里	?	"	问	这	女士	.

“为什么不在这里建一个呢？”那位女士问道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][traɪ][wʌn][ɪn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [roʊdz] ['miːtɪŋ] ,

It	seemed	a	good	place	to	try	one	in	;	there	were	four	roads	meeting	,
它	似乎	一个	好的	地方	到	尝试	一	在	;	那里	是	四	道路	会议	,

这里似乎是个不错的试验地点；有四条路在此交汇，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] - [stænd] [kloʊz] [baɪ] .

and	a	cab	-	stand	close	by	.
和	一个	出租车	-	站立	关闭	经过	.

附近还有出租车停靠站。

['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [roʊd]

Plenty	of	people	were	passing	to	and	fro	,	and	the	middle	of	the	road
很多	的	人们	是	通过	到	和	弗	,	和	这	中间	的	这	路

[wʌz; wəz] ['veri] ['mʌdi] .

was	very	muddy	.
曾是	非常	浑	.

很多人来来往往，路中间非常泥泞。

['toʊni] ['bɛgd] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæbmən] ,

Tony	begged	a	wisp	of	straw	from	a	cabman	,
托尼	乞求	一个	烟雾	的	稻草	从	一个	出租车司机	,

托尼向出租车司机乞讨了一根稻草。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] ['dɑːli] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['sʌnʃaɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ][blæŋk][bɪt][ʌv; əv] [wɔːl] ,

to	make	a	seat	for	Dolly	in	the	sunshine	under	a	blank	bit	of	wall	,
到	制作	一个	座位	为了	多莉	在	这	阳光	在下面	一个	空白的	少量	的	墙	,

在阳光下，找一面空白的墙，为多莉做一个座位。

[waɪl] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

while	he	set	to	work	with	a	will	,
尽管	他	放	到	工作	和	一个	将要	,

他全身心投入到工作中，

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən][nɑːt] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [bruːm] [wʊd] [nɑːt] [swiːp] [ʌv; əv][ɪt'self] .

feeling	rather	pleased	than	not	that	the	broom	would	not	sweep	of	itself	.
感觉	相当	高兴	比	不是	那	这	扫帚	会	不是	扫	的	本身	.

与其说是感到沮丧，不如说是感到高兴，因为扫帚不会自己扫地。

[ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [meɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['toʊni] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

A	crossing	was	speedily	made	,	and	for	two	or	three	hours	Tony	kept	it	well
一个	过境	曾是	迅速地	制成	,	和	为了	二	或者	三	小时	托尼	保留	它	出色地

[swept] .

swept	.
扫荡	.

渡河很快完成，托尼在接下来的两三个小时里一直保持渡口的清洁。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

By	that	time	it	was	twelve	o'clock	,
经过	那	时间	它	曾是	十二	点钟	,

那时已经是十二点了。

[ænd; ənd] ['dɑːliːz] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hoʊm] ,

and	Dolly's	dinner	would	be	ready	for	her	before	they	could	reach	home	,
和	多莉的	晚餐	会	是	准备好	为了	她	前	他们	可以	抵达	家	,

在他们到家之前，多莉的晚餐就已经准备好了。

[ɪf] [oʊld]['ɑːlɪvər][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	old	Oliver	had	not	forgotten	it	.
如果	老的	奥利弗	有	不是	被遗忘的	它	.

如果老奥利弗没有忘记的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [nuː] [poʊst][soʊ] ['ɜːrli] .

It	seemed	a	great	pity	to	leave	his	new	post	so	early	.
它	似乎	一个	伟大的	遗憾	到	离开	他的	新的	邮政	所以	早期的	.

这么早就离开新岗位，实在令人惋惜。

[moʊst] ['pæsər] - [baɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;

Most	passers	-	by	,	certainly	,	had	appeared	not	to	see	him	at	all	;
最多	过路人	-	经过	,	当然	,	有	出现	不是	到	看	他	在	全部	;

显然，大多数路人似乎根本没看到他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ['faivpəns] ['hæfpeni] , ['tʃiːfli] [ɪn] ['heipəns] ,

but	he	had	already	received	fivepence	halfpenny	,	chiefly	in	halfpence	,
但	他	有	已经	已收到	五便士	半便士	,	主要	在	半便士	,

但他已经收到了五便士半便士，而且大部分都是半便士。

[frʌm; frəm] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] ;

from	ladies	who	were	out	for	their	morning's	walk	;
从	女士们	WHO	是	出去	为了	他们的	早晨	走	;

来自那些早上出来散步的女士们；

[ænd; ənd] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	Dolly	was	enjoying	herself	very	much	in	the	sunshine	,
和	多莉	曾是	享受	她自己	非常	很多	在	这	阳光	,

多莉在阳光下玩得非常开心。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] .

receiving	all	the	attention	which	he	could	spare	from	his	crossing	.
接收	全部	这	注意力	哪个	他	可以	空闲的	从	他的	过境	.

他过河时，受到了所有人的关注。

[haʊ'evər] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] .

However	a	beginning	was	made	.
然而	一个	开始	曾是	制成	.

然而，一切已经开始了。

[ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ; [ænd; ənd]['toʊniːz] [hɑːrt] ,

The	broom	and	the	crossing	were	his	property	;	and	Tony's	heart	,
这	扫帚	和	这	过境	是	他的	财产	;	和	托尼的	心	,

扫帚和路口都是他的；还有托尼的心，

[biːt] [fæst] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['glædnəs] [æz; əz] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [ɔːl] [ðə; ði]

beat	fast	with	pride	and	gladness	as	he	carried	the	weary	little	Dolly	all	the
打	快速地	和	自豪	和	欢乐	作为	他	携带	这	厌倦	小的	多莉	全部	这

[wei] [hoʊm] [ə'gen] .

way	home	again	.
方式	家	再次	.

他怀着骄傲和喜悦，一路抱着疲惫的小多莉回到家，心跳加速。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [baɪ] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] ['ɜːrnɪŋz] [tɔːrdz] [ri'pleisin] [ðə; ði]

He	resolved	to	put	by	half	of	his	morning's	earnings	towards	replacing	the
他	已解决	到	放	经过	一半	的	他的	早晨	收益	向	替换	这

['fɔːrpeni] - [piːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

fourpenny	-	piece	she	had	given	back	to	him	;
四便士	-	片	她	有	给定	后退	到	他	;

他决定拿出早上挣的一半钱来偿还她还给他的那枚四便士硬币；

[ɔːr] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] .

or	perhaps	he	would	buy	her	a	beautiful	doll	,	dressed	like	a	real	lady	.
或者	也许	他	会	买	她	一个	美丽的	玩具娃娃	,	穿着	喜欢	一个	真实的	女士	.

或许他会给她买一个漂亮的洋娃娃，打扮得像个真正的淑女。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['haɪli] [rɪ'spektəbl] .

HIGHLY	RESPECTABLE	.
高度	可敬	.

非常值得尊敬。

[æz; əz] [oʊld] ['ɑːlɪvər] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [desk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

As	old	Oliver	was	stooping	over	his	desk	on	the	counter	,
作为	老的	奥利弗	曾是	弯腰	超过	他的	桌子	在	这	柜台	,

老奥利弗正弯着腰趴在柜台上的桌子上，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi]

and	bringing	his	dim	eyes	as	close	as	he	could	to	the	letter	he
和	带来	他的	暗淡	眼睛	作为	关闭	作为	他	可以	到	这	信	他

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

was	writing	,
曾是	写作	,

他把昏暗的双眼尽可能地凑近正在写的信，

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ʃɑːrlət]

his	shop	-	door	was	darkened	by	the	unexpected	entrance	of	his	sister	Charlotte
他的	店铺	-	门	曾是	变暗	经过	这	意外	入口	的	他的	姐姐	夏洛特

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

他的店门被妹妹夏洛特的突然出现遮挡住了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ɪk'striːm] ['niːtnəs] , ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [dʒen'tɪlətɪ] ,

She	was	dressed	with	her	usual	extreme	neatness	,	bordering	upon	gentility	,
她	曾是	穿着	和	她	通常	极端	整洁	,	毗邻	之上	绅士风度	,

她一如既往地穿着极其整洁，近乎优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ] [smɔːl] ['fænsi] ['retɪkjuːl] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]

and	she	carried	upon	her	arm	a	small	fancy	reticule	,	which	contained	some
和	她	携带	之上	她	手臂	一个	小的	想要	网状物	,	哪个	包含	一些

[freʃ] [egz] ,

fresh	eggs	,
新鲜的	鸡蛋	,

她手臂上挎着一个精致的小手提包，里面装着一些新鲜鸡蛋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['rʌsɪt] ['æplz] , [brɔːt] [ʌp] [ɪk'spreslɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	a	few	russet	apples	,	brought	up	expressly	from	the	country	.
和	一个	很少	赤褐色	苹果	,	带来	向上	明确地	从	这	国家	.

还有几颗特地从乡下运来的褐皮苹果。

['ɑːlɪvər] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['pleʒər] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][æt; ət]

Oliver	welcomed	her	with	more	than	ordinary	pleasure	,	and	led	her	at
奥利弗	欢迎	她	和	更多的	比	普通的	乐趣	,	和	引领	她	在

[wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'haɪnd] .

once	into	his	room	behind	.
一次	进入	他的	房间	在后面	.

奥利弗以异乎寻常的热情欢迎了她，并立即领着她进了他身后的房间。

['ʃɑːrlətsˌ] [kwɪk] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər]

Charlotte's	quick	eyes	detected	in	an	instant	the	traces	of	a	child's	dwelling	there
夏洛特的	快的	眼睛	检测到	在	一个	立即的	这	痕迹	的	一个	孩子的	住宅	那里

;

;
;

夏洛特敏锐的目光瞬间发现了那里曾有儿童居住过的痕迹；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['ɑːlɪvər][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɑːk] ,

and	before	Oliver	could	utter	a	word	,	she	picked	up	a	little	frock	,
和	前	奥利弗	可以	说出	一个	单词	,	她	挑选	向上	一个	小的	连衣裙	,

奥利弗还没来得及开口，她就拿起一件小裙子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər] [sər'praɪz]

and	was	holding	it	out	at	arm's	length	,	with	an	air	of	utter	surprise
和	曾是	保持	它	出去	在	武器	长度	,	和	一个	空气	的	说出	惊喜

[ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

and	misgiving	.
和	疑虑	.

他伸长手臂把它举起来，脸上满是惊讶和疑虑。

" ['brʌðər] [dʒeɪmz] !

"	Brother	James	!
"	兄弟	詹姆斯	!

“詹姆斯弟兄！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

"	she	exclaimed	,	and	her	questioning	voice	,	with	its	tone	of	amazement	,
"	她	惊呼	,	和	她	提问	嗓音	,	和	它是	语气	的	惊愕	,

[ræŋ] ['veri] ['klɪrli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

rang	very	clearly	into	his	ears	.
响铃	非常	清楚地	进入	他的	耳朵	.

“她惊呼道，她那充满惊奇的疑问的声音清晰地传进了他的耳朵。”

" [its] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːliːz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [heɪst] ; " [pʊr] ['suːzənz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	It's	my	little	Dolly's	,	"	he	answered	,	in	haste	;	"	poor	Susan's	little	girl	,
"	它是	我的	小的	多莉的	,	"	他	回答	,	在	匆忙	;	"	贫穷的	苏珊的	小的	女孩	,

“这是我小多莉的，”他急忙回答道；“可怜的苏珊的小女儿，

[huːz] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [jʌŋ] ['rɔːli] , [tuː; tə] ['ɪndiə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] -

who's	gone	out	with	her	husband	,	young	Raleigh	,	to	India	,	because	he's	'
谁是	已消失	出去	和	她	丈夫	,	年轻的	罗利	,	到	印度	,	因为	他是	-

['lɪstɪd] ,

listed	,
列出	,

她和丈夫年轻的雷利一起去了印度，因为他"被列入名单了"。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

and	left	her	little	girl	with	me	,	her	grandfather	.
和	左边	她	小的	女孩	和	我	,	她	祖父	.

她把小女儿留给了我，也就是她的祖父。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] . "

She	came	on	the	very	last	day	you	were	here	.	"
她	来了	在	这	非常	最后的	天	你	是	这里	.	"

她是在你离开的最后一天来的。

" [wel] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Well	,	to	be	sure	!	"	cried	his	sister	,	sinking	down	on	a	chair	,
"	出色地	,	到	是	当然	!	"	哭	他的	姐姐	,	下沉	向下	在	一个	椅子	,

"那当然！"他妹妹喊道，然后瘫坐在椅子上。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrn] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

but	still	keeping	the	torn	little	frock	in	her	hand	.
但	仍然	保持	这	撕裂	小的	连衣裙	在	她	手	.

但她手里仍然攥着那件破旧的小裙子。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm] [pʊr] ['suːzn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

"	I've	had	two	letters	from	poor	Susan	,	"	he	continued	,	in	a	tremulous	voice	,
"	我已经	有	二	信件	从	贫穷的	苏珊	,	"	他	持续	,	在	一个	颤抖的	嗓音	,

"我收到了可怜的苏珊的两封信，"他颤抖着声音继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	and	I'll	read	them	to	you	.
"	和	患病的	读	他们	到	你	.

"我会读给你听。"

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ʃɑːrlət] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

The	child's	such	a	precious	treasure	to	me	,	Charlotte	—	such	a	little	love	,
这	孩子的	这样的	一个	宝贵的	宝藏	到	我	,	夏洛特	—	这样的	一个	小的	爱	,

夏洛特，这孩子对我来说是如此珍贵的宝贝——如此可爱的小天使。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [goʊld] ;

a	hundred	times	better	than	any	gold	;
一个	百	时代	更好的	比	任何	金子	;

比任何黄金都好一百倍；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [mend] [ʌp] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ə; eɪ] [bɪt] ,

and	now	you're	come	to	mend	up	her	clothes	a	bit	,
和	现在	你是	来	到	修补	向上	她	衣服	一个	少量	,

现在你是来帮她缝补一下衣服的。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪər] .

and	see	what	she	wants	for	me	,	there's	nothing	else	that	I	desire	.
和	看	什么	她	想要	为了	我	,	有	没有什么	别的	那	我	欲望	.

看看她想让我做什么，除此之外，我别无所求。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

I	was	writing	about	her	to	you	when	you	came	in	.	"
我	曾是	写作	关于	她	到	你	什么时候	你	来了	在	.	"

你进来的时候，我正在给你写关于她的事。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] , " [sed]
" I thought you'd gone and picked up a lost child out of the streets , " said
" 我 想法 你会 已消失 和 挑选 向上 一个 丢失的 孩子 出去 的 这 街道 , " 说
['ʃɑːrlət] ,
Charlotte ,
夏洛特 ,

“我还以为你从街上捡到一个走失的孩子呢，”夏洛特说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
with a sigh of relief .
和 一个 叹 的 宽慰 .

他如释重负地叹了口气。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ʃiːz] [maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , no ; she's my own , " he answered .
" 不 , 不 ; 她是 我的 自己的 , " 他 回答 .

“不，不；她是我自己的，”他回答道。

" [juː; jʊ] ['hɑːrkən] [waɪl] [aɪ] [riːd] [pʊr] ['suːzənz] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt]
" You hearken while I read poor Susan's letters , and then you'll understand all about
" 你 倾听 尽管 我 读 贫穷的 苏珊的 信件 , 和 然后 你会 理解 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你仔细听我读可怜的苏珊的信，读完之后你就会明白是怎么回事了。”

[aɪ] ['kudnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [goʊld] ['gɪnɪ] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr]
I couldn't give her up for a hundred gold guineas — not for a deal more
我 不能 给 她 向上 为了 一个 百 金子 几内亚 — 不是 为了 一个 交易 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

就算给我一百金币，我也不会把她卖掉——超过这个数额的交易我也不会。

" [hiː; hi] [nuː] ['suːzənz] ['letərz] [ɔːf] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
" He knew Susan's letters off by heart , and did not need his spectacles ,
" 他 知道 苏珊的 信件 离开 经过 心 , 和 做过 不是 需要 他的 眼镜 ,

“他能把苏珊的信背得滚瓜烂熟，根本不需要戴眼镜。”

[nɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [baɪ] .
nor a good light to read them by .
也不 一个 好的 光 到 读 他们 经过 .

也没有合适的光线阅读。

['ʃɑːrlət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] [nɑːdz] , [ænd; ənd] ['meni] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Charlotte listened with emphatic nods , and many exclamations of astonishment .
夏洛特 听着 和 强调 点头 , 和 许多 感叹词 的 惊讶 .

夏洛特一边听着，一边用力点头，还发出许多惊讶的感叹声。

" [ðæts] ['veri] ['prɪti] [ʌv; əv] ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , " ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ænt] - [duː]
" That's very pretty of Susan , " she remarked , " saying as Aunt Charlotte'll do
" 那就是 非常 漂亮的 的 苏珊 , " 她 评论 , " 说 作为 阿姨 - 做
[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,
her sewing ,
她 缝纫 ,

“苏珊真漂亮，”她评论道，“夏洛特阿姨会帮她做针线活。”

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mænərz] .
and see to her manners .
和 看 到 她 礼仪 .

注意她的举止。

[eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] !
Ay , that I will !
哎 , 那 我 将要 !

好的，我会的!

[fɔːr; fər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['mænərz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
for who should know manners better than me , who used to work for the
为了 WHO 应该 知道 礼仪 更好的 比 我 , WHO 用过的 到 工作 为了 这
-
,
Staniers ,
-
,

谁比我更懂礼仪呢？我以前可是为斯坦尼尔家工作过的。

[ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hed]
and dine at the housekeeper's table , with the butler and all the head
和 用餐 在 这 管家的 桌子 , 和 这 管家 和 全部 这 头
['sɜːrvənt] ?
servants ?
仆人 ?

与管家和所有高级仆人一起在女管家的餐桌上用餐?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [ʌp] [ˌʌndʒen'tiːl] .
to be sure I'll take care that she does not grow up ungenteel .
到 是 当然 患病的 拿 关心 那 她 做 不是 生长 向上 粗鲁 .

我一定会注意让她长大后举止得体，不至于粗鲁无礼。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , ['brʌðər] [dʒeɪmz] ? "
Where is the dear child , brother James ? "
在哪里 是 这 亲爱的 孩子 , 兄弟 詹姆斯 ? "

亲爱的孩子，詹姆斯兄弟，你在哪里?

" [ʃiːz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" She's gone out for a walk this fine morning , " he answered .
" 她是 已消失 出去 为了 一个 走 这 美好的 早晨 , " 他 回答 .

“今天早上她出去散步了，”他回答说。

" [nɑːt] [ə'loʊn] ? " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] .
" Not alone ? " cried Charlotte .
" 不是 独自的 ? " 哭 夏洛特 .

“不是一个人吗？”夏洛特喊道。

" [huːz] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
" Who's gone out with her ?
" 谁是 已消失 出去 和 她 ?

谁和她出去过?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ʌndər] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] :
A child under five years old could never go out all alone in London :
一个 孩子 在下面 五 年 老的 可以 绝不 去 出去 全部 独自的 在 伦敦 :

五岁以下的儿童绝不可能独自一人在伦敦外出:

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
at least I should think not .
在 至少 我 应该 思考 不是 .

至少我是这么认为的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [rʌn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] . "
She might get run over and killed a score of times . "
她 可能 得到 跑步 超过 和 被杀 一个 分数 的 时代 . "

她可能会被车撞死几十次。

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	Oh	!	there's	a	person	with	her
"	哦	！	有	一个	人	和	她

“哦！她旁边还有个人。”

[aɪv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪvər] .

I've	every	confidence	in	,	"	replied	Oliver	.
我已经	每一个	信心	在	,	"	回复	奥利弗	.

“我对此充满信心，”奥利弗回答道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ; [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ; [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ? " [in'kwaiəd] ['ʃɑːrlət] .

"	What	sort	of	person	;	man	or	woman	;	male	or	female	?	"	inquired	Charlotte	.
"	什么	种类	的	人	;	男人	或者	女士	;	男性	或者	女性	?	"	询问	夏洛特	.

“什么样的人？男人还是女人？男性还是女性？”夏洛特问道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	A	boy	,	"	he	answered	,	in	some	confusion	.
"	一个	男生	,	"	他	回答	,	在	一些	困惑	.

“一个男孩，”他有些困惑地回答道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .

"	A	boy	!	"	repeated	his	sister	,	as	if	he	had	said	a	monster	.
"	一个	男生	！	"	重复	他的	姐姐	,	作为	如果	他	有	说	一个	怪物	.

“是个男孩！”他妹妹重复道，仿佛他说的是个怪物。

" [wʌt] [bɔɪ] ? "

"	What	boy	?	"
"	什么	男生	?	"

“哪个男孩？”

" [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['toʊni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	His	name's	Tony	,	"	he	replied	.
"	他的	名字	托尼	,	"	他	回复	.

“他叫托尼，”他回答说。

" [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	But	where	does	he	come	from	?
"	但	在哪里	做	他	来	从	?

但他来自哪里?

[ɪz][hiː; hi] [rɪ'spektəbl] ?

Is	he	respectable	?
是	他	可敬	?

他为人正直吗?

" [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ,

"	she	pursued	,
"	她	追击	,

她追了上去，

['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

fixing	him	with	her	glittering	eyes	in	a	manner	which	did	not	tend	to	restore
定影	他	和	她	闪闪发光	眼睛	在	一个	方式	哪个	做过	不是	趋向	到	恢复

[hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

his	composure	.
他的	镇定	.

她用闪亮的双眼盯着他，这种眼神丝毫没有让他恢复镇定。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [toʊn] .

"	I	don't	know	,	sister	,	"	he	said	in	a	feeble	tone	.
"	我	不	知道	,	姐姐	,	"	他	说	在	一个	微弱	语气	.

“我不知道，姐姐，”他虚弱地说。

" [dəunt] [noʊ] , ['brʌðər] [dʒeɪmz] !
" Don't know , brother James !
" 不 知道 , 兄弟 詹姆斯 !

“不知道，詹姆斯兄弟！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ? "
" Don't you know where he lives ? "
" 不 你 知道 在哪里 他 生活 ? "

你不知道他住在哪儿吗?

" [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , " ['stæməd] [oʊld]['ɑ:lɪvər] ; " [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [sli:ps] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði]
" He lives here , " stammered old Oliver ; " at least he sleeps here under the
" 他 生活 这里 , " 结结巴巴 老的 奥利弗 ; " 在 至少 他 睡觉 这里 在下面 这
['kaʊntər] ;
counter ;
柜台 ;

“他住在这里，”老奥利弗结结巴巴地说；“至少他睡在这里，就在柜台下面；

[bʌt; bət][hi:; hi][faindz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fu:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] .
but he finds his own food about the streets .
但 他 发现 他的 自己的 食物 关于 这 街道 .

但他会在街头找吃的。

" ['ʃɑ:rləts] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pæst][ɔ:l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" Charlotte's consternation was past all powers of speech .
" 夏洛特的 惊愕 曾是 过去的 全部 权力 的 演讲 .

夏洛特惊恐万分，无法用语言表达。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] ,
Here was her brother , a respectable man , who had seen better days ,
这里 曾是 她 兄弟 , 一个 可敬 男人 , WHO 有 已见 更好的 天 ,

这是她的哥哥，一个受人尊敬的人，只是他已不复当年的辉煌。

[ænd; ənd] [hu:z] ['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [ɪn] [gʊd] ['fæməliz] ,
and whose sister had been a dressmaker in good families ,
和 谁 姐姐 有 到过 一个 裁缝 在 好的 家庭 ,

他的姐姐出身良好家庭，曾是一名裁缝。

['hɑ:rbərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bɔɪ] [ɔ:f][ðə; ði] [stri:ts] , [hu:] , [noʊ] [daʊt] ,
harbouring in his own house a common boy off the streets , who , no doubt ,
窝藏 在 他的 自己的 房子 一个 常见的 男生 离开 这 街道 , WHO , 不 怀疑 ,

他在家中收留了一个来自街头的普通男孩，毫无疑问，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd] ['pɪkpɑ:kɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [loʊ] [weɪz] [ænd; ənd][bæd] ['læŋgwɪdʒ]
was a thief and pickpocket , with all sorts of low ways and bad language
曾是 一个 贼 和 扒手 , 和 全部 排序 的 低的 方式 和 坏的 语言
.
:
.

他是个小偷和扒手，手段卑鄙，满口脏话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] ['su:zənz] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['dwelɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ;
At the same time there was poor Susan's little girl dwelling under the same roof ;
在 这 相同的 时间 那里 曾是 贫穷的 苏珊的 小的 女孩 住宅 在下面 这 相同的 屋顶 ;

与此同时，可怜的苏珊的小女儿也住在同一屋檐下；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] ['prɪti] ['mænərz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

the	child	whose	pretty	manners	she	was	to	attend	to	,
这	孩子	谁	漂亮的	礼仪	她	曾是	到	出席	到	,

她要照顾的那个孩子，要教他举止得体。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [bɔɪ] !

living	in	constant	companionship	with	a	vulgar	and	vicious	boy	!
活的	在	持续的	友谊	和	一个	庸俗	和	恶毒	男生	!

与一个粗俗恶毒的男孩朝夕相处！

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ə'pɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , ['niːðər] [ʃiː; ʃi] [nɔːr] ['ɑːlɪvər] ['evər]

What	she	might	have	said	upon	recovering	her	speech	,	neither	she	nor	Oliver	ever
什么	她	可能	有	说	之上	恢复中	她	演讲	,	两者都不	她	也不	奥利弗	曾经

[nuː] ;

knew	;
知道	;

她恢复说话能力后可能会说什么，她和奥利弗都不得而知；

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ['toʊni] [hɪm'self] [ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] ['dɑːli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nuː] [bruːm] [ɪn]

for	at	this	crisis	Tony	himself	appeared	,	carrying	Dolly	and	his	new	broom	in
为了	在	这	危机	托尼	他自己	出现	,	携带	多莉	和	他的	新的	扫帚	在

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

就在这危急时刻，托尼本人出现了，他怀里抱着多莉和他的新扫帚。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hægərd] [ænd; ənd] ['tætərd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [blæk] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

and	looking	very	haggard	and	tattered	himself	,	his	bare	feet	black	with	mud	,
和	寻找	非常	枯槁	和	破烂	他自己	,	他的	裸	脚	黑色的	和	泥	,

他本人看起来非常憔悴，衣衫褴褛，赤裸的双脚沾满了泥巴，黑乎乎的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)l] .

and	his	bare	head	in	a	hopeless	condition	of	confusion	,	and	tangle	.
和	他的	裸	头	在	一个	绝望	状况	的	困惑	,	和	纠纷	.

他光秃秃的脑袋一团乱麻，乱成一团。

" [wiːv] [bɔːt] [ə; eɪ] [giːt] [bɪg] [buːm] , [gæn] - [pɑː] , " ['ʃaʊtɪd] ['dɑːli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː]

"	We've	bought	a	geat	big	boom	,	gan	-	pa	,	"	shouted	Dolly	,	as	she	came	through
"	我们已经	买	一个	伟大的	大的	繁荣	,	甘	-	帕	,	"	喊叫	多莉	,	作为	她	来了	通过

[ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

“我们买了个超大的炸弹，爷爷！”多莉一边走进商店一边喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ;

and	before	she	perceived	the	presence	of	a	stranger	;
和	前	她	感知	这	在场	的	一个	陌生人	;

在她察觉到陌生人的存在之前；

" [ænd; ənd] ['toʊni] [ænd; ənd] ['dɑːli] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['krɔːsɪŋ] , [ænd; ənd] [dɑːt] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ]

"	and	Tony	and	Dolly	made	a	great	big	crossing	,	and	dot	ever	so	much
"	和	托尼	和	多莉	制成	一个	伟大的	大的	过境	,	和	点	曾经	所以	很多

['mʌni] —

money	—
钱	—

“托尼和多莉进行了一次盛大的旅行，赚了很多钱——

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; [bʌt; bət]

"	She	was	suddenly	silent	as	soon	as	her	eye	fell	upon	the	stranger	;	but
"	她	曾是	突然	沉默的	作为	很快	作为	她	眼睛	跌倒	之上	这	陌生人	;	但

“她一看到那个陌生人，就突然沉默了；但

[ænt] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

Aunt	Charlotte	had	heard	enough	.
阿姨	夏洛特	有	听到	足够的	.

夏洛特阿姨已经听够了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

She	rose	with	great	dignity	from	her
她	玫瑰	和	伟大的	尊严	从	她

她昂首挺胸地站了起来。

[tʃer] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr'self] ['viːəməntli] [tuː; tə] ['toʊni] , [wen] [oʊld]

chair	,	and	was	about	to	address	herself	vehemently	to	Tony	,	when	old
椅子	,	和	曾是	关于	到	地址	她自己	强烈地	到	托尼	,	什么时候	老的

她坐在椅子上，正要激烈地向托尼讲话时，老太太走了过来。

['ɑːlɪvər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

Oliver	interrupted	her	.
奥利弗	中断	她	.

奥利弗打断了她。

" ['ʃɑːrlət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Charlotte	,	"	he	said	,	"	the	boy's	a	good	boy	,	and	he's	a	help	to	me	.
"	夏洛特	,	"	他	说	,	"	这	男孩们	一个	好的	男生	,	和	他是	一个	帮助	到	我	.

“夏洛特，”他说，“这孩子是个好孩子，他帮了我很多忙。”

[aɪ] ['kudnt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

I	couldn't	send	him	away	.
我	不能	发送	他	离开	.

我不能把他送走。

['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðɪs]

He's	one	of	the	Lord's	poor	little	ones	as	are	scattered	up	and	down	in	this
他是	一	的	这	主场	贫穷的	小的	一个	作为	是	疏散	向上	和	向下	在	这

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

他是上帝众多贫困的婴孩之一，就像其他许多婴孩一样散落在这座大城市的各个角落。

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

without	father	or	mother	,	and	I	must	do	all	I	can	for	him	.
没有	父亲	或者	母亲	,	和	我	必须	做	全部	我	能	为了	他	.

他没有父母，我必须尽我所能照顾他。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] ; [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [krʌst] [naʊ] [ænd; ənd]

It	isn't	much	;	it's	only	a	bed	under	the	counter	,	and	a	crust	now	and
它	不是	很多	;	它是	仅有的	一个	床	在下面	这	柜台	,	和	一个	地壳	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

没什么特别的；不过是柜台下的一张床，偶尔还有一块面包皮而已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	more	than	pays	for	it	.
和	他	更多的	比	支付	为了	它	.

他为此付出的代价远远超过了代价。

[juː; jʊ] ['mʌzənt] [kʌm] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['toʊni] .

You	musn't	come	betwixt	me	and	Tony	.
你	不得	来	中间	我	和	托尼	.

你不准介入我和托尼之间。

" [oʊld]['ɑːlɪvər] [spoʊk] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['saɪlənst]

"	Old	Oliver	spoke	so	emphatically	,	that	his	sister	was	impressed	and	silenced
"	老的	奥利弗	辐	所以	强调地	,	那	他的	姐姐	曾是	印象深刻	和	沉默

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	a	minute	.
为了	一个	分钟	.

“老奥利弗说话的语气非常坚定，以至于他的妹妹被深深打动，一时说不出话来。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['toʊni] ,

She	took	the	little	girl	away	from	Tony	,
她	采取	这	小的	女孩	离开	从	托尼	,

她把小女孩从托尼身边带走了。

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri]

and	glared	at	him	with	a	sternness	which	made	him	feel	very
和	怒目而视	在	他	和	一个	严厉	哪个	制成	他	感觉	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

uncomfortable	;
不舒服	;

她用严厉的目光瞪着他，让他感到非常不自在；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [les] [hɑːrʃ] .

but	her	eye	softened	a	little	,	and	her	face	grew	less	harsh	.
但	她	眼睛	软化	一个	小的	,	和	她	脸	生长	较少的	残酷的	.

但她的眼神柔和了一些，表情也不再那么严厉了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ?

"	You	can't	read	or	write	?
"	你	不能	读	或者	写	?

你既不识字也不写字吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	a	sharp	voice	.
"	她	说	,	在	一个	锋利的	嗓音	.

她尖锐地说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	"	he	answered	.
"	不	,	"	他	回答	.

“不，”他回答道。

" [ænd; ənd] [juːv] [nɑːt][gɑːt]['eni] ['mænərz] , [ɔːr] [buːts] , [ɔːr][ə; eɪ][kæp][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

"	And	you've	not	got	any	manners	,	or	boots	,	or	a	cap	on	your	head	.
"	和	你已经	不是	得到	任何	礼仪	,	或者	靴子	,	或者	一个	帽	在	你的	头	.

“你一点礼貌都没有，既没穿靴子，也没戴帽子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][nɑːt][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , "

You	are	ragged	and	ignorant	,	and	not	fit	to	live	with	this	little	girl	,	"
你	是	破烂不堪	和	无知	,	和	不是	合身	到	居住	和	这	小的	女孩	,	"

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

she	continued	,
她	持续	,

“你衣衫褴褛，愚昧无知，根本不配和这个小女孩一起生活，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

with	energy	.
和	活力	.

充满活力。

" [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] ['mʌðər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ber] [fi:t] [ænd; ənd]

"	If	this	little	girl's	mother	saw	her	going	about	with	a	boy	in	bare	feet	and
"	如果	这	小的	女孩们	母亲	锯	她	去	关于	和	一个	男生	在	裸	脚	和

[ə; eɪ] [ber] [hed] ,

a	bare	head	,
一个	裸	头	,

“如果这个小女孩的母亲看到她和一个光着脚、没戴帽子的男孩在一起，

[ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aɪ] [noʊ] .

it	'	ud	break	her	heart	I	know	.
它	-	ud	休息	她	心	我	知道	.

我知道这会让她心碎。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

So	if	you	wish	to	stay	here	with	my	brother	,	Mr	.	Oliver	,	and	this	little
所以	如果	你	希望	到	停留	这里	和	我的	兄弟	,	先生	.	奥利弗	,	和	这	小的

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

所以，如果你想留在这里陪我的哥哥奥利弗先生和这个小女孩，

[mɪs] ['dɔ:rəθi] ['rɔ:li] , [æz; əz] [aɪ] [sə'poʊz] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz]

Miss	Dorothy	Raleigh	,	as	I	suppose	her	name	is	,	you	must	get	all	these	things
错过	多萝西	罗利	,	作为	我	认为	她	姓名	是	,	你	必须	得到	全部	这些	事物

.

:
.

我猜她叫多萝西·雷利小姐，你必须得到所有这些东西。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [tɔ:k] ['prɑ:pərli] .

You	must	begin	to	learn	to	read	and	write	,	and	talk	properly	.
你	必须	开始	到	学习	到	读	和	写	,	和	讲话	适当地	.

你必须开始学习阅读、写作和正确地说话。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['evri] [mʌnθ] [naʊ] —

I	shall	come	here	again	in	a	month's	time	—	I	shall	come	every	month	now	—
我	将	来	这里	再次	在	一个	月份	时间	—	我	将	来	每一个	月	现在	—

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] [sʌm; səm] [ʃu:z] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [fi:t] ,

and	if	you	haven't	got	some	shoes	for	your	feet	,
和	如果	你	还没有	得到	一些	鞋	为了	你的	脚	,

我一个月后还会再来——以后每个月都会来——如果你还没有鞋子穿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæp] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [hed] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

and	a	cap	for	your	head	,	before	I	see	you	again	,
和	一个	帽	为了	你的	头	,	前	我	看	你	再次	,

临别前，请给我一顶帽子戴在头上。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

I	shall	just	take	the	little	girl	away	down	into	the	country	,	where	I	live	,
我	将	只是	拿	这	小的	女孩	离开	向下	进入	这	国家	,	在哪里	我	居住	,

我打算带着小女孩到乡下去，我住在那里。

[ænd; ənd] [ju:l] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

and	you'll	never	see	her	again	.
和	你会	绝不	看	她	再次	.

你再也见不到她了。

[du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , " ['ænsər] ['toʊni] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Yes	,	"	answered	Tony	,	nodding	his	head	.
"	是的	,	"	回答	托尼	,	点头	他的	头	.

“是的，”托尼点点头回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [oʊld] ['wʊmən] ,

"	Then	you	may	take	yourself	away	now	,	"	said	the	sharp	old	woman	,
"	然后	你	可能	拿	你自己	离开	现在	,	"	说	这	锋利的	老的	女士	,

“那你现在可以走了，”那位尖刻的老妇人说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

"	I	don't	want	to	be	too	hard	upon	you	;
"	我	不	想	到	是	也	难的	之上	你	;

“我不想对你太苛刻；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

but	I've	got	this	little	girl	to	look	after	for	her	mother	,
但	我已经	得到	这	小的	女孩	到	看	后	为了	她	母亲	,

但我得替她妈妈照顾这个小女孩。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

and	you	must	do	as	I	say	,
和	你	必须	做	作为	我	说	,

你必须照我说的做。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] .

or	I	shall	carry	her	right	off	to	be	out	of	your	way	.
或者	我	将	携带	她	正确的	离开	到	是	出去	的	你的	方式	.

否则我就把她带走，免得碍你的事。

[teɪk] [jʊr; jər] [bruːm] [ænd; ənd][goʊ] ;

Take	your	broom	and	go	;
拿	你的	扫帚	和	去	;

带上你的扫帚走吧；

[ænd; ənd] ['nevər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ]

and	never	you	think	of	such	a	thing	as	taking	this	little	girl	to	sweep	a
和	绝不	你	思考	的	这样的	一个	事物	作为	采取	这	小的	女孩	到	扫	一个

['krɔːsɪŋ] [ə'gen] .

crossing	again	.
过境	再次	.

你再也不会想到带这个小女孩去扫十字路口了。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	never	heard	of	such	a	thing	.
我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

我从未听说过这种事。

[ðer; ðər] , [goʊ] !

There	,	go	!
那里	,	去	!

走吧！

" ['toʊni] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['sædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊn] - ['hɑːrtɪdnəs] .

"	Tony	slunk	away	sadly	,	with	a	sudden	down	-	heartedness	.
"	托尼	斯伦克	离开	令人遗憾的是	,	和	一个	突然	向下	-	真心	.

托尼垂头丧气地溜走了，突然变得沮丧起来。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ,

He	returned	so	joyous	and	triumphant	,	in	spite	of	his	weariness	,
他	返回	所以	欢乐	和	凯	,	在	尽管如此	的	他的	疲劳	,

尽管疲惫不堪，他还是兴高采烈、凯旋而归。

[ðæt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [tuː; tə]

that	this	unexpected	and	unpleasant	greeting	had	been	a	very	severe	shock	to
那	这	意外	和	令人不快的	问候	有	到过	一个	非常	严重	震惊	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这种意想不到且令人不快的问候对他来说是一个巨大的打击。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bruːm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] , ['slaʊtʃɪŋ] [steps] ,

With	his	broom	over	his	shoulder	,	and	with	his	listless	,	slouching	steps	,
和	他的	扫帚	超过	他的	肩膀	,	和	和	他的	蔫	,	伛	步骤	,

他肩上扛着扫帚，迈着无精打采、佝偻着的步伐，

[hiː; hi] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

he	sauntered	slowly	back	to	his	crossing	;	but	he	had	no	heart	for	it
他	漫步	缓慢地	后退	到	他的	过境	;	但	他	有	不	心	为了	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

他慢悠悠地走回渡口；但他现在没有心情这么做了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə'mʌŋ] [θiːvz] .

AMONG	THIEVES	.
之中	窃贼	.

盗亦有道。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	night	fell	early	,	for	a	thick	fog	came	on	in	the	afternoon	.
这	夜晚	跌倒	早期的	,	为了	一个	厚的	多雾路段	来了	在	在	这	下午	.

夜幕很早就降临了，因为下午就起了浓雾。

['toʊni] ['kaʊərd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] ['dɑːli] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði]

Tony	cowered	down	upon	his	broom	under	the	wall	where	Dolly	had	sat	in	the
托尼	畏缩	向下	之上	他的	扫帚	在下面	这	墙	在哪里	多莉	有	卫星	在	这

['sʌnʃaɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [swiːp] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] .

sunshine	all	the	morning	to	watch	him	sweep	his	crossing	.
阳光	全部	这	早晨	到	手表	他	扫	他的	过境	.

托尼蜷缩在墙下的扫帚上，多莉一上午都坐在阳光下看着他清扫过道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

It	was	all	over	now	.
它	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][oʊld]

She	was	lost	to	him	;	for	he	should	never	dare	to	go	back	to	old
她	曾是	丢失的	到	他	;	为了	他	应该	绝不	敢	到	去	后退	到	老的

['ɑːlɪvɝz] [haʊs] ,

Oliver's	house	,
奥利弗的	房子	,

她对他来说已经失去了意义；因为他再也不敢回到老奥利弗的家了。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] ['terəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ə'gen] .

and	face	that	terrible	old	woman	again	.
和	脸	那	糟糕的	老的	女士	再次	.

又要面对那个可怕的老妇人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	was	nothing	for	him	but	to	return	to	his	old	life	and	his
那里	曾是	没有什么	为了	他	但	到	返回	到	他的	老的	生活	和	他的

[oʊld] [hɔːnts] ;

old	haunts	;
老的	闹鬼的地方	;

他别无选择，只能回到过去的生活和以前常去的地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] , ['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	chill	ran	through	him	,	body	and	spirit	,	as	he	thought	of	it	.
和	一个	寒意	跑	通过	他	,	身体	和	精神	,	作为	他	想法	的	它	.

想到这件事，他感到一阵寒意袭遍全身，身心都受到了打击。

[hɪz; ɪz] [hiːp] [ʌv; əv]['peɪpər] ['ʃeɪvɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [wer] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['waɪndz][kʊd; kəd][nɑːt]

His	heap	of	paper	shavings	under	the	counter	,	where	the	biting	winds	could	not
他的	堆	的	纸	刨花	在下面	这	柜台	,	在哪里	这	咬	风	可以	不是

[riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

reach	him	,
抵达	他	,

他把纸屑堆放在柜台下面，那里凛冽的寒风吹不到他。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

came	to	his	mind	,	and	the	tears	rushed	to	his	eyes	.
来了	到	他的	头脑	,	和	这	眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	.

这件事浮现在他的脑海中，泪水涌上了眼眶。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

But	to	-	night	,	at	least	,	there	would	be	no	need	to	sleep	out	of	doors	,
但	到	-	夜晚	,	在	至少	,	那里	会	是	不	需要	到	睡觉	出去	的	门	,

但至少今晚，不必露宿街头了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['seɪfɪst]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['pɑːkɪt] ,

for	he	had	some	money	in	the	safest	corner	of	his	ragged	pocket	,
为了	他	有	一些	钱	在	这	最安全	角落	的	他的	破烂不堪	口袋	,

因为他那破烂口袋最安全的角落里藏着一些钱。

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] .

tied	up	in	it	securely	with	a	bit	of	string	.
系	向上	在	它	安全地	和	一个	少量	的	细绳	.

用一小段绳子牢牢地绑好。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,

He	could	afford	to	pay	for	a	night's	lodging	,
他	可以	买得起	到	支付	为了	一个	夜晚	住宿	,

他付得起一晚的住宿费。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wʌn] .

and	he	knew	very	well	where	he	could	get	one	.
和	他	知道	非常	出色地	在哪里	他	可以	得到	一	.

他很清楚自己可以在哪里弄到一个。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]['toʊni] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [fiːt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [slʌm] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ɪn]

About	nine	o'clock	Tony	turned	his	weary	feet	towards	a	slum	he	knew	of	in
关于	九	点钟	托尼	转向	他的	厌倦	脚	向	一个	贫民窟	他	知道	的	在

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

大约九点钟，托尼拖着疲惫的双脚，朝着他在威斯敏斯特知道的一处贫民窟走去。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selər] ['oʊpən][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [kʊd; kəd] [peɪ] [tu:] - [pens]

where	there	was	a	cellar	open	to	everybody	who	could	pay	two	-	pence
在哪里	那里	曾是	一个	地窖	打开	到	大家	WHO	可以	支付	二	-	便士

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] .

for	a	night's	shelter	.
为了	一个	夜晚	庇护所	.

那里有个地窖，任何人只要付两便士就能在那里过夜。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

His	heart	was	very	full	and	heavy	with	resentment	against	his	enemy	,
他的	心	曾是	非常	满的	和	重的	和	怨恨	反对	他的	敌人	,

他心中充满了对敌人的怨恨，非常沉重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dɑ:li] .

and	a	great	longing	to	see	Dolly	.
和	一个	伟大的	渴望	到	看	多莉	.

非常渴望见到多莉。

[hi:; hi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][tu:; tə]

He	loitered	about	the	door	of	the	cellar	,	reluctant	and	almost	afraid	to
他	徘徊	关于	这	门	的	这	地窖	,	不情愿的	和	几乎	害怕的	到

['ventʃər] [ɪn] ;

venture	in	;
风险投资	在	;

他徘徊在地窖门口，不情愿，几乎不敢进去；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz]

for	it	was	so	long	since	he	had	been	driven	to	any	of	these	places
为了	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	到过	驱动	到	任何	的	这些	地方

[ðæt] [hi:; hi] [felt] ['nɪrli] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

that	he	felt	nearly	like	a	stranger	among	them	.
那	他	毛毡	几乎	喜欢	一个	陌生人	之中	他们	.

因为他已经很久没有到过这些地方了，所以他觉得自己在这里几乎像个陌生人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] , [ænd; ənd] ['bi:tn] , [ænd; ənd] ['drɪvn]

Besides	,	in	former	times	he	had	been	kicked	,	and	beaten	,	and	driven
除了	,	在	以前的	时代	他	有	到过	踢	,	和	被打败	,	和	驱动

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

from	the	fire	,
从	这	火	,

此外，他以前还曾被踢打、殴打，甚至被赶出火海。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnə'kʌstəmd]

and	fought	with	by	the	bigger	boys	;	and	he	had	become	unaccustomed
和	战斗	和	经过	这	大	男孩们	;	和	他	有	变得	不习惯

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [leɪt] .

to	such	treatment	of	late	.
到	这样的	治疗	的	晚的	.

他经常和个子大的孩子打架；最近他已经不习惯这种待遇了。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['pi:sf(ə)l] [hoʊm] [wer] ['dɑ:li] [nelt]

How	different	this	lodging	-	house	was	to	the	quiet	peaceful	home	where	Dolly	knelt
如何	不同的	这	住宿	-	房子	曾是	到	这	安静的	和平	家	在哪里	多莉	跪下

[daʊn] ['evri] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] [ni:] ,

down	every	evening	at	her	grandfather's	knee	,
向下	每一个	晚上	在	她	祖父的	膝盖	,

这家旅馆和多莉每天晚上跪在爷爷膝上安静祥和的家是多么不同啊！

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['toʊniːz] [neɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]
and **prayed** **for** **him** **;** **for** **now** **she** **always** **put** **Tony's** **name** **into** **her** **childish**
和 祈祷 为了 他 ; 为了 现在 她 总是 放 托尼的 姓名 进入 她 幼稚
[prerz] !
prayers **!**
祈祷 !

她为他祈祷；因为现在她总是把托尼的名字写进她孩子气的祈祷中！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [nɔːr] [siː] [oʊld] ['ɑːlɪvər] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] -
He **should** **never** **,** **never** **hear** **her** **again** **,** **nor** **see** **old** **Oliver** **seated** **in** **his** **arm** **-**
他 应该 绝不 , 绝不 听到 她 再次 , 也不 看 老的 奥利弗 坐着 在 他的 手臂 -
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

他永远、永远都不应该再听到她的声音，也不应该再看到老奥利弗坐在扶手椅上的样子。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [frend] [ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv]
smoking **his** **long** **pipe** **,** **while** **he** **talked** **with** **that** **strange** **friend** **and** **master** **of**
吸烟 他的 长的 管道 , 尽管 他 谈话 和 那 奇怪的 朋友 和 掌握 的
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

他一边抽着长长的烟斗，一边和他的那位古怪的朋友兼主人聊天。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ɔːr] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [kraɪst] ,
he **would** **never** **hear** **or** **know** **any** **more** **of** **that** **unseen** **Christ** **,**
他 会 绝不 听到 或者 知道 任何 更多的 的 那 看不见 基督 ,

他再也不会听到或了解那位看不见的基督了。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [frend] ,
who **was** **so** **willing** **to** **be** **his** **master** **and** **friend** **,**
WHO 曾是 所以 愿意的 到 是 他的 掌握 和 朋友 ,

谁如此乐意做他的主人和朋友，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,
for **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **could** **never** **come** **into** **such** **a** **wicked** **place** **as** **this** **,**
为了 这 主 耶稣 基督 可以 绝不 来 进入 这样的 一个 邪恶 地方 作为 这 ,

因为主耶稣基督绝不会来到像这样邪恶的地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] .
which **was** **the** **only** **home** **he** **had** **.**
哪个 曾是 这 仅有的 家 他 有 .

那是他唯一的家。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He **had** **given** **him** **the** **crossing** **and** **the** **broom** **,** **and** **that** **was** **the**
他 有 给定 他 这 过境 和 这 扫帚 , 和 那 曾是 这
[end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
end **of** **it** **.**
结尾 的 它 .

他给了他路标和扫帚，事情就此结束了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He **must** **take** **care** **of** **himself** **now** **,** **and** **keep** **out** **of** **gaol** **if** **he** **could** **,**
他 必须 拿 关心 的 他自己 现在 , 和 保持 出去 的 监狱 如果 他 可以 ,

他现在必须照顾好自己，最好能避免入狱。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['θiːvɪŋ] ,

and	if	not	,	why	then	he	had	better	make	a	business	of	thieving	,
和	如果	不是	,	为什么	然后	他	有	更好的	制作	一个	商业	的	盗窃	,

如果不是这样，那他最好去偷东西当一门生意。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [æz; əz] " ['klevər] [dɔːg][tɑːm] ,

and	become	as	good	a	pickpocket	as	"	Clever	Dog	Tom	,
和	变得	作为	好的	一个	扒手	作为	"	聪明的	狗	汤姆	,

并成为像"聪明的狗汤姆"一样优秀的扒手，

" [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['stoʊlən][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hɪm'self] .

"	who	had	once	stolen	a	watch	from	a	policeman	himself	.
"	WHO	有	一次	被盗	一个	手表	从	一个	警察	他自己	.

他本人曾偷过警察的手表。

['klevər] [dɔːg][tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] ['toʊni] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][æt; ət][læst] ,

Clever	Dog	Tom	was	the	first	to	greet	Tony	when	he	slipped	in	at	last	,
聪明的	狗	汤姆	曾是	这	第一的	到	迎接	托尼	什么时候	他	滑倒了	在	在	最后的	,

聪明的狗狗汤姆是托尼终于溜进来时第一个迎接他的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	he	seemed	inclined	to	make	much	of	him	;
和	他	似乎	倾斜	到	制作	很多	的	他	;

他似乎很想好好利用他；

[bʌt; bət]['toʊni][wʌz; wəz] [tuː] ['trʌbld] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['tɑːmz] ['frendli]

but	Tony	was	too	troubled	for	receiving	any	consolation	from	Tom's	friendly
但	托尼	曾是	也	麻烦	为了	接收	任何	安慰	从	汤姆的	友好的

[əd'vænsɪz] .

advances	.
进展	.

但托尼心事重重，根本无法接受汤姆的友好示好。

[hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] ,

He	crept	away	into	the	darkest	corner	,
他	悄悄地爬	离开	进入	这	最黑暗的	角落	,

他悄悄溜进了最黑暗的角落，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [strɔː] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd]['dɜːrti] [flɔːr] ,

and	stretched	himself	on	the	thin	straw	which	covered	the	damp	and	dirty	floor	,
和	拉伸	他自己	在	这	薄的	稻草	哪个	涵盖	这	潮湿	和	肮脏的	地面	,

他伸展身体躺在铺在潮湿肮脏地板上的薄稻草上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːl] [ə'sliːp] .

but	he	could	not	fall	asleep	.
但	他	可以	不是	落下	睡着了	.

但他却无法入睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

There	was	a	good	deal	of	quarreling	among	the	boys	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	争吵	之中	这	男孩们	,

男孩们之间争吵不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] [swɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	the	men	who	wished	to	sleep	swore	long	and	loudly	at	them	.
和	这	男人	WHO	希望	到	睡觉	发誓	长的	和	高声	在	他们	.

而那些想睡觉的人则大声咒骂他们。

[ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [faɪt] , [wɪtʃ] [gruː] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn]

Then	there	followed	a	fight	,	which	grew	so	exciting	at	last	that	every	person	in
然后	那里	随后	一个	斗争	,	哪个	生长	所以	激动人心	在	最后的	那	每一个	人	在

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

随后爆发了一场争斗，争斗愈演愈烈，最终激化到在场的所有人，

[ɪk'sept] ['toʊni] , ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm]

except	Tony	,	gathered	about	the	boys	in	a	ring	,	encouraging	and	cheering	them
除了	托尼	,	聚集	关于	这	男孩们	在	一个	戒指	,	鼓励	和	欢呼	他们

.

:

.

除了托尼，他围在男孩们中间，为他们加油鼓劲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rest] [keɪm] ,

It	was	long	after	midnight	before	silence	and	rest	came	,
它	曾是	长的	后	午夜	前	沉默	和	休息	来了	,

直到午夜过后很久，寂静和安宁才降临。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['slʌmbər] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['dɑːli] [ænd; ənd] [oʊld] ['ɑːlɪvər] ,

and	then	he	fell	into	a	broken	slumber	,	dreaming	of	Dolly	and	old	Oliver	,
和	然后	他	跌倒	进入	一个	破碎的	睡眠	,	做梦	的	多莉	和	老的	奥利弗	,

然后他陷入了断断续续的睡眠，梦见了多莉和老奥利弗。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

until	he	awoke	and	found	his	face	wet	with	tears	.
直到	他	醒来	和	成立	他的	脸	湿的	和	眼泪	.

直到他醒来，发现自己的脸上满是泪水。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] - ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ,

He	got	up	before	any	of	his	bed	-	fellows	were	aroused	,
他	得到	向上	前	任何	的	他的	床	-	伙伴们	是	被唤醒	,

他起床的时候，同床的其他人还没醒来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [kiːn] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] .

and	made	his	way	out	into	the	fresh	keen	air	of	a	December	morning	.
和	制成	他的	方式	出去	进入	这	新鲜的	敏锐的	空气	的	一个	十二月	早晨	.

他走到外面，呼吸着十二月清晨清新的空气。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] ,

Day	after	day	went	by	,
天	后	天	去	经过	,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['toʊni] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swerɪŋ]

and	night	after	night	Tony	was	growing	more	indifferent	again	to	the	swearing
和	夜晚	后	夜晚	托尼	曾是	生长	更多的	冷漠	再次	到	这	咒骂

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɒmreɪdz] .

and	fighting	of	his	old	comrades	.
和	斗争	的	他的	老的	同志们	.

夜复一夜，托尼对昔日战友的咒骂和打斗越来越漠不关心。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['klevər] [dɔːg] [tɑːm] ,

He	began	to	listen	with	delight	to	the	tales	of	Clever	Dog	Tom	,
他	开始	到	听	和	喜	到	这	故事	的	聪明的	狗	汤姆	,

他开始兴致勃勃地听聪明的狗狗汤姆讲故事。

[huː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hændz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wʊd] [wɜːrk] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,

who	told	him	that	hands	like	his	would	work	well	in	his	line	,
WHO	讲述	他	那	双手	喜欢	他的	会	工作	出色地	在	他的	线	,

谁告诉他，像他这样的手很适合做他那行的工作?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrdz] ['sɔːfnɪŋ] ['eni] [dʒʌdʒ]

and	his	innocent	-	looking	face	would	go	a	long	way	towards	softening	any	judge
和	他的	清白的	-	寻找	脸	会	去	一个	长的	方式	向	软化	任何	法官

[ænd; ənd]['dʒʊri] ,

and	jury	,
和	陪审团	,

他那副天真无邪的面孔，足以软化任何法官和陪审团的立场。

[ɔːr] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] ['iːzi] [taɪmz] [ɪn][dʒeɪl] .

or	would	bring	him	favour	with	the	chaplain	,	and	easy	times	in	gaol	.
或者	会	带来	他	偏爱	和	这	牧师	,	和	简单的	时代	在	监狱	.

或者能博得牧师的好感，让他在监狱里过得轻松些。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][dɪd] ['tɑːlərəbli] [wel] , ['ɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

He	kept	his	crossing	still	,	and	did	tolerably	well	,	earning	enough	to	keep
他	保留	他的	过境	仍然	,	和	做过	勉强可以接受出色地		,	收入	足够的	到	保持

[hɪm'self] [ɪn] [fuːd] ,

himself	in	food	,
他自己	在	食物	,

他一直坚持渡河，而且过得还算不错，赚的钱足够养活自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['naɪts] ['ʃeltər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['hæŋkər]

and	to	pay	for	his	night's	shelter	;	but	he	was	beginning	to	hanker
和	到	支付	为了	他的	夜晚	庇护所	;	但	他	曾是	开始	到	渴望

['æftər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

after	something	more	.
后	某物	更多的	.

并支付他当晚的住宿费用；但他开始渴望得到更多。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd]

If	he	could	not	be	good	,	and	be	on	the	same	side	as	old	Oliver	and
如果	他	可以	不是	是	好的	,	和	是	在	这	相同的	边	作为	老的	奥利弗	和

['dɑːli] ,

Dolly	,
多莉	,

如果他不能做好人，不能和老奥利弗和多莉站在同一阵线，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [laɪk] [tɑːm] ,

he	thought	it	would	be	better	to	be	altogether	on	the	other	side	,	like	Tom	,
他	想法	它	会	是	更好的	到	是	共	在	这	其他	边	,	喜欢	汤姆	,

他认为最好还是像汤姆那样，完全站在另一边。

[huː] [drest] [wel] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] .

who	dressed	well	,	and	lived	well	,	and	was	looked	up	to	by	other	boys	.
WHO	穿着	出色地	,	和	居住地	出色地	,	和	曾是	看起来	向上	到	经过	其他	男孩们	.

他衣着讲究，生活优渥，深受其他男孩的尊敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [oʊld] ['ɑːlɪvɚz] [haʊs] ,

It	was	a	week	after	he	had	left	old	Oliver's	house	,
它	曾是	一个	星期	后	他	有	左边	老的	奥利弗的	房子	,

他离开老奥利弗家一周后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ə; eɪ]

and	he	was	about	to	leave	his	crossing	for	the	night	,	when	a
和	他	曾是	关于	到	离开	他的	过境	为了	这	夜晚	,	什么时候	一个

['dʒent(ə)lmən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

gentleman	stopped	him	suddenly	,
绅士	停止	他	突然	,

他正准备离开渡口过夜，这时一位先生突然拦住了他。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looked	keenly	into	his	face	.
和	看起来	敏锐地	进入	他的	脸	.

他凝视着他的脸。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [maɪ] [læd] !

"	Hollo	,	my	lad	!
"	你好	,	我的	小伙子	!

“你好，我的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [geɪv] ['foʊrˌpəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [maɪ]

"	he	said	,	"	you're	the	boy	I	gave	fourpence	to	a	week	ago	for	holding	my
"	他	说	,	"	你是	这	男生	我	给予	四便士	到	一个	星期	前	为了	保持	我的

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

他说：“你就是一周前我给了四便士让他帮我牵马的那个男孩。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wel] .

I	told	you	to	lay	it	out	well	.
我	讲述	你	到	躺	它	出去	出色地	.

我告诉过你要好好计划。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	did	you	do	with	it	?	"
什么	做过	你	做	和	它	?	"

你把它怎么处理了？

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɑːli] [bɔːt] [ðɪs] [bruːm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [ðɪs]

"	Me	and	Dolly	bought	this	broom	,	"	he	answered	,	"	and	I've	kept	this
"	我	和	多莉	买	这	扫帚	,	"	他	回答	,	"	和	我已经	保留	这

['krɔːsɪŋ] ['evər] [sɪns] . "

crossing	ever	since	.	"
过境	曾经	自从	.	"

“我和多莉买了这把扫帚，”他回答说，“从那以后我就一直守着这个路口。”

" [wel] [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Well	done	!	"	said	the	gentleman	.
"	出色地	完毕	!	"	说	这	绅士	.

“干得好！”那位先生说道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['dɑːli] ? "

"	And	who	is	Dolly	?	"
"	和	WHO	是	多莉	?	"

“多莉是谁？”

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] ['toʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ]

"	It's	a	little	girl	as	I	was	very	fond	of	,	"	replied	Tony	,	with	a	deep	sigh
"	它是	一个	小的	女孩	作为	我	曾是	非常	喜爱	的	,	"	回复	托尼	,	和	一个	深的	叹

.

:
.

“是个小女孩，我非常喜欢她，”托尼深深叹了口气回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	so	long	ago	that	he	spoke	of	his	love	for	her	as	if	it
它	似乎	所以	长的	前	那	他	辐	的	他的	爱	为了	她	作为	如果	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ded] ,

was	a	thing	altogether	passed	away	and	dead	,
曾是	一个	事物	共	通过了	离开	和	死的	,

他谈起对她的爱，仿佛那份爱早已消逝，仿佛是很久以前的事了。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	his	heart	still	ached	at	the	memory	of	it	.
然而	他的	心	仍然	疼痛	在	这	记忆	的	它	.

然而，每每想起这件事，他的心依然隐隐作痛。

" [wel] , [hɪəz] [ə'nʌðər] ['fɔːrpeni] - [bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

"	Well	,	here's	another	fourpenny	-	bit	for	you	,	"	said	his	friend	,	"	quite	a	new	one	.
"	出色地	,	这里是	其他	四便士	-	少量	为了	你	,	"	说	他的	朋友	,	"	相当	一个	新的	一	.

“好吧，这里还有一枚四便士硬币给你，”他的朋友说，“一枚全新的硬币。”

[siː] [haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɔːt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

See	how	bright	it	is	;	no	one	has	ever	bought	anything	with	it	yet	.
看	如何	明亮的	它	是	;	不	一	有	曾经	买	任何事物	和	它	然而	.

你看它多亮啊；到现在还没有人用它买过东西。

['dɑːli] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Dolly	will	like	to	see	it	.
多莉	将要	喜欢	到	看	它	.

多莉会喜欢看的。

" ['toʊni] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

"	Tony	held	it	in	the	palm	of	his	hand	long	after	the	gentleman	was	out	of	sight	,
"	托尼	握住	它	在	这	棕榈	的	他的	手	长的	后	这	绅士	曾是	出去	的	视线	,

“那位先生走后很久，托尼仍然把它握在手心里。”

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

gazing	at	it	in	the	lamplight	.
凝视	在	它	在	这	灯光	.

在灯光下凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][oʊ] !

It	was	very	beautiful	and	shining	;	and	oh	!
它	曾是	非常	美丽的	和	灼灼	;	和	哦	!

它非常美丽闪亮；哦！

[haʊ] ['dɑːliːz] [aɪz] [wʊd] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

how	Dolly's	eyes	would	shine	and	sparkle	if	she	could	only	see	it	!
如何	多莉的	眼睛	会	闪耀	和	火花	如果	她	可以	仅有的	看	它	!

如果多莉能看到的话，她的眼睛该会闪闪发光啊！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	ought	to	see	it	.
和	她	应该	到	看	它	.

她应该看看。

[baɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fɔːrpeni] - [piːs] ['friːli] ,

By	right	it	belonged	to	her	;	for	had	he	not	given	her	his	first	fourpenny	-	piece	freely	,
经过	正确的	它	属于	到	她	;	为了	有	他	不是	给定	她	他的	第一的	四便士	-	片	自由	,

这枚硬币理应属于她；因为如果他当初没有慷慨地把第一枚四便士硬币送给她，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['twenti] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	twenty	kisses	for	it	,
和	有	二十	吻	为了	它	,

为此她得到了二十个吻。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [bruːm] [wɪð; wɪθ] ?

and	then	had	she	not	given	it	him	back	to	buy	a	broom	with	?
和	然后	有	她	不是	给定	它	他	后退	到	买	一个	扫帚	和	?

然后她不是还给他让他去买扫帚了吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] .

she	had	never	had	a	single	farthing	of	all	his	earnings	.
她	有	绝不	有	一个	单身的	法辛	的	全部	他的	收益	.

她从未拿过他一分钱的收入。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

How	he	would	like	to	show	her	this	beautiful	piece	of	silver	,
如何	他	会	喜欢	到	展示	她	这	美丽的	片	的	银	,

他多么想向她展示这件精美的银器啊!

[ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	feel	her	soft	little	arms	round	his	neck	,
和	感觉	她	柔软的	小的	武器	圆形的	他的	脖子	,

感受着她柔软的小胳膊环绕着他的脖子,

[wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] !

when	he	said	it	was	to	be	her	very	own	!
什么时候	他	说	它	曾是	到	是	她	非常	自己的	!

他说这东西是她自己的!

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ə'baʊt]

He	felt	that	he	dare	not	pass	the	night	in	the	cellar	with	such	a	treasure	about
他	毛毡	那	他	敢	不是	经过	这	夜晚	在	这	地窖	和	这样的	一个	宝藏	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他觉得带着这样一件宝贝,自己不敢在地下室过夜。

[fɔːr; fər][tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] ,

for	Tom	,	who	was	so	clever	,
为了	汤姆	,	WHO	曾是	所以	聪明的	,

对于如此聪明的汤姆来说,

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] ,

would	be	sure	to	find	out	that	his	pocket	was	worth	the	picking	,
会	是	当然	到	寻找	出去	那	他的	口袋	曾是	值得	这	挑选	,

肯定会发现他的口袋里藏着不少赃物。

[ænd; ənd]['toʊni][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .

and	Tony	had	not	found	that	there	was	much	honour	among	thieves	.
和	托尼	有	不是	成立	那	那里	曾是	很多	荣誉	之中	窃贼	.

托尼发现,盗贼之间并没有什么荣誉可言。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ] ?

Where	was	he	to	go	?
在哪里	曾是	他	到	去	?

他该去哪里?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['toʊniːz] ['welkəm] .
TONY'S **WELCOME** **.**
托尼的 欢迎 .

托尼欢迎你。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Almost **without** **knowing** **where** **his** **feet** **were** **carrying** **him** **,**
几乎 没有 会心 在哪里 他的 脚 是 携带 他 ,

几乎不知不觉中，他的双脚将他带到了哪里。

['toʊni] ['sɔːntəd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði]
Tony **sauntered** **through** **the** **streets** **until** **he** **found** **himself** **at** **the** **turn** **into** **the**
托尼 漫步 通过 这 街道 直到 他 成立 他自己 在 这 转动 进入 这
['æli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɚz] [hoʊm] ,
alley **within** **a** **few** **yards** **of** **Oliver's** **home** **,**
胡同 之内 一个 很少 码 的 奥利弗的 家 ,

托尼漫步在街道上，直到他来到离奥利弗家几码远的小巷拐角处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɑːli] .
and **his** **beloved** **Dolly** **.**
和 他的 心爱 多莉 .

还有他心爱的多莉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt]
At **any** **rate** **he** **could** **pass** **down** **it** **,** **and** **,** **if** **the** **shop** **-** **door** **was** **not** **shut**
在 任何 速度 他 可以 经过 向下 它 , 和 , 如果 这 店铺 - 门 曾是 不是 关闭
,
,
,

无论如何，他都可以把它传下去，而且，如果店门没关的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ræp] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ɪn][ə; eɪ][ræg] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]
he **would** **wrap** **his** **beautiful** **silver** **coin** **in** **a** **rag** **,** **and** **throw** **it** **into** **the** **inside**
他 会 裹 他的 美丽的 银 硬币 在 一个 抹布 , 和 扔 它 进入 这 里面
;
;
;

他会把那枚漂亮的银币用破布包起来，然后扔进里面；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ges] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
they **would** **be** **sure** **to** **guess** **who** **had** **done** **it** **,** **and** **what** **it** **was**
他们 会 是 当然 到 猜测 WHO 有 完毕 它 , 和 什么 它 曾是
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

他们肯定能猜到是谁干的，以及是为了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , ['oʊnli][wʌn][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [gæs] ['laɪtɪŋ]
It **was** **dark** **down** **the** **alley** **,** **only** **one** **lamp** **and** **the** **greengrocer's** **gas** **lighting**
它 曾是 黑暗的 向下 这 胡同 , 仅有的 一 灯 和 这 蔬菜水果店 气体 灯光
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
it **up** **,**
它 向上 ,

小巷里很黑，只有一盏灯和菜贩的煤气灯照明。

[ænd; ənd]['toʊni] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
and **Tony** **stole** **along** **quietly** **in** **the** **shadow** **.**
和 托尼 偷窃 沿着 悄悄 在 这 阴影 .

托尼悄悄地躲在阴影里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɑːli] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	nearly	time	for	Dolly	to	be	going	to	bed	,	he	thought	,
它	曾是	几乎	时间	为了	多莉	到	是	去	到	床	,	他	想法	,

他心想，多莉差不多该睡觉了。

[ænd; ənd][oʊld]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ;

and	old	Oliver	was	sure	to	be	with	her	in	the	inner	room	;
和	老的	奥利弗	曾是	当然	到	是	和	她	在	这	内	房间	;

老奥利弗肯定会和她一起待在内屋里；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [stɔːl] ,

but	just	as	he	came	into	the	revealing	glare	of	the	greengrocer's	stall	,
但	只是	作为	他	来了	进入	这	揭示	强光	的	这	蔬菜水果店	摊位	,

但就在他走进蔬菜水果摊那刺眼的灯光下时，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l]

his	ears	rang	and	his	heart	throbbed	violently	at	the	sound	of	a	shrill	little
他的	耳朵	响铃	和	他的	心	悸动	暴力	在	这	声音	的	一个	尖锐	小的

[skriːm] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

scream	of	gladness	,
尖叫	的	欢乐	,

一声尖锐的、充满喜悦的尖叫声响起，他耳鸣不止，心跳也剧烈加速。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [baɪ] ['dɑːliːz] [ɑːrmz] ,

and	the	next	moment	he	felt	himself	caught	by	Dolly's	arms	,
和	这	下一个	片刻	他	毛毡	他自己	捕捉	经过	多莉的	武器	,

下一刻，他感觉自己被多莉的双臂抱住了。

[ænd; ənd] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	dragged	into	the	house	by	them	.
和	拖拽	进入	这	房子	经过	他们	.

然后被他们拖进了房子里。

" ['toʊniːz] [kʌm] [hoʊm] , ['toʊniːz] [kʌm] [hoʊm] , [gæn] - [pɑː] !

"	Tony's	come	home	,	Tony's	come	home	,	gan	-	pa	!
"	托尼的	来	家	,	托尼的	来	家	,	甘	-	帕	!

“托尼回家了，托尼回家了，干爹！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

"	she	shouted	with	all	her	might	.
"	她	喊叫	和	全部	她	可能	.

她用尽全力喊道。

" ['dɑːliːz] [faʊnd] ['toʊni][æt; ət][læst] !

"	Dolly's	found	Tony	at	last	!
"	多莉的	成立	托尼	在	最后的	!

“多莉终于找到托尼了！”

" ['dɑːliːz] [vɔɪs] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [kwɪk] , ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒbz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held]

"	Dolly's	voice	quivered	,	and	broke	down	into	quick	,	childish	sobs	,	while	she	held
"	多莉的	嗓音	颤抖	,	和	打破	向下	进入	快的	,	幼稚	啜泣	,	尽管	她	握住

['toʊni] ['veri] [fæst] ,

Tony	very	fast	,
托尼	非常	快速地	,

“多莉的声音颤抖着，断断续续地发出孩子般急促的抽泣声，她紧紧地抱着托尼。”

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] ; [ænd; ənd][oʊld]['ɑːlɪvər] [keɪm] ['kwɪkli]

lest	he	should	escape	from	her	once	again	;	and	old	Oliver	came	quickly
免得	他	应该	逃脱	从	她	一次	再次	;	和	老的	奥利弗	来了	迅速地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,

from	the	room	beyond	,
从	这	房间	超过	,

免得他再次从她手中逃脱；老奥利弗很快从隔壁房间走了出来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɑːndli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	his	hand	fondly	upon	the	boy's	shoulder	.
和	铺设	他的	手	深情地	之上	这	男孩们	肩膀	.

他慈爱地将手放在男孩的肩膀上。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [soʊ] [lɔːŋ] , ['toʊni] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	have	you	kept	away	from	us	so	long	,	Tony	?	"	he	asked	.
"	为什么	有	你	保留	离开	从	我们	所以	长的	,	托尼	?	"	他	问	.

“托尼，你为什么这么久都没来找我们？”他问道。

" [oʊ] , ['mæstər] !

"	Oh	,	master	!
"	哦	,	掌握	!

“哦，主人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] .

"	he	cried	,	"	I've	been	a	wicked	boy	,	and	a	miserable	boy	.
"	他	哭	,	"	我已经	到过	一个	邪恶	男生	,	和	一个	悲惨的	男生	.

他哭着说：“我一直是个坏孩子，一个可怜的孩子。”

[duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [duː] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] .

Do	forgive	me	,	and	I'll	never	do	so	no	more	.
做	原谅	我	,	和	患病的	绝不	做	所以	不	更多的	.

请原谅我，我以后绝不再犯。

[aɪ] [spoʊz] [juːl] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ə'gen] ? "

I	s'pose	you'll	never	let	me	sleep	under	the	counter	again	?	"
我	假设	你会	绝不	让	我	睡觉	在下面	这	柜台	再次	?	"

我想你以后肯定不会再让我睡在柜台底下了吧?

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Come	in	,	come	in	!	"	answered	Oliver	,	pushing	him	gently	before	him	into	the
"	来	在	,	来	在	!	"	回答	奥利弗	,	推动	他	轻轻地	前	他	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“进来，进来！”奥利弗说着，轻轻地把他推进屋里。

" [wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l]

"	We've	been	waiting	and	watching	for	you	every	night	,	me	and	my	little
"	我们已经	到过	等待	和	观看	为了	你	每一个	夜晚	,	我	和	我的	小的

[lʌv] .

love	.
爱	.

“我和我的小宝贝每晚都在等你、盼你回来。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es] [soʊ] , [maɪ] [læd] ;

You	ought	not	to	have	served	us	so	,	my	lad	;
你	应该	不是	到	有	服务	我们	所以	,	我的	小伙子	;

孩子，你不该那样服侍我们;

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

but	we're	too	glad	to	be	angry	with	you	.
但	是	也	高兴的	到	是	生气的	和	你	.

但我们高兴得都生你的气了。

['ʃɑːrlətsˌ] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [loʊ] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] ;

Charlotte's	sharp	,	and	she's	very	much	afraid	of	low	ways	and	manners	;
夏洛特的	锋利的	,	和	她是	非常	很多	害怕的	的	低的	方式	和	礼仪	;

夏洛特很精明，她非常害怕卑鄙无耻的行为和举止;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][hɑːrd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

but	she	isn't	a	hard	woman	,	and	she	didn't	know	anything	about	you	.
但	她	不是	一个	难的	女士	,	和	她	没有	知道	任何事物	关于	你	.

但她并不是个冷酷无情的人，而且她对你一无所知。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [juːd] [bɪn] [left] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk]

When	I	told	her	as	you'd	been	left	no	bigger	than	my	little	love	here	to	take
什么时候	我	讲述	她	作为	你会	到过	左边	不	大	比	我的	小的	爱	这里	到	拿

[ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

care	of	yourself	,
关心	的	你自己	,

当我告诉她，你现在就像我的小宝贝一样，只能靠自己照顾自己时，

[ə'loʊn] , [ɪn] ['lʌndən] , — ['mʌðər] [ded] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɑːðər] , — [ʃiː; ʃi] [ʃed] [terz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

alone	,	in	London	,	—	mother	dead	,	and	no	father	,	—	she	shed	tears	about	you	,
独自的	,	在	伦敦	,	—	母亲	死的	,	和	不	父亲	,	—	她	棚	眼泪	关于	你	,

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

她独自一人在伦敦——母亲去世，父亲也已不在人世——她为你流下了眼泪，真的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [egz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌpər] ,

And	she	left	you	the	biggest	of	her	eggs	to	be	kept	for	your	supper	,
和	她	左边	你	这	最大	的	她	鸡蛋	到	是	保留	为了	你的	晚餐	,

她把最大的一个鸡蛋留给你做晚餐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wiːv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

with	her	kind	love	;	and	we've	put	it	by	for	you	.
和	她	种类	爱	;	和	我们已经	放	它	经过	为了	你	.

她满怀爱意；我们已经为你准备好了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

You	shall	have	it	this	very	night	.
你	将	有	它	这	非常	夜晚	.

你今晚就能得到它。

['dɑːli] , [maɪ] [lʌv] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔːspæn] . "

Dolly	,	my	love	,	bring	me	the	little	saucepan	.	"
多莉	,	我的	爱	,	带来	我	这	小的	平底锅	.	"

多莉，我的爱人，把小平底锅拿来。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [kliːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , " [sed] ['toʊni] , ['mɔːrnfəli] ;

"	I'm	not	so	clean	as	I	could	wish	,	"	said	Tony	,	mournfully	;
"	我是	不是	所以	干净的	作为	我	可以	希望	,	"	说	托尼	,	悲伤地	;

“我没能像我希望的那样干净，”托尼悲伤地说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ,

for	he	had	neglected	himself	during	the	last	week	,
为了	他	有	被忽视的	他自己	期间	这	最后的	星期	,

因为他上周疏于照顾自己。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [oʊld]

and	looked	very	much	like	what	he	had	done	when	he	had	first	seen	old
和	看起来	非常	很多	喜欢	什么	他	有	完毕	什么时候	他	有	第一的	已见	老的

['ɑːlɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔːtər] .

Oliver	and	his	little	grand	-	daughter	.
奥利弗	和	他的	小的	盛大	-	女儿	.

看起来和他第一次见到老奥利弗和他的小孙女时的反应非常相似。

" [teɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [ðen] , " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] , " [ænd; ənd] [wɑːʃ]
" **Take a bowl full of water into the shop , then , " answered Oliver , " and wash**
" 拿 一个 碗 满的 的 水 进入 这 店铺 , 然后 , " 回答 奥利弗 , " 和 洗
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“那就端一碗水进店里去，”奥利弗回答说，“洗洗自己吧。”

[waɪl] [aɪ] [bɔɪl] [ðə; ðɪ] [eg] .
while I boil the egg .
尽管 我 熬 这 蛋 .

我煮鸡蛋的时候。

- [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]['taʊəl] ; [ʃiːz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][grænd] -
Dolly'll find you a bit of soap and a towel ; she's learning to be grand -
- 寻找 你 一个 少量 的 肥皂 和 一个 毛巾 ; 她是 学习 到 是 盛大 -
[pɑːz] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] ,
pa's little housekeeper ,
爸爸的 小的 管家 ,

多莉会给你找点肥皂和毛巾；她正在学习做爷爷的小管家。

[ʃiː; ʃi][ɪz] .
she is .
她 是 .

她是。

" [wen] ['toʊni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] ;
" When Tony returned to the kitchen he looked a different being ;
" 什么时候 托尼 返回 到 这 厨房 他 看起来 一个 不同的 存在 ;

“托尼回到厨房时，他看起来判若两人；

[ðə; ðɪ] [gluːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [graɪm] .
the gloom was gone as well as the grime .
这 愁云 曾是 已消失 作为 出色地 作为 这 污垢 .

阴霾和污垢都消失了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l]
He felt as if he had come to himself after a long and very miserable
他 毛毡 作为 如果 他 有 来 到 他自己 后 一个 长的 和 非常 悲惨的
[driːm] .
dream .
梦 .

他感觉自己仿佛从一场漫长而痛苦的梦境中醒来。

[hɪr] [wʌz; wəz][oʊld]['ɑːlɪvər] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪm]
Here was old Oliver again , looking at him with a kindly light in his dim
这里 曾是 老的 奥利弗 再次 , 寻找 在 他 和 一个 亲切地 光 在 他的 暗淡
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

老奥利弗又出现了，他那双昏暗的眼睛里闪烁着慈祥的光芒，看着他。

[ænd; ənd] ['dɑːli] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['meri] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ;
and Dolly dancing about , with her pretty merry little ways ;
和 多莉 跳舞 关于 , 和 她 漂亮的 欢乐 小的 方式 ;

多莉翩翩起舞，欢声笑语不断；

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [snɪft] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	Beppo	wagging	his	tail	in	joyous	welcome	,	as	he	sniffed	round	and
和	贝波	摇尾巴	他的	尾巴	在	欢乐	欢迎	,	作为	他	嗅了嗅	圆形的	和

[raʊnd] [hɪm; ɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

贝波摇着尾巴，高兴地欢迎着他，围着他转来转去地嗅来嗅去。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .

Even	the	egg	was	a	token	of	forgiveness	and	friendliness	.
甚至	这	蛋	曾是	一个	令牌	的	饶恕	和	友善	.

就连鸡蛋也是宽恕和友好的象征。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['æftər] [ɔːl] .

That	terrible	old	woman	was	not	his	enemy	,	after	all	.
那	糟糕的	老的	女士	曾是	不是	他的	敌人	,	后	全部	.

那个可怕的老妇人终究不是他的敌人。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] ,

He	recollected	what	she	had	said	he	must	do	,
他	回忆	什么	她	有	说	他	必须	做	,

他回想起她曾说过他必须做的事，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['dɑːliːz] [seɪk] , [ænd; ənd] [oʊld] ['ɑːlɪvɚz] .

and	he	resolved	to	do	it	for	Dolly's	sake	,	and	old	Oliver's	.
和	他	已解决	到	做	它	为了	多莉的	清酒	,	和	老的	奥利弗的	.

他决心为了多莉和老奥利弗这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

He	would	learn	to	read	and	write	,
他	会	学习	到	读	和	写	,

他会学会读书写字。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [pɪntʃ] [hɪm'self] [hɑːrd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['betər] ['kloʊðɪŋ] ,

and	he	would	pinch	himself	hard	to	buy	some	better	clothing	,
和	他	会	捏	他自己	难的	到	买	一些	更好的	衣服	,

他会狠狠掐自己一下，才能买到一些更好的衣服。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ʃuːz] [hiː; hi] [mʌst; məst]

lest	he	should	continue	to	be	a	disgrace	to	them	;	shoes	he	must
免得	他	应该	继续	到	是	一个	耻辱	到	他们	;	鞋	他	必须

[hæv; həv] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

have	first	of	all	,
有	第一的	的	全部	,

免得他继续让他们蒙羞；他首先得有双鞋。

[æz; əz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [bʌt; bət] ['frendli] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [pər'tɪkjələrli]

as	those	were	what	the	sharp	but	friendly	old	woman	had	particularly
作为	那些	是	什么	这	锋利的	但	友好的	老的	女士	有	特别

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

因为那位精明而和蔼的老妇人特别提到了这些。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hoʊm] ,

At	any	rate	,	he	could	never	run	away	again	from	this	home	,
在	任何	速度	,	他	可以	绝不	跑步	离开	再次	从	这	家	,

总之，他再也无法逃离这个家了。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

where	he	was	so	loved	and	cared	for	.
在哪里	他	曾是	所以	喜爱	和	关心	为了	.

他在那里受到了极大的爱护和照顾。

['ɑːlɪvər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sædli] ['dɑːli] [hæd; həd] ['fretɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]

Oliver	**told**	**him**	**how**	**sadly**	**Dolly**	**had**	**fretted**	**after**	**him**	**,**	**and**	**watched**	**for**
奥利弗	讲述	他	如何	令人遗憾的是	多莉	有	有格纹的	后	他	,	和	观看	为了

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

him	**at**	**the**	**door**	**,**
他	在	这	门	,

奥利弗告诉他，多莉一直很担心他，一直在门口等着他。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

hour	**after**	**hour**	**,**	**to**	**see**	**him**	**come**	**home**	**again**	**.**
小时	后	小时	,	到	看	他	来	家	再次	.

一小时又一小时，盼着他回家。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

He	**said**	**that**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**	**only**	**with**	**a**	**far**	**greater**	**longing**	**and**	**love**	**,**
他	说	那	在	这	相同的	方式	,	仅有的	和	一个	远的	更大的	渴望	和	爱	,

他说，同样地，只是带着更强烈的渴望和爱。

[hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['toʊni] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

his	**Master**	**,**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**was**	**waiting**	**for**	**Tony**	**to**	**go**	**to**	**him**	**.**
他的	掌握	,	这	主	耶稣	基督	,	曾是	等待	为了	托尼	到	去	到	他	.

他的主，耶稣基督，正在等着托尼去见他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæf] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**could**	**not**	**half**	**understand**	**it**	**,**
他	可以	不是	一半	理解	它	,

他完全无法理解。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] ['pæsɪŋ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sæŋk] ['diːpli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

but	**a**	**vague**	**feeling**	**of**	**a**	**love**	**passing**	**all**	**understanding**	**sank**	**deeply**	**into**	**his**
但	一个	模糊的	感觉	的	一个	爱	通过	全部	理解	沉没	深	进入	他的

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

但一种超越一切理解的模糊的爱意深深地沉入了他的心中。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['piːsflnəs] [ʌv; əv] [wʌn]

He	**fell**	**asleep**	**that**	**night**	**under**	**the**	**counter**	**with**	**the**	**tranquil**	**peacefulness**	**of**	**one**
他	跌倒	睡着了	那	夜晚	在下面	这	柜台	和	这	宁静	宁静	的	一

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['tempɪst] ,

who	**has**	**been**	**tossed**	**about**	**in**	**a**	**great**	**storm**	**and**	**tempest**	**,**
WHO	有	到过	抛掷	关于	在	一个	伟大的	风暴	和	暴风雨	,

那天晚上，他躺在柜台下睡着了，睡得异常安详，就像经历过狂风暴雨的洗礼一样。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] .

and	**has**	**been**	**brought**	**safely**	**to**	**the**	**desired**	**haven**	**.**
和	有	到过	带来	安全	到	这	想要的	避风港	.

并已安全送达目的地。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[nuː] [buːts] .

NEW	**BOOTS**	**.**
新的	靴子	.

新靴子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['toʊni][kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'geðər] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

It	was	several	weeks	before	Tony	could	scrape	together	enough	money	for	his
它	曾是	一些	周	前	托尼	可以	刮	一起	足够的	钱	为了	他的

[nuː] [buːts] ,

new	boots	,
新的	靴子	,

托尼花了几个星期才凑够钱买新靴子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .

though	he	pinched	and	starved	himself	with	heroic	courage	and	endurance	.
尽管	他	捏	和	饥饿	他自己	和	英勇	勇气	和	耐力	.

尽管他以英勇的勇气和毅力克制自己，节衣缩食。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ;

He	did	not	mean	to	buy	them	at	a	shop	;
他	做过	不是	意思是	到	买	他们	在	一个	店铺	;

他并非打算在商店购买它们；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hwaɪt,tʃæpəl] [wer] [buːts] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

for	he	knew	a	place	in	Whitechapel	where	boots	quite	good	enough	for	him
为了	他	知道	一个	地方	在	白教堂	在哪里	靴子	相当	好的	足够的	为了	他

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

were	to	be	had	for	two	or	three	shillings	.
是	到	是	有	为了	二	或者	三	先令	.

因为他知道在白教堂区有个地方，花两三先令就能买到很适合他的靴子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [æm'bɪʃəs] [nɔːr] [fə'stɪdiəs] ; [oʊld] [buːts] [pætʃt] [ʌp] [wʊd] [duː] ['veri] [wel]

He	was	neither	ambitious	nor	fastidious	;	old	boots	patched	up	would	do	very	well
他	曾是	两者都不	雄心勃勃	也不	挑剔	;	老的	靴子	已修补	向上	会	做	非常	出色地

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

to	start	with	,
到	开始	和	,

他既不雄心勃勃，也不讲究；一双修补过的旧靴子就足以让他入门了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['ʃɑːrlət] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn]

if	he	could	only	manage	to	get	them	before	aunt	Charlotte	came	up	to	town
如果	他	可以	仅有的	管理	到	得到	他们	前	阿姨	夏洛特	来了	向上	到	镇

[ə'gen] .

again	.
再次	.

如果他能在夏洛特阿姨再次进城之前把它们弄到手就好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sætərdeɪ] [ɪn]['dʒænjueri] ;

She	had	sent	word	she	was	coming	the	last	Saturday	in	January	;
她	有	发送	单词	她	曾是	未来	这	最后的	周六	在	一月	;

她曾发消息说她会在一月份的最后一个星期六过来；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]

and	early	in	the	afternoon	of	that	day	,	before	the	train	could	come	in	from
和	早期的	在	这	下午	的	那	天	,	前	这	火车	可以	来	在	从

['strætfərd] ,

Stratford	,
斯特拉特福德	,

当天下午早些时候，在火车从斯特拉特福德驶入之前，

['toʊni] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] .

Tony	started	off	to	the	place	where	he	intended	to	make	his	purchase	.
托尼	开始	离开	到	这	地方	在哪里	他	故意的	到	制作	他的	购买	.

托尼出发前往他打算购买商品的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈhwait,tʃæpəl] ,

It	was	a	small	open	space	in	one	of	the	streets	of	Whitechapel	,
它	曾是	一个	小的	打开	空间	在	一	的	这	街道	的	白教堂	,

那是位于白教堂区一条街道上的一小块空地。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeriə] [ʌv; əv][flægz] , [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

where	there	was	an	area	of	flags	,	lying	off	the	pavement	.
在哪里	那里	曾是	一个	区域	的	旗帜	,	说谎	离开	这	路面	.

人行道外散落着一片旗帜。

[ˈsevrəl] [ˈtreɪdərz] [held] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [loʊ] [ˈstuːlz] , [ɔːr] [krɔːs] - [legd]

Several	traders	held	possession	of	this	square	,	sitting	on	low	stools	,	or	cross	-	legged
一些	交易员	握住	拥有	的	这	正方形	,	坐着	在	低的	凳子	,	或者	叉	-	腿

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

几个商贩占据了这个广场，有的坐在矮凳上，有的盘腿坐在地上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

with	their	stock	in	trade	around	them	.
和	他们的	库存	在	贸易	大约	他们	.

他们周围摆放着他们的货物。

[wʌn] [ˈdiːlər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ;

One	dealer	bought	and	sold	all	kinds	of	old	and	rusty	pieces	of	iron	;
一	经销商	买	和	卖	全部	种类	的	老的	和	生锈的	件	的	铁	;

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

一位商贩买卖各种旧铁器和生锈的铁制品；另一位商贩，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɪl] [klæd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] , [dɪˈspleɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdɪndʒi]

a	woman	,	ill	clad	and	with	red	eyes	,	displayed	before	her	a	dingy
一个	女士	,	患病的	覆膜	和	和	红色的	眼睛	,	显示	前	她	一个	昏暗的

[əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈrægɪd] [kloʊðz] ,

assortment	of	ragged	clothes	,
品种	的	破烂不堪	衣服	,

一个衣衫褴褛、双眼通红的女人，面前展示着一堆破旧不堪的衣服。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːpənd] [baɪ] [ˈʌðər] [sper] [ænd; ənd] [red] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] , [huː] [held] [ˈɔːlmoʊst]

which	were	cheapened	by	other	spare	and	red	-	eyed	women	,	who	held	almost
哪个	是	廉价的	经过	其他	空闲的	和	红色的	-	眼睛	女性	,	WHO	握住	几乎

[ˈneɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

naked	children	by	the	hand	.
裸	孩子们	经过	这	手	.

其他一些身材瘦削、双眼通红的妇女牵着几乎赤裸的孩子，这让她们显得更加廉价。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [kiːn] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]

It	was	cold	,	and	a	bitter	,	keen	east	wind	was	searching	every	corner	of
它	曾是	寒冷的	,	和	一个	苦的	,	敏锐的	东方	风	曾是	搜索	每一个	角落	的

[ˈlʌndən] [striːts] .

London	streets	.
伦敦	街道	.

天气寒冷，凛冽刺骨的东风席卷了伦敦街头的每个角落。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)l] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	salesman	Tony	was	come	to	deal	with	had	a	tolerable	selection	of
这	推销员	托尼	曾是	来	到	交易	和	有	一个	可容忍的	选择	的

[oʊld] [buːts] ,

old	boots	,
老的	靴子	,

托尼要找的那个推销员有一些还算不错的旧靴子。

['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [perz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [gʊd] ['ʌpər] - ['leðəz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

very	few	of	them	pairs	,	some	with	pretty	good	upper	-	leathers	,	but	with
非常	很少	的	他们	对	,	一些	和	漂亮的	好的	上	-	皮革	,	但	和

[noʊ] [səʊls] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ;

no	soles	worth	speaking	of	;
不	鞋底	值得	请讲	的	;

其中只有极少数是成双成对的，有些鞋面皮革还不错，但鞋底却没什么可说的；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['θɪkli] ['kɑ:bld] [ænd; ənd] [pætʃt] , [bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fi:t]

and	others	thickly	cobbled	and	patched	,	but	good	enough	to	keep	the	feet
和	其他的	浓密	鹅卵石路	和	已修补	,	但	好的	足够的	到	保持	这	脚

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

其他一些路面则是由厚厚的鹅卵石和补丁铺成，但足以保持双脚干燥。

[wɪ'ðaʊt] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ə'pɪrəns] .

without	presenting	a	very	creditable	appearance	.
没有	呈现	一个	非常	可信赖的	外貌	.

但外表却并不十分体面。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['toʊni] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]

For	the	first	time	in	his	life	Tony	found	out	the	perplexity	of	having	a	choice
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	托尼	成立	出去	这	困惑	的	拥有	一个	选择

[tu:; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

托尼生平第一次体会到了面临选择的困惑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

There	were	none	which	exactly	fitted	him	;
那里	是	没有任何	哪个	确切地	适配	他	;

没有一件衣服完全适合他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃər] [foʊks][ðæn; ðən]['toʊni] ,

but	a	good	fit	is	a	luxury	for	richer	folks	than	Tony	,
但	一个	好的	合身	是	一个	奢华	为了	更富有	各位	比	托尼	,

但对于比托尼富有的人来说，合适的衣服是一种奢侈品。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	was	not	troubled	about	it	.
和	他	曾是	不是	麻烦	关于	它	.

他对此并不感到困扰。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:li:z] [ænt] ,

His	chief	anxiety	was	to	look	well	in	the	eyes	of	Dolly's	aunt	,
他的	首席	焦虑	曾是	到	看	出色地	在	这	眼睛	的	多莉的	阿姨	,

他最担心的就是在多莉的姑妈面前留下好印象。

[hu:] [maɪt] ['pɑ:səbli] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

who	might	possibly	let	him	see	her	on	her	way	back	to	the	station	,
WHO	可能	可能	让	他	看	她	在	她	方式	后退	到	这	车站	,

谁可能会让他在她返回车站的路上见到她?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

if	she	approved	of	him	;
如果	她	得到正式认可的	的	他	;

如果她认可他；

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kæri] ['dɑ:li] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	who	would	not	now	be	obliged	to	carry	Dolly	off	with	her	,
和	WHO	会	不是	现在	是	有义务	到	携带	多莉	离开	和	她	,

谁又能不把多莉带走呢?

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [fiːt] .

to	be	out	of	the	way	of	his	naked	feet	.
到	是	出去	的	这	方式	的	他的	裸	脚	.

避开他赤裸的双脚。

[hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [æt; ət][læst] , ['ɜːdʒd][ænd; ənd] [kəukst] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['diːlər] .

He	fixed	upon	a	pair	at	last	,	urged	and	coaxed	to	them	by	the	dealer	.
他	固定的	之上	一个	一对	在	最后的	,	敦促	和	哄骗	到	他们	经过	这	经销商	.

在商家的极力劝说和哄骗下，他最终选定了一双鞋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm]

They	were	a	good	deal	too	large	,	and	his	feet	slipped	about	in	them
他们	是	一个	好的	交易	也	大的	,	和	他的	脚	滑倒了	关于	在	他们

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ;

uncomfortably	;
不舒服地	;

鞋子太大了，他的脚在里面滑动得很不舒服；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] ,

but	the	man	assured	him	that	was	how	everybody	,	even	gentlefolks	,
但	这	男人	保证	他	那	曾是	如何	大家	,	甚至	绅士们	,

[bɔːt] [ðem; ðəm] ,

bought	them	,
买	他们	,

但那人向他保证，所有人，甚至绅士淑女，都是这样买的。

[tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] .

to	leave	room	for	growing	.
到	离开	房间	为了	生长	.

留出发展空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] , [ʌn'iːv(ə)n] [pætʃ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səʊls] ,

There	was	an	awkward	,	uneven	patch	under	one	of	the	soles	,
那里	曾是	一个	尴尬的	,	不均匀	修补	在下面	一	的	这	鞋底	,

其中一只鞋底下面有一块凹凸不平的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hiːl] [wʌz; wəz][wɔːrn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ;

and	the	other	heel	was	worn	down	at	the	side	;
和	这	其他	脚跟	曾是	磨损	向下	在	这	边	;

另一只鞋的鞋跟侧面也磨损了；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wel] .

but	at	least	they	covered	his	feet	well	.
但	在	至少	他们	涵盖	他的	脚	出色地	.

但至少它们很好地遮住了他的脚。

[hiː; hi] ['ʃæmbəld] [ə'weɪ] [ɪn][ðem; ðəm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəmli] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [lɪft]

He	shambled	away	in	them	slowly	and	toilsomely	,	hardly	knowing	how	to	lift
他	混乱	离开	在	他们	缓慢地	和	辛勤地	,	几乎	会心	如何	到	举起

[wʌn] [fʊt] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

one	foot	after	another	,
一	脚	后	其他	,

他拖着沉重的步伐，缓慢而艰难地走着，几乎不知道该如何迈开一步又一步。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv][praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zeʃnz] .

yet	full	of	pride	in	his	new	possessions	.
然而	满的	的	自豪	在	他的	新的	财产	.

但他对自己的新财产却充满了自豪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [hoʊm] [tuː; tə][oʊld] ['ɑːlɪvɝz] ['æli] , [bɪ'twiːn] ['hoʊlbərn][ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	long	way	home	to	old	Oliver's	alley	,	between	Holborn	and	the
它	曾是	一个	长的	方式	家	到	老的	奥利弗的	胡同	,	之间	霍尔本	和	这

[strænd] ;

Strand	;
斯特兰德	;

从霍尔本到斯特兰德，回到老奥利弗的小巷，路途遥远；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

but	he	was	in	no	hurry	to	arrive	there	before	they	had	finished	and
但	他	曾是	在	不	匆忙	到	到达	那里	前	他们	有	完成的	和

[klɪrd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [tiː] ;

cleared	away	their	tea	;
已清除	离开	他们的	茶	;

但他并不急于在他们喝完茶、收拾好茶具之前赶到那里；

[soʊ][hiː; hi] ['trævld] ['peɪnfəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

so	he	travelled	painfully	in	that	direction	,
所以	他	旅行	痛苦地	在	那	方向	,

于是他艰难地朝着那个方向前进。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [traɪp]

stopping	now	and	then	to	regale	himself	at	the	attractive	windows	of	tripe
停止	现在	和	然后	到	款待	他自己	在	这	吸引人的	视窗	的	肚

[ænd; ənd] [kaʊ] - [hiːl] [ʃɑːps] .

and	cow	-	heel	shops	.
和	奶牛	-	脚跟	商店	.

他时不时停下来，欣赏牛肚和牛蹄商店里琳琅满目的橱窗。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

He	watched	the	lamplighters	kindling	the	lamps	,	and	the	shopkeepers	lighting	up
他	观看	这	点灯人	引火物	这	灯	,	和	这	店主	灯光	向上

[ðer; ðər][gæs] ;

their	gas	;
他们的	气体	;

他看着点灯人点燃油灯，看着店主点燃煤气；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːləm] [klɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [straɪk] [sɪks] .

and	then	he	heard	the	great	solemn	clock	of	St	.	Paul's	strike	six	.
和	然后	他	听到	这	伟大的	庄严	钟	的	英石	.	保罗的	罢工	六	.

然后他听到圣保罗大教堂庄严的大钟敲了六下。

[tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd]['toʊni] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bæk] [striːt] ,

Tea	would	be	quite	over	now	,	and	Tony	turned	down	a	narrow	back	street	,
茶	会	是	相当	超过	现在	,	和	托尼	转向	向下	一个	狭窄的	后退	街道	,

下午茶时间应该已经结束了，托尼拐进了一条狭窄的小巷。

[wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['nɪrər] [wei] [hoʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θrɔŋd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

which	would	prove	a	nearer	way	home	than	the	thronged	thoroughfares	,
哪个	会	证明	一个	更近	方式	家	比	这	熙熙攘攘	干道	,

这比拥挤的大街路口更方便回家。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][tuː; tə][rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd]

and	set	off	to	run	as	fast	as	he	could	in	his	awkward	and
和	放	离开	到	跑步	作为	快速地	作为	他	可以	在	他的	尴尬的	和

[ˌʌnə'kʌstəmd] [buːts] .

unaccustomed	boots	.
不习惯	靴子	.

然后他穿着那双笨重又不习惯的靴子，拼命地跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði][kɜːrb] -

It	was	not	long	before	he	came	to	a	sudden	and	sharp	fall	off	the	kerb	-
它	曾是	不是	长的	前	他	来了	到	一个	突然	和	锋利的	落下	离开	这	抑制	-

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

没过多久，他就突然从路沿石上重重地摔了下来。

[æz; əz][hiː; hi][trɑːd]['pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	trod	upon	a	bit	of	orange	-	peel	,	and	slipped	upon	it	.
作为	他	践踏	之上	一个	少量	的	橙子	-	果皮	,	和	滑倒了	之上	它	.

他踩到一块橘子皮，滑倒了。

[hiː; hi] [felt] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	felt	stunned	for	a	few	seconds	,	and	sat	still	rubbing	his	forehead	.
他	毛毡	目瞪口呆	为了	一个	很少	秒	,	和	卫星	仍然	擦	他的	前额	.

他愣了几秒钟，呆呆地坐在那里揉着额头。

[ðiːz] [bæk] [striːts] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]['moʊstli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

These	back	streets	were	very	quiet	,	for	the	buildings	were	mostly	offices
这些	后退	街道	是	非常	安静的	,	为了	这	建筑物	是	大多	办公室

[ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

and	warehouses	,
和	仓库	,

这些小街小巷非常安静，因为两旁的建筑大多是办公楼和仓库。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	most	of	them	were	already	closed	for	the	night	.
和	最多	的	他们	是	已经	关闭	为了	这	夜晚	.

而且大多数店铺都已经关门歇业了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][flægz] ;

He	lifted	himself	up	at	length	,	and	set	his	foot	upon	the	flags	;
他	抬起	他自己	向上	在	长度	,	和	放	他的	脚	之上	这	旗帜	;

他终于站起身来，把脚踩在了石板上；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ræŋ] ['laʊdli] [θruː] [ðə; ði]

but	a	shrill	cry	of	pain	broke	from	his	lips	,	and	rang	loudly	through	the
但	一个	尖锐	哭	的	疼痛	打破	从	他的	嘴唇	,	和	响铃	高声	通过	这

['kwaɪət] [striːt] .

quiet	street	.
安静的	街道	.

但一声凄厉的痛苦呻吟从他口中迸发而出，响彻寂静的街道。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

He	fell	back	upon	the	pavement	,	quivering	and	trembling	,
他	跌倒	后退	之上	这	路面	,	颤抖	和	发抖	,

他跌倒在人行道上，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔɪstʃər] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][skɪn] .

with	a	chilly	moisture	breaking	out	upon	his	skin	.
和	一个	寒冷	水分	打破	出去	之上	他的	皮肤	.

他的皮肤上渗出一层冰冷的湿气。

[wʌt] [hɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	hurt	had	been	done	to	him	?
什么	伤害	有	到过	完毕	到	他	?

他究竟受到了什么伤害?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [wɔːk] ?

How	was	it	that	he	could	not	bear	to	walk	?
如何	曾是	它	那	他	可以	不是	熊	到	走	?

他为什么不能走路呢?

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nuː] [buːts] , [ænd; ənd] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['betər] [sək'ses]

He	took	off	his	new	boots	,	and	tried	once	more	,	but	with	no	better	success
他	采取	离开	他的	新的	靴子	,	和	尝试	一次	更多的	,	但	和	不	更好的	成功

.

:

.

他脱下新靴子，又试了一次，但仍然没有成功。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['muːvɪŋ] .

He	could	not	endure	the	agony	of	standing	or	moving	.
他	可以	不是	忍受	这	痛苦	的	常设	或者	移动	.

他无法忍受站立或移动带来的痛苦。

[jet] [hiː; hi] [mʌst; məst] [muːv] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] .

Yet	he	must	move	;	he	must	get	up	and	walk	.
然而	他	必须	移动	;	他	必须	得到	向上	和	走	.

但他必须行动；他必须起身行走。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

If	he	did	not	go	home	,	they	would	think	he	had	run	away	again	,
如果	他	做过	不是	去	家	,	他们	会	思考	他	有	跑步	离开	再次	,

如果他不回家，他们会以为他又离家出走了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['dɑːliːz] [ænt] .

for	fear	of	meeting	Dolly's	aunt	.
为了	害怕	的	会议	多莉的	阿姨	.

因为害怕见到多莉的姑妈。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [krɔːl] ['hoʊmwərdz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

At	that	thought	he	set	off	to	crawl	homewards	upon	his	hands	and	knees	,
在	那	想法	他	放	离开	到	爬行	回家	之上	他的	双手	和	膝盖	,

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [grəunz] ,

with	suppressed	groans	,
和	被抑制	呻吟	,

想到这里，他便手脚并用地爬回家，一路发出压抑的呻吟。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [treɪld] ['juːsləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

as	his	foot	trailed	uselessly	along	the	ground	.
作为	他的	脚	拖着	无用	沿着	这	地面	.

他的脚徒劳地拖在地上。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æd'væns] ['veri] [fɑːr] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

Yet	he	knew	he	could	not	advance	very	far	in	this	manner	.
然而	他	知道	他	可以	不是	进步	非常	远的	在	这	方式	.

但他知道，这样下去他走不远。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [laɪ] [ɔːl] [naɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] !

What	if	he	should	have	to	lie	all	night	upon	the	hard	paving	-	stones	!
什么	如果	他	应该	有	到	说谎	全部	夜晚	之上	这	难的	铺路	-	石头	!

如果他不得不整夜躺在坚硬的石板路上怎么办！

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [ðiːz] [bæk] [striːts] ;

for	he	could	not	remember	ever	having	seen	a	policeman	in	these	back	streets	;
为了	他	可以	不是	记住	曾经	拥有	已见	一个	警察	在	这些	后退	街道	;

因为他记不清是否曾在这些小巷里见过警察；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['enibɑːdi] [els] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wei] .

and	there	did	not	seem	to	be	anybody	else	likely	to	pass	that	way	.
和	那里	做过	不是	似乎	到	是	任何人	别的	可能	到	经过	那	方式	.

而且似乎没有其他人会从那里经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [fæst] , [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] ,

It	was	freezing	fast	,	now	the	sun	was	gone	down	,
它	曾是	冷冻	快速地	,	现在	这	太阳	曾是	已消失	向下	,

太阳落山后，气温骤降。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [skreɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['frɔːsti] [mʌd] [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] .

and	his	hands	scraped	up	the	frosty	mud	as	he	dragged	himself	along	.
和	他的	双手	刮擦	向上	这	霜冻	泥	作为	他	拖拽	他自己	沿着	.

他拖着身子向前走，双手抓起结冰的泥土。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][peɪn] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

If	he	stayed	out	all	night	,	he	must	die	of	cold	and	pain	before	morning	.
如果	他	入住	出去	全部	夜晚	,	他	必须	死	的	寒冷的	和	疼痛	前	早晨	.

如果他彻夜未归，那么他一定会在天亮前因寒冷和疼痛而死。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [wɪtʃ] [oʊld]['ɑːlɪvər] [sed] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

But	if	that	was	true	which	old	Oliver	said	so	often	,
但	如果	那	曾是	真的	哪个	老的	奥利弗	说	所以	经常	,

但如果老奥利弗常说的那些话是真的，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

that	the	Lord	Jesus	Christ	loved	him	,	and	that	he	was	always	with	those
那	这	主	耶稣	基督	喜爱	他	,	和	那	他	曾是	总是	和	那些

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

whom	he	loved	,
谁	他	喜爱	,

主耶稣基督爱他，并且总是与他所爱的人在一起。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ænd; ənd] ['helpləs] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ,

then	he	was	not	alone	and	helpless	even	here	,	in	the	deserted	street	,
然后	他	曾是	不是	独自的	和	无助	甚至	这里	,	在	这	荒凉的	街道	,

那么即使在这里，在这条荒凉的街道上，他也并非孤身一人，无助至极。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with	the	ice	and	darkness	of	a	winter's	night	about	him	.
和	这	冰	和	黑暗	的	一个	冬天的	夜晚	关于	他	.

他周围是冬夜的冰冷和黑暗。

[oʊ] ! [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kraɪst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Oh	!	if	he	could	but	feel	the	hand	of	Christ	touching	him	,
哦	!	如果	他	可以	但	感觉	这	手	的	基督	接触	他	,

哦！如果他能感受到基督之手触摸他该多好啊！

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːr] [kætʃ] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

or	hear	the	lowest	whisper	of	his	voice	,	or	catch	the	dimmest	sight	of	his	face
或者	听到	这	最低	耳语	的	他的	嗓音	,	或者	抓住	这	最暗	视线	的	他的	脸

!

!
!

或者听见他最轻柔的声音，或者瞥见他最模糊的面容！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]

Perhaps	it	was	he	who	was	helping	him	to	crawl	towards	the	stir	and
也许	它	曾是	他	WHO	曾是	帮助	他	到	爬行	向	这	搅拌	和

[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['friːkwəntɪd] [striːt] ,

light	of	a	more	frequented	street	,
光	的	一个	更多的	经常光顾	街道	,

或许是他帮助他爬向人来人往、灯火通明的街道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [əˈfɑːr][ɔːf] , [ðoʊ] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi][felt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] [ænd; ənd]

which	he	could	see	afar	off	,	though	the	pain	he	felt	made	him	giddy	and
哪个	他	可以	看	远方	离开	,	尽管	这	疼痛	他	毛毡	制成	他	头晕	和

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

他虽然能看到远处的景象，但疼痛让他感到头晕恶心。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [haʊˈevər] ,

It	became	too	much	for	him	at	last	,	however	,
它	成为	也	很多	为了	他	在	最后的	,	然而	,

然而，最终他还是承受不住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['werhaʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt]

and	he	drew	himself	into	the	shelter	of	a	warehouse	door	,	and	crouched
和	他	画	他自己	进入	这	庇护所	的	一个	仓库	门	,	和	蹲着

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

down	in	a	corner	,
向下	在	一个	角落	,

他躲进仓库门后，蹲在角落里。

['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [vɔɪs] , " [oʊ] ! [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

crying	,	with	clasped	hands	,	and	sobbing	voice	,	"	Oh	!	Lord	Jesus	Christ	!
哭泣	,	和	紧握	双手	,	和	啜泣	嗓音	,	"	哦	!	主	耶稣	基督	!

他双手紧握，哭喊着："哦！主耶稣基督！"

[lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

Lord	Jesus	Christ	!
主	耶稣	基督	!

主耶稣基督！

" ['æftər] ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] [kraɪ]['toʊni] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

"	After	uttering	this	cry	Tony	lay	there	for	some	minutes	,
"	后	发出声音	这	哭	托尼	躺	那里	为了	一些	分钟	,

"发出这声呼喊后，托尼躺在那里几分钟。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [gleɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [dʌl] , [wen] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði]

his	eyes	growing	glazed	and	his	ears	dull	,	when	a	footstep	came	briskly	up	the
他的	眼睛	生长	釉面	和	他的	耳朵	乏味的	,	什么时候	一个	脚步	来了	轻快地	向上	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他的眼神变得呆滞，耳朵也变得迟钝，这时，街上传来一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]

and	some	one	,	whom	he	could	not	now	see	for	the	strange	dimness	of
和	一些	一	,	谁	他	可以	不是	现在	看	为了	这	奇怪的	昏暗	的

[hɪz; ɪz] [saɪt] ,

his	sight	,
他的	视线	,

还有一个人，由于他视力异常模糊，现在他看不见这个人。

[stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

stopped	opposite	to	him	,	and	then	stooped	to	touch	him	on	the	arm	.
停止	对面的	到	他	,	和	然后	弯腰	到	触碰	他	在	这	手臂	.

她停在他对面，然后弯下腰，碰了碰他的胳膊。

" [waɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] , " [jʊə(r)] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Why , " said a voice he seemed to know , " you're my young friend of the
" 为什么 , " 说 一个 嗓音 他 似乎 到 知道 , " 你是 我的 年轻的 朋友 的 这
['krɔːsɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

“为什么？”一个他似乎很熟悉的声音说道，“你是我在渡口遇到的年轻朋友。”

— [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrpeni] - [bɪt] , [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .
— my little fourpenny - bit , I call you .
— 我的 小的 四便士 - 少量 , 我 称呼 你 .

我称你为我的小宝贝。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ðɪs] [koʊld] [naɪt] ? "
What brings you sitting here this cold night ? "
什么 带来 你 坐着 这里 这 寒冷的 夜晚 ? "

你为何在这寒冷的夜晚坐在这里?

" [aɪv] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːrt][maɪ'self] , " ['ænsər] ['toʊni] , ['feɪntli] .
" I've fell down and hurt myself , " answered Tony , faintly .
" 我已经 跌倒 向下 和 伤害 我 , " 回答 托尼 , 淡淡的 .

“我摔倒了，受伤了。”托尼虚弱地回答道。

" [wer] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Where ? " asked the stranger .
" 在哪里 ? " 问 这 陌生人 .

“哪里？”陌生人问道。

" [maɪ][leg] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" My leg , " he answered .
" 我的 腿 , " 他 回答 .

“我的腿，”他回答道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [stuːpt] [daʊn] [jet] ['loʊər] ,
The gentleman stooped down yet lower ,
这 绅士 弯腰 向下 然而 降低 ,

那位先生又弯下腰，

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [ə'lɔːŋ] ['toʊniːz][leg] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
and passed his hand gently along Tony's leg till he came to the place where
和 通过了 他的 手 轻轻地 沿着 托尼的 腿 直到 他 来了 到 这 地方 在哪里
[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ə'kjuːt] [peɪn] .
his touch gave him the most acute pain .
他的 触碰 给予 他 这 最多 急性 疼痛 .

他轻轻地把手沿着托尼的腿滑到最让他感到剧痛的地方。

" ['broʊkən] !
" Broken !
" 破碎的 !

“破碎的!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [maɪ] [bɔɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hoʊm] ? "
" My boy , where's your home ? "
" 我的 男生 , 在哪里? 你的 家 ? "

孩子，你的家在哪里?

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [raɪt] [hoʊm] , " ['ænsər] ['toʊni] , [mɔːr] ['feɪntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	I	haven't	got	any	right	home	,	"	answered	Tony	,	more	faintly	than	before	.
"	我	还没有	得到	任何	正确的	家	,	"	回答	托尼	,	更多的	淡淡的	比	前	.

“我没有一个像样的家，”托尼回答道，声音比之前更加虚弱了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nʌmnəs] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	a	strange	numbness	creeping	over	him	,
他	毛毡	一个	奇怪的	麻木	爬行	超过	他	,

他感到一种奇怪的麻木感逐渐袭来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [tuː] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] .

and	his	lips	were	too	parched	and	his	tongue	too	heavy	for	speaking	.
和	他的	嘴唇	是	也	干渴	和	他的	舌头	也	重的	为了	请讲	.

他的嘴唇干裂，舌头沉重，说不出话来。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] - [koʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	gentleman	took	off	his	own	great	-	coat	and	wrapped	it	well	about	him	,
这	绅士	采取	离开	他的	自己的	伟大的	-	外套	和	包装	它	出色地	关于	他	,

那位先生脱下自己的大衣，裹在身上。

['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

placing	him	at	the	same	time	in	a	more	comfortable	position	.
放置	他	在	这	相同的	时间	在	一个	更多的	舒服的	位置	.

同时让他处于一个更舒适的姿势。

[ðen] [hiː; hi] [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [striːt] , [heild] [ðə; ði] [fɜːrst] [kæb] ,

Then	he	ran	quickly	to	the	nearest	street	,	hailed	the	first	cab	,
然后	他	跑	迅速地	到	这	最近的	街道	,	赞誉	这	第一的	出租车	,

然后他迅速跑到最近的街道，拦下第一辆出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['toʊni] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

and	drove	back	to	where	Tony	was	lying	.
和	驾驶	后退	到	在哪里	托尼	曾是	说谎	.

然后开车返回托尼躺着的地方。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['toʊniːz] ['æksɪdənt] .]

[	Illustration	:	TONY'S	ACCIDENT	.	]
[	插图	:	托尼的	事故	.	]

【插图：托尼的意外事故】

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] .

IN	HOSPITAL	.
在	医院	.

在医院。

[ðə; ði] [peɪn] ['toʊni] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] ['pɑːrʃəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

The	pain	Tony	was	suffering	kept	him	partially	conscious	of	what	was
这	疼痛	托尼	曾是	痛苦	保留	他	部分	有意识的	的	什么	曾是

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

happening	to	him	.
发生	到	他	.

托尼所承受的痛苦让他对发生在自己身上的事情保持着部分意识。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hɔːl] ,

He	knew	that	he	was	carried	gently	into	a	large	hall	,
他	知道	那	他	曾是	携带	轻轻地	进入	一个	大的	大厅	,

他知道自己被轻轻地抬进了一个大厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɝːsənz] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	that	two	or	three	persons	came	to	look	at	him	,
和	那	二	或者	三	人	来了	到	看	在	他	,

有两三个人过来围观他，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [spoʊk] [ɪn] ['iːgər] [ænd; ənd]['ræpɪd] [toʊnz] .

to	whom	his	new	friend	spoke	in	eager	and	rapid	tones	.
到	谁	他的	新的	朋友	辐	在	渴望的	和	迅速的	音调	.

他的新朋友用急切而快速的语调与他交谈。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ɪn]['æksədənts] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	know	you	do	not	take	in	accidents	,	"	he	said	;
"	我	知道	你	做	不是	拿	在	事故	,	"	他	说	;

“我知道你们不承保意外事故，”他说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?

"	but	what	could	I	do	with	the	little	fellow	?
"	但	什么	可以	我	做	和	这	小的	同伴	?

可是我能拿这个小家伙怎么办呢?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

He	told	me	he	had	no	home	,	and	that	was	all	he	could	say	.
他	讲述	我	他	有	不	家	,	和	那	曾是	全部	他	可以	说	.

他告诉我他无家可归，他只能说出这些话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kɑːts] ['empti] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['dʌb(ə)l] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪf] [its]

You	have	two	or	three	cots	empty	;	and	I'll	double	my	subscription	if	it's
你	有	二	或者	三	婴儿床	空的	;	和	患病的	双倍的	我的	订阅	如果	它是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

你们有两三张空床位；如有必要，我会加倍订阅。

['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

rather	than	take	him	away	.
相当	比	拿	他	离开	.

而不是把他带走。

[kʌm] , ['dɑːktər] , [juːl] [æd'mɪt][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? "

Come	,	doctor	,	you'll	admit	my	patient	?	"
来	,	医生	,	你会	承认	我的	病人	?	"

医生，您愿意收治我的病人吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [rɑːs] , " ['ænsər] [ə'nʌðər] ['hɑːrti]

"	I	don't	think	I	could	send	him	away	,	Mr	.	Ross	,	"	answered	another	hearty
"	我	不	思考	我	可以	发送	他	离开	,	先生	.	罗斯	,	"	回答	其他	爽朗

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我想我不能把他送走，罗斯先生，”另一个洪亮的声音回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	We	must	get	him	into	bed	as	soon	as	possible	.
"	我们	必须	得到	他	进入	床	作为	很快	作为	可能的	.

我们必须尽快让他上床睡觉。

" ['toʊni][felt] [hɪm'self] ['kærid] [ʌp] [sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

"	Tony	felt	himself	carried	up	stairs	into	a	large	room	,
"	托尼	毛毡	他自己	携带	向上	楼梯	进入	一个	大的	房间	,

托尼感觉自己被人抬着上了楼，进入了一个大房间。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [bedz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

where	there	were	a	number	of	small	beds	,	with	a	pale	little	face	lying	on
在哪里	那里	是	一个	数字	的	小的	床	,	和	一个	苍白	小的	脸	说谎	在

['evri] ['pɪloʊ] .

every	pillow	.
每一个	枕头	.

那里摆放着许多小床，每个枕头上都躺着一张苍白的小脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [kɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [end] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	vacant	cot	at	the	end	,	and	he	was	laid	upon	it	,
那里	曾是	一个	空缺	婴儿床	在	这	结尾	,	和	他	曾是	铺设	之上	它	,

床尾有一张空着的折叠床，他就被放在了上面。

['æftər] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [kloʊðz] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .

after	having	his	tattered	clothes	taken	off	him	.
后	拥有	他的	破烂	衣服	已采取	离开	他	.

脱掉他身上破烂的衣服之后。

[hɪz; ɪz] [nuː] [buːts] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	new	boots	were	gone	altogether	,	having	been	left	behind	on	the	steps	of	the
他的	新的	靴子	是	已消失	共	,	拥有	到过	左边	在后面	在	这	步骤	的	这

['werhaʊs] .

warehouse	.
仓库	.

他的新靴子不见了，被遗落在仓库的台阶上。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [bruːzd] [wɪð; wɪθ] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['frɔːsti] [stoʊnz] ,

His	hands	and	knees	,	bruised	with	crawling	along	the	frosty	stones	,
他的	双手	和	膝盖	,	瘀伤	和	爬行	沿着	这	霜冻	石头	,

他双手双膝因在冰冷的石头上爬行而淤青，

[wɜːr; wər]['dʒentli] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [spʌndʒ] [ænd; ənd][wɔːrm]['wɔːtər] .

were	gently	bathed	with	a	soft	sponge	and	warm	water	.
是	轻轻地	洗澡	和	一个	柔软的	海绵	和	温暖的	水	.

用柔软的海绵和温水轻轻地为他们洗澡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][kaɪnd]['feɪsɪz] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	was	surrounded	by	kind	faces	,	looking	pitifully	down	upon	him	,
他	曾是	包围	经过	种类	面孔	,	寻找	可怜地	向下	之上	他	,

他周围都是和蔼的面孔，他们怜悯地俯视着他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

and	the	gentleman	who	had	brought	him	there	spoke	to	him	in	a	very
和	这	绅士	WHO	有	带来	他	那里	辐	到	他	在	一个	非常

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [vɔɪs] .

pleasant	and	cheering	voice	.
令人愉快的	和	欢呼	嗓音	.

带他来的那位先生用非常愉快和令人振奋的声音和他说话。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər][leg][ɪn][jʊr; jər][fɔːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər]

"	My	boy	,	"	he	said	,	"	you	have	broken	your	leg	in	your	fall	;	but	the	doctor
"	我的	男生	,	"	他	说	,	"	你	有	破碎的	你的	腿	在	你的	落下	;	但	这	医生

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“孩子，”他说，“你摔断了腿；但是这里的医生，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

who	is	a	great	friend	of	mine	,	is	going	to	mend	it	for	you	.
WHO	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,	是	去	到	修补	它	为了	你	.

我的一位好朋友会帮你修好它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [peɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;

It	will	give	you	a	good	deal	of	pain	for	a	few	minutes	;
它	将要	给	你	一个	好的	交易	的	疼痛	为了	一个	很少	分钟	;

它会让你在几分钟内感到相当疼痛；

[bʌt; bət] [juːl] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [noʊ] . "

but	you'll	bear	it	like	a	man	,	I	know	.	"
但	你会	熊	它	喜欢	一个	男人	,	我	知道	.	"

但我知道，你会像个男人一样承受这一切。

" [jes] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈtoʊni] ; " [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] [dʌn] ? "

"	Yes	,	"	murmured	Tony	;	"	but	will	you	let	me	go	as	soon	as	it's	done	?	"
"	是的	,	"	低声说道	托尼	;	"	但	将要	你	让	我	去	作为	很快	作为	它是	完毕	?	"

“是的，”托尼低声说，“但是事情结束后你会放我走吗？”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðæt] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [rɑːs] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	You	could	not	do	that	,	"	answered	Mr	.	Ross	,	smiling	.
"	你	可以	不是	做	那	,	"	回答	先生	.	罗斯	,	微笑	.

“你不可能那样做，”罗斯先生笑着回答。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [goʊ] ;

"	It	will	be	some	weeks	before	you	will	be	well	enough	to	go	;
"	它	将要	是	一些	周	前	你	将要	是	出色地	足够的	到	去	;

“你还需要几周时间才能康复到可以出行的程度；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪr] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] . "

but	you	will	be	very	happy	here	,	I	promise	you	.	"
但	你	将要	是	非常	快乐的	这里	,	我	承诺	你	.	"

但我保证，你在这里会非常开心。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] !

but	I	must	go	!
但	我	必须	去	!

但我必须走了！

" [kraɪd] [ˈtoʊni] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] .

"	cried	Tony	,	starting	up	,	but	falling	back	again	with	a	groan	.
"	哭	托尼	,	开始	向上	,	但	坠落	后退	再次	和	一个	呻吟	.

“托尼喊了一声，猛地站了起来，但又呻吟着跌倒在地。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈdɑːli] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] , — [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪv] [rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] ,

"	There's	Dolly	and	Mr	.	Oliver	,	—	they'll	think	I've	run	away	again	,
"	有	多莉	和	先生	.	奥利弗	,	—	他们会	思考	我已经	跑步	离开	再次	,

“多莉和奥利弗先生在那儿，——他们会以为我又逃跑了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] .

and	I	were	trying	all	I	could	to	get	back	to	'	em	.
和	我	是	尝试	全部	我	可以	到	得到	后退	到	-	呃	.

我当时竭尽全力想联系上他们。

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [fret] [ˈevər] [soʊ] .

She'll	be	watching	for	me	,	and	she'll	fret	ever	so	.
壳	是	观看	为了	我	,	和	壳	烦恼	曾经	所以	.

她会一直关注着我，并且会为此忧心忡忡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独自一人在伦敦(Alone in London)
第4/5页

[oʊ] ! ['dɑːli] , ['dɑːli] !
Oh ! Dolly , Dolly !
哦 ! 多莉 , 多莉 !

哦！多莉，多莉！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [griːf] ,
" He spoke in a tone of so much grief ,
" 他 辐 在 一个 语气 的 所以 很多 悲伤 ,

“他说话的语气充满了悲痛，

[ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [kwaɪt] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɑːs] ,
that the smile quite passed away from the face of Mr . Ross ,
那 这 微笑 相当 通过了 离开 从 这 脸 的 先生 . 罗斯 ,

罗斯先生脸上的笑容彻底消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɜːrnɪstli] :
and he laid his hand upon his , and answered him very earnestly :
和 他 铺设 他的 手 之上 他的 , 和 回答 他 非常 切实 :

于是他把手放在他的手上，非常恳切地回答说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you will tell me where they live , " he said ,
" 如果 你 将要 告诉 我 在哪里 他们 居住 , " 他 说 ,

“如果你能告诉我他们住在哪里，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['æksɪdənt] ;
" I will go at once and let them know all about your accident ;
" 我 将要 去 在 一次 和 让 他们 知道 全部 关于 你的 事故 ;

“我马上就去把你的事故情况全部告诉他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
and they shall come to see you to - morrow if you are well enough to see
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果你身体状况允许，他们明天会来看你。

" ['toʊni] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [də'rekʃ(ə)nz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][oʊld] ['ɑːlɪvɝz]
" Tony gave him very minute and urgent directions where to find old Oliver's
[ʃɑːp] ;
shop ;
店铺 ;

托尼非常详细且急切地告诉他老奥利弗的商店在哪里；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ,
and then he resigned himself ,
和 然后 他 辞职 他自己 ,

然后他就认命了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərəz] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l]

with	the	patience	and	fortitude	of	most	of	the	little	sufferers	in	that	hospital
和	这	耐心	和	坚韧	的	最多	的	这	小的	受害者	在	那	医院

,

,

,

就像那家医院里大多数受苦的小患者一样，他们展现出了极大的耐心和坚韧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [peɪn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] .

to	the	necessary	pain	he	had	to	bear	.
到	这	必要的	疼痛	他	有	到	熊	.

他必须承受必要的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd] ['dɑːli] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	Sunday	afternoon	when	old	Oliver	and	Dolly	entered	the	hall	of	the
它	曾是	星期日	下午	什么时候	老的	奥利弗	和	多莉	进入	这	大厅	的	这

['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]['toʊni] .

Children's	Hospital	and	inquired	for	Tony	.
孩子们的	医院	和	询问	为了	托尼	.

星期天下午，老奥利弗和多莉走进儿童医院的大厅，询问托尼的下落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz]

There	was	something	about	the	old	man's	look	of	age	and	the	little	child's
那里	曾是	某物	关于	这	老的	男人的	看	的	年龄	和	这	小的	孩子的

[swiːt] [feɪs] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['feɪvər] ,

sweet	face	which	found	them	favour	,
甜的	脸	哪个	成立	他们	偏爱	,

老人的沧桑感和小孩甜美的脸庞似乎很讨人喜欢。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .

even	in	a	place	where	everybody	was	received	with	kindness	.
甚至	在	一个	地方	在哪里	大家	曾是	已收到	和	仁慈	.

即使在一个人人都受到友善对待的地方。

[ə; eɪ] [nɜːrs] , [huː] [met] [ðem; ðəm] ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ]

A	nurse	,	who	met	them	slowly	climbing	the	broad	staircase	,	turned	back	with
一个	护士	,	WHO	遇见	他们	缓慢地	攀登	这	广阔	楼梯	,	转向	后退	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一位护士在他们缓缓走上宽阔的楼梯时遇到了他们，便和他们一起转身返回。

['teɪkɪŋ] ['dɑːliːz] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wʊd]

taking	Dolly's	hand	in	hers	,	and	led	them	up	to	the	room	where	they	would
采取	多莉的	手	在	她的	,	和	引领	他们	向上	到	这	房间	在哪里	他们	会

[faɪnd]['toʊni] .

find	Tony	.
寻找	托尼	.

她牵着多莉的手，领着她们来到托尼所在的房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] ['nevər] [ʃoʊn] ['ɪntuː]

There	were	many	windows	in	it	,	and	the	sunshine	,	which	never	shone	into
那里	是	许多	视窗	在	它	,	和	这	阳光	,	哪个	绝不	闪耀	进入

[ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,

their	own	home	,
他们的	自己的	家	,

房子里有很多窗户，阳光也照不到他们自己的家里。

[wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['geɪli] .

was	lighting	it	up	gaily	.
曾是	灯光	它	向上兴高采烈地		.

他兴高采烈地把它点亮了。

[ðə; ðɪ][kɑːts][wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kauntəpeinz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

The	cots	were	all	covered	with	white	counterpanes	,	and	most	of	the	little
这	婴儿床	是	全部	涵盖	和	白色的	床罩	,	和	最多	的	这	小的

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

所有的小床上都铺着白色床罩，大多数小病人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed]

who	had	been	asleep	the	night	before	,	were	now	awake	,	and	sitting	up	in	bed
WHO	有	到过	睡着了	这	夜晚	前	,	是	现在	醒	,	和	坐着	向上	在	床

,

,
,

昨晚还在睡觉的人现在都醒了，正坐在床上。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [teiblz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

with	little	tables	before	them	,
和	小的	表格	前	他们	,

他们面前摆着小桌子，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [slaɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

which	they	could	slide	up	and	down	as	they	wished	along	the	sides	of	their
哪个	他们	可以	滑动	向上	和	向下	作为	他们	希望	沿着	这	侧面	的	他们的

[kɑːts] .

cots	.
婴儿床	.

他们可以随意地沿着婴儿床的两侧上下滑动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

There	was	no	sign	of	medicine	,	and	nothing	painful	to	see	,
那里	曾是	不	符号	的	药品	,	和	没有什么	痛苦	到	看	,

没有发现任何药物，也没有什么令人痛苦的迹象。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ][wɑːn]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .

except	the	wan	faces	of	the	children	themselves	.
除了	这	万	面孔	的	这	孩子们	他们自己	.

除了孩子们苍白的脸庞。

[bʌt; bət]['ɑːlɪvər][ænd; ənd] ['dɑːli] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['toʊni] ,

But	Oliver	and	Dolly	had	no	eyes	but	for	Tony	,
但	奥利弗	和	多莉	有	不	眼睛	但	为了	托尼	,

但奥利弗和多莉眼里只有托尼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

and	they	hurried	on	to	the	corner	where	he	was	lying	.
和	他们	慌忙	在	到	这	角落	在哪里	他	曾是	说谎	.

他们赶紧跑到他躺着的角落。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

His	face	was	very	white	,	and	his	eyelids	were	closed	,
他的	脸	曾是	非常	白色的	,	和	他的	眼睑	是	关闭	,

他脸色苍白，双眼紧闭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [peɪn] .

and	his	lips	drawn	in	as	if	he	were	still	in	pain	.
和	他的	嘴唇	绘制	在	作为	如果	他	是	仍然	在	疼痛	.

他嘴唇紧抿，仿佛仍在承受痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɑːliːz] ['fɪŋgərz] [hɪz; ɪz]

But	at	the	very	gentle	and	almost	frightened	touch	of	Dolly's	fingers	his
但	在	这	非常	温和的	和	几乎	害怕	触碰	的	多莉的	手指	他的

[aɪz] ['oʊpənd] ['kwɪkli] ,

eyes	opened	quickly	,
眼睛	打开	迅速地	,

但多莉的手指轻轻地、近乎惊恐地触碰他时，他猛地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] !

and	then	how	his	face	changed	!
和	然后	如何	他的	脸	已更改	!

然后他的脸色发生了多大变化！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['sentərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	looked	as	if	all	the	sunshine	in	the	room	had	centred	upon	it	,
它	看起来	作为	如果全部		这	阳光	在	这	房间	有	居中	之上	它	,

仿佛房间里所有的阳光都集中在它身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

and	his	voice	shook	with	gladness	.
和	他的	嗓音	摇晃	和	欢乐	.

他的声音因喜悦而颤抖。

" ['dɑːli] ['hæznt][hæd; həd][tuː; tə][fret][fɔːr; fər]['toʊni] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dolly	hasn't	had	to	fret	for	Tony	this	time	,	"	he	said	.
"	多莉	还没有	有	到	烦恼	为了	托尼	这	时间	,	"	他	说	.

“这次多莉不用为托尼操心了，”他说。

" [bʌt; bət] ['dɑːli] [wɪl] [fret] [tɪl] ['toʊni] [gets] [wel] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	But	Dolly	will	fret	till	Tony	gets	well	again	,	"	she	answered	,
"	但	多莉	将要	烦恼	直到	托尼	获得	出色地	再次	,	"	她	回答	,

“但多莉会一直担心，直到托尼康复为止，”她回答说。

[klɑːspɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][smɔːl] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] .

clasping	both	her	small	hands	round	his	.
紧握	两个都	她	小的	双手	圆形的	他的	.

她用两只小手紧紧地握住他的手。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [oʊld]['ɑːlɪvər] ; " ['dɑːliːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] ,

"	No	,	no	!	"	said	old	Oliver	;	"	Dolly's	going	to	be	a	very	good	girl	,
"	不	,	不	!	"	说	老的	奥利弗	;	"	多莉的	去	到	是	一个	非常	好的	女孩	,

“不，不！”老奥利弗说，“多莉会是个非常好的女孩。”

[ænd; ənd] [help] [grænd] - [pɑː][tuː; tə][maɪnd] [ʃɑːp] [tɪl] ['toʊni] [kʌmz] [hoʊm] [ə'gen] .

and	help	grand	-	pa	to	mind	shop	till	Tony	comes	home	again	.
和	帮助	盛大	-	帕	到	头脑	店铺	直到	托尼	来	家	再次	.

帮爷爷照看商店，直到托尼回家。

" [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] ['pɑːrtli] ['sætɪsfaɪd] ['dɑːli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ə'pɑːn] ['ɑːlɪvɝz]

"	This	promise	of	promotion	partly	satisfied	Dolly	,	and	she	sat	still	upon	Oliver's
"	这	承诺	的	晋升	部分	使满意	多莉	,	和	她	卫星	仍然	之上	奥利弗的

[niː] [bɪ'saɪd] ['toʊniːz] [kɑːt] ,

knee	beside	Tony's	cot	,
膝盖	旁	托尼的	婴儿床	,

“升职的承诺让多莉稍微安心了一些，她静静地坐在奥利弗的膝盖上，就在托尼的婴儿床边。”

[wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [rest] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ,

where	his	eyes	could	rest	with	contentment	and	pleasure	upon	them	both	,
在哪里	他的	眼睛	可以	休息	和	满意	和	乐趣	之上	他们	两个都	,

他的目光可以带着满足和愉悦的心情落在他们两人身上。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [mʌtʃ] .

though	the	nurse	would	not	let	them	talk	much	.
尽管	这	护士	会	不是	让	他们	讲话	很多	.

虽然护士不让他们多说话。

[wen] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] - [wɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [bɪˈloʊ] ;

When	they	went	away	she	took	them	through	the	girls	'	wards	in	the	story	below	;
什么时候	他们	去	离开	她	采取	他们	通过	这	女孩们	-	病房	在	这	故事	以下	;

当他们离开时，她带他们穿过了下面故事中的女子病房；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsʌmptʃuəsli] [lɑːdʒd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪz] .

for	the	girls	were	more	sumptuously	lodged	than	the	boys	.
为了	这	女孩们	是	更多的	奢华地	已提交	比	这	男孩们	.

因为女孩们的住处比男孩们的住处更加豪华。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈlɔːfti] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndoʊz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔːrnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

These	rooms	were	very	lofty	,	with	windows	reaching	to	the	cornice	of	the
这些	房间	是	非常	高远	,	和	视窗	到达	到	这	檐口	的	这

[ˈsiːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

这些房间非常高大，窗户一直延伸到天花板的檐口。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [grænd] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈtʃɪmni] - [ˈpiːsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaiəpleisiz] ; [fɔːr; fər] [ɪn] [ˈfɔːrmər]

and	with	grand	marble	chimney	-	pieces	about	the	fireplaces	;	for	in	former
和	和	盛大	大理石	烟囱	-	件	关于	这	壁炉	;	为了	在	以前的

[taɪmz] , [ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

times	,	the	nurse	told	them	,
时代	,	这	护士	讲述	他们	,

壁炉周围还有宏伟的大理石壁炉架；因为在过去，护士告诉他们，

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈmænʃ(ə)n] , [wer] [geɪ] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd]

this	had	been	a	gentleman's	mansion	,	where	gay	parties	and
这	有	到过	一个	绅士的	大厦	,	在哪里	同性恋	各方	和

[əˈsembliz] [hæd; həd] [bɪn] [held] ;

assemblies	had	been	held	;
组件	有	到过	握住	;

这里曾是一座绅士的宅邸，曾举办过欢乐的聚会和集会；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ænd; ənd] [əˈsembli] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [naʊ] [ɪn]

but	never	had	there	been	such	a	party	and	assembly	as	the	one	now	in
但	绝不	有	那里	到过	这样的	一个	派对	和	集会	作为	这	一	现在	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但从来没有像现在这样的政党和集会。

[oʊld] [ˈɑːlɪvər] [wɔːkt] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [kɑːts] ,

Old	Oliver	walked	down	between	the	rows	of	cots	,
老的	奥利弗	步行	向下	之间	这	行	的	婴儿床	,

老奥利弗沿着一排排的床铺走了下去，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈʃaɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

with	his	little	love	clinging	shyly	to	his	hand	,
和	他的	小的	爱	依恋	害羞地	到	他的	手	,

他的小宝贝害羞地依偎在他的手上，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtendərli] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

smiling	tenderly	upon	each	poor	little	face	turned	to	look	at	them	.
微笑	温柔地	之上	每个	贫穷的	小的	脸	转向	到	看	在	他们	.

她温柔地微笑着，看着每一张转过头来看着他们的可怜小脸。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smaɪld] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə]

Some	of	the	children	smiled	back	to	him	,	and	nodded	cheerfully	to
一些	的	这	孩子们	微笑	后退	到	他	,	和	点头	愉快地	到

['dɑːli] ,

Dolly	,
多莉	,

有些孩子对他微笑，并愉快地向多莉点头致意。

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['dɑːlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ,

lifting	up	their	dolls	for	her	to	see	,
举重	向上	他们的	娃娃	为了	她	到	看	,

他们举起娃娃给她看，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [tjuːnz] [ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːksɪz]

and	calling	to	her	to	listen	to	the	pretty	tunes	their	musical	boxes
和	呼叫	到	她	到	听	到	这	漂亮的	曲调	他们的	音乐	盒子

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .

were	playing	.
是	玩耍	.

他们叫她来听听音乐盒演奏的美妙乐曲。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [leɪ] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['piləuz] [hæf] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ]

But	others	lay	quietly	upon	their	pillows	half	asleep	,	with	beautiful	pictures	hanging
但	其他的	躺	悄悄	之上	他们的	枕头	一半	睡着了	,	和	美丽的	图片	绞刑

['oʊvər][ðer; ðər] ['fiːb(ə)l] ['hedz] ,

over	their	feeble	heads	,
超过	他们的	微弱	头部	,

但其他人则静静地躺在枕头上，半睡半醒，美丽的画作悬挂在他们虚弱的头顶上方。

— ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [kraɪst] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

—	pictures	of	Christ	carrying	a	lamb	in	his	arms	;	and	again	,
—	图片	的	基督	携带	一个	羊肉	在	他的	武器	;	和	再次	,

——基督怀抱羔羊的画像；还有，

[ʌv; əv] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

of	Christ	with	a	little	child	upon	his	knee	;	and	again	,
的	基督	和	一个	小的	孩子	之上	他的	膝盖	;	和	再次	,

基督膝上抱着一个小孩；还有，

[ʌv; əv] [kraɪst] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [siːmd] [ded] ,

of	Christ	holding	the	hand	of	the	young	girl	who	seemed	dead	,
的	基督	保持	这	手	的	这	年轻的	女孩	WHO	似乎	死的	,

基督握着看似已死的年轻女孩的手，

[bʌt; bət] [huːz] [ɪr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] " [ə'raɪz] !

but	whose	ear	heard	his	voice	saying	"	Arise	!
但	谁	耳朵	听到	他的	嗓音	说	"	出现	!

但谁能听到他的声音说：“起来！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [haʊs] .

"	and	she	came	to	life	again	in	her	father's	and	mother's	house	.
"	和	她	来了	到	生活	再次	在	她	父亲的	和	母亲的	房子	.

“她在父母家中复活了。”

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][oʊld] ['ɑːlɪvɚz] [aɪz] ,

The	tears	stood	in	old	Oliver's	eyes	,
这	眼泪	站立	在	老的	奥利弗的	眼睛	,

老奥利弗的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['trembld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ,

and	his	white	head	trembled	a	great	deal	before	he	had	seen	all	,
和	他的	白色的	头	颤抖	一个	伟大的	交易	前	他	有	已见	全部	,

他还没看清一切，白发就剧烈颤抖起来。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tendər] [glɑ:nsiz] [tu:; tə] [i:tʃ] [tʃaɪld] .

and	given	one	of	his	tender	glances	to	each	child	.
和	给定	一	的	他的	投标	眼神	到	每个	孩子	.

他温柔地注视着每个孩子。

" [aɪ] ['wʌndər] [wət'evər] [ðə; ði] [lɔ:rd] - [ʌd] [hæv; həv] [sed] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	wonder	whatever	the	Lord	'	ud	have	said	,	"	he	exclaimed	,
"	我	想知道	任何	这	主	-	ud	有	说	,	"	他	惊呼	,

“我想知道上帝会说什么，”他感叹道。

" [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] ! ['hi:d] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['veri]

"	if	there'd	been	such	a	place	as	this	in	his	days	!	He'd	have	come	here	very
"	如果	那里	到过	这样的	一个	地方	作为	这	在	他的	天	!	他会	有	来	这里	非常

['ɔ:f(ə)n] .

often	.
经常	.

“如果他那个年代就有这样的地方就好了！他一定会经常来这里。”

[hi:; hi] [dʌz] [kʌm] , [aɪ] [noʊ] ,

He	does	come	,	I	know	,
他	做	来	,	我	知道	,

我知道他会来的。

[ænd; ənd] [wɔ:ks] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑ:r; ər] [ə'sli:p] ,

and	walks	to	and	fro	here	of	nights	when	the	little	ones	are	asleep	,
和	散步	到	和	弗	这里	的	夜晚	什么时候	这	小的	一个	是	睡着了	,

趁着孩子们睡着的夜晚，他会在这里来回走动。

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [ə'weɪk] [θru:] [peɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [blesiz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	may	be	awake	through	pain	,	and	he	blesses	every	one	of	them	.
或者	可能	是	醒	通过	疼痛	,	和	他	祝福	每一个	一	的	他们	.

或者在痛苦中醒来，他祝福他们每一个人。

[ɑ:] , [bles] [ðem; ðəm] !

Ah	,	bless	them	!
啊	,	保佑	他们	!

啊，愿上帝保佑他们！

[bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [hu:] [ki:p] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

Bless	the	little	children	,	and	the	good	folks	who	keep	a	place	like	this	.
保佑	这	小的	孩子们	,	和	这	好的	各位	WHO	保持	一个	地方	喜欢	这	.

祝福这些小孩子，也祝福那些维护这样一个地方的好心人。

[bles] [ðem; ðəm] ['evriwʌn] !

Bless	them	everyone	!
保佑	他们	每个人	!

祝福他们所有人！

" [hi:; hi] [felt] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs]

"	He	felt	reluctant	to	go	away	;	but	his	time	was	gone	,	and	the	nurse
"	他	毛毡	不情愿的	到	去	离开	;	但	他的	时间	曾是	已消失	,	和	这	护士

[wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ['elsˌwer] .

was	needed	elsewhere	.
曾是	需要	别处	.

“他很不舍得离开；但他的时间已经过去了，护士还需要去别的地方。”

[ʃi:; ʃi] [kɪst] ['dɑ:li] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

She	kissed	Dolly	before	she	went	,	putting	a	biscuit	in	her	hand	,
她	亲吻	多莉	前	她	去	,	推杆	一个	饼干	在	她	手	,

她临走前亲吻了多莉，并把一块饼干放在她手里。

[ænd; ənd][toʊld]['ɑːlɪvər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz]

and	told	Oliver	the	house	was	open	every	Sunday	afternoon	for	the	friends
和	讲述	奥利弗	这	房子	曾是	打开	每一个	星期日	下午	为了	这	朋友们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

并告诉奥利弗，每周日下午，家里都会向孩子们的朋友们开放。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [ʃɔːrt]

if	he	chose	to	come	again	;	and	then	they	walked	home	with	slow	,	short
如果	他	选择	到	来	再次	;	和	然后	他们	步行	家	和	慢的	,	短的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

如果他选择再次前来；然后他们迈着缓慢而短促的步伐走回家。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðeɪ]

and	all	the	Sunday	evening	they	talked	together	of	the	beautiful	place	they
和	全部	这	星期日	晚上	他们	谈话	一起	的	这	美丽的	地方	他们

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

整个星期天晚上，他们都在谈论他们看到的那个美丽的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] ['toʊni] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	how	happy	Tony	would	be	in	the	Children's	Hospital	.
和	如何	快乐的	托尼	会	是	在	这	孩子们的	医院	.

托尼如果能住进儿童医院该有多开心啊。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['toʊniːz] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .

TONY'S	FUTURE	PROSPECTS	.
托尼的	未来	前景	.

托尼的未来前景。

[oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd] ['dɑːli] [meɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə]['toʊni] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

Old	Oliver	and	Dolly	made	several	visits	to	Tony	while	he	was	in	the	hospital
老的	奥利弗	和	多莉	制成	一些	访问	到	托尼	尽管	他	曾是	在	这	医院

.

:
.

老奥利弗和多莉在托尼住院期间多次去看望他。

['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [greɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [waɪd]

Every	Sunday	afternoon	they	went	back	to	it	,	until	its	great	door	,	and	wide
每一个	星期日	下午	他们	去	后退	到	它	,	直到	它是	伟大的	门	,	和	宽的

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

每个星期天下午，他们都会回到那里，直到走到它那扇大门和宽阔的楼梯前。

[ænd; ənd] ['sʌni] [wɔːrd] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [dʌl]

and	sunny	ward	,	became	almost	as	familiar	to	them	as	their	own	dull
和	阳光明媚	病房	,	成为	几乎	作为	熟悉的	到	他们	作为	他们的	自己的	乏味的

['lɪt(ə)l] [haʊs] .

little	house	.
小的	房子	.

阳光明媚的病房对他们来说，几乎和他们自己那间沉闷的小房子一样熟悉。

['toʊni] [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] ,

Tony	recovered	quickly	,
托尼	恢复	迅速地	,

托尼很快恢复了过来。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

yet	he	was	there	some	weeks	before	the	doctor	pronounced	him	strong	enough
然而	他	曾是	那里	一些	周	前	这	医生	发音	他	强的	足够的

[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

to	turn	out	again	to	rough	it	in	the	world	.
到	转动	出去	再次	到	粗糙的	它	在	这	世界	.

然而，在医生宣布他身体足够强壮，可以再次出门面对社会挑战之前，他已经在那里待了好几个星期。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['betər] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

As	he	grew	better	he	learned	a	number	of	things	which	were	making	him
作为	他	生长	更好的	他	学习	一个	数字	的	事物	哪个	是	制作	他

[ə; eɪ]['waɪzər] ,

a	wiser	,
一个	更明智	,

随着身体逐渐强壮，他学到了很多东西，这些知识让他变得更加睿智。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [bɔɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] .

as	well	as	a	stronger	boy	,	before	the	time	came	for	him	to	leave	.
作为	出色地	作为	一个	更强	男生	,	前	这	时间	来了	为了	他	到	离开	.

在他离开之前，他也变得更强壮了。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . [rɑːs] ,

The	day	before	he	was	to	go	out	of	hospital	,	his	friend	,	Mr	.	Ross	,
这	天	前	他	曾是	到	去	出去	的	医院	,	他的	朋友	,	先生	.	罗斯	,

在他出院的前一天，他的朋友罗斯先生

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

who	had	been	often	to	see	him	,	called	for	the	last	time	,
WHO	有	到过	经常	到	看	他	,	称为	为了	这	最后的	时间	,

经常去看望他的人，最后一次给他打了个电话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪʃnts] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [wel]

and	found	him	in	the	room	where	the	little	patients	who	were	nearly	well
和	成立	他	在	这	房间	在哪里	这	小的	患者	WHO	是	几乎	出色地

[wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] [tə'geðər] .

were	at	play	together	.
是	在	玩	一起	.

在房间里，他找到了那些几乎康复的小患者们，他们正在一起玩耍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] ,

Some	of	them	were	making	believe	to	have	a	feast	,
一些	的	他们	是	制作	相信	到	有	一个	盛宴	,

他们中有些人假装在举行盛宴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnər] - ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts]

with	a	small	dinner	-	service	of	wooden	plates	and	dishes	,	and	a	few	bits
和	一个	小的	晚餐	-	服务	的	木制的	盘子	和	菜肴	,	和	一个	很少	比特

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ,

of	orange	-	peel	,
的	橙子	-	果皮	,

配有一套小型木制餐盘和碟子，以及几片橘子皮。

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] ; [bʌt; bət]['toʊni][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['greɪvli] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['lʊkɪŋ]

and	biscuits	;	but	Tony	was	sitting	quietly	and	gravely	on	one	side	,	looking
和	饼干	;	但	托尼	曾是	坐着	悄悄	和	严重地	在	一	边	,	寻找

[ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

on	from	a	distance	.
在	从	一个	距离	.

还有饼干；但托尼却安静而严肃地坐在一旁，远远地看着。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

He	had	never	learned	to	play	.
他	有	绝不	学习	到	玩	.

他从未学过演奏。

" ['æntəni] , " [sed] ['mɪstər] . [rɑːs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

"	Antony	,	"	said	Mr	.	Ross	—	he	was	the	only	person	who	ever	called	him
"	安东尼	,	"	说	先生	.	罗斯	—	他	曾是	这	仅有的	人	WHO	曾经	称为	他

['æntəni] ,

Antony	,
安东尼	,

“安东尼，”罗斯先生说道——他是唯一一个叫他安东尼的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

and	it	seemed	to	make	more	of	a	man	of	him	—	"	what	are	you
和	它	似乎	到	制作	更多的	的	一个	男人	的	他	—	"	什么	是	你

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

thinking	to	do	when	you	leave	here	to	-	morrow	?	"
思维	到	做	什么时候	你	离开	这里	到	-	明天	?	"

这似乎让他更有男子气概了——“你明天离开这里后打算做什么？”

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['krɔːsɪŋ] , " ['ænsər] ['toʊni] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

"	I	s'pose	I	must	go	back	to	my	crossing	,	"	answered	Tony	,	looking	very	grave	.
"	我	假设	我	必须	去	后退	到	我的	过境	,	"	回答	托尼	,	寻找	非常	严重	.

“我想我必须回到我的渡口了，”托尼神情严肃地回答道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	No	,	I	think	I	can	do	better	for	you	than	that	,	"	said	his	friend	,
"	不	,	我	思考	我	能	做	更好的	为了	你	比	那	,	"	说	他的	朋友	,

“不，我觉得我可以为你做得更好，”他的朋友说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

"	I	have	a	sister	living	out	in	the	country	,	about	fifty	miles	from	London	;
"	我	有	一个	姐姐	活的	出去	在	这	国家	,	关于	五十	英里	从	伦敦	;

“我有一个姐姐住在乡下，离伦敦大约五十英里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɑːn] ['erəndz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	wants	a	boy	to	help	the	gardener	,	and	run	on	errands	for	the
和	她	想要	一个	男生	到	帮助	这	园丁	,	和	跑步	在	跑腿	为了	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她想找个男孩来帮园丁干活，并跑腿做些家务。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'veɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

She	has	promised	to	provide	you	with	a	home	,	and	clothing	,
她	有	承诺	到	提供	你	和	一个	家	,	和	衣服	,

她承诺会给你提供住所和衣物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [twelv] ,

and	to	send	you	to	school	for	two	years	,	till	you	are	about	twelve	,
和	到	发送	你	到	学校	为了	二	年	,	直到	你	是	关于	十二	,

并送你上学两年，直到你大约十二岁。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbaʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] ;

for	we	think	you	must	be	about	ten	years	old	now	;
为了	我们	思考	你	必须	是	关于	十	年	老的	现在	;

因为我们觉得你现在应该十岁左右了;

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['setld] ['weɪdʒɪz] .

and	after	that	you	shall	have	settled	wages	.
和	后	那	你	将	有	定居	工资	.

之后你们将获得固定工资。

" ['toʊni] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtrækʃn] [ɪn]

"	Tony	listened	with	a	quick	throbbing	of	his	heart	and	a	contraction	in
"	托尼	听着	和	一个	快的	悸动	的	他的	心	和	一个	收缩	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

托尼听着，心跳加速，喉咙哽咽。

[wɪtʃ] ['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wen] ['mɪstər] . [rɑːs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

which	hindered	him	from	speaking	all	at	once	when	Mr	.	Ross	had	finished	.
哪个	受阻	他	从	请讲	全部	在	一次	什么时候	先生	.	罗斯	有	完成的	.

这使得罗斯先生说完后，他无法立刻开口说话。

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [hɪmˈself] !

What	a	grand	thing	it	would	be	for	himself	!
什么	一个	盛大	事物	它	会	是	为了	他自己	!

对他来说，那将是一件多么棒的事啊!

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd] ['dɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

But	then	there	were	old	Oliver	and	Dolly	to	be	remembered	.
但	然后	那里	是	老的	奥利弗	和	多莉	到	是	记得	.

但人们还会怀念年迈的奥利弗和多莉。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][duː][fɜːrst] - [reɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	It	'	ud	do	first	-	rate	for	me	,	"	he	said	at	last	,
"	它	-	ud	做	第一的	-	速度	为了	我	,	"	他	说	在	最后的	,

“对我来说，这绝对是最佳选择，”他最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ'd][traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ;

"	and	I'd	try	my	best	to	help	in	the	garden	;
"	和	ID	尝试	我的	最好的	到	帮助	在	这	花园	;

“我会尽我所能帮忙打理花园;

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['nevər] [liːv] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

but	I	couldn't	never	leave	Mr	.	Oliver	and	the	little	girl	.
但	我	不能	绝不	离开	先生	.	奥利弗	和	这	小的	女孩	.

但我永远也无法离开奥利弗先生和那个小女孩。

[ʃiːd] [fret] ['evər][soʊ] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [gɔːn] [soʊ] [fər'getfl] ['hiːd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,

She'd	fret	ever	so	;	and	he's	gone	so	forgetful	he'd	lose	his	own	head	,
棚	烦恼	曾经	所以	;	和	他是	已消失	所以	健忘	他会	失去	他的	自己的	头	,

她会为此忧心忡忡；而他却变得如此健忘，简直会丢掉自己的性命。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['enihaʊ] .

if	he	could	anyhow	.
如果	他	可以	无论如何	.

如果他能做到的话。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [sel] [hɪm; ɪm] ['eni] ['pepərz] [æz; əz] [ðeɪv] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] .

of	a	morning	they	sell	him	any	papers	as	they've	too	many	of	.
的	一个	早晨	他们	卖	他	任何	文件	作为	他们有	也	许多	的	.

一天早上，他们把所有报纸都卖给他，因为他们报纸太多了。

['sʌmtaɪmz] [its] [ɔːl][ðə; ði] - [stɑːr] , - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [its] [ɔːl][ðə; ði] - ['stændərd] ;

Sometimes	it's	all	the	'	Star	,	'	and	sometimes	it's	all	the	'	Standard	;
有时	它是	全部	这	-	星星	,	-	和	有时	它是	全部	这	-	标准	;

有时是“明星”，有时是“标准”；

- [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [baɪz] [wʌn] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] .

'	and	them	as	buys	one	won't	have	the	other	.
-	和	他们	作为	购买	一	惯于	有	这	其他	.

'并且他们购买其中一件就不会有另一件。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] .

I	don't	know	why	,	I'm	sure	.
我	不	知道	为什么	,	我是	当然	.

我肯定不知道为什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wen] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər] - [ɪm] [aɪ] [seɪ] ['twenti] - [faɪv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] [ðæt] ,

But	you	see	when	I	go	for	'	em	I	say	twenty	-	five	this	,	and	thirteen	that	,
但	你	看	什么时候	我	去	为了	-	呃	我	说	二十	-	五	这	,	和	十三	那	,

但你知道，当我出手时，我会说这个二十五，那个十三，

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] - [ɪm] ['oʊvər] ['prɪti] [ʃɑːrp] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

and	I	count	'	em	over	pretty	sharp	,	I	can	tell	you	;
和	我	数数	-	呃	超过	漂亮的	锋利的	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，我数得非常准；

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [riːd] [æt; ət][ɔːl] [ə'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

though	I	couldn't	read	at	all	afore	I	came	here	,
尽管	我	不能	读	在	全部	之前	我	来了	这里	,

虽然我来这里之前完全不识字，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

but	I	could	tell	which	was	which	easy	enough	.
但	我	可以	告诉	哪个	曾是	哪个	简单的	足够的	.

但我很容易就能分辨出哪个是哪个。

[ðen] ['hiːd] ['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋz] ;

Then	he'd	never	think	to	open	his	shop	some	mornings	;
然后	他会	绝不	思考	到	打开	他的	店铺	一些	早晨	;

那么有些早晨，他可能根本不会想到要开店；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋz] ['hiːd]['oʊpən][æt; ət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌv; əv]

and	other	mornings	he'd	open	at	four	or	five	o'clock	,	just	when	he	woke	of
和	其他	早晨	他会	打开	在	四	或者	五	点钟	,	只是	什么时候	他	觉醒	的

[hi'self] .

hisself	.
他自己	.

有时他会在凌晨四五点钟开门，那时他刚睡醒。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɔːl][ðə; ði]

I	must	stay	and	take	care	of	'	em	a	bit	;	but	thank	you	,	sir	,	all	the
我	必须	停留	和	拿	关心	的	-	呃	一个	少量	;	但	感谢	你	,	先生	,	全部	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

我必须留下来照顾他们一会儿；不过，先生，还是要谢谢您。

" [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [went]

"	He	had	spoken	so	gravely	and	thoughtfully	that	his	reasons	went
"	他	有	说	所以	严重地	和	深思熟虑	那	他的	原因	去

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɑːs] ;

directly	to	the	heart	of	Mr	.	Ross	;
直接地	到	这	心	的	先生	.	罗斯	;

“他说话的语气非常严肃认真，他的理由直击罗斯先生的内心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] ,

but	he	asked	him	one	more	question	,
但	他	问	他	一	更多的	问题	,

但他又问了他一个问题，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɪz; ɪz] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [drɑːp] .

before	he	could	let	his	good	plan	for	the	boy	drop	.
前	他	可以	让	他的	好的	计划	为了	这	男生	降低	.

还没等他把为那个男孩制定的好计划说出口。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['æntəni] ?

"	What	has	he	done	for	you	,	Antony	?
"	什么	有	他	完毕	为了	你	,	安东尼	?

“他为你做了什么，安东尼？”

[ɪz][hiː; hi] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

Is	he	any	relation	of	yours	?	"
是	他	任何	关系	的	你的	?	"

他跟你有亲戚关系吗?

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd]['toʊni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [braɪt] ,

"	No	,	no	!	"	cried	Tony	,	his	eyes	growing	bright	,
"	不	,	不	!	"	哭	托尼	,	他的	眼睛	生长	明亮的	,

“不，不！”托尼喊道，他的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][aʊt][ʌv; əv] [lʌv] ,

"	I	haven't	got	any	relation	in	all	the	world	;	but	he	took	me	in	out	of	love	,
"	我	还没有	得到	任何	关系	在	全部	这	世界	;	但	他	采取	我	在	出去	的	爱	,

“我在这世上没有任何亲人；但他出于爱收留了我。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sliːp] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ʌndər][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	let	me	sleep	comfortable	under	the	counter	,	instead	of	in	the	streets	.
和	让	我	睡觉	舒服的	在下面	这	柜台	,	反而	的	在	这	街道	.

让我舒舒服服地睡在柜台下面，而不是睡在街头。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɑːli] , [aɪ][duː] .

I	love	him	,	and	Dolly	,	I	do	.
我	爱	他	,	和	多莉	,	我	做	.

我爱他，也爱多莉。

[aɪl] [steɪ] [baɪ] - [ɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

I'll	stay	by	'	em	as	long	as	ever	I	live	,
患病的	停留	经过	-	呃	作为	长的	作为	曾经	我	居住	,

只要我活着，我就会一直陪在他们身边。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [tɪl] [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

if	I	have	to	sweep	a	crossing	till	I'm	an	old	man	like	him	.
如果	我	有	到	扫	一个	过境	直到	我是	一个	老的	男人	喜欢	他	.

如果我必须一直扫地直到像他一样老去。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstər] ;

Besides	,	I	hear	him	speak	a	good	word	for	me	often	and	often	to	his	Master	;
除了	,	我	听到	他	说话	一个	好的	单词	为了	我	经常	和	经常	到	他的	掌握	;

此外，我经常听到他向他的主人说我的好话；

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] ['noʊbɑːdi] [els] - [ʌd] [duː] [ðæt] . "

and	I	s'pose	nobody	else	'	ud	do	that	.	"
和	我	假设	无人	别的	-	ud	做	那	.	"

我想应该没人会这么做吧。

" [wʌt] ['mæstər] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [rɑːs] .

"	What	master	?	"	inquired	Mr	.	Ross	.
"	什么	掌握	?	"	询问	先生	.	罗斯	.

“什么主人？”罗斯先生问道。

" [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['toʊni] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ['blesɪŋ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

"	Him	,	"	answered	Tony	,	pointing	to	a	picture	of	the	Saviour	blessing	young	children	,
"	他	,	"	回答	托尼	,	指向	到	一个	图片	的	这	救主	祝福	年轻的	孩子们	,

“就是他，”托尼回答道，指着一张救世主祝福孩童的图片。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm] .

"	he's	always	talking	to	him	as	if	he	could	see	him	,	and	he	tells	him	everythink	.
"	他是	总是	说	到	他	作为	如果	他	可以	看	他	,	和	他	讲述	他	一切	.

“他总是像能看见他一样跟他说话，而且什么都告诉他。”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɑːli] ,

No	,	it	'	ud	be	better	for	me	to	stay	with	him	and	Dolly	,
不	,	它	-	ud	是	更好的	为了	我	到	停留	和	他	和	多莉	,

不，我最好还是留在他和多莉身边。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɑːrd][baɪ][maɪ] ['krɔːsɪŋ] , [ðæn; ðən][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	keep	hard	by	my	crossing	,	than	go	away	from	'	em	,	and	have	clothes	,	and	lodging	,
和	保持	难的	经过	我的	过境	,	比	去	离开	从	-	呃	,	和	有	衣服	,	和	住宿	,

坚守我的渡口，然后离开他们，获得衣物和住所。

[ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] [fɔːr; fər] [nɑːθɪŋk] . "

and	schooling	for	nothink	.	"
和	学校教育	为了	什么都没有	.	"

以及那种不思考的教育。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['mɪstər] . [rɑːs] , " [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	I	think	it	would	,	"	said	Mr	.	Ross	,	"	so	you	must	go	on	as	you	are	,
"	我	思考	它	会	,	"	说	先生	.	罗斯	,	"	所以	你	必须	去	在	作为	你	是	,

“我想会的，”罗斯先生说，“所以你必须继续按原样行事。”

[ˈæntəni] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] .

Antony	**,**	**till**	**I**	**can**	**find**	**you**	**something**	**better**	**than**	**a**	**crossing**	**.**
安东尼	,	直到	我	能	寻找	你	某物	更好的	比	一个	过境	.

安东尼，直到我找到比渡口更好的去处为止。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] , [wɔːrm] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [juː; jʊ]

You	**are**	**looking**	**very**	**well**	**,**	**my**	**boy**	**;**	**that's**	**a**	**nice**	**,**	**warm**	**suit**	**of**	**clothes**	**you**
你	是	寻找	非常	出色地	,	我的	男生	;	那就是	一个	好的	,	温暖的	套装	的	衣服	你

[hæv; həv][ɑːn] ,

have	**on**	**,**
有	在	,

你看起来气色很好，孩子；你穿的这身衣服又暖和又漂亮。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rægz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

better	**than**	**the**	**rags**	**you**	**came**	**in**	**by**	**a**	**long**	**way**	**.**
更好的	比	这	破布	你	来了	在	经过	一个	长的	方式	.

比你进来时穿的破烂衣服好多了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [suːt] , [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [ˈmʌðər] ,

"	**It**	**was**	**a**	**sailor's**	**suit**	**,**	**sent**	**to**	**the**	**hospital**	**by**	**some**	**mother**	**,**
"	它	曾是	一个	水手的	套装	,	发送	到	这	医院	经过	一些	母亲	,

“那是一件水手服，是一位母亲寄到医院的。”

[huːz] [bɔɪ] [hæd; həd][pərˈhæps] [ˌaʊtˈgroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

whose	**boy**	**had**	**perhaps**	**outgrown**	**it**	**;**	**or**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**
谁	男生	有	也许	长大了就不合适了	它	;	或者	,	它	可能	是	,

或许是男孩长大了，不再需要它了；或者，也可能是，

[huːz] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈtendər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

whose	**boy**	**had**	**been**	**taken**	**away**	**from**	**all**	**her**	**tender**	**care**	**for**	**him**	**.**
谁	男生	有	到过	已采取	离开	从	全部	她	投标	关心	为了	他	.

她的儿子被夺走了，失去了她所有的悉心照料。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] , [rʌf] , [θɪk] [bluː] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ˈtoʊni] [wel] .

It	**was**	**of**	**good**	**,**	**rough**	**,**	**thick**	**blue**	**cloth**	**,**	**and**	**fitted**	**Tony**	**well**	**.**
它	曾是	的	好的	,	粗糙的	,	厚的	蓝色的	布	,	和	适配	托尼	出色地	.

那件衣服是用优质、粗糙、厚实的蓝色布料制成的，很适合托尼穿。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,

He	**had**	**grown**	**a**	**good**	**deal**	**during**	**his**	**illness**	**,**
他	有	生长	一个	好的	交易	期间	他的	疾病	,

他在生病期间长高了不少。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] ; [hɪz; ɪz] [her] , [tuː] ,

and	**his**	**face**	**had**	**become**	**whiter**	**and**	**more**	**refined**	**;**	**his**	**hair**	**,**	**too**	**,**
和	他的	脸	有	变得	更白	和	更多的	精制	;	他的	头发	,	也	,

他的脸色变得更加白皙俊朗；他的头发也一样。

[wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɑːpər][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ,

was	**cut**	**to**	**a**	**proper**	**length**	**,**	**and**	**parted**	**down**	**the**	**side**	**,**
曾是	切	到	一个	恰当的	长度	,	和	分手了	向下	这	边	,

剪至合适的长度，并从侧面分开。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [mæs] .

no	**longer**	**lying**	**about**	**his**	**head**	**in**	**a**	**tangled**	**mass**	**.**
不	更长	说谎	关于	他的	头	在	一个	纠缠不清	大量的	.

不再像之前那样乱糟糟地躺在他头上。

[hiː; hi] [ˈkʌlərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æz; əz][ˈmɪstər] . [rɑːs] [lʊkt] [əˈpruːvɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	**coloured**	**up**	**with**	**pleasure**	**as**	**Mr**	**.**	**Ross**	**looked**	**approvingly**	**at**	**him**	**.**
他	有色	向上	和	乐趣	作为	先生	.	罗斯	看起来	赞许地	在	他	.

罗斯先生赞许地看着他，他高兴得脸都红了。

" [ðeɪv] [lent] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][goʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They've	lent	it	me	till	I	go	out	,	"	he	said	,
"	他们有	借出的	它	我	直到	我	去	出去	,	"	他	说	,

他说："他们借给我用，直到我出去为止。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] ['slaɪtli] [rɪ'gretfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

with	a	tone	slightly	regretful	in	his	voice	,
和	一个	语气	轻微地	遗憾	在	他的	嗓音	,

他语气中带着一丝遗憾。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ['dɑːli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['ʃɑːrlət] .

"	I	only	wish	Dolly	could	have	seen	me	in	it	,	and	her	aunt	Charlotte	.
"	我	仅有的	希望	多莉	可以	有	已见	我	在	它	,	和	她	阿姨	夏洛特	.

"我只希望多莉能看到我和她姑姑夏洛特在电影里的样子。"

[maɪ] [oʊn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] ['rægɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . "

My	own	things	were	too	ragged	for	me	to	wear	'	em	in	a	place	like	this	.	"
我的	自己的	事物	是	也	破烂不堪	为了	我	到	穿	-	呃	在	一个	地方	喜欢	这	.	"

我的衣服太破旧了，不适合在这种地方穿。

" [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['æntəni] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [rɑːs] ,

"	They've	given	it	to	you	,	Antony	,	"	replied	Mr	.	Ross	,
"	他们有	给定	它	到	你	,	安东尼	,	"	回复	先生	.	罗斯	,

"他们已经把它给你了，安东尼，"罗斯先生回答说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kloʊðz] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	those	are	the	clothes	you	will	go	home	in	to	-	morrow	.
"	那些	是	这	衣服	你	将要	去	家	在	到	-	明天	.

"明天你回家就穿这身衣服吧。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['toʊni][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

"	It	seemed	too	much	for	Tony	to	believe	,
"	它	似乎	也	很多	为了	托尼	到	相信	,

托尼觉得这太不可思议了，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ə'weɪ] ['bɪzɪli] , [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]

though	a	nurse	who	was	sitting	by	and	sewing	away	busily	,	told	him	it
尽管	一个	护士	WHO	曾是	坐着	经过	和	缝纫	离开	忙碌地	,	讲述	他	它

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

was	quite	true	.
曾是	相当	真的	.

不过，旁边一位忙着缝纫的护士告诉他，这完全是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['ɔːf(ə)n] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

He	was	intensely	happy	all	the	rest	of	the	day	,	often	standing	up	,
他	曾是	强烈地	快乐的	全部	这	休息	的	这	天	,	经常	常设	向上	,

他当天余下的时间里都非常高兴，经常站起来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] ,

and	almost	straining	his	neck	to	get	a	satisfactory	view	of	his	own	back	,
和	几乎	紧张	他的	脖子	到	得到	一个	令人满意的	看法	的	他的	自己的	后退	,

他几乎伸长脖子，才看清自己的后背。

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][næp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndlɪŋ] [tʌtʃ] .

and	stroking	the	nap	of	his	blue	trousers	with	a	fondling	touch	.
和	抚摸	这	午睡	的	他的	蓝色的	裤子	和	一个	爱抚	触碰	.

他用爱抚的目光轻抚着蓝色裤子的绒面。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [oʊld]['ɑːlɪvər] , ['dɑːli] , [ænd; ənd] [ænt] ['ʃɑːrlət] .

They	would	all	see	him	in	it	;	old	Oliver	,	Dolly	,	and	aunt	Charlotte	.
他们	会	全部	看	他	在	它	;	老的	奥利弗	,	多莉	,	和	阿姨	夏洛特	.

老奥利弗、多莉和夏洛特阿姨都会在里面看到他。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['dɑːli] [aʊt][fɔːr; fər]

There	would	be	no	question	now	as	to	his	fitness	for	taking	Dolly	out	for
那里	会	是	不	问题	现在	作为	到	他的	健康	为了	采取	多莉	出去	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] ;

a	walk	;
一个	走	;

现在他是否适合带多莉出去散步已经毫无疑问了；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drest] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪnses] .

he	would	be	dressed	well	enough	to	attend	upon	a	princess	.
他	会	是	穿着	出色地	足够的	到	出席	之上	一个	公主	.

他会穿戴得体，足以侍奉公主。

[ðɪs] [meɪd] ['feɪməs] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][oʊld] [buːts] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [naɪt]

This	made	famous	amends	for	the	pair	of	old	boots	he	had	lost	the	night
这	制成	著名的	修改	为了	这	一对	的	老的	靴子	他	有	丢失的	这	夜晚

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] ;

he	broke	his	leg	;
他	打破	他的	腿	;

这弥补了他摔断腿那天晚上丢失的那双旧靴子的遗憾；

[ə; eɪ] [lɔːs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['saɪləntli] [lə'mentɪd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

a	loss	he	had	often	silently	lamented	over	in	his	own	mind	.
一个	损失	他	有	经常	默默	哀叹	超过	在	他的	自己的	头脑	.

这是他经常在心里默默哀悼的损失。

[ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	nurse	told	him	she	was	patching	up	his	old	clothes	,	and	making	him
这	护士	讲述	他	她	曾是	修补	向上	他的	老的	衣服	,	和	制作	他

[ə; eɪ][kæp] ,

a	cap	,
一个	帽	,

护士告诉他，她正在缝补他的旧衣服，还要给他做一顶帽子。

[tuː; tə] [wer] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] ,

to	wear	when	he	was	at	work	on	his	crossing	,
到	穿	什么时候	他	曾是	在	工作	在	他的	过境	,

他工作时在过河时穿的衣服

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wʌnz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

for	the	new	ones	were	much	too	good	for	that	;
为了	这	新的	一个	是	很多	也	好的	为了	那	;

因为新出的那些质量太好了，不应该那样做；

[ænd; ənd]['toʊni] [felt] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Tony	felt	as	rich	as	if	a	large	fortune	had	been	left	to	him	.
和	托尼	毛毡	作为	富有的	作为	如果	一个	大的	财富	有	到过	左边	到	他	.

托尼觉得自己富得流油，仿佛继承了一大笔遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

It	was	a	very	joyful	thing	to	go	home	again	.
它	曾是	一个	非常	快乐	事物	到	去	家	再次	.

回家真是一件非常令人高兴的事。

['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['toʊni] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr]

Dolly	was	a	little	shy	at	first	of	this	new	Tony	,	so	different	from	the	poor
多莉	曾是	一个	小的	害羞的	在	第一的	的	这	新的	托尼	,	所以	不同的	从	这	贫穷的

,

,

,

多莉起初对这个和以前穷困潦倒的托尼截然不同的新托尼有些害羞。

['rægɪd] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['toʊni] ;
ragged , wild - looking old Tony ;
破烂不堪 , 荒野 - 寻找 老的 托尼 ;

衣衫褴褛、面容憔悴的老托尼；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪs]
but a very short time was enough to make her familiar with his nice
但 一个 非常 短的 时间 曾是 足够的 到 制作 她 熟悉的 和 他的 好的
[bluː] [suːt] ,
blue suit ,
蓝色的 套装 ,

但短短的时间就足以让她熟悉他那身漂亮的蓝色西装。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] - ['bʌtnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and the anchor - buttons upon it .
和 这 锚 - 按钮 之上 它 .

以及上面的锚点按钮。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɔːl] ['naɪsli] ['pepər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dræfts] [aʊt] ;
He found his place under the counter all nicely papered to keep the draughts out ;
他 成立 他的 地方 在下面 这 柜台 全部 很好 纸质的 到 保持 这 起草 出去 ;

他找到了自己在柜台下的位置，那里用纸包得严严实实，可以防止冷风吹进来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæf] ['mætrəs] , [meɪd] [baɪ] [ænt] ['ʃɑːrlət] ,
and a little chaff mattress , made by aunt Charlotte ,
和 一个 小的 糠 床垫 , 制成 经过 阿姨 夏洛特 ,

还有一张夏洛特阿姨做的用谷壳做的小床垫，

[leɪd] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
laid down instead of the shavings upon the floor .
铺设 向下 反而 的 这 刨花 之上 这 地面 .

铺在地上代替刨花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['plezəntə] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
It was even pleasanter to be here than in the hospital .
它 曾是 甚至 更令人愉悦 到 是 这里 比 在 这 医院 .

这里比医院还要舒适。

[bʌt; bət]['toʊni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
But Tony found it hard work to go back to his crossing in the morning ;
但 托尼 成立 它 难的 工作 到 去 后退 到 他的 过境 在 这 早晨 ;

但托尼发现早上回到渡口是一件很辛苦的事；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
and he could not make out what was the matter with himself ,
和 他 可以 不是 制作 出去 什么 曾是 这 事情 和 他自己 ,

他自己也搞不清楚到底出了什么问题。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .
he felt so cross and idle .
他 毛毡 所以 叉 和 闲置的 .

他感到既生气又无所事事。

[hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] [siːmd] ['riːəli] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [rægz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [fiːl]
His old clothes seemed really such horrid rags that he could scarcely bear to feel
他的 老的 衣服 似乎 真的 这样的 可怕的 破布 那 他 可以 几乎 熊 到 感觉
[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
them about him ;
他们 关于 他 ;

他那些旧衣服看起来真是又脏又破，他几乎无法忍受穿在身上的感觉；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pæsər] - [baɪ] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [red] [ænd; ənd][hɑːt][ɔːl]

and	if	any	passer	-	by	looked	closely	at	him	,	he	went	red	and	hot	all
和	如果	任何	过路人	-	经过	看起来	密切	在	他	,	他	去	红色的	和	热的	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

如果任何路人仔细看他，他都会脸红到脚趾头都发烫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt]

He	was	not	so	successful	as	he	thought	he	had	been	before	his	accident
他	曾是	不是	所以	成功的	作为	他	想法	他	有	到过	前	他的	事故

,

,

,

他并没有像事故前那样成功。

[ɔːr][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

or	as	he	thought	he	ought	to	be	;
或者	作为	他	想法	他	应该	到	是	;

或者说，他认为自己应该成为的样子；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['kliːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪər] ['weðər] ,

for	the	roads	were	getting	cleaner	with	the	drier	weather	,
为了	这	道路	是	获得	清洁工	和	这	烘干机	天气	,

因为天气干燥，道路变得越来越干净。

[ænd; ənd] [fjuː] ['pɝːsənz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːpər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	few	persons	considered	it	necessary	to	give	him	a	copper	for	his
和	很少	人	经过考虑的	它	必要的	到	给	他	一个	铜	为了	他的

['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] ['leɪbər] .

almost	needless	labour	.
几乎	不必要	劳动	.

很少有人认为有必要给他一枚铜板作为他几乎毫无必要劳动的报酬。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , — ['klevər] [dɔːg][tɑːm] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː]

Worst	of	all	,	—	Clever	Dog	Tom	found	him	out	,	and	would	come	often	to	see
最差	的	全部	,	—	聪明的	狗	汤姆	成立	他	出去	,	和	会	来	经常	到	看

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

最糟糕的是，聪明的狗汤姆发现了他的秘密，经常来看他；

['sʌmtaɪmz] ['dʒɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['spɪrɪt][ɪn] ['biːɪŋ] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [loʊ] [wɜːrk] ,

sometimes	jeering	him	for	his	poor	spirit	in	being	content	with	such	low	work	,
有时	嘲笑	他	为了	他的	贫穷的	精神	在	存在	内容	和	这样的	低的	工作	,

有时他们会嘲笑他意志薄弱，甘愿做这种低贱的工作。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,

and	sometimes	boasting	of	the	fine	things	he	could	do	,
和	有时	吹嘘	的	这	美好的	事物	他	可以	做	,

有时还会吹嘘自己能做的事情，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wer] .

and	displaying	the	fine	clothes	he	could	wear	.
和	显示	这	美好的	衣服	他	可以	穿	.

并展示他能穿的华丽衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtruːli] [ˈveri] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ˈtoʊni] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈhɑːlədeɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]

It	was	truly	very	hard	work	for	Tony	,	after	his	long	holiday	at	the	hospital
它	曾是	真的	非常	难的	工作	为了	托尼	,	后	他的	长的	假期	在	这	医院

,

,

,

对于托尼来说，在医院度过漫长的假期后，这份工作确实非常辛苦。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn]

where	he	had	had	as	much	luxury	and	attention	as	a	rich	man's	son
在哪里	他	有	有	作为	很多	奢华	和	注意力	作为	一个	富有的	男人的	儿子

.

:

.

在那里，他享受着如同富家子弟般的奢华和关注。

[bʌt; bət][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈtoʊni][felt][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] .

But	at	home	in	the	evening	Tony	felt	all	right	again	.
但	在	家	在	这	晚上	托尼	毛毡	全部	正确的	再次	.

但晚上回到家后，托尼感觉又没事了。

[oʊld][ˈɑːlɪvər][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]

Old	Oliver	set	him	to	learn	to	read	and	write	,	and	he	was	making
老的	奥利弗	放	他	到	学习	到	读	和	写	,	和	他	曾是	制作

['ræpɪd] ['prɑːgres] ,

rapid	progress	,
迅速的	进步	,

老奥利弗让他学习读书写字，他进步很快。

[mɔːr] ['ræpɪd][ðæn; ðən] ['dɑːli] , [huː] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

more	rapid	than	Dolly	,	who	began	at	the	same	time	,
更多的	迅速的	比	多莉	,	WHO	开始	在	这	相同的	时间	,

比同时起步的多莉起步更快。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] ,

but	who	was	apt	to	look	upon	it	all	as	only	another	kind	of	game	,
但	WHO	曾是	易于	到	看	之上	它	全部	作为	仅有的	其他	种类	的	游戏	,

但他往往会把这一切看作是另一种游戏。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['kwɪkli] ['taɪərd][ðæn; ðən][ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

of	which	she	grew	more	quickly	tired	than	of	hide	-	and	-	seek	.
的	哪个	她	生长	更多的	迅速地	疲劳的	比	的	隐藏	-	和	-	寻找	.

她对这种游戏比对捉迷藏的游戏更快地感到厌倦了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	no	one	to	check	her	,	or	to	make	her	understand	it	was
那里	曾是	不	一	到	查看	她	,	或者	到	制作	她	理解	它	曾是

['riːəl] ,

real	,
真实的	,

没有人核实她的情况，也没有人让她明白这是真的。

['sɪriəs] [wɜːrk] : ['niːðər] [oʊld]['ɑːlɪvər][nɔːr]['toʊni][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] .

serious	work	:	neither	old	Oliver	nor	Tony	could	find	any	fault	with	their	darling	.
严肃的	工作	:	两者都不	老的	奥利弗	也不	托尼	可以	寻找	任何	过错	和	他们的	亲爱的	.

认真工作：老奥利弗和托尼都挑不出他们心爱之人的任何毛病。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz]

Now	and	then	there	came	letters	from	her	mother	,	full	of	anxious	questions
现在	和	然后	那里	来了	信件	从	她	母亲	,	满的	的	焦虑的	问题

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

她母亲偶尔会寄来信，信里充满了对她的担忧和询问。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [tɪl]

and	loving	messages	to	her	,	telling	her	to	be	a	good	girl	till
和	爱	消息	到	她	,	讲述	她	到	是	一个	好的	女孩	直到

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

she	came	back	,
她	来了	后退	,

还有给她发的充满爱意的短信，告诉她回来之前要乖乖的。

[bʌt; bət] ['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	never	saying	a	word	as	to	when	there	was	any	chance	of	her
但	绝不	说	一个	单词	作为	到	什么时候	那里	曾是	任何	机会	的	她

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

returning	to	England	.
返回	到	英格兰	.

但她始终没有透露何时有可能返回英国。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

In	one	of	these	letters	she	sent	word	that	a	little	sister	was	come	for	her
在	一	的	这些	信件	她	发送	单词	那	一个	小的	姐姐	曾是	来	为了	她

[aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] ,

out	in	India	,
出去	在	印度	,

在其中一封信中，她提到她的小妹妹要去印度接她了。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [wʌt] ['dɑːli] [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ;

who	was	just	like	what	Dolly	herself	had	been	when	she	was	a	baby	;
WHO	曾是	只是	喜欢	什么	多莉	她自己	有	到过	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	;

他就像多莉小时候一样；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ɑːlɪvər][nɔːr]['toʊni][kʊd; kəd] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

but	neither	Oliver	nor	Tony	could	quite	believe	that	.
但	两者都不	奥利弗	也不	托尼	可以	相当	相信	那	.

但奥利弗和托尼都不太相信这一点。

[ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] ['dɑːli] ; [ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] .

There	never	had	been	such	a	child	as	Dolly	;	there	never	would	be	again	.
那里	绝不	有	到过	这样的	一个	孩子	作为	多莉	;	那里	绝不	会	是	再次	.

历史上从未有过像多莉这样的孩子；以后也不会再有。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ə; eɪ] [bʌd] ['feɪdɪŋ] .

A	BUD	FADING	.
一个	芽	褪色	.

花蕾凋零。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌmər] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [hɑːt] [deɪz] ,

A	second	summer	went	by	with	its	long	,	hot	days	,
一个	第二	夏天	去	经过	和	它是	长的	,	热的	天	,

第二个夏天过去了，白昼漫长而炎热。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

when	the	sun	seemed	to	stand	still	in	the	sky	,
什么时候	这	太阳	似乎	到	站立	仍然	在	这	天空	,

当太阳仿佛在天空中静止不动时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːrt] [daʊn] [ɪts] [moʊst] ['sʌltri] [biːmz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dʌstiɪst] [ænd; ənd] ['kloʊsɪst] [striːts] .

and	to	dart	down	its	most	sultry	beams	into	the	dustiest	and	closest	streets	.
和	到	镖	向下	它是	最多	闷热	光束	进入	这	最尘土飞扬	和	最接近	街道	.

并沿着最闷热的光束，飞速穿过尘土飞扬、近在咫尺的街道。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrks] ,

Out	in	the	parks	,
出去	在	这	公园	,

在公园里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wer] [ðə; ðɪ] [freʃ] [briːz] [kʊd; kəd] [swiːp] [ə'lɔːŋ] ['ɜːrli] [ɪn]

and	in	the	broad	thoroughfares	where	the	fresh	breeze	could	sweep	along	early	in
和	在	这	广阔	干道	在哪里	这	新鲜的	微风	可以	扫	沿着	早期的	在

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

在宽阔的街道上，清晨的微风可以吹拂而过。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [er] [gruː] ['kuːlər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt]

and	in	the	evening	as	soon	as	the	air	grew	cooler	,	it	was	very	pleasant
和	在	这	晚上	作为	很快	作为	这	空气	生长	冷却器	,	它	曾是	非常	令人愉快的

['weðər] ;

weather	;
天气	;

到了晚上，空气凉爽下来，天气就非常宜人了；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn] [laɪt] ['sʌmər] ['dresɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

and	the	people	who	could	put	on	light	summer	dresses	enjoyed	it	very	much	.
和	这	人们	WHO	可以	放	在	光	夏天	连衣裙	享受	它	非常	很多	.

那些能穿上轻薄夏装的人都非常享受这一切。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['θɪkli] - [bɪlt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] ,

But	away	among	the	thickly	-	built	and	crowded	houses	,
但	离开	之中	这	浓密	-	建造	和	挤	房屋	,

但在那些房屋密集、拥挤不堪的地方，

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['briːðɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen]

where	there	were	thousands	of	persons	breathing	over	and	over	again
在哪里	那里	是	数千	的	人	呼吸	超过	和	超过	再次

[ðə; ðɪ] [seɪm] [hɑːt] [ænd; ənd] ['stægnənt] ['ætməsfɪr] ,

the	same	hot	and	stagnant	atmosphere	,
这	相同的	热的	和	停滞不前	气氛	,

那里有成千上万的人反复呼吸着同样闷热污浊的空气，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['wiːkli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi]

it	seemed	as	if	the	most	delicate	and	weakly	among	them	must	be
它	似乎	作为	如果	这	最多	精美的	和	弱	之中	他们	必须	是

['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['breθləs] [hiːt] .

suffocated	by	the	breathless	heat	.
窒息	经过	这	喘不过气	热	.

似乎其中最娇弱的人都要被这令人窒息的热浪闷死了。

[oʊld] ['ɑːlɪvər] ['sʌfərd] ['veri] ['greɪtli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Old	Oliver	suffered	very	greatly	,	but	he	said	nothing	about	it	;
老的	奥利弗	遭受	非常	非常	,	但	他	说	没有什么	关于	它	;

老奥利弗受了很多苦，但他什么也没说；

[ɪn'diːd] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][fər'gɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['fiːblnəs] .

indeed	he	generally	forgot	the	cause	of	his	languor	and	feebleness	.
的确	他	一般来说	忘了	这	原因	的	他的	倦怠	和	虚弱	.

事实上，他常常忘记自己精神萎靡、身体虚弱的原因。

[hiː; hi]['nevər] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [nɔːr][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

He	never	knew	now	the	day	of	the	week	,	nor	the	month	of	the	year	.
他	绝不	知道	现在	这	天	的	这	星期	,	也不	这	月	的	这	年	.

他现在既不知道今天是星期几，也不知道今年是几月。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪprəl] ,

If	any	one	had	told	him	in	the	dog	-	days	of	July	that	it	was	still	April	,
如果	任何	一	有	讲述	他	在	这	狗	-	天	的	七月	那	它	曾是	仍然	四月	,

如果有人在七月酷暑时告诉他现在还是四月，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['ænsər] ['dʒentli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] , [wɔːrm] ['weðər] [fɔːr; fər]

he	would	only	have	answered	gently	that	it	was	bright	,	warm	weather	for
他	会	仅有的	有	回答	轻轻地	那	它	曾是	明亮的	,	温暖的	天气	为了

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

the	time	of	year	.
这	时间	的	年	.

他只会温和地回答说，就这个季节来说，天气晴朗温暖。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [lɔːŋ] ['stɔːriz]

But	about	old	times	his	memory	was	good	enough	;	he	could	tell	long	stories
但	关于	老的	时代	他的	记忆	曾是	好的	足够的	;	他	可以	告诉	长的	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

of	his	boyhood	,
的	他的	童年	,

但是，他对过去的事情记忆力很好；他能滔滔不绝地讲述他童年时的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə][set]['toʊni]

and	describe	the	hills	of	his	native	place	in	such	a	manner	as	to	set	Tony
和	描述	这	丘陵	的	他的	本国的	地方	在	这样的	一个	方式	作为	到	放	托尼

[fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

full	of	longings	after	the	country	,
满的	的	渴望	后	这	国家	,

并以生动的笔触描绘了故乡的山峦，令托尼对那片土地充满了向往。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔːrnfiːld] , [ænd; ənd] [medəuz] , [ænd; ənd] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

with	its	cornfields	,	and	meadows	,	and	hedge	-	rows	,	which	he	had
和	它是	玉米地	,	和	草地	,	和	对冲	-	行	,	哪个	他	有

['nevər] [siːn] .

never	seen	.
绝不	已见	.

这里有他从未见过的玉米地、草地和树篱。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] ['tʃæptər] ['æftər] ['tʃæptər]

He	remembered	his	Bible	,	too	,	and	could	repeat	chapter	after	chapter
他	记得	他的	圣经	,	也	,	和	可以	重复	章	后	章

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [laɪf] ,

describing	his	Master's	life	,
描述	他的	硕士学位	生活	,

他也记得圣经，能一章接一章地背诵他主人的生平事迹。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] ;

as	they	sat	together	in	the	perpetual	twilight	of	their	room	;
作为	他们	卫星	一起	在	这	永久	暮	的	他们的	房间	;

他们并肩坐在房间里永恒的暮色中；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gæs]

for	now	that	it	was	summer	-	time	it	did	not	seem	right	to	keep	the	gas
为了	现在	那	它	曾是	夏天	-	时间	它	做过	不是	似乎	正确的	到	保持	这	气体

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

现在是夏天，继续燃烧煤气似乎不太合适。

['toʊniːz] ['krɔːsɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [fɔːr; fər][ɪn][draɪ] ['weðər] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Tony's	crossing	had	failed	him	altogether	,	for	in	dry	weather	nobody	wanted	it
托尼的	过境	有	失败的	他	共	,	为了	在	干燥	天气	无人	通缉	它

;

;
;

托尼的渡河计划彻底失败了，因为在干燥的天气里，没有人愿意走这条路；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ['mɪstər] . [rɑːs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

but	in	this	extremity	Mr	.	Ross	came	to	his	aid	,	and	procured	him	a
但	在	这	末端	先生	.	罗斯	来了	到	他的	援助	,	和	采购	他	一个

[pleɪs] [æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] ,

place	as	errand	-	boy	,
地方	作为	差事	-	男生	,

但正是在这种危急时刻，罗斯先生伸出了援手，为他谋得了一份跑腿的工作。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['sev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ;

where	he	was	wanted	from	eight	o'clock	in	the	morning	till	seven	at	night	;
在哪里	他	曾是	通缉	从	八	点钟	在	这	早晨	直到	七	在	夜晚	;

从早上八点到晚上七点，他一直被通缉；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['oʊpən][oʊld] ['ɑːlɪvɝz] [ʃɑːp] ,

so	that	he	could	still	open	old	Oliver's	shop	,
所以	那	他	可以	仍然	打开	老的	奥利弗的	店铺	,

这样他还能继续开办老奥利弗的店。

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

and	fetch	him	his	right	papers	before	he	went	out	,
和	拿来	他	他的	正确的	文件	前	他	去	出去	,

在他出门前，帮他取回所有必要的证件。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

and	put	the	shutters	up	when	he	came	back	.
和	放	这	百叶窗	向上什么时候		他	来了	后退	.

他回来后就把百叶窗挂上了。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['erənd] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [step] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd]['toʊni][wʌz; wəz]

To	become	an	errand	-	boy	was	a	good	step	forwards	,	and	Tony	was
到	变得	一个	差事	-	男生	曾是	一个	好的	步	前进	,	和	托尼	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent] .

more	than	content	.
更多的	比	内容	.

成为跑腿小弟是向前迈出的一大步，托尼对此非常满意。

[hiː; hi] ['nevər] [ræn] [ə'baʊt] [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

He	never	ran	about	bare	-	headed	and	barefooted	now	as	he	had	done
他	绝不	跑	关于	裸	-	标题	和	赤足	现在	作为	他	有	完毕

[twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ;

twelve	months	before	;
十二	几个月	前	;

他再也没有像十二个月前那样光着头、光着脚到处跑了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['prɑːgres] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	he	had	made	such	good	progress	in	reading	and	writing	that	he	could
和	他	有	制成	这样的	好的	进步	在	阅读	和	写作	那	他	可以

[ɔːl'redi] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːrslz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

already	make	out	the	directions	upon	the	parcels	he	had	to	deliver	,
已经	制作	出去	这	方向	之上	这	包裹	他	有	到	递送	,

他的读写能力进步神速，已经能够看懂他要派送的包裹上的说明。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

after	they	had	been	once	read	over	to	him	.
后	他们	有	到过	一次	读	超过	到	他	.

在别人把这些话读给他听一遍之后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][draɪ] ['weðər] [ænd; ənd] [kliːn] [striːts] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

He	did	not	object	to	the	dry	weather	and	clean	streets	as	he	had	done
他	做过	不是	目的	到	这	干燥	天气	和	干净的	街道	作为	他	有	完毕

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] ;

when	his	living	depended	upon	his	crossing	;
什么时候	他的	活的	取决于	之上	他的	过境	;

他不再像以前那样对干燥的天气和干净的街道感到不满，因为以前他的生计依赖于过马路；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['geɪli] -

on	the	contrary	,	he	enjoyed	the	sunshine	,	and	the	crowds	of	gaily	-
在	这	相反	,	他	享受	这	阳光	,	和	这	人群	的	兴高采烈地	-

[drest] ['piːp(ə)l] ,

dressed	people	,
穿着	人们	,

相反，他很享受阳光和穿着艳丽的人群。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

for	he	could	hold	up	his	head	amongst	them	,
为了	他	可以	抓住	向上	他的	头	在	他们	,

因为他可以在他们中间昂首挺胸。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [went] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æftər]['bɪts][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] -

and	no	longer	went	prowling	about	in	the	gutters	searching	after	bits	of	orange	-
和	不	更长	去	潜行	关于	在	这	排水沟	搜索	后	比特	的	橙子	-

[piːl] .

peel	.
果皮	.

它不再在水沟里四处游荡，寻找橘子皮碎片。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtərs] [ɪn'sted] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	kicked	them	into	the	gutters	instead	,	mindful	of	that	accident	which	had
他	踢	他们	进入	这	排水沟	反而	,	正念	的	那	事故	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

befallen	him	,
发生	他	,

他没有理会那些垃圾，而是把它们踢进了水沟，因为他还记得自己曾经遭遇的那场意外。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	which	turned	out	so	full	of	good	for	him	.
但	哪个	转向	出去	所以	满的	的	好的	为了	他	.

但这对他来说却充满了好处。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɑːliːz] ['mʌnθli] ['redʒɪstər] .]

[	Illustration	:	DOLLY'S	MONTHLY	REGISTER	.	]
[	插图	:	多莉的	月度	登记	.	]

[插图：多莉月刊登记册。]

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] ,

But	,	if	there	had	been	any	eye	to	see	it	,	a	very	slow	,
但	,	如果	那里	有	到过	任何	眼睛	到	看	它	,	一个	非常	慢的	,

但是，如果有人能看出来的话，那将是一个非常缓慢的过程。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] ['dɑːli] ; [soʊ] ['sloʊli] [ɪn'diːd] ,

and	very	sad	change	was	creeping	over	Dolly	;	so	slowly	indeed	,
和	非常	伤心	改变	曾是	爬行	超过	多莉	;	所以	缓慢地	的确	,

令人悲伤的是，多莉正在悄然发生变化；而且变化确实非常缓慢。

[ðæt] [pərˈhæps] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

that	perhaps	none	but	her	mother's	eye	could	have	seen	it	at	first	.
那	也许	没有任何	但	她	母亲的	眼睛	可以	有	已见	它	在	第一的	.

或许起初只有她母亲的眼睛才能看到它。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [oʊld]['ɑːlɪvər] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['mægəzinz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

On	the	first	of	every	month	,	which	old	Oliver	knew	by	the	magazines	coming	in	,
在	这	第一的	的	每一个	月	,	哪个	老的	奥利弗	知道	经过	这	杂志	未来	在	,

每个月的第一天，老奥利弗都能从杂志的送达日期上知道。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæd; həd] [groʊn] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd]

he	marked	how	much	his	little	love	had	grown	by	placing	her	against	the	side
他	标记	如何	很多	他的	小的	爱	有	生长	经过	放置	她	反对	这	边

- [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

-	post	of	the	door	,
-	邮政	的	这	门	,

他把小宝贝靠在门侧柱上，以此来衡量她长大了多少。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['pens(ə)l][laɪn] [wer] [hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] [riːtʃt] [tuː; tə] .

and	making	a	thick	pencil	line	where	her	curly	head	reached	to	.
和	制作	一个	厚的	铅笔	线	在哪里	她	卷曲	头	达到	到	.

并用铅笔在她卷曲的头发长到的地方画了一条粗线。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['ɔːf(ə)n] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

He	looked	at	this	record	often	,	smiling	at	the	rate	his	little	woman	was
他	看起来	在	这	记录	经常	,	微笑	在	这	速度	他的	小的	女士	曾是

['groʊɪŋ] ['tɔːlər] ;

growing	taller	;
生长	更高	;

他经常翻看这张记录，看着他的小女儿长得越来越高，脸上露出笑容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] , ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

but	it	was	really	no	wonder	that	his	dim	eyes	,	loving	as	they	were	,
但	它	曾是	真的	不	想知道	那	他的	暗淡	眼睛	,	爱	作为	他们	是	,

但即便他那双略显黯淡的眼睛充满爱意，也丝毫不会让人感到奇怪。

['nevər] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['roʊzi] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

never	saw	how	the	rosy	colour	was	dying	away	out	of	her	cheeks	,
绝不	锯	如何	这	红润	颜色	曾是	垂死	离开	出去	的	她	脸颊	,

我从未注意到她脸颊上的红晕是如何渐渐褪去的。

[æz; əz] ['grædʒuəli] [æz; əz][ðə; ði] [red] [gloʊ] [feɪdz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][set] ,

as	gradually	as	the	red	glow	fades	away	in	the	west	after	the	sun	has	set	,
作为	逐步地	作为	这	红色的	辉光	淡出	离开	在	这	西方	后	这	太阳	有	放	,

就像太阳落山后西方的红色光芒逐渐消失一样，

[nɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

nor	how	the	light	grew	fainter	and	fainter	in	her	blue	eyes	,
也不	如何	这	光	生长	较暗	和	较暗	在	她	蓝色的	眼睛	,

也不知道她蓝色眼眸中的光芒是如何越来越暗淡的。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['hevɪli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] .

until	they	looked	at	him	very	heavily	from	under	her	drooping	eyelids	.
直到	他们	看起来	在	他	非常	重度	从	在下面	她	下垂	眼睑	.

直到她透过下垂的眼睑，深深地凝视着他。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] ['eni] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['veri] ['klɪrli] ; [ðə; ði] [fʊl] , [strɔːŋ] ,

The	house	was	too	dark	for	any	sight	to	see	very	clearly	;	the	full	,	strong	,
这	房子	曾是	也	黑暗的	为了	任何	视线	到	看	非常	清楚地	;	这	满的	,	强的	,

屋子里太黑了，什么都看不清楚；饱满、强烈的，

['helθi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

healthy	light	of	the	sun	,	could	not	find	its	way	into	it	,
健康	光	的	这	太阳	,	可以	不是	寻找	它是	方式	进入	它	,

阳光的健康光芒，却无法照射进来。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['dɑːli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [plænts] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['ʃeɪdi]

and	day	after	day	Dolly	became	more	like	one	of	those	plants	growing	in	shady
和	天	后	天	多莉	成为	更多的	喜欢	一	的	那些	植物	生长	在	阴凉

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

日复一日，多莉变得越来越像那些生长在阴凉处的植物。

[wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ʃuːt] [ʌp] , [bʌt; bət]['oʊnli] [pʊt] [aʊt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [liːvz] , [ænd; ənd]

which	live	and	shoot	up	,	but	only	put	out	pale	and	sickly	leaves	,	and
哪个	居住	和	射击	向上	,	但	仅有的	放	出去	苍白	和	病弱的	树叶	,	和

['fiːb(ə)l] [bʌdz] .

feeble	buds	.
微弱	花蕾	.

它们能够存活并生长，但只会长出苍白病态的叶子和虚弱的花蕾。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'griːz] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]

One	by	one	,	and	by	little	and	little	,	with	degrees	as	small	as	her	own
一	经过	一	,	和	经过	小的	和	小的	,	和	学位	作为	小的	作为	她	自己的

['taɪni] ['futsteps] ,

tiny	footsteps	,
微小的	脚步声	,

一个接一个，一点一点地，就像她自己迈出的细小步伐一样微小，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['meri] [weɪz] , ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɪr] [wʌn][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ,

she	lost	all	her	merry	ways	,	dropping	them	,	here	one	and	there	another	,
她	丢失的	全部	她	欢乐	方式	,	下降	他们	,	这里	一	和	那里	其他	,

她失去了所有快乐的事情，一件一件地丢掉了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪləntli] [tredɪŋ] ;

upon	the	path	she	was	silently	treading	;
之上	这	小路	她	曾是	默默	踩踏	;

在她默默走过的路上；

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [let] [fɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ə'lɔːŋ]

as	little	children	let	fall	the	flowers	they	have	gathered	in	the	meadows	,	along
作为	小的	孩子们	让	落下	这	花朵	他们	有	聚集	在	这	草地	,	沿着

[ðer; ðər] [roʊd] ['hoʊmwərdz] .

their	road	homewards	.
他们的	路	回家	.

就像小孩子把他们在草地上采摘的花朵，沿着回家的路，一路撒落。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][oʊld]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['dɪrɪst]

Yet	all	the	time	old	Oliver	was	loving	and	cherishing	her	as	the	dearest
然而	全部	这	时间	老的	奥利弗	曾是	爱	和	珍惜	她	作为	这	亲爱的

[ʌv; əv][ɔːl] ['treʒərz] ,

of	all	treasures	,
的	全部	宝藏	,

然而，老奥利弗始终深爱着她，视她为最珍贵的宝物。

['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['fʊli] ;

second	only	to	the	Master	whom	he	loved	so	fully	;
第二	仅有的	到	这	掌握	谁	他	喜爱	所以	完全	;

仅次于他深爱的主人；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

but	he	never	discovered	that	there	was	any	change	in	her	.
但	他	绝不	发现	那	那里	曾是	任何	改变	在	她	.

但他始终没有发现她有任何变化。

['dɑːli] [fel] ['ɪntuː] ['veri] ['kwaɪət] [weɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [hɜːr; hər][ɑːrm]

Dolly	fell	into	very	quiet	ways	,	and	would	sit	still	for	hours	together	,	her	arm
多莉	跌倒	进入	非常	安静的	方式	,	和	会	坐	仍然	为了	小时	一起	,	她	手臂

[ə'raʊnd] ['bɛpoʊ] ,

around	Beppo	,
大约	贝波	,

多莉变得非常安静，她会一动不动地和贝波待在一起好几个小时，手臂搂着贝波的肩膀。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] , ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

and	her	sweet	,	patient	little	face	,	which	was	growing	thin	and	hollow	,
和	她	甜的	,	病人	小的	脸	,	哪个	曾是	生长	薄的	和	空洞的	,

还有她那张甜美、耐心的小脸，脸庞日渐消瘦凹陷。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] ['ɑːlɪvər] ['pɔtəd] ['tɔɪlsəmli] [ə'baʊt]

turned	towards	the	flickering	light	of	the	fire	,	while	Oliver	pottered	toilsomely	about
转向	向	这	闪烁	光	的	这	火	,	尽管	奥利弗	陶器	辛勤地	关于

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

他转向摇曳的炉火，而奥利弗则在屋里忙碌地踱来踱去。

[fə'getiŋ] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːnd][wɜːrd]

forgetting	many	things	,	but	always	ready	with	a	smile	and	a	fond	word
遗忘	许多	事物	,	但	总是	准备好	和	一个	微笑	和	一个	喜爱	单词

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][græn d] - ['dɔːtər] .

for	his	grand	-	daughter	.
为了	他的	盛大	-	女儿	.

他虽然经常忘记事情，但总是面带微笑，对孙女说着亲切的话语。

[dʒʌst][æz; əz]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['dɑːli] , [soʊ]['toʊni][wʌz; wəz] [tuː]

Just	as	Oliver	was	too	old	to	feel	any	anxiety	about	Dolly	,	so	Tony	was	too
只是	作为	奥利弗	曾是	也	老的	到	感觉	任何	焦虑	关于	多莉	,	所以	托尼	曾是	也

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

就像奥利弗年纪太大，对多莉不会感到焦虑一样，托尼也太年轻了。

[ænd; ənd] [nuː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] .

and	knew	too	little	of	sickness	and	death	.
和	知道	也	小的	的	疾病	和	死亡	.

他对疾病和死亡知之甚少。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Moreover	**,**	**when**	**he**	**came**	**home**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**full**	**of**	**the**	**business**	**of**	**the**	**day**	**,**
而且	,	什么时候	他	来了	家	在	这	晚上	,	满的	的	这	商业	的	这	天	,

此外，当他晚上回到家，带着一天的忙碌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

with	**a**	**number**	**of**	**stories**	**to**	**tell**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**,**
和	一个	数字	的	故事	到	告诉	的	什么	有	发生	到	他	,

他有很多关于自己遭遇的故事可以讲述，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['laɪvli] ,

and	**what**	**he**	**had**	**seen**	**,**	**Dolly**	**was**	**always**	**more**	**lively**	**,**
和	什么	他	有	已见	,	多莉	曾是	总是	更多的	热闹	,

在他看来，多莉总是更活泼一些。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

and	**had**	**a**	**feverish**	**colour**	**on**	**her**	**face**	**,**	**and**	**a**	**brilliant**	**light**	**in**	**her**
和	有	一个	发烧	颜色	在	她	脸	,	和	一个	杰出的	光	在	她

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

她脸色潮红，双目炯炯有神。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	**seemed**	**to**	**bring**	**life**	**and**	**strength**	**with**	**him**	**,**
他	似乎	到	带来	生活	和	力量	和	他	,

他似乎给人们带来了活力和力量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

and	**she**	**liked**	**him**	**to**	**nurse**	**her**	**on**	**his**	**knee**	**,**
和	她	喜欢	他	到	护士	她	在	他的	膝盖	,

她喜欢他把她抱在膝上喂奶。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] [stɪf] [laɪk] [hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] .

which	**did**	**not**	**grow**	**tired**	**and**	**stiff**	**like**	**her**	**grandfather's**	**.**
哪个	做过	不是	生长	疲劳的	和	僵硬的	喜欢	她	祖父的	.

不像她祖父那样，它不会变得疲倦僵硬。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['toʊni] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

How	**should**	**Tony**	**detect**	**anything**	**amiss**	**with**	**her**	**?**
如何	应该	托尼	探测	任何事物	错误	和	她	?

托尼该如何察觉她有什么不对劲呢?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['eni] [peɪn] ,

She	**never**	**complained**	**of**	**feeling**	**any**	**pain**	**,**
她	绝不	抱怨	的	感觉	任何	疼痛	,

她从未抱怨过感到任何疼痛，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [waɪl] [hiː; hi]

and	**he**	**was**	**glad**	**for**	**her**	**to**	**be**	**very**	**quiet**	**and**	**still**	**while**	**he**
和	他	曾是	高兴的	为了	她	到	是	非常	安静的	和	仍然	尽管	他

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .

was	**busy**	**with**	**his**	**lessons**	**.**
曾是	忙碌的	和	他的	课程	.

他很高兴她在他上课的时候一直很安静。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][dæmp][wɔːrm] [fɔgz] [ʌv; əv]

But	**when**	**the**	**summer**	**was**	**ended**	**,**	**and**	**after**	**the**	**damp**	**warm**	**fogs**	**of**
但	什么时候	这	夏天	曾是	结束	,	和	后	这	潮湿	温暖的	雾	的

[noʊ'vembər][wɜːr; wər]['oʊvər] ,

November	**were**	**over**	**,**
十一月	是	超过	,

但当夏天结束，十一月潮湿温暖的雾气散去之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ,

and	a	keen	,
和	一个	敏锐的	,

以及一位敏锐的，

[blæk] [frɔːst] [set] [ɪn] ['ʃɑːrpli] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] — [ə; eɪ] [frɔːst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

black	frost	set	in	sharply	before	Christmas	—	a	frost	which	had	none	of	the
黑色的	霜	放	在	尖锐地	前	圣诞节	—	一个	霜	哪个	有	没有任何	的	这

['bjuːti] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪm] [ænd; ənd] [klɪr] [bluː] [skaɪz] ,

beauty	of	white	lime	and	clear	blue	skies	,
美丽	的	白色的	酸橙	和	清除	蓝色的	天空	,

圣诞节前夕，黑霜骤然降临——这种霜冻丝毫没有白霜和湛蓝天空的美丽。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ,

but	which	hung	over	the	city	like	a	pall	,
但	哪个	悬挂	超过	这	城市	喜欢	一个	灵柩	,

但这股阴霾却像丧钟一样笼罩着整座城市。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['evri] ['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [breθ] ; [wen] ['oʊnli][ðə; ði] [strɔːŋ]

and	penetrated	to	every	fireside	with	an	icy	breath	;	when	only	the	strong
和	渗透	到	每一个	炉边	和	一个	冰冷的	气息	;	什么时候	仅有的	这	强的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] ,

and	the	healthy	,
和	这	健康	,

寒气弥漫到每一处炉火旁；那时只有强壮健康的个体才能感受到这股寒意。

[huː] [wɜːr; wər] [wel] [kloʊðd] [ænd; ənd] [wel] [fed] , [kʊd; kəd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [waɪl] [ðə; ði] ['delɪkət]

who	were	well	clothed	and	well	fed	,	could	meet	it	bravely	,	while	the	delicate
WHO	是	出色地	穿着衣服	和	出色地美联储		,	可以	见面	它	勇敢地	,	尽管	这	精美的

, [ænd; ənd] ['sɪkli] ,

,	and	sickly	,
,	和	病弱的	,

那些衣食无忧的人能够勇敢地面对它，而那些体弱多病的人，

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tʃɪld] [θruː] [ænd; ənd]

and	poverty	-	stricken	,	shrank	before	it	,	and	were	chilled	through	and
和	贫困	-	受打击的	,	缩小	前	它	,	和	是	冷藏	通过	和

[θruː] , [ðen] ['dɑːli] [druːpt] [ænd; ənd] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] .

through	,	then	Dolly	drooped	and	failed	altogether	.
通过	,	然后	多莉	下垂	和	失败的	共	.

贫困潦倒的人们在它面前瑟瑟发抖，从头到脚都感到寒冷，然后多莉就彻底垮掉了。

['iːv(ə)n][oʊld] ['ɑːlɪvɚz] [dʌl] [ɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] ,

Even	old	Oliver's	dull	ears	began	to	hear	a	little	cough	,
甚至	老的	奥利弗的	乏味的	耳朵	开始	到	听到	一个	小的	咳嗽	,

就连老奥利弗那迟钝的耳朵也开始听到轻微的咳嗽声了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪv] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

which	seemed	to	echo	from	some	grave	not	very	far	away	;
哪个	似乎	到	回声	从	一些	严重	不是	非常	远的	离开	;

这声音似乎从不远处某个坟墓里传来回响；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	when	he	drew	his	little	love	between	his	knees	,
和	什么时候	他	画	他的	小的	爱	之间	他的	膝盖	,

当他把他的小宝贝夹在膝盖之间时，

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	put	on	his	spectacles	to	gaze	into	her	face	,
和	放	在	他的	眼镜	到	目光	进入	她	脸	,

他戴上眼镜，凝视着她的脸庞。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [feɪs] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]

the	dearest	face	in	all	the	world	to	him	,	even	his	eyes	saw	something	of	its
这	亲爱的	脸	在	全部	这	世界	到	他	,	甚至	他的	眼睛	锯	某物	的	它是

[wɒn'nəs] ,

wanness	,
苍白	,

那是他世上最亲爱的脸庞，就连他的双眼也察觉到了一丝黯淡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [laɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd]

and	the	hollow	lines	which	had	come	upon	it	since	the	summer	had
和	这	空洞的	线条	哪个	有	来	之上	它	自从	这	夏天	有

[pæst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

自夏季以来出现在其上的那些凹陷线条已经消逝。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [felt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [jet] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .

The	old	man	felt	troubled	about	her	,	yet	he	scarcely	knew	what	to	do	.
这	老的	男人	毛毡	麻烦	关于	她	,	然而	他	几乎	知道	什么	到	做	.

老人为她感到忧虑，却又不知该如何是好。

[hi:; hi] [bɔ:t] [swi:t'mi:ts] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] [kɔ:f] ,

He	bought	sweetmeats	to	soothe	her	cough	,
他	买	甜食	到	舒缓	她	咳嗽	,

他买了些甜食来缓解她的咳嗽。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [æsk] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər]

and	thought	sometimes	that	he	must	ask	somebody	or	other	about	a	doctor
和	想法	有时	那	他	必须	问	某人	或者	其他	关于	一个	医生

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

他有时觉得应该找个人帮她找个医生；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['meməri] ['ɔ:lweɪz] [let] [ðə; ði] [θɔ:t] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

but	his	treacherous	memory	always	let	the	thought	slip	out	of	his	mind	.
但	他的	奸诈	记忆	总是	让	这	想法	滑	出去	的	他的	头脑	.

但他那不可靠的记忆总是让这个念头从他脑海中溜走。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;

He	intended	to	take	counsel	with	his	sister	when	she	came	to	see	him	;
他	故意的	到	拿	法律顾问	和	他的	姐姐	什么时候	她	来了	到	看	他	;

他打算等妹妹来看他的时候和她商量一下；

[bʌt; bət] [ænt] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] [hɜ:r'self] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] ,

but	aunt	Charlotte	was	herself	very	ill	with	an	attack	of	rheumatism	,
但	阿姨	夏洛特	曾是	她自己	非常	患病的	和	一个	攻击	的	风湿病	,

但是夏洛特阿姨自己却患上了严重的风湿病。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ʌp] [tu:; tə] [oʊld] ['ɑ:lɪvɚz] [haʊs] .

and	could	not	get	up	to	old	Oliver's	house	.
和	可以	不是	得到	向上	到	老的	奥利弗的	房子	.

而且也到不了老奥利弗家。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk] ['ʃædoʊ] .

A	VERY	DARK	SHADOW	.
一个	非常	黑暗的	阴影	.

非常黑暗的阴影。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [keɪm] [ɪn] , [koʊld][ænd; ənd] [bliːk] ,

The	Christmas	week	passed	by	,	and	the	new	year	came	in	,	cold	and	bleak	,
这	圣诞节	星期	通过了	经过	,	和	这	新的	年	来了	在	,	寒冷的	和	苍凉	,

圣诞节那周过去了，新年到来了，天气寒冷而萧瑟。

[bʌt; bət]['toʊni][wʌz; wəz] [wel] [sɪ'kjʊrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ,

but	Tony	was	well	secured	against	the	weather	,	and	liked	the	frosty	air	,
但	托尼	曾是	出色地	安全	反对	这	天气	,	和	喜欢	这	霜冻	空气	,

但托尼做好了充分的防寒措施，而且他很喜欢寒冷的空气。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

which	made	it	pleasant	to	run	as	fast	as	he	could	from	place	to	place
哪个	制成	它	令人愉快的	到	跑步	作为	快速地	作为	他	可以	从	地方	到	地方

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] .

as	he	delivered	his	parcels	.
作为	他	发表	他的	包裹	.

因此，他很乐意在派送包裹的过程中尽可能快地从一个地方跑到另一个地方。

[wen] ['bɑːksɪŋ] [deɪ] [keɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

When	boxing	day	came	,	which	was	half	-	holiday	for	him	,	he	returned	to
什么时候	拳击	天	来了	,	哪个	曾是	一半	-	假期	为了	他	,	他	返回	到

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

the	house	at	mid	-	day	,
这	房子	在	中	-	天	,

节礼日那天，对他来说算是半个假期，他中午才回到家。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] [mɪns] - [paɪz] ,

carrying	with	him	three	mince	-	pies	,
携带	和	他	三	剁碎	-	馅饼	,

他随身带着三个肉馅饼，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] .

which	he	had	felt	himself	rich	enough	to	buy	in	honour	of	the	holiday	.
哪个	他	有	毛毡	他自己	富有的	足够的	到	买	在	荣誉	的	这	假期	.

他觉得自己足够富有，可以买下它来庆祝节日。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] ['rekənɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]

He	had	for	a	long	time	been	reckoning	upon	shutting	up	shop	for	the	whole
他	有	为了	一个	长的	时间	到过	清算	之上	关闭	向上	店铺	为了	这	所有的

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

他早就打算整个下午都关门歇业了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][oʊld]['ɑːlɪvər]

and	upon	going	out	for	a	long	stroll	through	the	streets	with	old	Oliver
和	之上	去	出去	为了	一个	长的	漫步	通过	这	街道	和	老的	奥利弗

[ænd; ənd] ['dɑːli] ;

and	Dolly	;
和	多莉	;

然后和老奥利弗和多莉一起在街上散步；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [kʌm] [hiː; hi] [felt] ['veri] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]

and	now	that	the	hour	was	positively	come	he	felt	very	light	-	hearted	and
和	现在	那	这	小时	曾是	积极地	来	他	毛毡	非常	光	-	心地	和

[fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

full	of	spirits	,
满的	的	烈酒	,

现在时机已到，他感到心情轻松愉快，精神焕发。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evrɪ] [tɜːrn] .

defying	the	wind	which	wrestled	with	him	at	every	turn	.
反抗	这	风	哪个	摔跤	和	他	在	每一个	转动	.

他顶着狂风，一路逆风而行。

['dɑːli] [mʌst; məst][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [wel] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Dolly	must	be	wrapped	up	well	,	he	said	to	himself	,
多莉	必须	是	包装	向上	出色地	,	他	说	到	他自己	,

“多莉一定要裹好，”他自言自语道。

[ænd; ənd][oʊld]['ɑːlɪvər][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][dræb] [greɪt] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [oʊ] - [pɜːrl]

and	old	Oliver	must	put	on	his	drab	great	coat	,	with	mother	o	'	pearl
和	老的	奥利弗	必须	放	在	他的	单调	伟大的	外套	,	和	母亲	o	-	珍珠

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

老奥利弗必须穿上他那件灰扑扑的大衣，上面缀着珍珠母贝纽扣。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

which	he	had	brought	up	from	the	country	forty	years	ago	,
哪个	他	有	带来	向上	从	这	国家	四十	年	前	,

这是他四十年前从乡下带来的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [koʊld] .

and	which	was	still	good	for	keeping	out	the	cold	.
和	哪个	曾是	仍然	好的	为了	保持	出去	这	寒冷的	.

而且它仍然能很好地抵御寒冷。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['æli] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] ,

He	ran	down	the	alley	,	and	passed	through	the	shop	whistling	cheerily	,
他	跑	向下	这	胡同	,	和	通过了	通过	这	店铺	吹口哨	兴高采烈地	,

他沿着小巷跑去，一边吹着口哨一边穿过商店。

[ænd; ənd] [dɪs'deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ðɪ][flæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [vɔːlt]

and	disdaining	to	lift	the	flap	of	the	counter	,	he	took	a	running	vault
和	轻蔑	到	举起	这	瓣膜	的	这	柜台	,	他	采取	一个	跑步	金库

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

他不屑地掀开柜台的挡板，直接助跑跳了过去。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] .

and	landed	at	once	inside	the	open	kitchen	-	door	.
和	登陆	在	一次	里面	这	打开	厨房	-	门	.

然后立刻落入了敞开的厨房门内。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld]['ɑːlɪvər] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

But	there	was	old	Oliver	sitting	close	to	the	fire	,	with	Dolly	on	his	knee	,
但	那里	曾是	老的	奥利弗	坐着	关闭	到	这	火	,	和	多莉	在	他的	膝盖	,

但老奥利弗坐在火炉旁，多莉趴在他的膝盖上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	her	little	head	lying	upon	his	breast	,
和	她	小的	头	说谎	之上	他的	胸部	,

她的小脑袋枕在他的胸膛上，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [terz] ['trikld] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] [kəːlz] .

while	the	tears	trickled	slowly	down	his	furrowed	cheeks	on	to	her	pretty	curls	.
尽管	这	眼泪	涓涓细流	缓慢地	向下	他的	沟壑	脸颊	在	到	她	漂亮的	卷发	.

泪水缓缓顺着他布满皱纹的脸颊流到她漂亮的卷发上。

['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [legz] , ['lɪkɪŋ] ['dɑ:li:z] [smɔ:l] [hænd] , [wɪtʃ] [hʌŋ]

Beppo	**was**	**standing**	**between**	**his**	**legs**	**,**	**licking**	**Dolly's**	**small**	**hand**	**,**	**which**	**hung**
贝波	曾是	常设	之间	他的	腿	,	舔舐	多莉的	小的	手	,	哪个	悬挂

['læŋgwɪdli] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

languidly	**by**	**her**	**side**	**.**
懒洋洋地	经过	她	边	.

贝波站在他两腿之间，舔着多莉的小手，多莉的小手懒洋洋地垂在身侧。

[hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [waɪt] ;

Her	**eyelids**	**were**	**closed**	**,**	**and**	**her**	**face**	**was**	**deadly**	**white**	**;**
她	眼睑	是	关闭	,	和	她	脸	曾是	致命	白色的	;

她双眼紧闭，脸色惨白；

[bʌt; bət] [wen] ['toʊni] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r]

but	**when**	**Tony**	**uttered**	**a**	**great**	**cry**	**of**	**trouble**	**,**	**and**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**before**
但	什么时候	托尼	说出	一个	伟大的	哭	的	麻烦	,	和	跌倒	在	他的	膝盖	前

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

但当托尼发出痛苦的呼喊，跪倒在她面前时，

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['hevi] [aɪz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][koʊld] [θɪn] [hænd][tu:; tə] [stroʊk]

she	**opened**	**her**	**heavy**	**eyes**	**,**	**and**	**stretched**	**out**	**her**	**cold**	**thin**	**hand**	**to**	**stroke**
她	打开	她	重的	眼睛	,	和	拉伸	出去	她	寒冷的	薄的	手	到	中风

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

his	**cheeks**	**.**
他的	脸颊	.

她睁开沉重的双眼，伸出冰冷纤细的手抚摸他的脸颊。

" ['dɑ:li:z] [soʊ] ['veri] [ɪl] , ['toʊni] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , " [pʊr] ['dɑ:li:z] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] . "

"	**Dolly's**	**so**	**very**	**ill**	**,**	**Tony**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**poor**	**Dolly's**	**very**	**ill**	**indeed**	**.**	**"**
"	多莉的	所以	非常	患病的	,	托尼	,	"	她	低声说道	,	"	贫穷的	多莉的	非常	患病的	的确	.	"

“多莉病得很重，托尼，”她低声说，“可怜的多莉病得很重。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**whatever**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**little**	**love**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	我	不	知道	任何	是	这	事情	和	我的	小的	爱	,	"	说	这	老的	男人	,

“我不知道我的小宝贝到底出了什么事，”老人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ; " [ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

in	**a**	**low**	**and**	**trembling**	**voice**	**;**	**"**	**she**	**fell**	**down**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
在	一个	低的	和	发抖	嗓音	;	"	她	跌倒	向下	全部	的	一个	突然	,

她用低沉颤抖的声音说：“她突然倒下了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , ['toʊni] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [naʊ] .

and	**I**	**thought**	**she**	**was**	**dead**	**,**	**Tony**	**;**	**but**	**she's**	**coming**	**round**	**again**	**now**	**.**
和	我	想法	她	曾是	死的	,	托尼	;	但	她是	未来	圆形的	再次	现在	.

我还以为她死了，托尼；但她现在又醒过来了。

['iznt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['betər] [naʊ] ? "

Isn't	**my**	**little**	**love**	**better**	**now**	**?**	**"**
不是	我的	小的	爱	更好的	现在	?	"

我的宝贝现在是不是好些了？

" [jes] , [gæn] - [pɑ:] , [jes] ; ['dɑ:li:z] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['feɪntli] .

"	**Yes**	**,**	**gan**	**-**	**pa**	**,**	**yes**	**;**	**Dolly's**	**better**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**faintly**	**.**
"	是的	,	甘	-	帕	,	是的	;	多莉的	更好的	,	"	她	回答	淡淡的	.

“是的，干爹，是的；多莉好多了，”她虚弱地回答道。

" [let] [ˌem 'i:][hoʊld][hɜ:r; hər] , ['mæstər] , " [sed] ['toʊni] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [fæst] ;

"	**Let**	**me**	**hold**	**her**	**,**	**master**	**,**	**"**	**said**	**Tony**	**,**	**his**	**heart**	**beating**	**fast**	**;**
"	让	我	抓住	她	,	掌握	,	"	说	托尼	,	他的	心	殴打	快速地	;

“让我抱抱她，主人，”托尼说，他的心跳得很快；

" [aɪ][kæn; kən][hoʊld][hɜːr; hər] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	I	can	hold	her	stronger	and	more	comfortable	,	maybe	,	than	you	.
"	我	能	抓住	她	更强	和	更多的	舒服的	,	或许	,	比	你	.

“也许我能比你更用力、更舒服地抱住她。”

[jʊə(r)] ['taɪərd]['evər][soʊ] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [get] [jɔːr'self] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] .

You're	tired	ever	so	,	and	you'd	better	get	yourself	a	bit	of	dinner	.
你是	疲劳的	曾经	所以	,	和	你会	更好的	得到	你自己	一个	少量	的	晚餐	.

你已经很累了，最好吃点东西吃晚饭。

[ʃæl; ʃəl]['toʊni] [nɜːrs] [juː; jʊ] [naʊ] , ['dɑːli] ?

Shall	Tony	nurse	you	now	,	Dolly	?
将	托尼	护士	你	现在	,	多莉	?

多莉，现在托尼来照顾你好吗?

" [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['toʊni] [tʊk] [hɜːr; hər]['dʒentli]['ɪntuː]

"	The	little	girl	raised	her	arms	to	him	,	and	Tony	took	her	gently	into
"	这	小的	女孩	提高	她	武器	到	他	,	和	托尼	采取	她	轻轻地	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

小女孩向他伸出双臂，托尼轻轻地将她搂入怀中。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ][oʊld][bɑːks][ɪn][ðə; ðiˌ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

sitting	down	upon	the	old	box	in	the	chimney	-	corner	,	and	putting	her	to
坐着	向下	之上	这	老的	盒子	在	这	烟囱	-	角落	,	和	推杆	她	到

['nes(ə)l]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

nestle	comfortably	against	him	.
雀巢	舒适地	反对	他	.

他坐在壁炉角落的旧箱子上，让她舒服地依偎在他身边。

['dɑːli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Dolly	closed	her	eyes	again	,	and	by	-	and	-	bye	he	knew	that	she	had
多莉	关闭	她	眼睛	再次	,	和	经过	-	和	-	再见	他	知道	那	她	有

['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] ,

fallen	into	a	light	sleep	,
倒下	进入	一个	光	睡觉	,

多莉再次闭上了眼睛，没过多久，他就知道她已经睡着了。

[waɪl] [oʊld]['ɑːlɪvər] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [hæf]

while	old	Oliver	moved	noiselessly	to	and	fro	,	only	now	and	then	saying	half
尽管	老的	奥利弗	已搬	无声	到	和	弗	,	仅有的	现在	和	然后	说	一半

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

老奥利弗默默地来回走动，只是偶尔低声说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] , " [lɔːrd] !

in	a	tone	of	strange	earnestness	and	entreaty	,	"	Lord	!
在	一个	语气	的	奇怪的	认真	和	恳求	,	"	主	!

带着一种奇怪的恳切和祈求的语气，“主啊!

[dɪr] [lɔːrd] !

dear	Lord	!
亲爱的	主	!

我的天哪!

" ['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ðiˌ][oʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm][bəuθ] ,

"	After	awhile	the	old	man	came	and	bent	over	them	both	,
"	后	一会儿	这	老的	男人	来了	和	弯曲	超过	他们	两个都	,

过了一会儿，老人走过来，弯下腰看着他们俩。

['teɪkɪŋ] ['dɑːliːz] [ɑːrm] ['sɔːftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

taking	Dolly's	arm	softly	between	his	withered	fingers	,	and	looking	down	at	it
采取	多莉的	手臂	轻轻	之间	他的	干枯	手指	,	和	寻找	向下	在	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] .

with	a	shaking	head	.
和	一个	摇晃	头	.

他用枯萎的手指轻轻地握住多莉的手臂，低头摇着头看着它。

" [ʃiːz] ['veri] [θɪn] , ['toʊni] ; [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] !

"	She's	very	thin	,	Tony	;	look	at	this	little	arm	,	"	he	said	,	"	wasting	away	!
"	她是	非常	薄的	,	托尼	;	看	在	这	小的	手臂	,	"	他	说	,	"	浪费	离开	!

“她很瘦，托尼；看看她这小胳膊，”他说，“都快萎缩了！”

['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] !

wasting	away	!
浪费	离开	!

日渐消瘦！

[aɪv] [wɑːtʃt] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] [weɪst] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [maɪ] [pʊr] ['suːzn] .

I've	watched	all	my	little	ones	waste	away	except	my	poor	Susan	.
我已经	观看	全部	我的	小的	一个	浪费	离开	除了	我的	贫穷的	苏珊	.

我眼睁睁地看着我的孩子们一个个日渐消瘦，只有可怜的苏珊例外。

['kudnt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ? "

Couldn't	there	anything	be	done	to	save	her	?	"
不能	那里	任何事物	是	完毕	到	节省	她	?	"

难道就没有办法救她吗?

" [eɪ] ! " ['ænsər] ['toʊni] , [ɪn][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['wɪspər] ,

"	Ay	!	"	answered	Tony	,	in	an	energetic	whisper	,
"	哎	!	"	回答	托尼	,	在	一个	精力充沛	耳语	,

“哎！”托尼用充满活力的低语回答道。

[waɪl] [hiː; hi] [klɑːspt] ['dɑːli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; " [eɪ] !

while	he	clasped	Dolly	a	little	tighter	in	his	arms	;	"	ay	!
尽管	他	紧握	多莉	一个	小的	更紧	在	他的	武器	;	"	哎	!

他把多莉抱得更紧了些；“哎！”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['iːzəli] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

they	could	cure	her	easily	at	the	hospital	.
他们	可以	治愈	她	容易地	在	这	医院	.

他们可以很容易地在医院治好她。

[bles] [jər] !

Bless	yer	!
保佑	你的	!

祝你一切顺利！

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [sent] [hoʊm] [kjʊr] .

there	were	little	' uns	ten	times	worse	than	her	as	they	sent	home	cured	.
那里	是	小的	- 联合国	十	时代	更糟	比	她	作为	他们	发送	家	治愈	.

还有一些比她严重十倍的小家伙，被治好后送回家了。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [weɪks] [ʌp] ,

Let	us	take	her	there	as	soon	as	ever	she	wakes	up	,
让	我们	拿	她	那里	作为	很快	作为	曾经	她	醒来	向上	,

她一醒来我们就带她去那里。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [də'rektli; daɪ'rektli] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

and	she'll	be	quite	well	directly	,	I	promise	you	.
和	壳	是	相当	出色地	直接地	,	我	承诺	你	.

她很快就会好起来的，我向你保证。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [noʊz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . [rɑ:s] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

The	doctor	knows	me	,	and	I'll	speak	to	Mr	.	Ross	for	her	.
这	医生	知道	我	,	和	患病的	说话	到	先生	.	罗斯	为了	她	.

医生认识我，我会替她跟罗斯先生谈谈。

[du:][ju:; jʊ][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['hɑ:rt(ə)n] [jɔ:r'self] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

Do	you	get	a	bit	of	dinner	,	and	hearten	yourself	up	for	it	;
做	你	得到	一个	少量	的	晚餐	,	和	振作	你自己	向上	为了	它	;

你吃点东西，给自己打打气，好迎接晚餐；

[ænd; ənd] [wi:l] [set] [ɔ:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:z] [ə'weɪk] .

and	we'll	set	off	as	soon	as	she's	awake	.
和	出色地	放	离开	作为	很快	作为	她是	醒	.

她醒来后我们就出发。

" [oʊld]['ɑ:lɪvər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]['toʊni:z] ['dɪnər] ,

"	Old	Oliver	turned	away	comforted	,	and	prepared	his	own	and	Tony's	dinner	,
"	老的	奥利弗	转向	离开	安慰	,	和	准备	他的	自己的	和	托尼的	晚餐	,

老奥利弗安慰地转过身，准备自己和托尼的晚餐。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [tempt] ['dɑ:li:z] ['æpɪtaɪt]

and	put	a	mince	-	pie	into	the	oven	to	be	ready	to	tempt	Dolly's	appetite
和	放	一个	剁碎	-	馅饼	进入	这	烤箱	到	是	准备好	到	诱惑	多莉的	食欲

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] .

when	she	awoke	.
什么时候	她	醒来	.

在烤箱里放一个肉馅饼，等多莉醒来时，就可以用它来挑逗她的胃口了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [slept] ['hevɪli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] [ˌaʊt'saɪd] ,

But	she	slept	heavily	all	the	afternoon	till	it	was	almost	dark	outside	,
但	她	睡着了	重度	全部	这	下午	直到	它	曾是	几乎	黑暗的	外部	,

但她整个下午都睡得很沉，直到外面天快黑了才醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [lɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] , ['restləs] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] .

and	the	lamps	were	being	lit	,	when	she	awoke	,	restless	and	feverish	.
和	这	灯	是	存在	点燃	,	什么时候	她	醒来	,	不安	和	发烧	.

灯被点亮时，她醒了过来，焦躁不安，发烧了。

" [wʊd] ['dɑ:li] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ðæt] [naɪs] [pleɪs] ,

"	Would	Dolly	like	to	go	to	that	nice	place	,
"	会	多莉	喜欢	到	去	到	那	好的	地方	,

“多莉想去那个好地方吗？”

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][hæd; həd][ðə; ði]['dɑ:lz][ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] ? " [æskt] ['toʊni] ,

where	the	little	girls	had	the	dolls	and	the	music	?	"	asked	Tony	,
在哪里	这	小的	女孩们	有	这	娃娃	和	这	音乐	?	"	问	托尼	,

“小女孩们玩娃娃、听音乐的地方在哪里？”托尼问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [frʌm; frəm]['sɒbz] ;

in	a	quavering	voice	which	he	could	scarcely	keep	from	sobs	;
在	一个	颤抖	嗓音	哪个	他	可以	几乎	保持	从	啜泣	;

他声音颤抖，几乎无法抑制住啜泣；

" [ðə; ði] [gʊd] [pleɪs] [wer] ['toʊni][gɑ:t] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [nu:] [kloʊðz]

"	the	good	place	where	Tony	got	well	again	,	and	they	gave	him	his	new	clothes
"	这	好的	地方	在哪里	托尼	得到	出色地	再次	,	和	他们	给予	他	他的	新的	衣服

?
?
?

“托尼康复的那个好地方，他们还给了他新衣服？”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [ʌd] [biː; bi] [soʊ] ['wɛri] [kaɪnd] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [kʌm] [hoʊm]

Everybody	'	ud	be	so	wery	kind	to	poor	little	Dolly	,	and	she'd	come	home
大家	-	ud	是	所以	非常	种类	到	贫穷的	小的	多莉	,	和	棚	来	家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

大家都会对可怜的小多莉非常友善，她最终会回家的。

[kwaɪt] [kjʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [laɪk] ['toʊni] [wʌz; wəz] . "

quite	cured	and	strong	,	like	Tony	was	.	"
相当	治愈	和	强的	,	喜欢	托尼	曾是	.	"

他已经完全康复，身体也很强壮，就像托尼一样。

" [jes] , [jes] ! " [kraɪd] ['dɑːli] , ['iːgərli] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; " [its] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] ,

"	Yes	,	yes	!	"	cried	Dolly	,	eagerly	,	raising	herself	up	in	his	arms	;	"	it's	a	nice	place	,
"	是的	,	是的	!	"	哭	多莉	,	急切地	,	提高	她自己	向上	在	他的	武器	;	"	它是	一个	好的	地方	,

“是的，是的！”多莉兴奋地叫道，在他怀里站了起来；“这是个好地方。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd] ['dɑːli] - [ʌd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] .

and	the	sun	shines	,	and	Dolly	'	ud	like	to	go	.
和	这	太阳	闪耀	,	和	多莉	-	ud	喜欢	到	去	.

阳光明媚，多莉想去。

['oʊnli] [ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [gæn] - [pɑː] .

Only	she'll	be	sure	to	come	back	to	gan	-	pa	.
仅有的	壳	是	当然	到	来	后退	到	甘	-	帕	.

只有她一定会回到干巴身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] ,

"	It	was	some	time	yet	before	they	were	quite	ready	to	start	,
"	它	曾是	一些	时间	然而	前	他们	是	相当	准备好	到	开始	,

他们还需要一段时间才能完全准备好开始。

[ðoʊ] ['dɑːli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kəukst] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [hɑːt] [mɪns] - [paɪ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

though	Dolly	could	not	be	coaxed	to	eat	the	hot	mince	-	pie	,	or	anything	else	.
尽管	多莉	可以	不是	是	哄骗	到	吃	这	热的	剁碎	-	馅饼	,	或者	任何事物	别的	.

尽管怎么哄都哄不好多莉吃热乎乎的肉馅饼，也不肯吃其他任何东西。

[oʊld] ['ɑːlɪvər] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dræb] ['oʊvərkoʊt] ,

Old	Oliver	had	to	get	himself	into	his	drab	overcoat	,
老的	奥利弗	有	到	得到	他自己	进入	他的	单调	大衣	,

老奥利弗不得不穿上他那件灰扑扑的大衣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'genst]

and	the	ailing	child	had	to	be	protected	in	the	best	way	they	could	against
和	这	生病	孩子	有	到	是	受保护	在	这	最好的	方式	他们	可以	反对

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪnd] .

the	searching	wind	.
这	搜索	风	.

他们必须尽一切可能保护这个生病的孩子免受凛冽寒风的侵袭。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɔrməst] ['kloʊðɪŋ] ,

After	they	had	put	on	all	her	own	warmest	clothing	,
后	他们	有	放	在	全部	她	自己的	最温暖	衣服	,

在她穿上自己最保暖的衣服之后，

['toʊni] [ræpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪk] [bluː] ['dʒækɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri]

Tony	wrapped	his	own	thick	blue	jacket	about	her	,	and	lifting	her	very
托尼	包装	他的	自己的	厚的	蓝色的	夹克	关于	她	,	和	举重	她	非常

['tendərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

tenderly	in	his	arms	,
温柔地	在	他的	武器	,

托尼用自己厚厚的蓝色外套裹住她，然后非常温柔地把她抱了起来。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['bɛpoʊ] .

they	turned	out	into	the	streets	,	closely	followed	by	Beppo	.
他们	转向	出去	进入	这	街道	,	密切	随后	经过	贝波	.

他们走到街上，贝波紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [wel] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ,

It	was	now	quite	night	,	but	the	streets	were	well	lighted	from	the	shop	windows	,
它	曾是	现在	相当	夜晚	,	但	这	街道	是	出色地	照明	从	这	店铺	视窗	,

夜已深，但街道上商店橱窗的灯光依然明亮。

[ænd; ənd] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːksɪŋ] - [naɪt] ,

and	throngs	of	people	were	hurrying	hither	and	thither	;	for	it	was	boxing	-	night	,
和	人群	的	人们	是	匆忙	这里	和	那里	;	为了	它	曾是	拳击	-	夜晚	,

人群熙熙攘攘，来回奔走；因为那天是节礼日。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['hɑːlədeɪ] .

and	all	the	lower	classes	of	the	inhabitants	were	taking	holiday	.
和	全部	这	降低	课程	的	这	居民	是	采取	假期	.

所有下层阶级的居民都在度假。

[bʌt; bət][oʊld]['ɑːlɪvər] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

But	old	Oliver	saw	and	heard	nothing	of	the	crowd	.
但	老的	奥利弗	锯	和	听到	没有什么	的	这	人群	.

但老奥利弗对人群一无所知，也什么都没听到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][baɪ]['toʊniːz][saɪd] ; [wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] [steps] , [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

He	walked	on	by	Tony's	side	;	with	feeble	and	tottering	steps	,	deaf	and	blind	,
他	步行	在	经过	托尼的	边	;	和	微弱	和	颤巍巍	步骤	,	聋	和	瞎的	,

他跟在托尼身边走着；脚步虚弱蹒跚，又聋又盲。

[bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,

but	whispering	all	the	while	,	with	trembling	lips	,
但	耳语	全部	这	尽管	,	和	发抖	嘴唇	,

但他始终低声细语，嘴唇颤抖，

[tuː; tə][wʌn] [huːm] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [hɪr] .

to	One	whom	no	one	else	could	see	or	hear	.
到	一	谁	不	一	别的	可以	看	或者	听到	.

献给那位无人能见无人能听见的存在。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['toʊni] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [smaɪl] [flɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Once	or	twice	Tony	saw	a	solemn	smile	flit	across	his	face	,
一次	或者	两次	托尼	锯	一个	庄严	微笑	掠过	穿过	他的	脸	,

托尼曾一两次看到他脸上掠过一丝严肃的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	he	nodded	his	head	and	raised	his	hand	,
和	他	点头	他的	头	和	提高	他的	手	,

他点了点头，举起了手。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	one	who	gives	his	assent	to	what	is	said	to	him	.
作为	一	WHO	给予	他的	同意	到	什么	是	说	到	他	.

就像一个同意别人对他说的话的人一样。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['kwaɪətər] [wʌnz] ,

So	they	passed	on	through	the	noisy	streets	till	they	reached	quieter	ones	,
所以	他们	通过了	在	通过	这	嘈杂	街道	直到	他们	达到	更安静	一个	,

于是，他们穿过喧闹的街道，来到了较为安静的街道。

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʃɑːps] [nɔːr] ['meni] ['pæsər] - [baɪ] ,

were	there	were	neither	shops	nor	many	passers	-	by	,
是	那里	是	两者都不	商店	也不	许多	过路人	-	经过	,

那里既没有商店，也没有多少行人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['treʒər]

and	there	they	found	the	home	where	they	were	going	to	leave	their	treasure
和	那里	他们	成立	这	家	在哪里	他们	是	去	到	离开	他们的	宝藏

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

于是，他们找到了一处住所，打算暂时把财宝存放在那里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['dɑːli] .

NO	ROOM	FOR	DOLLY	.
不	房间	为了	多莉	.

没有地方放手推车。

[oʊld] ['ɑːlɪvər] [ræŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [bel] ['veri] ['kwaɪətli] , [fɔːr; fər] ['dɑːli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] [ə'gen]

Old	Oliver	rang	the	house	-	bell	very	quietly	,	for	Dolly	seemed	to	be	asleep	again
老的	奥利弗	响铃	这	房子	-	钟	非常	悄悄	,	为了	多莉	似乎	到	是	睡着了	再次

,

,

,

老奥利弗轻轻地按响了房门铃，因为多莉似乎又睡着了。

[ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] ['toʊniːz] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [stɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [baɪ]

and	lay	quite	still	in	Tony's	arms	,	which	were	growing	stiff	,	and	benumbed	by
和	躺	相当	仍然	在	托尼的	武器	,	哪个	是	生长	僵硬的	,	和	麻木	经过

[ðə; ði] [koʊld] .

the	cold	.
这	寒冷的	.

她静静地躺在托尼的怀里，托尼的双臂渐渐僵硬，被寒冷冻得麻木。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['potər] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

The	door	was	opened	by	a	porter	,	whose	face	was	strange	to	them	both	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	搬运工	,	谁	脸	曾是	奇怪的	到	他们	两个都	,

开门的是个门房，他们俩都觉得他的长相很陌生。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wʌn] [tʊk] ['hɑːlədeɪ] .

for	he	had	only	come	in	for	the	day	while	the	usual	one	took	holiday	.
为了	他	有	仅有的	来	在	为了	这	天	尽管	这	通常	一	采取	假期	.

因为他只是临时来上班一天，因为平时上班的那个人休假了。

[oʊld] ['ɑːlɪvər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] ,

Old	Oliver	presented	himself	in	front	,
老的	奥利弗	呈现	他自己	在	正面	,

老奥利弗出现在前面，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænʧaɪld] [æz; əz]['toʊni] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪl]

and	pointed	at	his	little	grandchild	as	Tony	held	her	in	his	arms	while
和	尖	在	他的	小的	孙子	作为	托尼	握住	她	在	他的	武器	尽管

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪʧ] ['trembld] ['greɪtli] .

he	spoke	to	the	porter	in	a	voice	which	trembled	greatly	.
他	辐	到	这	搬运工	在	一个	嗓音	哪个	颤抖	非常	.

托尼抱着他的小孙女，一边指着她，一边用颤抖的声音和门房说话。

" [wiːv] [brɔːt] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We've	brought	you	our	little	girl	,	who	is	very	ill	,	"	he	said	,
"	我们已经	带来	你	我们的	小的	女孩	,	WHO	是	非常	患病的	,	"	他	说	,

“我们把生病的小女儿带来了，”他说。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [suːn] [get] [wel] [ɪn] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] .

"	but	she'll	soon	get	well	in	here	,	I	know	.
"	但	壳	很快	得到	出色地	在	这里	,	我	知道	.

但我知道，她很快就会在这里康复。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

I'd	like	to	see	the	doctor	,	and	tell	him	all	about	her	.	"
ID	喜欢	到	看	这	医生	,	和	告诉	他	全部	关于	她	.	"

我想见见医生，把她的一切都告诉他。

" [wɪə(r)] [kwaɪt] [fʊl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['potər] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	We're	quite	full	,	"	answered	the	porter	,	filling	up	the	doorway	.
"	是	相当	满的	,	"	回答	这	搬运工	,	填充	向上	这	门口	.

“我们已经客满了，”门房回答道，同时把门口挤得水泄不通。

" [fʊl] ? " [rɪ'piːtɪd] [oʊld]['ɑːlɪvər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .

"	Full	?	"	repeated	old	Oliver	,	in	a	tone	of	questioning	.
"	满的	?	"	重复	老的	奥利弗	,	在	一个	语气	的	提问	.

“满了？”老奥利弗用疑问的语气重复道。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][kɑːts][ɑːr; ər] [fʊl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['ʧɒkˌfʊl] .

all	our	cots	are	full	,	"	he	replied	,	"	chockfull	.
全部	我们的	婴儿床	是	满的	,	"	他	回复	,	"	满满的	.

“我们所有的床铺都满了，”他回答说，“挤满了人。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [mɔːr] [ruːm] .

There	ain't	no	more	room	.
那里	不是	不	更多的	房间	.

没有空位了。

[wiːv] [tɜːrnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

We've	turned	two	or	three	away	this	morning	,	when	they	came	at	the	right	time	.
我们已经	转向	二	或者	三	离开	这	早晨	,	什么时候	他们	来了	在	这	正确的	时间	.

今天早上我们拒绝了两三个人，尽管他们来的正是时候。

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [tʃaɪld] [hɪr] . "

This	isn't	the	right	time	to	bring	any	child	here	.	"
这	不是	这	正确的	时间	到	带来	任何	孩子	这里	.	"

现在不是带孩子来这里的合适时机。

" [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [oʊld]['ɑːlɪvər] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

"	But	my	little	love	is	very	ill	,	"	continued	old	Oliver	;	"	this	is	the	right	place	,
"	但	我的	小的	爱	是	非常	患病的	,	"	持续	老的	奥利弗	;	"	这	是	这	正确的	地方	,

“可是我的小宝贝病得很重，”老奥利弗继续说道，“这里就是她该来的地方。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [nɜːrs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [ɪl] ? "
The place where they nurse little children who are ill ? "
这 地方 在哪里 他们 护士 小的 孩子们 WHO 是 患病的 ? "

是照顾生病小孩的地方吗?

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , " [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , ['oʊnli] [ɪts] ['brɪmfʊl] ,
" It's all right , " said the porter , " it's the right place enough , only it's brimful ,
" 它是 全部 正确的 , " 说 这 搬运工 , " 它是 这 正确的 地方 足够的 , 仅有的 它是 满满的 ,

“没关系,”搬运工说,“这里地方没错,只是太满了。”

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
and running over , as you may say .
和 跑步 超过 , 作为 你 可能 说 .

正如你所说,它越滚越大。

[wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] [ɪn][wʌn] [mɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][soʊ] .
We couldn't take in one more , if it was ever so .
我们 不能 拿 在 一 更多的 , 如果 它 曾是 曾经 所以 .

即使真的需要,我们也无法再接收一个孩子了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
But you may come in and sit down in the hall for a minute or two ,
但 你 可能 来 在 和 坐 向下 在 这 大厅 为了 一个 分钟 或者 二 ,

但您可以进来在走廊里坐一两分钟。

[waɪl] [aɪ] [fetʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .
while I fetch one of the ladies .
尽管 我 拿来 一 的 这 女士们 .

我去叫其中一位女士过来。

" [oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd]['toʊni] ['entərd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌɪn'saɪd] .
" Old Oliver and Tony entered , and sat down upon a bench inside .
" 老的 奥利弗 和 托尼 进入 , 和 卫星 向下 之上 一个 长椅 里面 .

老奥利弗和托尼走了进去,在里面的长椅上坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃæloʊ] [steps] , [wɪtʃ] ['dɑːliːz] ['taɪni] [fiːt]
There was the broad staircase , with its shallow steps , which Dolly's tiny feet
那里 曾是 这 广阔 楼梯 , 和 它是 浅的 步骤 , 哪个 多莉的 微小的 脚
[hæd; həd] [klaɪmd] [soʊ] ['iːzəli] ,
had climbed so easily ,
有 攀登 所以 容易地 ,

那里有一条宽阔的楼梯,台阶很浅,多莉的小脚丫轻而易举地就爬了上去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] , ['plez(ə)nt] ['nɜːrsəri] , [wer] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
and it led up to the warm , pleasant nurseries , where little children were
和 它 引领 向上 到 这 温暖的 , 令人愉快的 苗圃 , 在哪里 小的 孩子们 是
[ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,
already falling asleep ,
已经 坠落 睡着了 ,

这条路通往温暖舒适的育婴室,小孩子们已经开始入睡了。

['ɔːlmoʊst] ['peɪnləsli] , [ɪn][ðer; ðər]['koʊzi][kɑːts] .
almost painlessly , in their cosy cots .
几乎 无痛 , 在 他们的 舒适 婴儿床 .

几乎无痛地,在他们舒适的婴儿床上。

['toʊni][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ,

Tony	**could**	**not**	**believe**	**that**	**there**	**was**	**not**	**room**	**for**	**their**	**darling**	**,**
托尼	可以	不是	相信	那	那里	曾是	不是	房间	为了	他们的	亲爱的	,

托尼简直不敢相信，竟然没有地方安置他们心爱的孩子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

who	**had**	**been**	**so**	**willing**	**to**	**come**	**to**	**the**	**place**	**she**	**knew**	**so**	**well**	**,**
WHO	有	到过	所以	愿意的	到	来	到	这	地方	她	知道	所以	出色地	,

她如此乐意来到这个她无比熟悉的地方，

[jet] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['dɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

yet	**a**	**sob**	**broke**	**from**	**his**	**lips**	**,**	**which**	**disturbed**	**Dolly**	**in**	**her**	**sleep**	**,**
然而	一个	哭泣	打破	从	他的	嘴唇	,	哪个	不安	多莉	在	她	睡觉	,

然而，他却忍不住抽泣了一声，吵醒了正在熟睡的多莉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [moʊn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

for	**she**	**moaned**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**and**	**stirred**	**uneasily**	**in**	**his**	**arms**	**.**
为了	她	呻吟	一次	或者	两次	,	和	搅拌	不安地	在	他的	武器	.

因为她呻吟了一两声，在他怀里不安地扭动着。

[ðə; ðiː][oʊld][mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

The	**old**	**man**	**leaned**	**his**	**hands**	**upon**	**the**	**top**	**of**	**his**	**stick**	**,**
这	老的	男人	倾斜	他的	双手	之上	这	顶部	的	他的	戳	,

老人双手撑在拐杖顶端，

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [laɪt] ['futsteps] ,

and	**rested**	**his**	**white**	**head**	**upon**	**them**	**,**	**until**	**they**	**heard**	**light**	**footsteps**	**,**
和	休息	他的	白色的	头	之上	他们	,	直到	他们	听到	光	脚步声	,

他将白发的头枕在他们身上，直到他们听到轻微的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] [tuː; tə]

and	**the**	**rustling**	**of**	**a**	**dress**	**,**	**and**	**they**	**saw**	**a**	**lady**	**coming**	**down**	**stairs**	**to**
和	这	沙沙声	的	一个	裙子	,	和	他们	锯	一个	女士	未来	向下	楼梯	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们听到裙子沙沙作响，看到一位女士正从楼上走下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['ɑːlɪvər] ,

"	**I**	**think**	**there's**	**some**	**mistake**	**here**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**said**	**Oliver**	**,**
"	我	思考	有	一些	错误	这里	,	女士	,	"	说	奥利弗	,

“夫人，我觉得这里面肯定有什么误会，”奥利弗说。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['æbsəntli] [ə'baʊt] [ðə; ðiː][lɑːrdʒ] ['entrəns] - [hɔːl] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː]['hɑːspɪt(ə)l]

his	**eye**	**wandering**	**absently**	**about**	**the**	**large**	**entrance**	**-**	**hall**	**;**	**"**	**this**	**is**	**the**	**Hospital**
他的	眼睛	漫游	心不在焉地	关于	这	大的	入口	-	大厅	;	"	这	是	这	医院

[fɔːr; fər] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

for	**Sick**	**Children**	**,**
为了	生病的	孩子们	,

他的目光漫不经心地扫视着宽敞的门厅；“这里是儿童医院，

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [hɪr] , [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] ,

I	**think**	**,**	**and**	**I've**	**brought**	**my**	**little**	**grandchild**	**here**	**,**	**who**	**is**	**very**	**ill**	**indeed**	**,**
我	思考	,	和	我已经	带来	我的	小的	孙子	这里	,	WHO	是	非常	患病的	的确	,

我想，而且我还带我生病的小孙子来了，他病得很重。

[jet] [ðə; ðiː][mæn][æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

yet	**the**	**man**	**at**	**the**	**door**	**says**	**there's**	**no**	**room**	**for**	**her**	**.**
然而	这	男人	在	这	门	说道	有	不	房间	为了	她	.

然而，门口的男人却说没有她的位置。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . "

I	think	it	must	be	a	mistake	.	"
我	思考	它	必须	是	一个	错误	.	"

我认为这一定是搞错了。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mis'teik] .

"	No	,	"	said	the	lady	;	"	I	am	sorry	to	say	it	is	no	mistake	.
"	不	,	"	说	这	女士	;	"	我	是	对不起	到	说	它	是	不	错误	.

“不，”那位女士说，“很遗憾，这不是错误。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [fʊl] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn] [mɔːr] .

We	are	quite	full	;	there	is	not	room	for	even	one	more	.
我们	是	相当	满的	;	那里	是	不是	房间	为了	甚至	一	更多的	.

我们已经很满了，再也容不下一个人了。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send] ['keɪsɪz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

Indeed	,	we	have	been	obliged	to	send	cases	away	before	to	-	day	.
的确	,	我们	有	到过	有义务	到	发送	案例	离开	前	到	-	天	.

事实上，在此之前，我们已经不得不将一些病例转送出去。

[huː] [ɪz][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ? "

Who	is	your	recommendation	from	?	"
WHO	是	你的	推荐	从	?	"

你的推荐人是谁?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [wɑːnt] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , " ['ænsər] [oʊld]['ɑːlɪvər] , ['veri] ['mɔːrnfəli] ;

"	I	didn't	know	you'd	want	any	recommendation	,	"	answered	old	Oliver	,	very	mournfully	;
"	我	没有	知道	你会	想	任何	推荐	,	"	回答	老的	奥利弗	,	非常	悲伤地	;

" [ʃiːz] ['veri] [ɪl] ,

"	she's	very	ill	,
"	她是	非常	患病的	,

“我不知道你还需要推荐信，”老奥利弗悲伤地回答道，“她病得很重。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['toʊni]

and	you	could	cure	her	here	,	and	take	better	care	of	her	than	Tony
和	你	可以	治愈	她	这里	,	和	拿	更好的	关心	的	她	比	托尼

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

你可以在这里治好她，而且会比托尼和我更好地照顾她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

and	I	thought	that	was	enough	.
和	我	想法	那	曾是	足够的	.

我觉得这就足够了。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]

I	never	thought	of	getting	any	recommendation	,	and	I	don't	know	where	I	could
我	绝不	想法	的	获得	任何	推荐	,	和	我	不	知道	在哪里	我	可以

[get] [wʌn] . "

get	one	.	"
得到	一	.	"

我从没想过要找人推荐，也不知道去哪里找。

" ['mɪstər] . [rɑːs] - [ʌd] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] , " [sed] ['toʊni] , ['iːgərli] .

"	Mr	.	Ross	'	ud	give	us	one	,	"	said	Tony	,	eagerly	.
"	先生	.	罗斯	-	ud	给	我们	一	,	"	说	托尼	,	急切地	.

“罗斯先生会给我们一个的，”托尼急切地说。

" [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Yet	even	then	,	"	answered	the	lady	,
"	然而	甚至	然后	,	"	回答	这	女士	,

“即便如此，”那位女士回答道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːts][ɑːr; ər] ['empti] . "

"	we	could	not	take	her	in	until	some	of	the	cots	are	empty	.	"
"	我们	可以	不是	拿	她	在	直到	一些	的	这	婴儿床	是	空的	.	"

“等一些婴儿床空出来后，我们才能收留她。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['toʊni] , ['iːgərli] ; " [bʌt; bət]['mɪstər] . [rɑːs] [brɔːt] [ˌem ˈiː]

"	You	don't	know	me	,	"	interrupted	Tony	,	eagerly	;	"	but	Mr	.	Ross	brought	me
"	你	不	知道	我	,	"	中断	托尼	,	急切地	;	"	但	先生	.	罗斯	带来	我

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“你不认识我，”托尼急切地打断道，“是罗斯先生把我带到这里的。”

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kjʊr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][set][ˌem ˈiː][ʌp] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['evər] .

a	year	ago	now	,	and	they	cured	me	,	and	set	me	up	stronger	than	ever	.
一个	年	前	现在	,	和	他们	治愈	我	,	和	放	我	向上	更强	比	曾经	.

一年前，他们治好了我的病，让我比以往任何时候都更加强大。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɛri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

They	was	so	wery	kind	to	me	,
他们	曾是	所以	非常	种类	到	我	,

他们对我真的太好了，

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪŋk] [els] [seɪv] ['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] - [ɪm] .

that	I	couldn't	think	of	anythink	else	save	bringing	our	little	girl	to	'	em	.
那	我	不能	思考	的	任何东西	别的	节省	带来	我们的	小的	女孩	到	-	呃	.

除了带我们女儿去他们那里，我想不出别的办法了。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] .

I'm	sure	they'd	take	her	in	,	if	they	only	knew	it	was	her	.
我是	当然	他们会	拿	她	在	,	如果	他们	仅有的	知道	它	曾是	她	.

我相信如果他们知道是她的话，一定会收留她的。

[juː; jʊ][dʒest] [seɪ] [æz; əz] [its] ['toʊni][ænd; ənd] ['dɑːli] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ,

You	jest	say	as	it's	Tony	and	Dolly	,	as	everybody	took	such	notice	of	,
你	笑话	说	作为	它是	托尼	和	多莉	,	作为	大家	采取	这样的	注意	的	,

就像托尼和多莉那样，大家都非常关注他们。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər] [tɜːrn][hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [aɪm] [ʃʊr] . "

and	they'll	never	turn	her	away	,	I'm	sure	.	"
和	他们会	绝不	转动	她	离开	,	我是	当然	.	"

我确信他们绝不会拒绝她。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

"	I	wish	we	could	take	her	,	"	said	the	lady	,	with	tears	in	her	eyes	;
"	我	希望	我们	可以	拿	她	,	"	说	这	女士	,	和	眼泪	在	她	眼睛	;

“我真希望我们能带她走，”那位女士说着，眼里噙满了泪水；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

"	but	it	is	impossible	.
"	但	它	是	不可能的	.

但这不可能。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃaɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]

We	should	be	obliged	to	turn	some	other	child	out	,	and	that	could	not
我们	应该	是	有义务	到	转动	一些	其他	孩子	出去	,	和	那	可以	不是

[biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

be	done	to	-	night	.
是	完毕	到	-	夜晚	.

我们应该有义务把其他孩子送走，但今晚不可能做到。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

You	had	better	bring	her	again	in	the	morning	,
你	有	更好的	带来	她	再次	在	这	早晨	,

你最好明天早上再把她带来。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	we'll	see	if	there	is	any	one	well	enough	to	make	room	for	her	.
和	出色地	看	如果	那里	是	任何	一	出色地	足够的	到	制作	房间	为了	她	.

我们会看看有没有人愿意给她腾出地方。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Let	me	look	at	the	poor	child	for	a	minute	.
让	我	看	在	这	贫穷的	孩子	为了	一个	分钟	.

让我看看这个可怜的孩子一会儿。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]['toʊniːz] [bluː] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] ['dɑːliːz] [feɪs] ,

"	She	lifted	up	the	collar	of	Tony's	blue	jacket	,	which	covered	Dolly's	face	,
"	她	抬起	向上	这	衣领	的	托尼的	蓝色的	夹克	,	哪个	涵盖	多莉的	脸	,

她掀起托尼蓝色外套的领子，外套盖住了多莉的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['pɪtɪfəli] .

and	looked	down	at	it	pitifully	.
和	看起来	向下	在	它	可怜地	.

他可怜兮兮地低头看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bluː]

It	was	quite	white	now	,	and	was	pinched	and	hollow	,	with	large	blue
它	曾是	相当	白色的	现在	,	和	曾是	捏	和	空洞的	,	和	大的	蓝色的

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː] ['braɪtli] .

eyes	shining	too	brightly	.
眼睛	灼灼	也	明亮地	.

它现在通体雪白，凹陷而空洞，一对硕大的蓝色眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl]

She	stretched	out	her	arms	to	the	lady	,	and	made	a	great	effort	to	smile
她	拉伸	出去	她	武器	到	这	女士	,	和	制成	一个	伟大的	努力	到	微笑

.

:

.

她向那位女士伸出双臂，努力挤出一个笑容。

" [pʊt] ['dɑːli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [bed] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

"	Put	Dolly	into	a	pretty	bed	,	"	she	murmured	,	"	where	the	sun	shines	,
"	放	多莉	进入	一个	漂亮的	床	,	"	她	低声说道	,	"	在哪里	这	太阳	闪耀	,

“把多莉放到一张漂亮的床上，”她低声说，“放在阳光照耀的地方。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [suːn] [get] [wel] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][gæn] - [pɑː] . "

and	she'll	soon	get	well	and	go	home	again	to	gan	-	pa	.	"
和	壳	很快	得到	出色地	和	去	家	再次	到	甘	-	帕	.	"

她很快就会康复，然后回家见干爹。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði] [terz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	What	can	I	do	?	"	cried	the	lady	,	the	tears	now	running	down	her	face	.
"	什么	能	我	做	?	"	哭	这	女士	,	这	眼泪	现在	跑步	向下	她	脸	.

“我能怎么办？”那位女士哭喊道，泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kwaɪt] [fʊl] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [ɪn][wʌn] [mɔːr] , [nɑːt][wʌn] .

"	The	place	is	quite	full	;	we	cannot	take	in	one	more	,	not	one	.
"	这	地方	是	相当	满的	;	我们	不能	拿	在	一	更多的	,	不是	一	.

“这里已经很满了，我们不能再接待任何人了，一个也不能。”

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

Bring	**her**	**here**	**again**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**we**	**will**	**see**	**what**	**can**	**be**	**done**	**.**
带来	她	这里	再次	在	这	早晨	,	和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	.

"

"

"

明天早上再把她带过来，我们看看能做些什么。

" [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ? " [æskt] [oʊld]['ɑːlɪvər] .

"	**How**	**many**	**children**	**have**	**you**	**got**	**here**	**?**	**"**	**asked**	**old**	**Oliver**	**.**
"	如何	许多	孩子们	有	你	得到	这里	?	"	问	老的	奥利弗	.

老奥利弗问道："你们家有几个孩子？"

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli]['sev(ə)nti] - [faɪv][kɑːts] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɔbiŋ] ;

"	**We**	**have**	**only**	**seventy**	**-**	**five**	**cots**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**sobbing**	**;**
"	我们	有	仅有的	七十	-	五	婴儿床	,	"	她	回答	,	啜泣	;

"我们只有七十五张床，"她抽泣着回答；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪntər] [laɪk] [ðɪs] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] . "

"	**and**	**in**	**a**	**winter**	**like**	**this**	**they're**	**always**	**full**	**.**	**"**
"	和	在	一个	冬天	喜欢	这	它们是	总是	满的	.	"

"像今年这样的冬天，它们总是爆满。"

" ['oʊnli]['sev(ə)nti] - [faɪv] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['veri] ['sɑːroʊfəli] .

"	**Only**	**seventy**	**-**	**five**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**old**	**man**	**,**	**very**	**sorrowfully**	**.**
"	仅有的	七十	-	五	!	"	重复	这	老的	男人	,	非常	悲伤地	.

"才七十五！"老人悲伤地重复道。

" ['oʊnli]['sev(ə)nti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

"	**Only**	**seventy**	**-**	**five**	**,**	**and**	**there**	**are**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**little**	**children**
"	仅有的	七十	-	五	,	和	那里	是	数百	和	数百	的	小的	孩子们

[ɪl] [ɪn] ['lʌndən] !

ill	**in**	**London**	**!**
患病的	在	伦敦	!

"只有75人，而伦敦还有成百上千的儿童生病呢！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] [ɪn] ['haʊzɪz] [laɪk] [maɪn] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [ʃaɪnz] .

They	**are**	**ill**	**in**	**houses**	**like**	**mine**	**,**	**where**	**the**	**sun**	**never**	**shines**	**.**
他们	是	患病的	在	房屋	喜欢	矿	,	在哪里	这	太阳	绝不	闪耀	.

像我家这样阳光照射不到的房子里，人们容易生病。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] ? "

Is	**there**	**no**	**other**	**place**	**like**	**this**	**we**	**could**	**take**	**our**	**little**	**love**	**to**	**?**	**"**
是	那里	不	其他	地方	喜欢	这	我们	可以	拿	我们的	小的	爱	到	?	"

难道就没有其他地方可以带我们的小宝贝去吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['hɒspɪtlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	**There**	**are**	**two**	**or**	**three**	**other**	**Hospitals**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**but**	**they**	**are**	**a**	**long**
"	那里	是	二	或者	三	其他	医院	,	"	她	回答	,	"	但	他们	是	一个	长的

[weɪ] [ɔːf] ,

way	**off**	**,**
方式	离开	,

"还有两三家医院，"她回答说，"但是它们离这里很远。"

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['aʊərz] .

and	**none**	**of**	**them**	**as**	**large**	**as**	**ours**	**.**
和	没有任何	的	他们	作为	大的	作为	我们的	.

而且没有一家能比得上我们的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] .

They	**are**	**sure**	**to**	**be**	**full**	**just**	**now**	**.**
他们	是	当然	到	是	满的	只是	现在	.

现在肯定都满了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [kɑːts][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [fɔːr; fər]

I	think	there	are	not	more	than	a	hundred	and	fifty	cots	in	all	London	for
我	思考	那里	是	不是	更多的	比	一个	百	和	五十	婴儿床	在	全部	伦敦	为了

[sɪk] ['tʃɪldrən] . "

sick	children	.	"
生病的	孩子们	.	"

我认为整个伦敦供患病儿童使用的婴儿床不超过一百五十张。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːli] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	there's	no	room	for	my	Dolly	?	"	he	said	.
"	然后	有	不	房间	为了	我的	多莉	?	"	他	说	.

“那我的多莉就没地方放了吗？”他问道。

[ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp]

The	lady	shook	her	head	without	speaking	,	for	she	had	her	handkerchief	up
这	女士	摇晃	她	头	没有	请讲	,	为了	她	有	她	手帕	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

to	her	face	.
到	她	脸	.

那位女士没有说话，只是摇了摇头，因为她用手帕捂住了脸。

" [eɪ] ! " [kraɪd][oʊld]['ɑːlɪvər][ɪn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Eh	!	"	cried	old	Oliver	in	a	wailing	voice	,
"	嗯	!	"	哭	老的	奥利弗	在	一个	哀嚎	嗓音	,

“唉！”老奥利弗嚎啕大哭道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] - [ɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I	don't	know	whatever	the	dear	Lord	'	ill	say	to	that	.
"	我	不	知道	任何	这	亲爱的	主	-	患病的	说	到	那	.

“我不知道上帝会对此作何反应。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]['toʊni] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ;

"	He	made	a	sign	to	Tony	that	they	must	be	going	home	again	;
"	他	制成	一个	符号	到	托尼	那	他们	必须	是	去	家	再次	;

他向托尼做了个手势，表示他们必须回家了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪt] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	the	boy	raised	himself	up	with	a	strange	weight	and	burden	upon	his
和	这	男生	提高	他自己	向上	和	一个	奇怪的	重量	和	负担	之上	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

男孩站起身来，心中仿佛压着一块沉重的石头。

[oʊld]['ɑːlɪvər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] ['dɑːli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] ,

Old	Oliver	put	his	stick	down	,	and	took	Dolly	into	his	own	arms	,
老的	奥利弗	放	他的	戳	向下	,	和	采取	多莉	进入	他的	自己的	武器	,

老奥利弗放下拐杖，把多莉抱进了怀里。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	laid	her	head	down	on	his	breast	.
和	铺设	她	头	向下	在	他的	胸部	.

她把头枕在他的胸膛上。

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['toʊni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	carry	her	a	little	way	,	Tony	,	"	he	said	.
"	让	我	携带	她	一个	小的	方式	,	托尼	,	"	他	说	.

“托尼，让我抱她走一小段路吧。”他说。

" [ʃiːz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊr] [oʊld] ['grænpɑː] .

"	She's	as	light	as	a	feather	,	even	to	poor	old	grandpa	.
"	她是	作为	光	作为	一个	羽毛	,	甚至	到	贫穷的	老的	爷爷	.

“她轻如鸿毛，连可怜的老爷爷都觉得她轻若鸿毛。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] . "

I'd	**like**	**to**	**carry**	**my**	**little**	**love**	**a**	**bit**	**of**	**the**	**way**	**home**	**.**	**"**
ID	喜欢	到	携带	我的	小的	爱	一个	少量	的	这	方式	家	.	"

我想带着我的小宝贝一起回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独自一人在伦敦(Alone in London)
第5/5页

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" I'll tell you what I can do , " said the lady ,
" 患病的 告诉 你 什么 我 能 做 , " 说 这 女士 ,

“我会告诉你我能做什么，”那位女士说。

['ræpɪŋ] ['dɑːli] [ʌp][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
wrapping Dolly up and kissing her before she covered her pale face ,
包装 多莉 向上 和 接吻 她 前 她 涵盖 她 苍白 脸 ,

她把多莉裹起来，在她捂住苍白的脸之前亲吻了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" if you will tell me where you live I will speak to the doctor as soon as
" 如果 你 将要 告诉 我 在哪里 你 居住 我 将要 说话 到 这 医生 作为 很快 作为
[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][aʊt][dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
he comes in — for he is out just now — and perhaps he will come to see
他 来 在 — 为了 他 是 出去 只是 现在 — 和 也许 他 将要 来 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“如果你告诉我你住在哪里，我会在医生回来后立刻和他谈谈——因为他现在不在——也许他会来看她。”

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
He knows a great deal about children , and is fond of them . "
他 知道 一个 伟大的 交易 关于 孩子们 , 和 是 喜爱 的 他们 . "

他非常了解孩子，而且很喜欢他们。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] [oʊld]['ɑːlɪvər] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]
" Thank you , thank you kindly , ma'am , " answered old Oliver , feeling a
" 感谢 你 , 感谢 你 亲切地 , 女士 , " 回答 老的 奥利弗 , 感觉 一个
['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] .
little comforted .
小的 安慰 .

“谢谢您，太感谢您了，夫人，”老奥利弗回答道，感到稍稍安慰。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] [bluː] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
But when they stood outside , and the bleak wind blew about them ,
但 什么时候 他们 站立 外部 , 和 这 苍凉 风 吹 关于 他们 ,

但当他们站在外面，凛冽的寒风吹拂着他们时，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][sɔːft] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
and he could see the soft glimmer of the light in the windows ,
和 他 可以 看 这 柔软的 微光 的 这 光 在 这 视窗 ,

他能看到窗户里透出的柔和光线。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [tendid] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]
within which other children were safely sheltered and carefully tended , his spirit
之内 哪个 其他 孩子们 是 安全 避难所 和 小心 倾向于 , 他的 精神
[sæŋk] [ə'gen] .
sank again .
沉没 再次 .

其他孩子都得到了安全的庇护和精心的照顾，他的精神却再次低落下来。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] ;
He tottered now and then under his light burden ;
他 摇摇晃晃 现在 和 然后 在下面 他的 光 负担 ;

他肩上的轻担让他不时踉跄了一下；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə]['toʊni] [ə'gen] .

but	he	could	not	be	persuaded	to	give	up	his	little	child	to	Tony	again	.
但	他	可以	不是	是	被说服	到	给	向上	他的	小的	孩子	到	托尼	再次	.

但他无论如何也劝不动，不愿再次把自己的孩子交给托尼。

[ðiːz] [striːts] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

These	streets	were	quiet	,	with	handsome	houses	on	each	side	,
这些	街道	是	安静的	,	和	英俊的	房屋	在	每个	边	,

这些街道很安静，两旁都是漂亮的房子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] [keɪm] [bəːsts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər]

and	from	one	and	another	there	came	bursts	of	music	and	laughter
和	从	一	和	其他	那里	来了	爆发	的	音乐	和	笑声

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ;

as	they	passed	by	;
作为	他们	通过了	经过	;

他们经过时，不时传来一阵音乐和笑声；

[jet] ['toʊni][kʊd; kəd] [kætʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

yet	Tony	could	catch	most	of	the	words	which	the	old	man	was	speaking	.
然而	托尼	可以	抓住	最多	的	这	字	哪个	这	老的	男人	曾是	请讲	.

然而，托尼还是能听懂老人说的大部分话。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['dɑːli]]

[	Illustration	:	NO	ROOM	FOR	DOLLY	]
[	插图	:	不	房间	为了	多莉	]

【插图：没有娃娃的容身之处】

" [dɪr] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Dear	Lord	,	"	he	said	,
"	亲爱的	主	,	"	他	说	,

“我的天哪，”他说。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv][ʌv; əv][ðaɪ]['lɪt(ə)l] [læmz] [ðæt][ɑːr; ər]['paɪnɪŋ][ænd; ənd]

"	there's	only	room	for	seventy	-	five	of	thy	little	lambs	that	are	pining	and
"	有	仅有的	房间	为了	七十	-	五	的	你的	小的	羔羊	那	是	思念	和

['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri] [dɑːrk] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] [laɪk] [maɪn] .

wasting	away	in	every	dark	street	and	alley	like	mine	.
浪费	离开	在	每一个	黑暗的	街道	和	胡同	喜欢	矿	.

“你那七十五只小羊羔，像我家一样，在每条黑暗的街道和小巷里，都在痛苦地挣扎、日渐消瘦，这里只有它们的容身之地。”

[wət'evər] [kæn; kən] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Whatever	can	thy	people	be	thinking	about	?
任何	能	你的	人们	是	思维	关于	?

你的子民们究竟在想些什么呢?

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪl] ['sʌmtaɪmz] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

They've	got	their	own	dear	little	children	,	who	are	ill	sometimes	,	spite	of	all
他们有	得到	他们的	自己的	亲爱的	小的	孩子们	,	WHO	是	患病的	有时	,	尽管如此	的	全部

[ðer; ðər] [ker] ;

their	care	;
他们的	关心	;

他们有自己心爱的孩子，尽管他们悉心照料，孩子有时还是会生病；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	they	can	send	for	the	doctor	,	and	do	all	that's	possible	,
和	他们	能	发送	为了	这	医生	,	和	做	全部	那就是	可能的	,

他们可以请医生，尽一切可能去做。

['nevər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ;

never	looking	at	the	money	it	costs	;
绝不	寻找	在	这	钱	它	成本	;

从不考虑成本；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ə'gen] [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [ɑːr; ər]

but	when	they	are	well	again	they	never	think	of	the	poor	little	ones	who	are
但	什么时候	他们	是	出色地	再次	他们	绝不	思考	的	这	贫穷的	小的	一个	WHO	是

[sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

sick	and	dying	,
生病的	和	垂死	,

但当他们康复后，他们从来不会想到那些生病垂危的可怜孩子。

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

with	nobody	to	help	them	or	care	for	them	as	I	care	for	this	little
和	无人	到	帮助	他们	或者	关心	为了	他们	作为	我	关心	为了	这	小的

[wʌn] .

one	.
一	.

没有一个人像我照顾这个孩子一样帮助他们或照顾他们。

[oʊ] , [lɔːrd] , [lɔːrd] ! [let][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [lɪv; laɪv] !

Oh	,	Lord	,	Lord	!	let	my	little	love	live	!
哦	,	主	,	主	!	让	我的	小的	爱	居住	!

哦，主啊，主啊！求你让我的小宝贝活下去！

[jet] [ðaʊ] [noʊz] [wʌt] [ɪz][best] , [ænd; ənd] [ðaʊlt] [duː] [wʌt] [ɪz][best] .

Yet	thou	knows	what	is	best	,	and	thou'lt	do	what	is	best	.
然而	你	知道	什么	是	最好的	,	和	你将	做	什么	是	最好的	.

然而，你知道什么是最好的，你也会去做最好的事。

[ðaʊ] [lʌvz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [siː] , [lɔːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

Thou	loves	her	more	than	I	do	;	and	see	,	Lord	,	she	is	very	ill	indeed	.
你	爱	她	更多的	比	我	做	;	和	看	,	主	,	她	是	非常	患病的	的确	.

你比我更爱她；主啊，你看，她病得很重。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hɑːrtbroʊkən] ['dʒɜːrni] ,

"	They	reached	home	at	last	,	after	a	weary	and	heartbroken	journey	,
"	他们	达到	家	在	最后的	,	后	一个	厌倦	和	肠断	旅行	,

“经过一段疲惫不堪、心碎不已的旅程，他们终于回到了家。”

[ænd; ənd] ['kærid] ['dɑːli] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ə'pɑːn][oʊld] ['ɑːlɪvɜ-z] [bed] .

and	carried	Dolly	in	and	laid	her	upon	old	Oliver's	bed	.
和	携带	多莉	在	和	铺设	她	之上	老的	奥利弗的	床	.

然后把多莉抱进去，放在老奥利弗的床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['piːsf(ə)l] ,

She	was	wide	awake	now	,	and	looked	very	peaceful	,
她	曾是	宽的	醒	现在	,	和	看起来	非常	和平	,

她现在已经完全清醒了，看起来很安详。

['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [bent]['oʊvər][hɜːr; hər] .

smiling	quietly	into	both	their	faces	as	they	bent	over	her	.
微笑	悄悄	进入	两个都	他们的	面孔	作为	他们	弯曲	超过	她	.

他们俯身靠近她时，静静地对着他们的脸微笑。

['toʊni] [geɪzd] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Tony	gazed	deep	down	into	her	eyes	,
托尼	凝视	深的	向下	进入	她	眼睛	,

托尼深深地凝视着她的眼睛。

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremər] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	met	a	glance	from	them	which	sent	a	strange	tremor	through	him	.
和	遇见	一个	瞥一眼	从	他们	哪个	发送	一个	奇怪的	震颤	通过	他	.

他迎上他们的目光，那目光让他感到一阵莫名的颤栗。

[hiː; hi] [krept] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [bed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

He	crept	silently	away	,	and	stole	into	his	dark	bed	under	the	counter	,
他	悄悄地爬	默默	离开	,	和	偷窃	进入	他的	黑暗的	床	在下面	这	柜台	,

他悄无声息地溜走了，溜进了柜台下的黑暗小床上。

[wer] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

where	he	stretched	himself	upon	his	face	,
在哪里	他	拉伸	他自己	之上	他的	脸	,

他脸朝下趴在那里，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæf] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪz; ɪz] ['sɒbz] .

and	buried	his	mouth	in	the	chaff	pillow	to	choke	his	sobs	.
和	埋葬	他的	嘴	在	这	糠	枕头	到	呛	他的	啜泣	.

他把嘴埋进糠枕头里，试图止住哭泣。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['dɑːli] ?

What	was	going	to	happen	to	Dolly	?
什么	曾是	去	到	发生	到	多莉	?

多莉会怎么样呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt]

What	could	it	be	that	made	him	afraid	of	looking	again	into	her	patient
什么	可以	它	是	那	制成	他	害怕的	的	寻找	再次	进入	她	病人

[ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ?

and	tranquil	little	face	?
和	宁静	小的	脸	?

究竟是什么让他害怕再次凝视她那张耐心而宁静的小脸?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] .

THE	GOLDEN	CITY	.
这	金的	城市	.

黄金之城。

['toʊni] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəl] ['terər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

Tony	lay	there	in	the	dark	,	overwhelmed	by	his	unusual	terror	and	sorrow	,
托尼	躺	那里	在	这	黑暗的	,	不堪重负	经过	他的	异常	恐怖	和	悲哀	,

托尼躺在黑暗中，被前所未有的恐惧和悲伤彻底淹没。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɑːlɪvər] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fiːbli] .

until	he	heard	the	voice	of	old	Oliver	calling	his	name	feebly	.
直到	他	听到	这	嗓音	的	老的	奥利弗	呼叫	他的	姓名	虚弱地	.

直到他听到老奥利弗虚弱地呼唤他的名字。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [wer] ['dɑːli] [wʌz; wəz]

He	hurried	to	him	,	and	found	him	still	beside	the	bed	where	Dolly	was
他	慌忙	到	他	,	和	成立	他	仍然	旁	这	床	在哪里	多莉	曾是

['laɪɪŋ] .

lying	.
说谎	.

他赶紧跑过去，发现他仍然守在多莉躺着的床边。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [waɪt] ['naɪtgaʊn]

He	had	taken	off	most	of	her	clothes	,	and	put	her	white	nightgown
他	有	已采取	离开	最多	的	她	衣服	,	和	放	她	白色的	睡衣

['oʊvər][ðə; ði] [rest] ,

over	the	rest	,
超过	这	休息	,

他脱掉了她大部分的衣服，然后把她的白色睡衣披在剩下的衣服外面。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sliːp] ['wɔːrmli] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

that	she	might	sleep	warmly	in	them	all	the	night	,
那	她	可能	睡觉	热情地	在	他们	全部	这	夜晚	,

这样她就能整晚暖暖地睡在里面了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [felt] ['veri] ['tʃɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

for	her	little	hands	and	feet	felt	very	chilly	to	his	touch	.
为了	她	小的	双手	和	脚	毛毡	非常	寒冷	到	他的	触碰	.

因为她的小手小脚摸起来很冰凉。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lʊkt] ['veri] [blæk]

The	fire	had	gone	out	while	they	were	away	,	and	the	grate	looked	very	black
这	火	有	已消失	出去	尽管	他们	是	离开	,	和	这	格特	看起来	非常	黑色的

[ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

and	cheerless	.
和	冷冷清清	.

他们离开的时候火已经灭了，炉膛看起来又黑又冷。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] ,

The	room	was	in	great	disorder	,	just	as	they	had	left	it	,	and	the	gas	,
这	房间	曾是	在	伟大的	紊乱	,	只是	作为	他们	有	左边	它	,	和	这	气体	,

房间一片凌乱，和他们离开时一模一样，而且还有煤气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [haɪ] , [kæst][ə; eɪ]['kruːəl] [gler] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

which	was	burning	high	,	cast	a	cruel	glare	upon	it	all	.
哪个	曾是	燃烧	高的	,	投掷	一个	残忍的	强光	之上	它	全部	.

熊熊燃烧的火焰，给这一切投下了残酷的光芒。

[bʌt; bət]['toʊni] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ʌv; əv] ['dɑːli] , ['restɪŋ] [ɑːn][wʌn] [tʃek] [ə'pɑːn][ðə; ði]

But	Tony	saw	nothing	except	the	dear	face	of	Dolly	,	resting	on	one	check	upon	the
但	托尼	锯	没有什么	除了	这	亲爱的	脸	的	多莉	,	休息	在	一	查看	之上	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

但托尼什么也没看到，只看到多莉那张可爱的脸，她的脸颊枕在枕头上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɜːrli] [her] [tɔːst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊpən] [aɪz]

with	her	curly	hair	tossed	about	it	in	confusion	,	and	her	open	eyes
和	她	卷曲	头发	抛掷	关于	它	在	困惑	,	和	她	打开	眼睛

['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪlm] .

gathering	a	strange	film	.
采集	一个	奇怪的	电影	.

她一头卷发凌乱地散落在周围，睁开的双眼仿佛凝视着什么奇怪的影像。

['bɛpoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

Beppo	had	made	his	way	to	her	side	,	and	pushed	his	head	under	her
贝波	有	制成	他的	方式	到	她	边	,	和	推动	他的	头	在下面	她

['laɪfləs] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

lifeless	little	hand	,
无生命	小的	手	,

贝波走到她身边，把头埋在她毫无生气的小手下面。

[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə][pæt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

which	tried	to	pat	it	now	and	then	.
哪个	尝试	到	拍	它	现在	和	然后	.

它时不时地试图拍拍它。

[oʊld]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bedsted] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Old	Oliver	was	sitting	on	the	bedstead	,	his	eyes	fastened	upon	her	,
老的	奥利弗	曾是	坐着	在	这	床架	,	他的	眼睛	系紧	之上	她	,

老奥利弗坐在床架上，目光紧紧地盯着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] ['vaɪələntli] .

and	his	whole	body	trembled	violently	.
和	他的	所有的	身体	颤抖	暴力	.

他全身剧烈颤抖。

['toʊni][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər] ['dɑːli] ,

Tony	sank	down	upon	his	knees	,	and	flung	his	arm	over	Dolly	,
托尼	沉没	向下	之上	他的	膝盖	,	和	扔	他的	手臂	超过	多莉	,

托尼跪倒在地，手臂搭在多莉身上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

as	if	to	save	her	from	the	unseen	power	which	threatened	to	take	her	away	from	them	.
作为	如果	到	节省	她	从	这	看不见	力量	哪个	威胁	到	拿	她	离开	从	他们	.

仿佛是为了将她从威胁要将她从他们身边带走的无形力量中拯救出来。

" [dəunt]['kaɪ] , [gæn] - [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] ; " [dəunt]['kaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Don't	ky	,	gan	-	pa	,	"	she	said	,	softly	;	"	don't	ky	more	than	a	minute	.
"	不	ky	,	甘	-	帕	,	"	她	说	,	轻轻	;	"	不	ky	更多的	比	一个	分钟	.

“别哭，干爹，”她轻声说道；“别哭超过一分钟。”

[nɔːr]

Nor
也不

也不

['toʊni] .

Tony	.
托尼	.

托尼。

[ɑːr; ər][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [gæn] - [pɑː] ? "

Are	I	going	to	die	,	gan	-	pa	?	"
是	我	去	到	死	,	甘	-	帕	?	"

我会死吗，干爹？

" [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , " [kraɪd][oʊld]['ɑːlɪvər] , ['məʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	my	little	love	,	"	cried	old	Oliver	,	moaning	as	he	said	it	.
"	是的	,	我的	小的	爱	,	"	哭	老的	奥利弗	,	呻吟	作为	他	说	它	.

“是的，我的小宝贝，”老奥利弗一边呻吟一边喊道。

" [wer] [ɑːr; ər][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? " [æskt] ['dɑːli] , ['veri] ['feɪntli] .

"	Where	are	I	going	to	?	"	asked	Dolly	,	very	faintly	.
"	在哪里	是	我	去	到	?	"	问	多莉	,	非常	淡淡的	.

“我要去哪里？”多莉虚弱地问道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hɪm; ɪm][æz; əz] [lʌvz] ['lɪt(ə)l]

"	You're	going	to	see	my	Lord	and	Master	,	"	he	said	;	"	him	as	loves	little
"	你是	去	到	看	我的	主	和	掌握	,	"	他	说	;	"	他	作为	爱	小的

['tʃɪldrən] [soʊ] ,

children	so	,
孩子们	所以	,

“你们将要见到我的主和主人，”他说；“他像爱小孩子一样爱他，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['nevər] [lets] [ðem; ðəm][biː; bi] ['sɑːroʊfl] [ɔːr] [ɪl]

and	carries	them	in	his	arms	,	and	never	lets	them	be	sorrowful	or	ill
和	携带	他们	在	他的	武器	,	和	绝不	让我们	他们	是	悲伤	或者	患病的

[ɔːr][daɪ] [ə'gen] . "

or	die	again	.	"
或者	死	再次	.	"

他把他们抱在怀里，再也不让他们悲伤、生病或死亡。

" [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['butəfəl] [pleɪs] ?

"	Does	he	live	in	a	bootiful	place	?
"	做	他	居住	在	一个	漂亮	地方	?

他住在风景优美的地方吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'gen] .

"	she	asked	,	again	.
"	她	问	,	再次	.

她又问了一遍。

" [its] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , " ['ænsər] [oʊld]['ɑːlɪvər] .

"	It's	a	more	beautiful	place	than	I	can	tell	,	"	answered	old	Oliver	.
"	它是	一个	更多的	美丽的	地方	比	我	能	告诉	,	"	回答	老的	奥利弗	.

“这里比我想象的还要美，”老奥利弗回答道。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [laɪt] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts]

"	The	Lord	Jesus	gives	them	light	brighter	than	the	sun	;	and	the	streets
"	这	主	耶稣	给予	他们	光	更亮	比	这	太阳	;	和	这	街道

[ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][goʊld] ,

are	all	of	gold	,
是	全部	的	金子	,

“主耶稣赐给他们比太阳更明亮的光；街道都变成了黄金，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	there	are	many	little	children	there	,	who	always	see	the	face	of	their
和	那里	是	许多	小的	孩子们	那里	,	WHO	总是	看	这	脸	的	他们的

['fɑːðər] . "

Father	.	"
父亲	.	"

那里有很多小孩，他们总能看到天父的脸。

" ['dɑːliːz] ['goʊɪŋ] [rɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['sɑːləmli] .

"	Dolly's	going	rere	,	"	said	the	little	child	,	solemnly	.
"	多莉的	去	再	,	"	说	这	小的	孩子	,	庄严地	.

“多莉要走了，”小女孩严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['hoʊldɪŋ] - [ɪr] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

She	smiled	for	a	minute	or	two	,	holding	Beppo's	ear	between	her	failing	fingers	,
她	微笑	为了	一个	分钟	或者	二	,	保持	-	耳朵	之间	她	失败	手指	,

她用颤抖的手指捏着贝波的耳朵，笑了大约一两分钟。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	playing	with	it	.
和	玩耍	和	它	.

并和它玩耍。

['toʊniːz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [klɪr] [feɪs] ['klɪrli]

Tony's	eyes	were	dim	with	tears	,	yet	he	could	see	her	clear	face	clearly
托尼的	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	,	然而	他	可以	看	她	清除	脸	清楚地

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

托尼的眼睛因泪水而变得昏暗，但他仍然能透过泪水清晰地看到她清澈的脸庞。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə][help] ?

Was	there	no	one	to	help	?
曾是	那里	不	一	到	帮助	?

难道没有人帮忙吗?

" ['mæstər] , ['mæstər] !

"	Master	,	master	!
"	掌握	,	掌握	!

“主人，主人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][ɪz] [hɪr] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] .

"	If	the	Lord	Jesus	is	here	he	can	save	her	.
"	如果	这	主	耶稣	是	这里	他	能	节省	她	.

“如果主耶稣在这里，他就能救她。”

[æsk][hɪm; ɪm] , ['mæstər] .

Ask	him	,	master	.
问	他	,	掌握	.

问他，师傅。

" [bʌt; bət][oʊld]['ɑːlɪvər] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	But	old	Oliver	paid	no	heed	to	him	.
"	但	老的	奥利弗	有薪酬的	不	注意	到	他	.

但老奥利弗对他置之不理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [aɪ] [ænd; ənd]

For	the	child	who	was	passing	away	from	him	he	was	all	eye	and
为了	这	孩子	WHO	曾是	通过	离开	从	他	他	曾是	全部	眼睛	和

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

他全神贯注地注视着即将离世的孩子。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [deɪz] ;

watching	and	listening	as	keenly	as	in	his	best	and	strongest	days	;
观看	和	聆听	作为	敏锐地	作为	在	他的	最好的	和	最强	天	;

他像巅峰时期那样敏锐地观察和聆听；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	he	was	blind	and	deaf	to	everything	else	around	him	.
但	他	曾是	瞎的	和	聋	到	一切	别的	大约	他	.

但他对周围的一切都视而不见、充耳不闻。

['toʊniːz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn] .

Tony's	voice	could	not	reach	his	brain	.
托尼的	嗓音	可以	不是	抵达	他的	脑	.

托尼的声音无法传到他的大脑。

" [wɪl] [gæn] - [pɑː] [kʌm] [rɪr] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

"	Will	gan	-	pa	come	rere	?	"	whispered	the	failing	and	faltering	voice	of
"	将要	甘	-	帕	来	再	?	"	低声说道	这	失败	和	摇摇欲坠	嗓音	的

“干爹会来吗？”虚弱而颤抖的声音低声问道。

['dɑːli] .

Dolly	.
多莉	.

多莉。

" ['veri] [suːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Very	soon	,	"	he	answered	;	a	radiant	smile	coming	to	his	face	,
"	非常	很快	,	"	他	回答	;	一个	辐射状	微笑	未来	到	他的	脸	,

“很快，”他回答道，脸上绽放出灿烂的笑容。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	made	her	smile	as	her	eyes	caught	the	glory	of	it	.
哪个	制成	她	微笑	作为	她	眼睛	捕捉	这	荣耀	的	它	.

她的目光被它的光辉所吸引，不禁露出了笑容。

" ['veri] , ['veri] [suːn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] .

"	Very	,	very	soon	,	my	little	love	.
"	非常	,	非常	很快	,	我的	小的	爱	.

“很快，我的小宝贝。”

[juːl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] . "

You'll	be	there	to	meet	me	when	I	come	.	"
你会	是	那里	到	见面	我	什么时候	我	来	.	"

我来的时候，你会在那里迎接我。

" - [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][gæn] - [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz]

"	Dolly'll	watch	for	gan	-	pa	,	"	she	murmured	,	with	long	pauses	between	the	words
"	-	手表	为了	甘	-	帕	,	"	她	低声说道	,	和	长的	停顿	之间	这	字

,

,
,

“多莉会看着干爹的，”她喃喃自语，字里行间停顿了很久。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp][wʌn][baɪ][wʌn][əˈpɑːn]['toʊniːz] [ɪr] ;

which	seemed	to	drop	one	by	one	upon	Tony's	ear	;
哪个	似乎	到	降低	一	经过	一	之上	托尼的	耳朵	;

那些声音仿佛一个个落在了托尼的耳朵上；

" [ænd; ənd] - [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]['toʊni][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ;

"	and	Dolly'll	watch	at	the	door	for	Tony	to	come	home	;
"	和	-	手表	在	这	门	为了	托尼	到	来	家	;

“多莉会在门口等着托尼回家；

[ænd; ənd] [ʃiːl] [fret] ['evər] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] .

and	she'll	fret	ever	so	if	he	never	comes	.
和	壳	烦恼	曾经	所以	如果	他	绝不	来	.

如果他一直不来，她会一直焦虑不安。

" ['toʊni] [felt] [hɜːr; hər][stɜːr] ['restləsli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	Tony	felt	her	stir	restlessly	under	his	arm	,
"	托尼	毛毡	她	搅拌	躁动不安	在下面	他的	手臂	,

托尼感觉到她在他臂弯下不安地动了动，

[ænd; ənd] [stretʃ] [hɜːr; hər]['taɪni] [lɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] ,

and	stretch	her	tiny	limbs	upon	the	bed	as	if	she	were	very	tired	,
和	拉紧	她	微小的	四肢	之上	这	床	作为	如果	她	是	非常	疲劳的	,

她伸展着小小的四肢躺在床上，好像很累似的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ['sloʊli] [tɪl] [ðeɪ] [kwaɪt] [hɪd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

and	the	languid	eyelids	drooped	slowly	till	they	quite	hid	her	blue	eyes	,
和	这	慵懒的	眼睑	下垂	缓慢地	直到	他们	相当	隐藏	她	蓝色的	眼睛	,

她慵懒的眼皮缓缓下垂，直到完全遮住了她的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['sɔːftli] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [saɪ] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ]

and	she	sighed	softly	as	children	sigh	when	they	fall	asleep	,	weary	of	their	play
和	她	叹了口气	轻轻	作为	孩子们	叹	什么时候	他们	落下	睡着了	,	厌倦	的	他们的	玩

.

:
.

她轻轻叹了口气，就像孩子们玩耍累了，睡着时会叹的那种叹息一样。

[oʊld]['ɑːlɪvər] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ['tendərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

Old	Oliver	laid	his	shaking	hand	tenderly	upon	her	head	.
老的	奥利弗	铺设	他的	摇晃	手	温柔地	之上	她	头	.

老奥利弗颤抖着手，温柔地抚摸着她的头。

" [dɪr] [lɔːrd] !

"	Dear	Lord	!
"	亲爱的	主	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [ðaɪ'self] .

"	he	said	,	"	take	my	little	love	to	thyself	.
"	他	说	,	"	拿	我的	小的	爱	到	你自己	.

他说：“把我的小宝贝据为己有吧。”

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] .

I	give	her	up	to	thee	.
我	给	她	向上	到	你	.

我把她交给你。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['toʊni][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	It	seemed	to	Tony	as	if	a	thick	mist	of	darkness	fell	all	about	him	,
"	它	似乎	到	托尼	作为	如果	一个	厚的	薄雾	的	黑暗	跌倒	全部	关于	他	,

“托尼感觉自己仿佛被一层浓厚的黑暗迷雾笼罩了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ,

and	as	if	he	were	sinking	down	,	down	,
和	作为	如果	他	是	下沉	向下	,	向下	,

仿佛他正在下沉，下沉，

['veri] [loʊ] ['ɪntuː][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l][pɪt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'gen] .

very	low	into	some	horrible	pit	where	he	would	never	see	the	light	of	day	again	.
非常	低的	进入	一些	可怕	坑	在哪里	他	会	绝不	看	这	光	的	天	再次	.

他掉进了非常深的、可怕的深渊，再也见不到天日了。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld]['ɑːlɪvər] ['sɔbiŋ] [ɪn]

But	by	-	and	-	bye	he	came	to	himself	,	and	found	old	Oliver	sobbing	in
但	经过	-	和	-	再见	他	来了	到	他自己	,	和	成立	老的	奥利弗	啜泣	在

[ʃɔːrt] , ['hevi] ['sɒbz] ,

short	,	heavy	sobs	,
短的	,	重的	啜泣	,

但过了一会儿，他回过神来，发现老奥利弗正低声抽泣着。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [waɪl] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] ['dɑːliːz] [hænd] ,

and	swaying	himself	to	and	fro	,	while	Beppo	was	licking	Dolly's	hand	,
和	摇晃	他自己	到	和	弗	,	尽管	贝波	曾是	舔舐	多莉的	手	,

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

and	barking	with	a	sharp	,
和	叫声	和	一个	锋利的	,

他摇摇晃晃地走来走去，贝波则舔着多莉的手，发出尖锐的吠叫声。

['kwaɪət][bɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ]

quiet	bark	,	as	he	had	been	wont	to	do	when	he	wanted	her	to	play
安静的	吠	,	作为	他	有	到过	惯于	到	做	什么时候	他	通缉	她	到	玩

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他轻轻地吠叫，就像他以前想让她和他玩耍时那样。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [smɔːl] [fiːtʃər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [stɪl] ,

The	child's	small	features	were	quite	still	,
这	孩子的	小的	特征	是	相当	仍然	,

孩子的五官十分平静，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [smaɪl][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər]

but	there	was	an	awful	smile	upon	them	such	as	there	had	never
但	那里	曾是	一个	可怕	微笑	之上	他们	这样的	作为	那里	有	绝不

[bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

been	before	,
到过	前	,

但他们脸上却带着一种前所未有的可怕笑容。

[ænd; ənd]['toʊni][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	Tony	could	not	bear	to	look	upon	it	.
和	托尼	可以	不是	熊	到	看	之上	它	.

托尼不忍直视它。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɜːr; hər]['taɪni][hændz] ['laɪtli] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

He	crossed	her	tiny	hands	lightly	over	one	another	upon	her	breast	,
他	交叉	她	微小的	双手	轻轻	超过	一	其他	之上	她	胸部	,

他轻轻地将她的小手交叉放在她的胸前，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['bɛpoʊ] [ə'weɪ] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

and	then	he	lifted	Beppo	away	gently	,	and	drew	the	bed	-	clothes	about	her
和	然后	他	抬起	贝波	离开	轻轻地	,	和	画	这	床	-	衣服	关于	她

,

,

,

然后他轻轻地抱起贝波，给她盖好被子。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

so	as	to	hide	her	smiling	face	.
所以	作为	到	隐藏	她	微笑	脸	.

好掩饰她微笑的脸庞。

" ['mæstər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['mæstər] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

"	Master	,	"	he	cried	,	"	master	,	is	she	gone	?
"	掌握	,	"	他	哭	,	"	掌握	,	是	她	已消失	?

“主人，”他喊道，“主人，她走了吗？”

" [oʊld]['ɑːlɪvər]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [moʊn] ; [ænd; ənd]['toʊni][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	Old	Oliver	only	answered	by	a	deep	moan	;	and	Tony	put	his	arm	about	him	,
"	老的	奥利弗	仅有的	回答	经过	一个	深的	呻吟	;	和	托尼	放	他的	手臂	关于	他	,

老奥利弗只是低声呻吟了一声；托尼便将手臂搭在他肩上。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	raised	him	up	.
和	提高	他	向上	.

并把他扶了起来。

" [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [tʃer] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	to	your	own	chair	,	master	,	"	he	said	.
"	来	到	你的	自己的	椅子	,	掌握	,	"	他	说	.

“主人，请坐到您自己的椅子上来，”他说。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['toʊni] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

He	yielded	to	Tony	like	a	child	,	and	seated	himself	in	the	chair	,
他	产生	到	托尼	喜欢	一个	孩子	,	和	坐着	他自己	在	这	椅子	,

他像个孩子一样顺从了托尼，在椅子上坐了下来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['dɑːli] [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

where	he	had	so	often	sat	and	watched	Dolly	while	he	smoked	his	pipe	.
在哪里	他	有	所以	经常	卫星	和	观看	多莉	尽管	他	熏制	他的	管道	.

他以前经常坐在那里，一边抽着烟斗，一边看着多莉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

The	boy	put	his	pipe	between	his	fingers	;	but	he	only	let	it	fall	to	the
这	男生	放	他的	管道	之间	他的	手指	;	但	他	仅有的	让	它	落下	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

男孩把烟斗夹在手指间，却任由它掉落在地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['ɪntuː] ['meni] ['piːsɪz] .

where	it	broke	into	many	pieces	.
在哪里	它	打破	进入	许多	件	.

它碎成了许多碎片。

['toʊni][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [nɔːr] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['eni] [help] .

Tony	did	not	know	what	to	do	,	nor	where	to	go	for	any	help	.
托尼	做过	不是	知道	什么	到	做	,	也不	在哪里	到	去	为了	任何	帮助	.

托尼不知道该怎么办，也不知道该去哪里寻求帮助。

" [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ðə; ði][oʊld]['mæstər] , [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

"	Lord	,	"	he	said	,	"	if	you	really	love	the	old	master	,	do	something	for	him	;
"	主	,	"	他	说	,	"	如果	你	真的	爱	这	老的	掌握	,	做	某物	为了	他	;

“主啊，”他说，“如果你真的爱老主人，就为他做点什么吧；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [tuː; tə][duː] , [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliːz] [gɔːn] .

for	I	don't	know	whatever	to	do	,	now	little	Dolly's	gone	.
为了	我	不	知道	任何	到	做	,	现在	小的	多莉的	已消失	.

因为我不知道该怎么办了，小多莉走了。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][bɑːks] , ['sterɪŋ] [æt; ət]['ɑːlɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ɑːn]

"	He	sat	down	on	his	old	box	,	staring	at	Oliver	and	the	motionless	form	on
"	他	卫星	向下	在	他的	老的	盒子	,	凝视	在	奥利弗	和	这	静止不动	形式	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

他坐在旧箱子上，盯着奥利弗和床上一动不动的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	a	feeling	of	despair	tugging	at	his	heart	.
和	一个	感觉	的	绝望	拉扯	在	他的	心	.

心中涌起一股绝望之感。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] ;

He	could	scarcely	believe	it	was	all	true	;
他	可以	几乎	相信	它	曾是	全部	真的	;

他简直不敢相信这一切都是真的;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [lɔːŋ] ['jɪrz] — [sɪns] [hiː; hi]

for	it	was	not	very	long	since	—	only	it	seemed	like	long	years	—	since	he
为了	它	曾是	不是	非常	长的	自从	—	仅有的	它	似乎	喜欢	长的	年	—	自从	他

[hæd; həd] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

had	leaped	over	the	counter	in	his	light	-	heartedness	.
有	跳跃	超过	这	柜台	在	他的	光	-	真心	.

因为距离他一时兴起跳过柜台其实并没有多久——只是感觉像过了好几年。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sæt][ðer; ðər] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ,

But	he	had	not	sat	there	many	minutes	before	he	heard	a	distinct	,
但	他	有	不是	卫星	那里	许多	分钟	前	他	听到	一个	清楚的	,

但他没坐多久，就听到一声清晰的.....

['rædər] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['heɪstɪli] [tuː; tə][æsk] [huː] [wʌz; wəz]

rather	loud	knock	at	the	shop	-	door	,	and	he	ran	hastily	to	ask	who	was
相当	大声	敲	在	这	店铺	-	门	,	和	他	跑	草草	到	问	WHO	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

店门传来一阵响亮的敲门声，他赶紧跑过去问是谁。

" ['æntəni] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Antony	,	"	said	a	voice	he	knew	very	well	,	"	I	have	come	with	the	doctor	,
"	安东尼	,	"	说	一个	嗓音	他	知道	非常	出色地	,	"	我	有	来	和	这	医生	,

“安东尼，”一个他非常熟悉的声音说道，“我和医生一起来了。”

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

to	see	what	we	can	do	for	your	little	girl	.
到	看	什么	我们	能	做	为了	你的	小的	女孩	.

看看我们能为您的女儿做些什么。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['toʊni] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	In	an	instant	Tony	opened	the	door	,
"	在	一个	立即的	托尼	打开	这	门	,

托尼瞬间打开了门。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [rɑːs] ['entərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	as	Mr	.	Ross	entered	the	boy	flung	his	arms	round	him	,
和	作为	先生	.	罗斯	进入	这	男生	扔	他的	武器	圆形的	他	,

罗斯先生进来时，男孩一把抱住了他。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .

and	hid	his	face	against	him	,	sobbing	bitterly	.
和	隐藏	他的	脸	反对	他	,	啜泣	苦涩地	.

他把脸埋在他怀里，痛哭流涕。

" [oʊ] ! [juːv] [kʌm] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juːv] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

"	Oh	!	you've	come	too	late	,	"	he	cried	,	"	you've	come	too	late	!
"	哦	!	你已经	来	也	晚的	,	"	他	哭	,	"	你已经	来	也	晚的	!

“哦！你来晚了，”他喊道，“你来晚了！”

['dɑːliːz] [ded] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['mæstɚz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .

Dolly's	dead	,	and	I'm	afraid	the	master's	going	away	from	me	as	well	.
多莉的	死的	,	和	我是	害怕的	这	硕士学位	去	离开	从	我	作为	出色地	.

多莉死了，恐怕主人也要离开我了。

[ðeɪ] ['kudnt] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

They	couldn't	take	her	in	,	and	she	died	after	we	had	brought	her	home	.
他们	不能	拿	她	在	,	和	她	死亡	后	我们	有	带来	她	家	.

他们无法收留她，我们把她带回家后她就去世了。

" [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪstər] . [rɑːs] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

"	The	doctor	and	Mr	.	Ross	went	on	into	the	inner	room	,
"	这	医生	和	先生	.	罗斯	去	在	进入	这	内	房间	,

医生和罗斯先生继续往里走去，

[ænd; ənd]['toʊni] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] ['dɑːli] [leɪ] .

and	Tony	pointed	silently	to	the	bed	where	Dolly	lay	.
和	托尼	尖	默默	到	这	床	在哪里	多莉	躺	.

托尼默默地指了指多莉躺着的床。

[oʊld]['ɑːlɪvər] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn]

Old	Oliver	roused	himself	at	the	sound	of	strange	voices	,	and	,	leaning	upon
老的	奥利弗	唤醒	他自己	在	这	声音	的	奇怪的	声音	,	和	,	倾斜	之上

['toʊniːz] ['ʃoʊldər] ,

Tony's	shoulder	,
托尼的	肩膀	,

老奥利弗被陌生的声音惊醒，靠在托尼的肩膀上，

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] ,

he	staggered	to	the	bedside	,	and	drew	the	clothes	away	from	her	dear	,
他	交错	到	这	床头	,	和	画	这	衣服	离开	从	她	亲爱的	,

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

smiling	face	.
微笑	脸	.

他踉跄地走到床边，轻轻地将衣服从她亲爱的、带着微笑的脸上移开。

" [aɪ][dəunt] ['mɜːrmər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	murmur	,	"	he	said	.
"	我	不	低语	,	"	他	说	.

“我不会低声说话，”他说。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .

"	My	dear	Lord	can't	do	anything	unkind	.
"	我的	亲爱的	主	不能	做	任何事物	不友善	.

“我亲爱的上帝不会做任何不仁慈的事。”

['hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪm]

He'll	come	and	speak	to	me	presently	,	and	comfort	me	;	but	just	now	I'm
地狱	来	和	说话	到	我	目前	,	和	舒适	我	;	但	只是	现在	我是

[def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

deaf	and	blind	,
聋	和	瞎的	,

他很快就会来跟我说话，安慰我；但我现在又聋又瞎。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

even	to	him	.
甚至	到	他	.

甚至对他来说也是如此。

[aɪv] [nɑːt][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [fər'gɑːt][ˌem 'iː] ;

I've	not	forgot	him	,	and	he	hasn't	forgot	me	;
我已经	不是	忘了	他	,	和	他	还没有	忘了	我	;

我没有忘记他，他也没有忘记我；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] . "

but	there's	a	many	things	ought	to	be	done	,	and	I	cannot	think	what	.	"
但	有	一个	许多	事物	应该	到	是	完毕	,	和	我	不能	思考	什么	.	"

但是有很多事情应该做，但我不知道该做什么。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪstər] . [rɑːs] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Leave	it	all	to	us	,	"	said	Mr	.	Ross	,	leading	him	back	to	his	chair	.
"	离开	它	全部	到	我们	,	"	说	先生	.	罗斯	,	领导	他	后退	到	他的	椅子	.

“一切都交给我们吧，”罗斯先生说着，领着他回到椅子上。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['neɪbər] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][tuː; tə] -

"	But	have	you	no	neighbour	you	can	go	and	stay	with	for	to	-
"	但	有	你	不	邻居	你	能	去	和	停留	和	为了	到	-

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

“但是你今晚没有邻居可以借宿吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] ['naɪts] [sliːp] . "

You	are	an	old	man	,	and	you	must	not	lose	your	night's	sleep	.	"
你	是	一个	老的	男人	,	和	你	必须	不是	失去	你的	夜晚	睡觉	.	"

你年纪大了，不能失眠。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [aɪ'd]['ræðər] [steɪ] [hɪr] [ɪn][maɪ][oʊn] [pleɪs] ,

"	No	,	"	he	answered	,	shaking	his	head	;	"	I'd	rather	stay	here	in	my	own	place	,
"	不	,	"	他	回答	,	摇晃	他的	头	;	"	ID	相当	停留	这里	在	我的	自己的	地方	,

“不，”他摇着头回答道，“我宁愿待在自己的地方。”

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

if	I'd	a	hundred	other	places	to	go	to	.
如果	ID	一个	百	其他	地方	到	去	到	.

如果我有上百个其他地方可以去的话。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , — [noʊ] , [noʊ] !

I'm	not	afraid	of	my	little	love	,	—	no	,	no	!
我是	不是	害怕的	的	我的	小的	爱	,	—	不	,	不	!

我不怕我的小宝贝，——不，不！

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

When	everything	is	done	as	ought	to	be	done	,
什么时候	一切	是	完毕	作为	应该	到	是	完毕	,

当一切都按部就班地完成时，

[aɪl] [laɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] [bed][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

I'll	lie	in	my	own	bed	and	watch	her	.
患病的	说谎	在	我的	自己的	床	和	手表	她	.

我会躺在自己的床上看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['loʊnsəm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [hɪr] .

It	won't	be	lonesome	,	as	long	as	she's	here	.
它	惯于	是	寂寞	,	作为	长的	作为	她是	这里	.

只要她在这里，我就不会感到孤独。

" [ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] [ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .

"	In	an	hour's	time	all	was	settled	for	that	night	.
"	在	一个	小时	时间	全部	曾是	定居	为了	那	夜晚	.

“一个小时后，当晚的所有安排都已敲定。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

A	little	resting	-	place	had	been	made	for	the	dead	child	in	a	corner	of	the
一个	小的	休息	-	地方	有	到过	制成	为了	这	死的	孩子	在	一个	角落	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

房间角落里为死去的孩子准备了一个小小的安息之处。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [waɪt] [ʃiːt] ,

where	she	lay	covered	with	a	coarse	white	sheet	,
在哪里	她	躺	涵盖	和	一个	粗	白色的	床单	,

她躺在那里，身上盖着一块粗糙的白色床单。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn] [left][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [oʊld] ['ɑːlɪvɝz] [waɪf][hæd; həd] [spʌn] [ɪn][hɜːr; hər]

which	was	the	last	one	left	of	those	which	old	Oliver's	wife	had	spun	in	her
哪个	曾是	这	最后的	一	左边	的	那些	哪个	老的	奥利弗的	妻子	有	旋转	在	她

['gɜːrlhʊd] .

girlhood	.
少女时代	.

这是老奥利弗的妻子少女时代纺的线中最后剩下的一条了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] ['mɪstər] . [rɑːs] [ænd; ənd]

The	old	man	had	given	his	promise	to	go	to	bed	when	Mr	.	Ross	and
这	老的	男人	有	给定	他的	承诺	到	去	到	床	什么时候	先生	.	罗斯	和

[ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] [gɔːn] ;

the	doctor	were	gone	;
这	医生	是	已消失	;

老人答应过罗斯先生和医生离开后就去睡觉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ['laɪtli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv]

and	he	slept	lightly	,	his	face	turned	towards	the	place	where	his	little	love
和	他	睡着了	轻轻	,	他的	脸	转向	向	这	地方	在哪里	他的	小的	爱

[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

was	sleeping	.
曾是	睡眠	.

他睡得很浅，脸转向他心爱的小宝贝睡觉的地方。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [bɜːrnt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['toʊni] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [ə'sliːp] ,

A	faint	light	burnt	all	night	in	the	room	,	and	Tony	,	who	could	not	fall	asleep	,
一个	头晕的	光	烧焦的	全部	夜晚	在	这	房间	,	和	托尼	,	WHO	可以	不是	落下	睡着了	,

房间里整夜都亮着一盏微弱的灯，而托尼却怎么也睡不着。

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] ['bɛpoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

sat	in	the	chimney	-	corner	,	with	Beppo	upon	his	knees	.
卫星	在	这	烟囱	-	角落	,	和	贝波	之上	他的	膝盖	.

他坐在壁炉角落里，贝波跪在他膝上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] , ['kwaɪət] ['sɑːroʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

There	was	an	unutterable	,	quiet	sorrow	within	him	,	mingled	with	a	strange
那里	曾是	一个	难以言喻	,	安静的	悲哀	之内	他	,	混合	和	一个	奇怪的

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

他内心深处有一种难以言喻的、平静的悲伤，其中还夹杂着一种奇异的敬畏。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ]

That	little	child	,	who	had	played	with	him	,	and	kissed	him	only	a	day
那	小的	孩子	,	WHO	有	玩	和	他	,	和	亲吻	他	仅有的	一个	天

[sɪns] ,

since	,
自从	,

那个前一天还和他玩耍、亲吻过他的小女孩，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'siːn] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ]

was	already	gone	into	the	unseen	world	,	which	was	so	very	near	to	him	now
曾是	已经	已消失	进入	这	看不见	世界	,	哪个	曾是	所以	非常	靠近	到	他	现在

,

,
,

他已经进入了那看不见的世界，而那个世界现在离他如此之近。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][soʊ] ['empti] [bɪ'fɔːr] .

though	it	had	seemed	so	very	far	away	and	so	empty	before	.
尽管	它	有	似乎	所以	非常	远的	离开	和	所以	空的	前	.

虽然之前它看起来那么遥远，那么空旷。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪr] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kwɪkli] ;

It	must	be	very	near	,	since	she	had	gone	to	it	so	quickly	;
它	必须	是	非常	靠近	,	自从	她	有	已消失	到	它	所以	迅速地	;

一定离得很近，因为她走得那么快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['empti] , [fɔːr; fər] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

and	it	was	no	longer	empty	,	for	Dolly	was	there	;
和	它	曾是	不	更长	空的	,	为了	多莉	曾是	那里	;

那里不再空无一人，因为多莉在那里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

and	she	had	said	she	would	watch	at	the	door	till	he	came	home	.
和	她	有	说	她	会	手表	在	这	门	直到	他	来了	家	.

她说她会在门口守着，直到他回家。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] [freʃ] [deɪ] [dɔːnz] .

A	FRESH	DAY	DAWNS	.
一个	新鲜的	天	黎明	.

新的一天来临了。

[oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd]['toʊni] [sɔː] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['seməteri] [maɪlz]

Old	Oliver	and	Tony	saw	their	darling	buried	in	a	little	grave	in	a	cemetery	miles
老的	奥利弗	和	托尼	锯	他们的	亲爱的	埋葬	在	一个	小的	严重	在	一个	公墓	英里

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,

away	from	their	own	home	,
离开	从	他们的	自己的	家	,

老奥利弗和托尼眼睁睁地看着他们心爱的人被埋葬在离家数英里外的一处墓地里的小坟墓里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['desələt] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] , [wɪtʃ]

and	then	they	returned	,	desolate	and	bereaved	,	to	the	deserted	city	,	which
和	然后	他们	返回	,	荒凉	和	丧亲者	,	到	这	荒凉的	城市	,	哪个

[siːmd] ['empti] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

seemed	empty	indeed	to	them	.
似乎	空的	的确	到	他们	.

然后，他们垂头丧气地回到了那座荒凉的城市，在他们看来，这座城市确实空无一人。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] [bɪ'fɔːr] .

The	house	had	never	looked	so	very	dark	and	dreary	before	.
这	房子	有	绝不	看起来	所以	非常	黑暗的	和	凄凉	前	.

这栋房子以前从未显得如此阴暗凄凉。

[jet] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [oʊld]['ɑːlɪvər][fər'gɑːt] [ðæt] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] ,

Yet	from	time	to	time	old	Oliver	forgot	that	Dolly	was	gone	altogether	,
然而	从	时间	到	时间	老的	奥利弗	忘了	那	多莉	曾是	已消失	共	,

然而，老奥利弗时不时会忘记多莉已经完全离开了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['kweɪvərɪŋ]

and	could	never	come	back	;	for	he	would	call	her	in	his	eager	,	quavering
和	可以	绝不	来	后退	;	为了	他	会	称呼	她	在	他的	渴望的	,	颤抖

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

他再也回不来了；因为他会用急切而颤抖的声音呼唤她，

[ɔːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

or	search	for	her	in	some	of	the	hiding	-	places	,
或者	搜索	为了	她	在	一些	的	这	隐藏	-	地方	,

或者在一些藏身之处寻找她，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

where	she	had	often	played	at	hide	-	and	-	seek	with	him	.
在哪里	她	有	经常	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	和	他	.

她以前经常和他在那里玩捉迷藏。

[wen] ['miːltaɪm] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [aʊt] ['dɑːliːz] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] ,

When	mealtimes	came	round	he	would	put	out	Dolly's	plate	and	cup	,
什么时候	用餐时间	来了	圆形的	他	会	放	出去	多莉的	盘子	和	杯子	,

到了吃饭时间，他会把多莉的盘子和杯子摆出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['flaʊərz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ;

which	had	been	bought	on	purpose	for	her	,	with	gay	flowers	painted	upon	them	;
哪个	有	到过	买	在	目的	为了	她	,	和	同性恋	花朵	绘	之上	他们	;

那是特意为她买的，上面画着鲜艳的花朵；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪp] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] ,

and	in	the	evening	,	over	his	pipe	,	when	he	had	been	used	to	talk	to	his	Lord	,
和	在	这	晚上	,	超过	他的	管道	,	什么时候	他	有	到过	用过的	到	讲话	到	他的	主	,

到了晚上，他常常一边抽着烟斗，一边和他的主人说话。

[hiː; hi] [naʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dɑːliːz] ['lɪt(ə)l] [prer] ,

he	now	very	often	said	nothing	but	repeat	again	and	again	Dolly's	little	prayer	,
他	现在	非常	经常	说	没有什么	但	重复	再次	和	再次	多莉的	小的	祷告	,

他现在经常什么也不说，只是反复重复多莉的小祷告。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [tɔːt] [hɜːr; hər] , " ['dʒent(ə)l]['dʒiːzəs] , [miːk] [ænd; ənd][maɪld] .

which	he	had	himself	taught	her	,	"	Gentle	Jesus	,	meek	and	mild	.
哪个	他	有	他自己	教授	她	,	"	温和的	耶稣	,	温顺	和	温和的	.

他自己也曾教导过她："温柔的耶稣，谦逊温和。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə]['toʊni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .

"	It	was	quite	plain	to	Tony	that	it	would	never	do	to	leave	him	alone	in	his	house	and	shop	.
"	它	曾是	相当	清楚的	到	托尼	那	它	会	绝不	做	到	离开	他	独自的	在	他的	房子	和	店铺	.

"托尼很清楚，把他一个人留在他的房子和店里是绝对不行的。"

" [aɪv] [gɪv] [ʌp][maɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɑːs] ,

"	I've	give	up	my	place	as	errand	-	boy	,	"	he	said	to	Mr	.	Ross	,
"	我已经	给	向上	我的	地方	作为	差事	-	男生	,	"	他	说	到	先生	.	罗斯	,

"我已经辞掉跑腿的工作了，"他对罗斯先生说。

" - [kɔːz] [ðə; ði][oʊld]['mæstər] [grəuz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [fə'getɪŋ] ,

"	'	cause	the	old	master	grows	worse	and	worse	for	forgetting	,
"	-	原因	这	老的	掌握	生长	更糟	和	更糟	为了	遗忘	,

"因为老主人健忘，病情越来越严重。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][maɪnd] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and	I	must	mind	shop	for	him	now	as	well	as	I	can	.
和	我	必须	头脑	店铺	为了	他	现在	作为	出色地	作为	我	能	.

我现在必须尽我所能地帮他挑选东西。

['hiːz] [nɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ; ['hiːz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] ;

He's	not	off	his	head	,	as	you	may	say	;	he's	sharp	enough	sometimes	;
他是	不是	离开	他的	头	,	作为	你	可能	说	;	他是	锋利的	足够的	有时	;

他并没有疯，正如你所说；他有时头脑还挺清醒的；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ʃɑːrp] ['ɔːlweɪz] .

but	there's	no	trusting	to	him	being	sharp	always	.
但	有	不	信任	到	他	存在	锋利的	总是	.

但不能指望他总是那么敏锐。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] ['dɑːli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

He	talks	to	Dolly	as	if	she	was	here	,	and	could	hear	him	,
他	会谈	到	多莉	作为	如果	她	曾是	这里	,	和	可以	听到	他	,

他跟多莉说话，就好像她就在身边，能听到他说话一样。

[tɪl] [aɪ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

till	I	can't	hardly	bear	it	.
直到	我	不能	几乎	熊	它	.

直到我几乎无法忍受。

[bʌt; bət] [aɪm] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , — ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['ɛniˌθɪŋk] [els] , - [sɛpt] [maɪ]

But	I'm	very	fond	of	him	,	—	fonder	of	him	than	anythink	else	,	'	cept	my
但	我是	非常	喜爱	的	他	,	—	更爱	的	他	比	任何东西	别的	,	-	除外	我的

['lɪt(ə)l] ['dɑːli] ;

little	Dolly	;
小的	多莉	;

但我非常喜欢他，——除了我的小多莉之外，我比喜欢任何事都喜欢他；

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['mæstər] ,

and	I've	made	up	my	mind	as	his	Master	shall	be	my	master	,
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	作为	他的	掌握	将	是	我的	掌握	,

我已经下定决心，他的主人就是我的主人。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	he's	always	ready	to	tell	me	all	he	knows	about	him	.
和	他是	总是	准备好	到	告诉	我	全部	他	知道	关于	他	.

他总是乐于告诉我他所知道的关于他的一切都。

[aɪm] [noʊ] [weɪz] [ə'fiəd] [ʌv; əv] [nɑːt] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

I'm	no	ways	afeared	of	not	getting	along	.
我是	不	方式	恐惧	的	不是	获得	沿着	.

我一点也不担心相处不融洽。

" ['toʊni] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] .

"	Tony	found	that	they	got	along	very	well	.
"	托尼	成立	那	他们	得到	沿着	非常	出色地	.

托尼发现他们相处得非常好。

['mɪstər] . [rɑːs] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] ['evri] [wiːk] ,

Mr	.	Ross	made	a	point	of	going	in	to	visit	them	every	week	,
先生	.	罗斯	制成	一个	观点	的	去	在	到	访问	他们	每一个	星期	,

罗斯先生坚持每周都去探望他们。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɔspəd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] ;

and	of	seeing	how	the	business	prospered	in	the	boy's	hands	;
和	的	看到	如何	这	商业	繁荣昌盛	在	这	男孩们	双手	;

并亲眼目睹了这家企业在男孩手中如何蓬勃发展；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	he	put	as	much	as	he	could	in	his	way	.
和	他	放	作为	很多	作为	他	可以	在	他的	方式	.

他竭尽所能地阻碍自己。

[sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

Sad	and	sorrowful	as	the	days	were	,	they	passed	over	,	one	after	another	,
伤心	和	悲伤	作为	这	天	是	,	他们	通过了	超过	,	一	后	其他	,

虽然日子难过又悲伤，但它们还是一天天地过去了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːli] .

bringing	with	them	at	least	the	habit	of	living	without	Dolly	.
带来	和	他们	在	至少	这	习惯	的	活的	没有	多莉	.

他们至少养成了没有多莉的生活习惯。

['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd]['toʊni] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]

Every	Sunday	afternoon	,	however	,	old	Oliver	and	Tony	walked	slowly	through	the
每一个	星期日	下午	,	然而	,	老的	奥利弗	和	托尼	步行	缓慢地	通过	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

然而，每个星期天下午，老奥利弗和托尼都会慢慢地走在街上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['toʊniːz] [help] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

for	the	old	man	could	only	creep	along	with	Tony's	help	,	till	they	reached	the
为了	这	老的	男人	可以	仅有的	潜行者	沿着	和	托尼的	帮助	,	直到	他们	达到	这

['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] ;

Children's	Hospital	;
孩子们的	医院	;

老人只能在托尼的帮助下慢慢挪动，直到他们到达儿童医院；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] , [nɔːr] ['entərd] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	never	passed	the	door	,	nor	entered	in	through	it	.
但	他们	绝不	通过了	这	门	,	也不	进入	在	通过	它	.

但他们既没有经过那扇门，也没有从那扇门进去。

[oʊld]['ɑːlɪvər] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn]['toʊniːz] ['ʃoʊldər] ,

Old	Oliver	would	stand	for	a	few	minutes	leaning	heavily	on	Tony's	shoulder	,
老的	奥利弗	会	站立	为了	一个	很少	分钟	倾斜	重度	在	托尼的	肩膀	,

老奥利弗会站在那里，沉重地靠在托尼的肩膀上，一站就是几分钟。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [frʌnt]

and	trembling	from	head	to	foot	,	as	his	eyes	wandered	over	all	the	front
和	发抖	从	头	到	脚	,	作为	他的	眼睛	漫步	超过	全部	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

of	the	building	;
的	这	建筑	;

他浑身颤抖，目光扫过整栋建筑物的正面；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , " [dɪr] [lɔːrd] !

and	then	a	low	,	wailing	cry	would	break	from	his	lips	,	"	Dear	Lord	!
和	然后	一个	低的	,	哀嚎	哭	会	休息	从	他的	嘴唇	,	"	亲爱的	主	!

然后，他会发出低沉的哀嚎："亲爱的上帝！"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

there	was	no	room	for	my	little	love	,	but	thou	hast	found	room	for	her	!
那里	曾是	不	房间	为了	我的	小的	爱	,	但	你	哈斯特	成立	房间	为了	她	!

我的宝贝没有容身之处，但你却为她找到了容身之处！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriː'oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['toʊniːz] ['sɑːroʊ] [wen] [ænt] ['ʃɑːrlət] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm]

"	It	was	a	reopening	of	Tony's	sorrow	when	Aunt	Charlotte	came	up	from
"	它	曾是	一个	重新开放	的	托尼的	悲哀	什么时候	阿姨	夏洛特	来了	向上	从

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ,

the	country	to	find	that	the	little	child	had	gone	away	altogether	,
这	国家	到	寻找	那	这	小的	孩子	有	已消失	离开	共	,

"夏洛特阿姨从乡下赶来，发现小孩子已经完全不见了，这让托尼的悲伤再次涌上心头。"

['liːvɪŋ] ['oʊnli][hɜːr; hər]['taɪni] [frɑːks] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['niːtli] ['foʊldɪd][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

leaving	only	her	tiny	frocks	and	clothes	,	which	were	neatly	folded	up	in	a
离开	仅有的	她	微小的	连衣裙	和	衣服	,	哪个	是	整齐地	折叠	向上	在	一个

[drɔːr] ,

drawer	,
抽屉	,

只留下她的小裙子和衣服，整齐地叠放在抽屉里。

[wer] [oʊld]['ɑːlɪvər] ['treʒərd] [ʌp][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

where	old	Oliver	treasured	up	a	keepsake	or	two	of	his	wife's	.
在哪里	老的	奥利弗	珍藏	向上	一个	纪念品	或者	二	的	他的	妻子的	.

老奥利弗珍藏着他妻子的一两件纪念品。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [tuː] , [ðæt] [oʊld]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['suːzn] , — [ɪn'diːd] ,

She	discovered	,	too	,	that	old	Oliver	had	forgotten	to	write	to	Susan	,	—	indeed	,
她	发现	,	也	,	那	老的	奥利弗	有	被遗忘的	到	写	到	苏珊	,	—	的确	,

她还发现，老奥利弗竟然忘记给苏珊写信了——事实上，

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][pen] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr'self]

his	hand	had	become	too	trembling	to	hold	a	pen	,	—	and	she	wrote	herself
他的	手	有	变得	也	发抖	到	抓住	一个	笔	,	—	和	她	写道	她自己

;

;
;

他的手抖得握不住笔了，于是她自己写了下来；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['letər] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [kæl'kʌtə] [bɪ'fɔːr] ['suːzn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

but	her	letter	did	not	reach	Calcutta	before	Susan	and	her	husband	had
但	她	信	做过	不是	抵达	加尔各答	前	苏珊	和	她	丈夫	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] ,

left	it	,
左边	它	,

但是，在苏珊和她丈夫离开加尔各答之前，她的信并没有送到那里。

['biːɪŋ] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

being	homeward	bound	.
存在	回家	边界	.

踏上归途。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ]

It	was	as	nearly	two	years	as	it	could	well	be	since	the	summer	evening
它	曾是	作为	几乎	二	年	作为	它	可以	出色地	是	自从	这	夏天	晚上

[wen] ['suːzn] ['rɔːli] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gɜːrl]['ɪntuː] [oʊld] ['ɑːlɪvɜ-z] [ʃɑːp] ,

when	Susan	Raleigh	had	sent	her	little	girl	into	old	Oliver's	shop	,
什么时候	苏珊	罗利	有	发送	她	小的	女孩	进入	老的	奥利弗的	店铺	,

距离苏珊·雷利那天晚上把她的小女儿送到老奥利弗的店里已经快两年了。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ,

bidding	her	be	a	good	girl	till	she	came	home	,
投标	她	是	一个	好的	女孩	直到	她	来了	家	,

叮嘱她回家前要乖乖的。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	thinking	it	would	be	only	three	days	before	she	saw	her	again	.
和	思维	它	会	是	仅有的	三	天	前	她	锯	她	再次	.

她心想，再过三天就能再次见到她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	nearly	two	years	,	and	an	evening	something	like	it	,
它	曾是	几乎	二	年	,	和	一个	晚上	某物	喜欢	它	,

将近两年时间，以及类似那样的一个夜晚，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

when	the	door	was	darkened	by	the	entrance	of	a	tall	,	fine	-	looking	man	,
什么时候	这	门	曾是	变暗	经过	这	入口	的	一个	高的	,	美好的	-	寻找	男人	,

[drest] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

dressed	as	a	soldier	,
穿着	作为	一个	士兵	,

这时，一个身材高大、相貌英俊的男子，身穿军装，走进了房间，门被灯光遮蔽了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] ['empti] [sliːv] [luːpt] [ʌp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

but	with	one	empty	sleeve	looped	up	across	his	chest	.
但	和	一	空的	袖子	循环	向上	穿过	他的	胸部	.

但他的一只袖子空空地搭在胸前。

['toʊni][wʌz; wəz] ['bɪzi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['ræpɪŋ] [ʌp] ['mægəzinz] ,

Tony	was	busy	behind	the	counter	wrapping	up	magazines	,
托尼	曾是	忙碌的	在后面	这	柜台	包装	向上	杂志	,

托尼正忙着在柜台后面打包杂志。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	he	was	going	to	take	out	the	next	morning	,
哪个	他	曾是	去	到	拿	出去	这	下一个	早晨	,

他打算第二天早上把它拿出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [lʊkt] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	the	soldier	looked	very	inquisitively	at	him	.
和	这	士兵	看起来	非常	好奇地	在	他	.

士兵用一种非常好奇的眼神看着他。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[maɪ] [læd] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

my	lad	,	who	are	you	?
我的	小伙子	,	WHO	是	你	?

我的孩子，你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	he	asked	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	他	问	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

他用惊讶的语气问道。

" [aɪm]['æntəni]['ɑːlɪvər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	Antony	Oliver	,	"	he	said	;
"	我是	安东尼	奥利弗	,	"	他	说	;

“我是安东尼·奥利弗，”他说；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mæstɚz] [neɪm] .

for	of	late	he	had	taken	to	call	himself	by	his	old	master's	name	.
为了	的	晚的	他	有	已采取	到	称呼	他自己	经过	他的	老的	硕士学位	姓名	.

最近他开始自称他老主人的名字。

" ['æntəni]['ɑːlɪvər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "

"	Antony	Oliver	!	"	repeated	the	stranger	;	"	I	never	heard	of	you	before	.	"
"	安东尼	奥利弗	!	"	重复	这	陌生人	;	"	我	绝不	听到	的	你	前	.	"

“安东尼·奥利弗！”陌生人重复道，“我以前从未听说过你。”

" [wel] , [aɪm]['oʊnli]['toʊni] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [naʊ]

"	**Well**	,	**I'm**	**only**	**Tony**	,	"	**he**	**answered**	;	"	**but**	**I**	**live**	**with**	**old**	**Mr**	.	**Oliver**	**now**
"	出色地	,	我是	仅有的	托尼	,	"	他	回答	;	"	但	我	居住	和	老的	先生	.	奥利弗	现在

,

,

,

“嗯，我只是托尼，”他回答说；“但我现在和老奥利弗先生住在一起。”

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] ['grænfɑːðər] .

and	**call**	**him**	**grandfather**	**.**
和	称呼	他	祖父	.

叫他爷爷。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

He	**likes**	**it**	**,**	**and**	**it**	**does**	**me**	**good**	**.**
他	点赞	它	,	和	它	做	我	好的	.

他很喜欢，这对我也有益。

[its] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It's	**like**	**somebody**	**belonging**	**to**	**me**	**.**	**"**
它是	喜欢	某人	属于	到	我	.	"

就像是我的一部分一样。

" [waɪ] !

"	**Why**	**!**
"	为什么	!

“为什么！

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['grænfɑːðər] ? " [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ə'gen] .

how	**long**	**have**	**you**	**called**	**him**	**grandfather**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**soldier**	**again**	**.**
如何	长的	有	你	称为	他	祖父	?	"	问	这	士兵	再次	.

“你叫他爷爷有多久了？”士兵又问。

" ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [daɪd] , " [sed] ['toʊni] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

"	**Ever**	**since**	**our**	**little**	**Dolly**	**died**	**,**	**"**	**said**	**Tony**	**,**	**in**	**a**	**faltering**	**voice**	**.**
"	曾经	自从	我们的	小的	多莉	死亡	,	"	说	托尼	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	.

“自从我们的小多莉去世后，”托尼声音颤抖地说。

" ['dɑːli] [ded] !

"	**Dolly**	**dead**	**!**
"	多莉	死的	!

“多莉死了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['veri] [waɪt] ,

"	**exclaimed**	**the**	**man**	**,**	**looking**	**ready**	**to**	**fall**	**down**	**;**	**for**	**his**	**face**	**went**	**very**	**white**	**,**
"	惊呼	这	男人	,	寻找	准备好	到	落下	向下	;	为了	他的	脸	去	非常	白色的	,

“那人惊叫道，看起来快要倒下了；因为他的脸色变得非常苍白，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][hænd] .

and	**he**	**leaned**	**upon**	**the**	**counter**	**with**	**his**	**one**	**hand**	**.**
和	他	倾斜	之上	这	柜台	和	他的	一	手	.

他一只手扶着柜台。

" [oʊ] ! [maɪ] [pʊr] ['suːzn] ! — [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [gɜːrl] ! — [haʊ'evər] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [bæd]

"	**Oh**	**!**	**my**	**poor**	**Susan**	**!**	**—**	**my**	**poor**	**,**	**dear**	**girl**	**!**	**—**	**however**	**can**	**I**	**tell**	**her**	**this**	**bad**
"	哦	!	我的	贫穷的	苏珊	!	—	我的	贫穷的	,	亲爱的	女孩	!	—	然而	能	我	告诉	她	这	坏的

[nuːz] ? "

news	**?**	**"**
消息	?	"

“哦！我可怜的苏珊！——我可怜的宝贝女儿！——我该怎么告诉她这个坏消息呢？”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['toʊni] .

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	"	**cried**	**Tony**	**.**
"	WHO	是	你	?	"	哭	托尼	.

“你是谁？”托尼喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dɑːliːz] ['fɑːðər] ?

"	**Are**	**you**	**Dolly's**	**father**	**?**
"	是	你	多莉的	父亲	?

你是多莉的父亲吗?

[oʊ] , [ʃiːz] [ded] !

Oh	**,**	**she's**	**dead**	**!**
哦	,	她是	死的	!

哦，她死了！

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [læst] ['dʒænjueri] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][juː; jʊ]

She	**died**	**last**	**January**	**,**	**and**	**we**	**are**	**more**	**lonesome**	**without**	**her**	**than**	**you**
她	死亡	最后的	一月	,	和	我们	是	更多的	寂寞	没有	她	比	你

[kæn; kən] [θɪŋk] . "

can	**think**	**.**	**"**
能	思考	.	"

她去年一月去世了，没有她，我们比你想象的还要孤独。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [pʊr] ['suːzənz] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

"	**Let**	**me**	**see**	**poor**	**Susan's**	**father**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**
"	让	我	看	贫穷的	苏珊的	父亲	,	"	他	说	,	后	一个	分钟	或者	二	,

“让我见见可怜的苏珊的父亲，”过了一两分钟，他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [feɪs] .

and	**with**	**a**	**very**	**troubled**	**face**	**.**
和	和	一个	非常	麻烦	脸	.

他脸上带着非常忧虑的神情。

" [eɪ] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['toʊni] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

"	**Ay**	**,**	**come**	**in**	**,**	**"**	**said**	**Tony**	**,**	**lifting**	**up**	**the**	**flap**	**of**	**the**	**counter**	**,**
"	哎	,	来	在	,	"	说	托尼	,	举重	向上	这	瓣膜	的	这	柜台	,

“哎，进来吧，”托尼说着，掀开了柜台的挡板。

['ʌndər] [wɪtʃ] ['dɑːli] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

under	**which**	**Dolly**	**had**	**so**	**often**	**played**	**at**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**.**
在下面	哪个	多莉	有	所以	经常	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	.

多莉经常在这种环境下玩捉迷藏。

" ['hiːz] [mɔːr] [hi'self] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɛməriz] [bæd] [jet] .

"	**He's**	**more**	**hisself**	**again**	**;**	**but**	**his**	**memory's**	**bad**	**yet**	**.**
"	他是	更多的	他自己	再次	;	但	他的	记忆的	坏的	然而	.

“他已经恢复了正常，但是他的记忆力仍然很差。”

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	**know**	**everythink**	**about**	**her**	**,**	**though**	**;**	**because**	**she**	**was**	**so**	**fond**	**of**	**me**	**,**
我	知道	一切	关于	她	,	尽管	;	因为	她	曾是	所以	喜爱	的	我	,

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	**me**	**of**	**her**	**.**
和	我	的	她	.

虽然我对她了如指掌，因为她非常喜欢我，我也非常喜欢她。

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

" ['rɔːli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [oʊld]['ɑːlɪvər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ,

"	Raleigh	entered	the	room	,	and	saw	old	Oliver	sitting	in	his	arm	-	chair	,
"	罗利	进入	这	房间	,	和	锯	老的	奥利弗	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	,

雷利走进房间，看到老奥利弗坐在扶手椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['træŋkwɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

with	a	pipe	in	his	hand	,	and	a	very	tranquil	look	upon	his	wrinkled	face	.
和	一个	管道	在	他的	手	,	和	一个	非常	宁静	看	之上	他的	皱	脸	.

他手里拿着烟斗，满是皱纹的脸上带着非常平静的神情。

[ðə; ði][gæs] - [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [epə'lets] [ænd; ənd] [waɪt] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	gas	-	light	shone	upon	the	glittering	epaulettes	and	white	sash	of	the
这	气体	-	光	闪耀	之上	这	闪闪发光	肩章	和	白色的	窗扇	的	这

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

煤气灯光线照在士兵闪亮的肩章和白色腰带上。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] , [jet] ['daʊtf(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv]

and	the	old	man	fastened	upon	him	a	very	keen	,	yet	doubtful	gaze	of
和	这	老的	男人	系紧	之上	他	一个	非常	敏锐的	,	然而	疑	目光	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

老人用一种非常敏锐但又充满怀疑的目光盯着他。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ? " [kraɪd] ['rɔːli] , ['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Don't	you	know	me	,	father	?	"	cried	Raleigh	,	almost	unable	to	utter	a	word	.
"	不	你	知道	我	,	父亲	?	"	哭	罗利	,	几乎	无法	到	说出	一个	单词	.

“父亲，您不认识我了吗？”雷利喊道，几乎说不出话来。

" [its] [jʊr; jər] [pʊr] ['suːzənz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['dɑːliːz] ['fɑːðər] . "

"	It's	your	poor	Susan's	husband	,	and	Dolly's	father	.	"
"	它是	你的	贫穷的	苏珊的	丈夫	,	和	多莉的	父亲	.	"

“他是可怜的苏珊的丈夫，也是多莉的父亲。”

" ['dɑːliːz] ['fɑːðər] ! " [rɪ'piːtɪd] [oʊld]['ɑːlɪvər] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Dolly's	father	!	"	repeated	old	Oliver	,	rising	from	his	chair	,	and	resting	his
"	多莉的	父亲	!	"	重复	老的	奥利弗	,	上升	从	他的	椅子	,	和	休息	他的

[hænd][ə'pɑːn] ['rɔliːz] ['ʃoʊldər] .

hand	upon	Raleigh's	shoulder	.
手	之上	罗利	肩膀	.

“多莉的父亲！”老奥利弗重复道，他从椅子上站起来，把手搭在雷利的肩膀上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi][ɪz][ɪn]

"	Do	you	know	that	the	dear	Lord	has	taken	her	to	be	where	he	is	in
"	做	你	知道	那	这	亲爱的	主	有	已采取	她	到	是	在哪里	他	是	在

['glɔːri] ? "

glory	?	"
荣耀	?	"

“你知道吗，亲爱的主已经把她接去与他同在的荣耀之中了？”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	Yes	,	I	know	it	,	"	he	said	,	with	a	sob	.
"	是的	,	我	知道	它	,	"	他	说	,	和	一个	哭泣	.

“是的，我知道，”他抽泣着说。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][oʊld][mæn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	put	the	old	man	back	in	his	seat	,	and	drew	a	chair	close	up	to	him	.
他	放	这	老的	男人	后退	在	他的	座位	,	和	画	一个	椅子	关闭	向上	到	他	.

他扶着老人坐回座位上，然后拉过一把椅子坐在老人旁边。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [tə'geðər] [ɪn] ['sɑːroʊfl] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] [oʊld]

They	sat	thus	together	in	sorrowful	silence	for	some	minutes	,	until	old
他们	卫星	因此	一起	在	悲伤	沉默	为了	一些	分钟	,	直到	老的

他们就这样默默地坐着，悲伤地过了好几分钟，直到老了。

['ɑːlɪvər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ɑːn] ['rɔliːz] [brest] .

Oliver	laid	his	hand	upon	the	empty	sleeve	on	Raleigh's	breast	.
奥利弗	铺设	他的	手	之上	这	空的	袖子	在	罗利	胸部	.

奥利弗把手放在雷利胸前空荡荡的袖子上。

" [juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] [ɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪtiɪŋli] .

"	You've	lost	your	arm	,	"	he	said	,	pityingly	.
"	你已经	丢失的	你的	手臂	,	"	他	说	,	可怜地	.

“你失去了一条胳膊，”他怜悯地说。

" [eɪ] ! " ['ænsər] ['rɔːli] ; " ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪgər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]

"	Ay	!	"	answered	Raleigh	;	"	our	colonel	was	set	upon	by	a	tiger	in	the	jungle
"	哎	!	"	回答	罗利	;	"	我们的	上校	曾是	放	之上	经过	一个	老虎	在	这	丛林

,

,

,

“哎！”雷利回答道，“我们的上校在丛林里遭到老虎袭击了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bruːt] [tɔːr] [maɪ] [ɑːrm] ,

and	I	saved	him	;	but	the	brute	tore	my	arm	,
和	我	已保存	他	;	但	这	蛮力	撕裂	我的	手臂	,

我救了他；但那畜生撕破了我的胳膊。

[ænd; ənd] [krɔːntʃ] [ðə; ði] [boʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

and	craunched	the	bone	between	his	teeth	till	it	had	to	come	off	.
和	嘎吱作响	这	骨	之间	他的	牙齿	直到	它	有	到	来	离开	.

他用牙齿咬碎了骨头，直到骨头不得不脱落下来。

[ɪts] [spɔɪld] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] . "

It's	spoiled	me	for	a	soldier	.	"
它是	被宠坏了	我	为了	一个	士兵	.	"

这让我这个当兵的人变得娇生惯养了。

" [jes] , [jes] , [pʊr] ['feloʊ] , " ['ænsər] [oʊld] ['ɑːlɪvər] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	yes	,	poor	fellow	,	"	answered	old	Oliver	,	"	but	the	Lord	knew	all	about	it	.
"	是的	,	是的	,	贫穷的	同伴	,	"	回答	老的	奥利弗	,	"	但	这	主	知道	全部	关于	它	.

"

"

"

“是啊，是啊，可怜的人，”老奥利弗回答说，“但上帝知道这一切。”

" [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] , " ['ænsər] ['rɔːli] ;

"	That	he	did	,	"	answered	Raleigh	;
"	那	他	做过	,	"	回答	罗利	;

“他确实做到了，”雷利回答道；

" [ænd; ənd] ['hiːz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

"	and	he's	taught	me	a	bit	more	about	himself	than	I	used	to	know	.
"	和	他是	教授	我	一个	少量	更多的	关于	他自己	比	我	用过的	到	知道	.

“他让我对他自己有了更多了解，这是我以前从未了解过的。”

[aɪm] [nɑːt] [spɔɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒər] .

I'm	not	spoiled	to	be	His	soldier	.
我是	不是	被宠坏了	到	是	他的	士兵	.

我不是那种甘愿做祂士兵的人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ]

But	I	don't	know	much	about	the	service	yet	,	and	I	shall	want	you	to	teach
但	我	不	知道	很多	关于	这	服务	然而	,	和	我	将	想	你	到	教

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我对这项服务还不太了解，希望你能教教我。

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

父亲。

[juːl] [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ]['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['suːzənz] [seɪk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	let	me	call	you	father	,	for	poor	Susan's	sake	,	won't	you	?	"
你会	让	我	称呼	你	父亲	,	为了	贫穷的	苏珊的	清酒	,	惯于	你	?	"

看在可怜的苏珊的份上，你会让我叫你父亲的，好吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [oʊld]['ɑːlɪvər] ,

"	To	be	sure	—	to	be	sure	,	"	said	old	Oliver	,
"	到	是	当然	—	到	是	当然	,	"	说	老的	奥利弗	,

“当然——当然，”老奥利弗说道。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ɑːn] ['rɔliːz] [brest] .

keeping	his	hand	still	upon	the	empty	sleeve	on	Raleigh's	breast	.
保持	他的	手	仍然	之上	这	空的	袖子	在	罗利	胸部	.

他的手一动不动地放在雷利胸前空荡荡的袖子上。

" [wel] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

"	Well	,	father	,	"	he	continued	,	"	as	I	am	not	fit	for	a	soldier	,
"	出色地	,	父亲	,	"	他	持续	,	"	作为	我	是	不是	合身	为了	一个	士兵	,

“好吧，父亲，”他继续说道，“既然我不适合当兵，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][hɜːrt] [tuː] , [wɪə(r)] [ɔːl] [kʌm] [hoʊm] [tə'geðər] .

and	as	the	colonel	was	hurt	too	,	we're	all	come	home	together	.
和	作为	这	上校	曾是	伤害	也	,	是	全部	来	家	一起	.

由于上校也受伤了，所以我们都一起回家了。

['oʊnli]['suːzənz] [gɔːn] [streɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Only	Susan's	gone	straight	on	with	her	lady	and	our	little	girl	,
仅有的	苏珊的	已消失	直的	在	和	她	女士	和	我们的	小的	女孩	,

只有苏珊和她的女友以及我们的小女儿继续交往下去了。

[ænd; ənd][sent][ˌem 'iː] [θruː] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɑːli] . "

and	sent	me	through	London	to	see	after	you	and	Dolly	.	"
和	发送	我	通过	伦敦	到	看	后	你	和	多莉	.	"

然后派我经伦敦去照顾你和多莉。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? " [sed] ['ɑːlɪvər] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Your	little	girl	?	"	said	Oliver	questioningly	.
"	你的	小的	女孩	?	"	说	奥利弗	质疑地	.

“你的小女儿？”奥利弗疑惑地问道。

" [jes] , [ðə; ði][wʌn][bɔːrn][ɪn]['ɪndiə] .

"	Yes	,	the	one	born	in	India	.
"	是的	,	这	一	出生	在	印度	.

“是的，就是那个出生在印度的。”

[hɜːr; hər] ['neɪmz] ['meri] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər]['pɑːli] .

Her	name's	Mary	,	but	we	call	her	Polly	.
她	名字	玛丽	,	但	我们	称呼	她	波莉	.

她名叫玛丽，但我们都叫她波莉。

['suːzn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [æt; ət] [hoʊm] .

Susan	**said**	**it**	**made**	**her**	**think**	**of**	**our**	**little**	**Dolly**	**at**	**home**	**.**
苏珊	说	它	制成	她	思考	的	我们的	小的	多莉	在	家	.

苏珊说这让她想起了家里的小多莉。

[dɪr] !

Dear !

亲爱的 !

亲爱的!

[dɪr] !

dear !

亲爱的 !

亲爱的!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ'evər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɜːr; hər] [noʊ] .

I	**don't**	**know**	**however**	**I**	**shall**	**let**	**her**	**know**	**.**
我	不	知道	然而	我	将	让	她	知道	.

我不知道，但我会告诉她。

" [ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['toʊni] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

"	**Another**	**fit**	**of**	**silence**	**fell**	**upon**	**them**	**,**	**and**	**Tony**	**left**	**them**	**together**	**,**
"	其他	合身	的	沉默	跌倒	之上	他们	,	和	托尼	左边	他们	一起	,

两人之间再次陷入沉默，托尼离开了，留下他们两人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʃʌtər] .

for	**it**	**was**	**time**	**to**	**put**	**up**	**the**	**shop**	**shutters**	**.**
为了	它	曾是	时间	到	放	向上	这	店铺	百叶窗	.

因为到了该关门歇业的时候了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['suːzn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

It	**seemed**	**just**	**like**	**the**	**night**	**when**	**he**	**had**	**followed**	**Susan**	**and**	**the**	**little**	**girl**
它	似乎	只是	喜欢	这	夜晚	什么时候	他	有	随后	苏珊	和	这	小的	女孩

,

,

,

感觉就像那天晚上他跟踪苏珊和小女孩的情景一样。

[ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɑːpəzɪt] ,

and	**loitered**	**outside**	**in**	**the**	**doorway**	**opposite**	**,**
和	徘徊	外部	在	这	门口	对面的	,

然后，他徘徊在对面门口，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

to	**see**	**what**	**would**	**happen**	**after**	**she**	**had**	**left**	**her**	**in**	**the**	**shop**	**.**
到	看	什么	会	发生	后	她	有	左边	她	在	这	店铺	.

看看把她留在店里之后会发生什么。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] , ['ʃʊlɪs] [bɔɪ] [ə'gen] , ['noʊbɑːdi] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr]

He	**fancied**	**he**	**was**	**a**	**ragged**	**,**	**shoeless**	**boy**	**again**	**,**	**nobody**	**loving**	**him**	**,**	**or**
他	幻想	他	曾是	一个	破烂不堪	,	赤脚	男生	再次	,	无人	爱	他	,	或者

['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

caring	**for**	**him**	**,**
关怀	为了	他	,

他觉得自己又变回了那个衣衫褴褛、赤着脚的男孩，没有人爱他，也没有人关心他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd] ['dɑːli] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]

and	**that**	**he**	**saw**	**old**	**Oliver**	**and**	**Dolly**	**standing**	**on**	**the**	**step**	**,**	**looking**	**out**	**for**
和	那	他	锯	老的	奥利弗	和	多莉	常设	在	这	步	,	寻找	出去	为了

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	**mother**	**,**
这	母亲	,

他看见老奥利弗和多莉站在台阶上，望着母亲。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ə'gen] .

who	had	gone	away	,	never	,	never	to	see	her	darling	again	.
WHO	有	已消失	离开	,	绝不	,	绝不	到	看	她	亲爱的	再次	.

她已经远走他乡，再也见不到她的爱人了。

['toʊniːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,

Tony's	heart	was	very	full	;	and	when	he	tried	to	whistle	,
托尼的	心	曾是	非常	满的	;	和	什么时候	他	尝试	到	哨	,

托尼心中充满了喜悦；当他试着吹口哨时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['sɒbz] [ænd; ənd]

he	was	obliged	to	give	it	up	,	lest	he	should	break	out	into	sobs	and
他	曾是	有义务	到	给	它	向上	,	免得	他	应该	休息	出去	进入	啜泣	和

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

他不得不放弃，以免自己忍不住嚎啕大哭。

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['rɔːli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

When	he	went	back	into	the	house	Raleigh	was	talking	again	.
什么时候	他	去	后退	进入	这	房子	罗利	曾是	说	再次	.

当他回到屋里时，雷利又开始说话了。

" [soʊ] ['suːzn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [pɑːrk]

"	So	Susan	and	me	are	to	have	one	of	the	lodges	of	the	colonel's	park
"	所以	苏珊	和	我	是	到	有	一	的	这	旅馆	的	这	上校的	公园

,

,
,

“所以苏珊和我将拥有上校公园里的一间小木屋，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

" [ænd; ənd] [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['beɪlɪf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aʊtdɔːr] ['sɜːrvənt]

"	and	I'm	to	be	a	sort	of	bailiff	to	look	after	the	other	outdoor	servants
"	和	我是	到	是	一个	种类	的	法警	到	看	后	这	其他	户外的	仆人

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['premɪsɪz] .

about	the	garden	and	premises	.
关于	这	花园	和	前提	.

“而我则要像个管家一样，照看花园和院子里的其他户外佣人。”

[its] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

It's	a	house	with	three	bedrooms	,	and	a	very	pleasant	sort	of	little
它是	一个	房子	和	三	卧室	,	和	一个	非常	令人愉快的	种类	的	小的

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

这是一栋有三间卧室的房子，还有一个非常舒适的小客厅。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['skʌləri] [pleɪs] [ˌdaʊn'sterz] .

as	well	as	a	kitchen	and	scullery	place	downstairs	.
作为	出色地	作为	一个	厨房	和	洗碗间	地方	楼下	.

楼下还有厨房和洗碗间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['riːkɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['oʊvər]

You	can	see	the	Wrekin	from	the	parlour	window	,	and	the	moon	over
你	能	看	这	雷金	从	这	客厅	窗户	,	和	这	月亮	超过

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

从客厅的窗户可以看到雷金山，以及山上的月亮；

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [kɑːrt] ['sʌmtaɪmz] ,

and	it's	not	so	far	away	but	what	we	could	get	a	spring	-	cart	sometimes	,
和	它是	不是	所以	远的	离开	但	什么	我们	可以	得到	一个	春天	-	大车	有时	,

而且距离不算太远，但我们有时可以弄到一辆弹簧车。

[ænd; ənd] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['riːkɪn] .

and	drive	over	to	your	old	home	under	the	Wrekin	.
和	驾驶	超过	到	你的	老的	家	在下面	这	雷金	.

然后开车前往你在雷金山下的老家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['leɪdi][toʊld] ['suːzn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

As	soon	as	ever	the	colonel's	lady	told	Susan	where	it	was	,	she	cried	out	,
作为	很快	作为	曾经	这	上校的	女士	讲述	苏珊	在哪里	它	曾是	,	她	哭	出去	,

每当上校夫人告诉苏珊东西在哪时，她就尖叫起来。

- [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ! -

'	That's	the	very	place	for	father	!	'
-	那就是	这	非常	地方	为了	父亲	!	-

“那正是父亲该去的地方！”

[juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['suːzn] [ə'gen] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ;

You'd	like	to	come	and	live	with	your	own	Susan	again	,	in	your	own	country	;
你会	喜欢	到	来	和	居住	和	你的	自己的	苏珊	再次	,	在	你的	自己的	国家	;

你想回到自己的国家，和自己的苏珊一起生活；

['wʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

wouldn't	you	now	?	"
不会	你	现在	?	"

现在难道你不想吗?

" [jes] , [jes] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " ['ænsər] [oʊld]['ɑːlɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	yes	;	for	a	little	while	,	"	answered	old	Oliver	,	with	a	smile	upon	his
"	是的	,	是的	;	为了	一个	小的	尽管	,	"	回答	老的	奥利弗	,	和	一个	微笑	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“是的，是的；一会儿吧，”老奥利弗笑着回答道。

['toʊni] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Tony	felt	a	strange	and	very	painful	shrinking	at	his	heart	.
托尼	毛毡	一个	奇怪的	和	非常	痛苦	收缩	在	他的	心	.

托尼感到心脏一阵奇怪而剧烈的收缩感。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

If	the	old	man	went	away	to	live	with	his	daughter	in	the	country	,
如果	这	老的	男人	去	离开	到	居住	和	他的	女儿	在	这	国家	,

如果老人搬去乡下和女儿一起生活，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

his	home	would	be	lost	to	him	,
他的	家	会	是	丢失的	到	他	,

他将失去家园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ə'gen] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi]

and	he	would	have	to	go	out	into	the	great	city	again	alone	,	with	nobody
和	他	会	有	到	去	出去	进入	这	伟大的	城市	再次	独自的	,	和	无人

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

他将不得不再次独自一人前往大城市，身边没有爱人陪伴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mænər] ,

He	could	get	his	living	now	in	a	respectable	manner	,
他	可以	得到	他的	活的	现在	在	一个	可敬	方式	,

他现在可以体面地谋生了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

and	there	was	no	fear	of	his	being	driven	to	sleep	in	Covent	Garden	,
和	那里	曾是	不	害怕	的	他的	存在	驱动	到	睡觉	在	科文特	花园	,

他完全不用担心会被赶到科文特花园去睡觉。

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

or	under	the	bridges	.
或者	在下面	这	桥梁	.

或者在桥下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

But	he	would	be	alone	,
但	他	会	是	独自的	,

但他会孤身一人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɪŋks] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɑːli] [ænd; ənd][oʊld]['ɑːlɪvər] [wʊd] [biː; bi]

and	all	the	links	which	bound	him	to	Dolly	and	old	Oliver	would	be
和	全部	这	链接	哪个	边界	他	到	多莉	和	老的	奥利弗	会	是

[snæpt] [ə'sʌndər] .

snapped	asunder	.
啪啪	分离	.

维系他与多莉和老奥利弗的所有纽带都将断裂。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [wʊd] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] .

He	wondered	if	the	Lord	Jesus	would	let	such	a	thing	be	.
他	想知道	如果	这	主	耶稣	会	让	这样的	一个	事物	是	.

他想知道主耶稣是否会允许这样的事情发生。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [liːv] ['toʊni] , " [kraɪd][oʊld]['ɑːlɪvər] , ['sʌd(ə)nli] ;

"	But	I	couldn't	leave	Tony	,	"	cried	old	Oliver	,	suddenly	;
"	但	我	不能	离开	托尼	,	"	哭	老的	奥利弗	,	突然	;

“但我不能离开托尼，”老奥利弗突然喊道；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	putting	on	his	spectacles	to	look	for	him	.
和	推杆	在	他的	眼镜	到	看	为了	他	.

他戴上眼镜去找他。

" [kʌm] [hɪr] , ['toʊni] .

"	Come	here	,	Tony	.
"	来	这里	,	托尼	.

“过来，托尼。”

['hiːz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bles] [hɪm; ɪm] !

He's	like	my	own	son	to	me	,	bless	him	!
他是	喜欢	我的	自己的	儿子	到	我	,	保佑	他	!

他就像我的亲生儿子一样，愿上帝保佑他！

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] ['grænfɑːðər] ,

He	calls	me	grandfather	,
他	呼叫	我	祖父	,

他叫我爷爷，

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [hɑːrt] [ʌp] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['veri] [loʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	kept	my	heart	up	when	I	should	have	sunk	very	low	without	him	.
和	保留	我的	心	向上	什么时候	我	应该	有	沉没	非常	低的	没有	他	.

没有他，我本该意志消沉，是他让我振作起来。

[maɪ] ['mæstər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] .

My	Master	gave	him	to	me	the	very	same	night	he	gave	me	my	little	love	.
我的	掌握	给予	他	到	我	这	非常	相同的	夜晚	他	给予	我	我的	小的	爱	.

我的主人把他赐给了我，就在他赐给我我的小宝贝的那天晚上。

[noʊ] , [noʊ] ; ['dɑːli] [lʌvd] ['toʊni] , [ænd; ənd] ['suːzn] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

No	,	no	;	Dolly	loved	Tony	,	and	Susan	must	come	here	to	see	me	,
不	,	不	;	多莉	喜爱	托尼	,	和	苏珊	必须	来	这里	到	看	我	,

不，不；多莉爱托尼，苏珊必须来这里看我。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [liːv] [maɪ] [bɔɪ] .

but	I	could	never	leave	my	boy	.
但	我	可以	绝不	离开	我的	男生	.

但我永远也无法离开我的儿子。

" [oʊld] ['ɑːlɪvər] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] ['toʊni] ,

"	Old	Oliver	had	put	his	arm	round	Tony	,
"	老的	奥利弗	有	放	他的	手臂	圆形的	托尼	,

老奥利弗搂住了托尼的肩膀，

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

drawing	him	closer	and	closer	to	him	as	he	spoke	,
绘画	他	更近	和	更近	到	他	作为	他	辐	,

他一边说话，一边将自己越拉越近。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːk] [prest] ['fɑːndli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

until	his	withered	cheek	pressed	fondly	against	his	face	.
直到	他的	干枯	脸颊	按下	深情地	反对	他的	脸	.

直到他枯萎的脸颊温柔地贴着他的脸。

[sɪns] ['dɑːli] [daɪd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz] [naʊ]

Since	Dolly	died	neither	of	them	had	felt	such	a	thrill	of	happiness	as	now
自从	多莉	死亡	两者都不	的	他们	有	毛毡	这样的	一个	刺激	的	幸福	作为	现在

.

.
.

自从多莉去世后，他们俩都没有感受到像现在这样幸福的喜悦。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] ['rɔːli] ,

"	The	colonel	and	his	lady	must	be	told	about	this	,	"	said	Raleigh	,
"	这	上校	和	他的	女士	必须	是	讲述	关于	这	,	"	说	罗利	,

“必须把这件事告诉上校和他的夫人，”雷利说道。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] ['toʊni] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] [oʊld] ['ɑːlɪvər] ;

after	he	had	heard	all	that	Tony	had	been	and	done	for	old	Oliver	;
后	他	有	听到	全部	那	托尼	有	到过	和	完毕	为了	老的	奥利弗	;

在听完托尼为老奥利弗所做的一切之后；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	when	he	was	obliged	to	go	away	for	the	night	,
和	什么时候	他	曾是	有义务	到	去	离开	为了	这	夜晚	,

当他不得不离开一整夜时，

[ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][set][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]
the soldier gave him such a cordial grasp of the hand , as set all his fingers
这 士兵 给予 他 这样的 一个 亲切 抓牢 的 这 手 , 作为 放 全部 他的 手指
['tɪŋglɪŋ] ,
tingling ,
刺痛感 ,

士兵热情地握住了他的手，让他的五指都感到一阵酥麻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
and his heart throbbing with exultation .
和 他的 心 悸动 和 大喜 .

他激动得心跳加速。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['pɑːli] .
POLLY .
波莉 .

波莉。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [pleɪs] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
The lodge stood in a very lovely place , upon a slope of ground ,
这 小屋 站立 在 一个 非常 迷人的 地方 , 之上 一个 坡 的 地面 ,

小屋坐落在一个非常优美的地方，位于一片缓坡上。

[wɪtʃ] [roʊz] [stɪl] ['haɪər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [grænd] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
which rose still higher to where the colonel's grand house was situated .
哪个 玫瑰 仍然 更高 到 在哪里 这 上校的 盛大 房子 曾是 位于 .

而它的高度继续上升，直至到达上校的豪宅所在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [lɔːgz][ʌv; əv] [paɪnz] ,
There was a porch before the door , built of rough logs of pines ,
那里 曾是 一个 门廊 前 这 门 , 建造 的 粗糙的 日志 的 松树 ,

门前有一个用粗糙的松木原木搭建的门廊。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [siːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
covered with ivy and honeysuckle , and with seats in it ,
涵盖 和 常春藤 和 金银花 , 和 和 座位 在 它 ,

爬满了常春藤和金银花，里面还有座位。

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] , [rɪtʃ] [pleɪn] ,
where you could sit and look out over a wide , rich plain ,
在哪里 你 可以 坐 和 看 出去 超过 一个 宽的 , 富有的 清楚的 ,

你可以坐在那里，眺望广阔富饶的平原，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['stretʃɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,
with little hills and dales in it , stretching far away towards the sky - line ,
和 小的 丘陵 和 戴尔斯 在 它 , 伸展 远的 离开 向 这 天空 - 线 ,

那里有连绵起伏的小山丘和山谷，一直延伸到遥远的天际线。

[wer] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [leɪ] , [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [klaʊdz] ,
where some distant mountains lay , so like to clouds ,
在哪里 一些 遥远 山脉 躺 , 所以 喜欢 到 云 ,

远处群山耸立，宛如云朵。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['mɪsti] ['veɪpəz] ,
that you could scarcely tell which were soft and misty vapours ,
那 你 可以 几乎 告诉 哪个 是 柔软的 和 蒙蒙 蒸汽 ,

你几乎无法分辨哪些是轻柔的薄雾，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .

and	which	were	solid	and	everlasting	hills	.
和	哪个	是	坚硬的	和	永恒	丘陵	.

那些山丘坚实而永恒。

[ðə; ði] ['sevərn] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['waɪndɪŋ] ,

The	Severn	ran	through	the	beautiful	plain	with	so	many	windings	,
这	塞文	跑	通过	这	美丽的	清楚的	和	所以	许多	绕组	,

塞文河蜿蜒流淌在美丽的平原上，

['sʌmtaɪmz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] ['ʌndər] [diːp] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd]

sometimes	lying	in	shadow	under	deep	banks	,	and	sometimes	glistening	and
有时	说谎	在	阴影	在下面	深的	银行	,	和	有时	闪闪发光	和

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

sparkling	in	the	sunlight	,
闪闪发光	在	这	阳光	,

有时静静地躺在河岸深处的阴影里，有时在阳光下闪闪发光。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['meni] ['lɪt(ə)l] [puːlz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [medəuz] [ðæn; ðən][wʌn]

that	it	looked	more	like	many	little	pools	scattered	about	the	meadows	than	one
那	它	看起来	更多的	喜欢	许多	小的	游泳池	疏散	关于	这	草地	比	一

[lɔːŋ] , [kən'tɪnjuəs] ['rɪvər] .

long	,	continuous	river	.
长的	,	连续的	河	.

看起来更像是散落在草地上的许多小水洼，而不是一条长长的、连续的河流。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['rɔːli] [hæd; həd] [sed] , [stʊd] [ðə; ði] ['riːkɪn] , ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Not	very	far	away	,	as	Raleigh	had	said	,	stood	the	Wrekin	,	purple	in	the
不是	非常	远的	离开	,	作为	罗利	有	说	,	站立	这	雷金	,	紫色的	在	这

['iːvnɪŋ] [heɪz] ,

evening	haze	,
晚上	阴霾	,

正如罗利所说，不远处便是雷金山，在傍晚的薄雾中呈现出紫色。

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] [soʊ] [pleɪn] , [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] ,

but	by	day	so	plain	,	that	one	could	see	the	great	rock	on	its	summit	,
但	经过	天	所以	清楚的	,	那	一	可以	看	这	伟大的	岩石	在	它是	首脑	,

但白天视野开阔，甚至可以看到山顶上的巨石。

[wɪtʃ] [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['faɪər] .

which	in	olden	times	served	as	an	altar	to	the	god	of	fire	.
哪个	在	古老的	时代	服务	作为	一个	坛	到	这	上帝	的	火	.

在古代，这里曾是供奉火神的祭坛。

['suːzn] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

Susan	was	very	busy	,
苏珊	曾是	非常	忙碌的	,

苏珊非常忙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] ['oʊvər] [tuː] [θɪŋz] — [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

and	had	been	very	busy	all	day	over	two	things	—	preparing	the	house	for
和	有	到过	非常	忙碌的	全部	天	超过	二	事物	—	准备	这	房子	为了

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

the	reception	of	her	father	,
这	接待	的	她	父亲	,

她一整天都忙着两件事——为迎接父亲做准备，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

whom	she	had	not	seen	for	so	many	years	,	and	in	teaching	her	little	girl	,
谁	她	有	不是	已见	为了	所以	许多	年	,	和	在	教学	她	小的	女孩	,

她多年未见，并教导她的小女儿，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [oʊld] , [tuː; tə] [seɪ] [grænd] - [pɑː] .

who	was	now	eighteen	months	old	,	to	say	grand	-	pa	.
WHO	曾是	现在	十八	几个月	老的	,	到	说	盛大	-	帕	.

现在他十八个月大了，可以叫他爷爷了。

[ðə; ði] [wʌn] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] ; [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [oʊld] [ˈɑːlɪvər] ,

The	one	work	was	quite	finished	;	everything	was	ready	for	old	Oliver	,
这	一	工作	曾是	相当	完成的	;	一切	曾是	准备好	为了	老的	奥利弗	,

那项工作已经完全完成了；一切都准备就绪，只等老奥利弗来做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [sprɪŋ] [kɑːrt]

and	now	she	was	waiting	and	watching	to	see	the	colonel's	spring	cart
和	现在	她	曾是	等待	和	观看	到	看	这	上校的	春天	大车

[əˈraɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

arrive	from	the	station	with	her	husband	,
到达	从	这	车站	和	她	丈夫	,

现在她正等着，看着上校的马车从车站载着她的丈夫过来。

[huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [oʊld] [ˈɑːlɪvər] [ænd; ənd] [ˈtoʊni] .

who	was	gone	to	meet	old	Oliver	and	Tony	.
WHO	曾是	已消失	到	见面	老的	奥利弗	和	托尼	.

谁去见老奥利弗和托尼了？

[fɔːr; fər] [ˈtoʊni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] — [soʊ]

For	Tony	was	not	on	any	account	to	be	parted	from	the	old	man	—	so
为了	托尼	曾是	不是	在	任何	帐户	到	是	分手了	从	这	老的	男人	—	所以

[sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] — [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

said	the	colonel	and	his	lady	—	but	was	to	be	employed	about	the
说	这	上校	和	他的	女士	—	但	曾是	到	是	受雇	关于	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

托尼无论如何都不能离开老人——上校和他的夫人是这么说的——而是要负责花园里的活计。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] ['erənd] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

and	as	general	errand	boy	for	the	house	,	and	to	live	at	the	lodge
和	作为	一般的	差事	男生	为了	这	房子	,	和	到	居住	在	这	小屋

[wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈɑːlɪvər] .

with	old	Oliver	.
和	老的	奥利弗	.

并担任家里的跑腿小弟，和老奥利弗一起住在小屋里。

[ˈsuːzənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

Susan's	eyes	were	red	,	for	as	she	had	been	busy	about	her	work	,
苏珊的	眼睛	是	红色的	,	为了	作为	她	有	到过	忙碌的	关于	她	工作	,

苏珊的眼睛红红的，因为她一直忙于工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [kraɪd] ['bɪtərli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ;

she	had	several	times	cried	bitterly	over	her	lost	little	girl	;
她	有	一些	时代	哭	苦涩地	超过	她	丢失的	小的	女孩	;

她曾多次为失去的小女儿痛哭流涕；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] ['æftər] [hɜːr; hər]

but	she	had	resolved	within	herself	not	to	shed	a	single	tear	after	her
但	她	有	已解决	之内	她自己	不是	到	棚	一个	单身的	撕	后	她

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

father	was	come	,
父亲	曾是	来	,

但她暗下决心，父亲回来后绝不流一滴眼泪。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

lest	she	should	spoil	the	gladness	of	his	coming	home	to	her	.
免得	她	应该	剧透	这	欢乐	的	他的	未来	家	到	她	.

免得她破坏了他回家与她团聚的喜悦。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɑːrt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

At	last	the	cart	came	in	sight	,	and	stopped	,
在	最后的	这	大车	来了	在	视线	,	和	停止	,

最后，马车出现在视线中，停了下来。

[ænd; ənd] ['rɔːli] [ænd; ənd] ['toʊni] [spræŋ] [aʊt] [tuː; tə] [help] ['ɑːlɪvər] [tuː; tə] [get] [daʊn] ,

and	Raleigh	and	Tony	sprang	out	to	help	Oliver	to	get	down	,
和	罗利	和	托尼	弹簧	出去	到	帮助	奥利弗	到	得到	向下	,

拉利和托尼跳出来帮助奥利弗下来。

[waɪl] ['suːzn] [pʊt] [daʊn] ['pɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

while	Susan	put	down	Polly	in	the	porch	,
尽管	苏珊	放	向下	波莉	在	这	门廊	,

苏珊把波莉放在门廊上的时候，

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðɚz] [nek] .

and	ran	to	throw	her	arms	round	her	dear	old	father's	neck	.
和	跑	到	扔	她	武器	圆形的	她	亲爱的	老的	父亲的	脖子	.

她跑过去，一把抱住她亲爱的老父亲的脖子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [pʊr] [oʊld] ['ɑːlɪvər] .

He	was	very	quiet	,	poor	old	Oliver	.
他	曾是	非常	安静的	,	贫穷的	老的	奥利弗	.

他很安静，可怜的老奥利弗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	had	not	spoken	a	word	since	he	left	the	station	,
他	有	不是	说	一个	单词	自从	他	左边	这	车站	,

他离开车站后就一直一句话也没说。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [leɪn] [wɪð; wɪθ]

but	had	gazed	about	him	as	they	drove	along	the	pleasant	lane	with
但	有	凝视	关于	他	作为	他们	驾驶	沿着	这	令人愉快的	车道	和

['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['træŋkwɪl] [feɪs] .

almost	a	troubled	look	upon	his	tranquil	face	.
几乎	一个	麻烦	看	之上	他的	宁静	脸	.

但当他们沿着宜人的小路行驶时，他平静的脸上却带着一丝忧虑的神情，目光四处游移。

[wen] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːkɪn] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt]

When	his	dim	eyes	caught	the	first	glimpse	of	the	Wrekin	he	lifted	his	hat
什么时候	他的	暗淡	眼睛	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	雷金	他	抬起	他的	帽子

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hed] ,

from	his	white	and	trembling	head	,
从	他的	白色的	和	发抖	头	,

当他昏暗的双眼瞥见雷金山的第一眼时，他从苍白颤抖的头上摘下了帽子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] , ['æftər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

as	if	to	greet	it	like	some	great	and	dear	friend	,	after	so	many	years	of
作为	如果	到	迎接	它	喜欢	一些	伟大的	和	亲爱的	朋友	,	后	所以	许多	年	的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

仿佛是在迎接一位久别重逢的挚友。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] ['suːzənz] [ɑːrm] ,

Now	he	stood	still	at	the	wicket	,	leaning	upon	Susan's	arm	,
现在	他	站立	仍然	在	这	便门	,	倾斜	之上	苏珊的	手臂	,

他现在静静地站在球门前，靠在苏珊的胳膊上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [jet] [sæd] [smaɪl] .

and	looking	round	him	again	with	a	gentle	yet	sad	smile	.
和	寻找	圆形的	他	再次	和	一个	温和的	然而	伤心	微笑	.

他环顾四周，脸上带着温柔而又略带忧伤的微笑。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] , ['æftər][ðə; ði] [kloʊz] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	air	was	so	fresh	,	after	the	close	streets	of	London	,
这	空气	曾是	所以	新鲜的	,	后	这	关闭	街道	的	伦敦	,

在伦敦拥挤的街道走后，这里的空气真是清新极了。

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [sents] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['flaʊərz] ;

that	to	him	it	seemed	even	full	of	scents	of	numberless	flowers	;
那	到	他	它	似乎	甚至	满的	的	气味	的	无数	花朵	;

在他看来，那里甚至充满了无数花朵的芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['evriwer] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	the	sun	was	shining	everywhere	,	upon	the	blossoms	in	the	garden	,
和	这	太阳	曾是	灼灼	到处	,	之上	这	花朵	在	这	花园	,

阳光普照大地，照耀着花园里的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [elm] - [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] .

and	the	fine	old	elm	-	trees	in	the	park	,	and	the	far	-	off	hills	.
和	这	美好的	老的	榆树	-	树木	在	这	公园	,	和	这	远的	-	离开	丘陵	.

还有公园里那些漂亮的古老榆树，以及远处的山丘。

[hiː; hi] [grɑːspt] ['toʊniːz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [wel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	grasped	Tony's	hand	in	his	,	and	bade	him	look	well	about	him	.
他	抓住	托尼的	手	在	他的	,	和	巴德	他	看	出色地	关于	他	.

他握住托尼的手，让他好好看看自己。

" [ɪf] ['oʊnli][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] !

"	If	only	my	little	love	had	had	a	bit	of	sunshine	!
"	如果	仅有的	我的	小的	爱	有	有	一个	少量	的	阳光	!

“如果我的小宝贝能多晒晒太阳就好了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

"	he	said	,	with	a	mournful	and	tender	patience	in	his	feeble	voice	.
"	他	说	,	和	一个	悲哀	和	投标	耐心	在	他的	微弱	嗓音	.

“他用虚弱的声音，带着悲伤和温柔的耐心说道。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] — ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

But	just	then	—	scarcely	had	he	finished	speaking	—	there	came	a	shrill	,
但	只是	然后	—	几乎	有	他	完成的	请讲	—	那里	来了	一个	尖锐	,

['meri] ['lɪt(ə)l] [skriːm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

merry	little	scream	behind	them	,
欢乐	小的	尖叫	在后面	他们	,

但就在这时——他话还没说完——他们身后传来一声尖锐而欢快的尖叫声。

[soʊ] [laɪk] ['dɑːliːz] , [ðæt] [bəuθ][oʊld]['ɑːlɪvər][ænd; ənd]['toʊni] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] .

so	like	Dolly's	,	that	both	old	Oliver	and	Tony	turned	round	quickly	.
所以	喜欢	多莉的	,	那	两个都	老的	奥利弗	和	托尼	转向	圆形的	迅速地	.

就像多莉的餐厅一样，老奥利弗和托尼都迅速转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['dɑːli]

It	could	not	be	the	same	,	for	this	little	child	was	even	smaller	than	Dolly
它	可以	不是	是	这	相同的	,	为了	这	小的	孩子	曾是	甚至	较小的	比	多莉

;

;

;

这不可能一样，因为这个小女孩比多莉还要小；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['pætərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [wɔ:k] [tɔ:rdz]

but	as	she	came	pattering	and	tottering	down	the	garden	-	walk	towards
但	作为	她	来了	打节拍	和	颤巍巍	向下	这	花园	-	走	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但当她踱步摇摇晃晃地沿着花园小路向他们走来时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fer] ['kɜ:rli] [her] , [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] ,

they	saw	that	she	had	the	same	fair	curly	hair	,	and	blue	eyes	,
他们	锯	那	她	有	这	相同的	公平的	卷曲	头发	,	和	蓝色的	眼睛	,

他们发现她也有一头同样的金色卷发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd]['roʊzi] [tʃi:ks] [ðæt] ['dɑ:li] [hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

and	rosy	cheeks	that	Dolly	had	had	two	years	before	.
和	红润	脸颊	那	多莉	有	有	二	年	前	.

还有多莉两年前就有的红润脸颊。

[ʃi:; ʃi][ræn][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [gaʊn] ; [bʌt; bət] ['su:zn] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]

She	ran	and	hid	her	face	in	her	mother's	gown	;	but	Susan	lifted	her	into
她	跑	和	隐藏	她	脸	在	她	母亲的	袍	;	但	苏珊	抬起	她	进入

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

她跑开，把脸埋进母亲的睡袍里；但苏珊把她抱了起来。

[ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [oʊld]['ɑ:lɪvər] .

and	held	her	towards	old	Oliver	.
和	握住	她	向	老的	奥利弗	.

并将她抱向老奥利弗。

" [seɪ] [grænd] - [pɑ:] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] , ['pɑ:li] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['koʊksɪŋli] .

"	Say	grand	-	pa	,	and	kiss	him	,	Polly	,	"	she	said	,	coaxingly	.
"	说	盛大	-	帕	,	和	吻	他	,	波莉	,	"	她	说	,	哄骗地	.

“叫爷爷，亲亲他，波莉，”她哄着说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [held] [bæk] ['ʃaɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	little	child	held	back	shyly	for	a	minute	,
这	小的	孩子	握住	后退	害羞地	为了	一个	分钟	,

小女孩害羞地停顿了一会儿。

[fɔ:r; fər][oʊld] ['ɑ:lɪvɚz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [naʊ] ;

for	old	Oliver's	head	was	shaking	much	more	than	usual	now	;
为了	老的	奥利弗的	头	曾是	摇晃	很多	更多的	比	通常	现在	;

老奥利弗的头现在摇晃得比平时厉害得多；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [tu:] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	at	length	she	put	her	two	soft	little	hands	to	his	face	,
但	在	长度	她	放	她	二	柔软的	小的	双手	到	他的	脸	,

但最终她还是把两只柔软的小手捧到了他的脸上。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and	held	it	between	them	,	while	she	kissed	him	.
和	握住	它	之间	他们	,	尽管	她	亲吻	他	.

她一边吻他，一边把那东西夹在两人中间。

" [gæn] - [pɑ:] !

"	Gan	-	pa	!
"	甘	-	帕	!

“干巴！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	she	cried	,	crowing	and	chuckling	with	delight	.
"	她	哭	,	鸣叫	和	轻笑	和	喜	.

她欢呼着，得意地咯咯笑着。

[ðeɪ] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] ,

They	went	indoors	to	the	pleasant	parlour	,
他们	去	室内	到	这	令人愉快的	客厅	,

他们走进屋内舒适的客厅，

[wer] [oʊld] ['ɑːlɪvɝz] [ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz][set] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

where	old	Oliver's	arm	-	chair	was	set	ready	for	him	by	the	side	of	the	fire
在哪里	老的	奥利弗的	手臂	-	椅子	曾是	放	准备好	为了	他	经过	这	边	的	这	火

,

,

,

老奥利弗的扶手椅已经摆放在火炉旁，等着他来坐。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] ,

for	Susan	had	kindled	a	fire	,
为了	苏珊	有	点燃	一个	火	,

因为苏珊点燃了一把火，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːkɪn] ;

saying	that	he	would	feel	the	fresh	air	blowing	from	the	Wrekin	;
说	那	他	会	感觉	这	新鲜的	空气	吹	从	这	雷金	;

他说他会感受到从雷金山吹来的清新空气；

[ænd; ənd] ['pɑːli] [sæt][fɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn]['toʊniːz] ,

and	Polly	sat	first	on	his	knee	,	and	then	upon	Tony's	,
和	波莉	卫星	第一的	在	他的	膝盖	,	和	然后	之上	托尼的	,

波莉先是坐在他的膝盖上，然后又坐在托尼的膝盖上。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

who	could	not	keep	his	eyes	from	following	all	her	movements	.
WHO	可以	不是	保持	他的	眼睛	从	下列的	全部	她	移动	.

他的目光无法从她的一举一动中移开。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ['dɑːli] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

But	still	it	was	not	their	own	Dolly	who	had	made	the	old	house	in	the
但	仍然	它	曾是	不是	他们的	自己的	多莉	WHO	有	制成	这	老的	房子	在	这

[kloʊz] ['æli] [ɪn] ['lʌndən] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] ['meri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

close	alley	in	London	so	happy	and	so	merry	for	them	.
关闭	胡同	在	伦敦	所以	快乐的	和	所以	欢乐	为了	他们	.

但让他们在伦敦那条狭窄小巷里的老房子里感到如此幸福快乐的，并不是他们自己的多莉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

She	was	gone	home	to	the	Father's	house	,	and	was	watching	for	them	there	.
她	曾是	已消失	家	到	这	父亲的	房子	,	和	曾是	观看	为了	他们	那里	.

她回到了父亲的家，在那里等候他们。

['toʊni] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ,

Tony	might	be	a	long	time	before	he	joined	her	,
托尼	可能	是	一个	长的	时间	前	他	加入	她	,

托尼可能还要很久才能和她团聚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][oʊld]['ɑːlɪvər][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ʃɔːrt] .

but	for	old	Oliver	the	parting	would	be	but	short	.
但	为了	老的	奥利弗	这	离别	会	是	但	短的	.

但对于老奥利弗来说，离别只是短暂的。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] , ['veri] ['piːsfəli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] ,

As	he	sat	in	the	evening	dusk	,	very	peacefully	and	contentedly	,
作为	他	卫星	在	这	晚上	黄昏	,	非常	和平地	和	心满意足地	,

他静静地坐在黄昏的树荫下，十分平静满足。

[waɪl] ['suːzn] [sæŋ] ['pɑːli] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['toʊni] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hæf] [ə'laʊd] ,

while	Susan	sang	Polly	to	sleep	in	the	kitchen	,	Tony	heard	him	say	half	aloud	,
尽管	苏珊	唱	波莉	到	睡觉	在	这	厨房	,	托尼	听到	他	说	一半	大声	,

当苏珊在厨房里唱歌哄波莉睡觉时，托尼听到他半自言自语道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , " [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

as	his	custom	was	,	"	Yet	a	little	,	and	I	will	come	again	,	and	receive
作为	他的	风俗	曾是	,	"	然而	一个	小的	,	和	我	将要	来	再次	,	和	收到

[juː; jʊ]['ʌntəˌʌntu][maɪ'self] ,

you	unto	myself	,
你	到	我	,

他照例说：“再过一会儿，我还会再来，接你们到我那里去。”

[ðæt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] .

that	where	I	am	ye	may	be	also	.
那	在哪里	我	是	是的	可能	是	还	.

愿我所在之处，你们也所在之处。

['iːv(ə)n][soʊ] , [kʌm] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ! "

Even	so	,	come	,	Lord	Jesus	!	"
甚至	所以	,	来	,	主	耶稣	!	"

即便如此，主耶稣，请您来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神